

学校的理想装备

电子图书·学校专集

校园网上的最佳资源

世界国家元首政府首脑

演说精粹

 **eBOOK**
网络资料 非卖品

前言

作为人类文化的特有形式和独特的文体，阐述国家施政纲领和内外政策的就职演说，在人类的社会形态和体制的变革及国与国的交往中，起着先导和传媒的作用。早在古希腊的雅典民主政治时期，古希腊社会就有以施政演说的最初萌芽——“公民大会”的方式，讨论决定城邦的政治体制、军事行为和国家的重大方针。在近现代的西方政治体制中，诸多就职演说常常与外交、文化等其它类型的演说交织在一起，成为政治家、外交家和国务活动家鼓动、渲染和辅佐政治的手段，而各国元首及政府首脑的就职施政演说，又往往是众多政治演说中的精华。

虽然古往今来的政治与施政演说常常是正义与邪恶交错，真理与谎言互融，娓娓隽语与恶毒诽谤鱼龙混杂，但其中仍不乏出类拔萃的人物，及脍炙人口、留传后世的千古佳作。在他们的演说中，有铮铮硬骨坚持不结盟原则、主张走自主管理和民主社会主义道路的南斯拉夫总统铁托的铿锵誓词；有反抗殖民统治，疾呼“权利平等和民权自由”，在独立共和的论坛上呼吁废奴、立宪和宣读《独立宣言》的北美大陆的新声；有发展中国家摆脱殖民主义控制，走民族独立和不结盟道路的新兴国家的政治强音；有受职于危难之时，把一切抵御法西斯侵略的正义事业视为“全世界自由人民和自由民族”的共同事业，在邪恶面前不屈不挠，奋勇抗击法西斯暴政的英伦岛国的应战宣言；有树起反法西斯旗帜，点燃法国希望之火，维护法兰西尊严的讨逆檄文；有近半个世纪为重建家园而浴血奋战，争取巴勒斯坦民族生存权利的阿拉法特总统演说的激动场面；也有数十年风风雨雨，其民族历经磨难，为实现中东和平而与交战对手毅然握手言和的拉宾总理的就职演讲；有充满喜悦地宣告结束长达四个世纪的白人种族主义统治，消灭世界上最后一个臭名昭著的种族隔离制度的南非第一位黑人总统所描绘的彩虹般的宏伟蓝图；有提倡非暴力、反独裁，呼吁全国和解，主张权利归于人民的菲律宾女总统的和平憧憬；有倡导民族团结、容忍和睦，建议捐弃前仇、停止杀戮，携手共建和平大业的印度总理的泣血声情；有40年来励精图治，本世纪末终成全德意志民族和平大统的“全德统一之父”科尔总理的潇洒飘逸的言辞；也有敢于正视战争的谬误，主张根除暴力，和平建设新日本，迎接21世纪挑战的日本总理的反思与展望；更有提出社会主义改革，主张中苏关系正常化的前苏联和东欧国家领导人的措词和音韵。形形色色的演词风格迥异。发展中国家领导人的演说往往充满了激情和对远大理想的憧憬，其势之壮震聋发聩，令人耳目一新。他们或如狂飚急雨、旱地惊雷，势吞河山，令人热血沸腾，成为流传后世的千古绝唱；或如哀歌一曲悲壮凄惋，催人泪下；或如丰碑颂辞热情洋溢，给人以奋发、拼搏的动力。发达国家领袖在战时的反法西斯统一战线时期，以拯救欧洲抵御侵略，建设全人类的共同事业为施政的宗旨；战后他们的后继者为了适应时代变革的需要，消除南北对立，实现共建和谐、互利的政治经济秩序，试图医治20世纪遗留给后人的病患，顺应时代发展的潮流，而一改前任咄咄逼人的气势，代之以声情并茂，提出用“和平与新伙伴关系”来协调不断激化的民族矛盾与南北矛盾。他们的演说或是讨逆声声同仇敌忾发人深省；或如行云流水，给人以回味和激励，历经十数载至今仍荡气回肠；或如清新和风吹动橄榄枝，奏出一曲曲充满新世纪希望的动人旋律。

然而因历史的局限、政治体制的制约，以及目标、途径和政策手段等方

面的原因，在洋洋多篇冠冕堂皇的演说中，也掺杂了不少言过其实虚表夸张的粉饰语句，在“和平”的字里行间，不时出现一些冷战的火药味，甚至污蔑攻击的歪曲言论，给这些演说词蒙上一层阴影，但这只能代表演说者自己的观点，本书无意将这一类的论断和定见强加给读者。为了尊重客观事实，反映历史发展的连续性，我们仍然保留了反映重要历史变革或斐然政绩，在整个 20 世纪有一定影响力的重要就职演说名篇。因而，在这本尝试性的《世界国家元首和政府首脑演说精粹》中，有至理名言和真知灼见，也有掩饰遮盖和徒有虚表的华丽词藻；有独特的精深哲理，也有空泛乏味的说教；有为广大文学爱好者所喜闻乐见的生动幽默的描述，也有晦涩玄奥不易为读者理解的枯燥理念。然而，这些瑕疵终究玷污不了这本演说集的整体美感，只要我们用历史和科学的眼光分析，从中不难找出不少有益的启迪和人类文化的瑰宝。

在 20 世纪，人类经历了两次大战的浩劫，战争的炼狱和血与火的洗礼，打破了地缘政治的格局和均势，形成了战后欧美中苏及广大发展中国家政治和经济的多元化发展。一系列新兴国家的独立和诞生，为 20 世纪后半期珠玑灿耀的政治家演说中的就职施政演说更加增辉添色。面对古今中外浩如烟海的大量文献史料，本书限于篇幅和年代跨度的原因，只能忍痛割舍大量珍贵的典籍，本着厚今薄古的原则，有重点地精选了第二次世界大战以来主要国家的总统、总理或国家元首就职演说的名篇。需要说明的是英国及英联邦中的不少国家，由于政治体制的原因，没有发表就职演说的定例，这对我们这本书不能不说是令人遗憾的事。再者，鉴于时间与资料来源的限制也无法面面俱到，不免有厚此薄彼、国家与地区失衡及考虑不周之处，望读者见谅。而集各种社会体制的国家元首和政府首脑就职施政演说于一书的尝试，在我国尚属首次，某些观点和见解既不敢苟同，也存在争论，且限于译选者的水平，定有不少可商榷之处，恳请读者不吝赐教。

为了方便读者研究查索，本书所选各篇按地区如美洲、欧洲、亚洲和澳洲等排列，分为欧洲篇、美洲篇和亚太篇三部分。其中，欧洲篇既包括西欧国家，也包括前苏联与东欧各国；美洲篇包括美国、加拿大及北美与拉丁美洲各国；亚太篇包括亚洲、大洋洲和非洲等部分国家。每个国家又以年代为序编排，每篇演说的正文前另加小引介绍演说者的生平简历、演说的背景内容、特点及取舍的理由。

在本书的选材、翻译和编纂过程中，我们衷心地感谢埃及驻中国大使萨米尔·布尔汉博士、智利驻中国大使阿里亚加达先生、巴勒斯坦驻中国大使穆斯塔法·萨法日尼博士、以色列驻中国大使馆芮马克先生、加拿大驻中国大使馆文化处傅信远先生、英国驻中国大使馆史大伟夫人、印度驻上海总领事馆总领事苏伯拉马尼先生和吴立民先生、澳大利亚驻上海总领事馆领事雷明克博士、德国驻上海总领事馆葛天娜女士、大韩民国驻上海总领事馆领事锺先生，以及俄罗斯驻上海总领事馆丁伯根先生等人的热情协助，正是由于他们及时提供资料或线索，才使这本演说集更趋精美和完善。我们也感谢外交部西欧司的宋哲先生、美大司的霍明武先生，我国驻法国大使馆商务处一秘张智庭教授，及新华社国际部和上海市人民政府外办领事处，江西百花洲文艺出版社邓光东、王志斋、洪安南等先生所提供的方便和支持，及对这本演说集在译选和出版方面所起的重要作用。同时，我们也没有忘记上海图书馆典藏二部的蒋皓、马文龙先生和周慧林、吴英女士，以及上海社科院

图书馆、中国社会科学院西欧研究所资料室等单位的许多不知名的朋友所作出的贡献，感谢他们在百忙中鼎力相助，使这本演说集能尽早与读者见面，在此一并表示谢意。这本书如果能给读者带来一些启迪和教益，我们将感到无比欣慰。借用一位非政治家人士的语言——诺贝尔经济学奖得主、美国的萨缪尔森在得克萨斯州圣安东尼奥市的特里尼蒂大学的演讲，作为我们的心愿：“我们对把自己知道的知识写到纸上，是一种激动人心的体验，我只希望能和读者分享这种激动”。

朱根
一九九四年仲夏于上海

〔美〕威廉·布赖特、罗杰·斯潘塞《摘取桂冠的人——七位诺贝尔经济学奖获得者小传》，第72页。
辽宁人民出版社1989年版。

总序

周谷城

演说就是向听众发表对某个现实问题的见解，或阐明某种事理。每个人一辈子要听许多次演说，也要作不少演说，可见演说是一种很重要的社会活动。

演说又是一种历史悠久的社会活动。四千多年前，古埃及的法老就说演讲比打仗更有威力。在古代希腊、罗马，演说是社会政治斗争的重要武器，产生过希腊的伊索格拉底、苏格拉底、亚里士多德，罗马的昆体良、西塞罗等一大批演说家，还办了“演讲学校”，在我国古代，演说也曾经辉煌。所谓“左史记言”，《尚书》中就有不少演说名篇。《国语》、《战国策》中之言，颇与古希腊之演说词相似，亦治政治、历史、文学及雄辩术于一炉者也。《论语》其实是孔子向三千弟子传授知识时的演说精华。孟轲、商鞅、苏秦、张仪具为雄辩的演说家。在《盐铁论》中，则可以读到西汉政治家桑弘羊精彩的经济演说。据此，窃以为演说之在中国，实有久于希腊、罗马者。

演说不仅源远流长，且有重要作用。一篇好的演说，或事实有据、逻辑严密，或慷慨激昂、豪气凌云，或声情并茂、引人入胜，或机智幽默、妙趣横生，或数者兼而有之，足以使人坚定对崇高理想之信念；足以使人增加知识，明白道理；足以动人心弦，催人奋发；足以给人欢乐，得到美的享受。历来名家演说，不仅风靡当时，且对后世实有深远影响。

今天，我们正在进行现代化建设，进行两个文明建设，要做好各项工作，都离不开演说。各级党政领导、各行各业负责人开会做报告，科学家的学术报告，群众大会上的动员报告，教师向学生讲课，检察官提起公诉，律师为当事人辩护，这些都是演说。此外接待来宾，介绍经验，发布消息，讨论问题，无不要用到演说。演说要有好的效果，就不能照本宣科，而必须掌握演说的艺术。掌握演说艺术别无他途，除了从实践中学习外，再就是借鉴前人演说的成功经验。由此而论，百花洲文艺出版社暨上海社会科学院信息研究所共同组织力量，翻译和汇编古今中外演说名篇，成套出版《世界著名演说文库》，以飨有志于演说者，此举确系一种有益的尝试，且为文化积累所不可少。

古今中外的演说名篇数量甚多，要想一下子收集得齐全，并同时出版，难免旷日持久，甚至是不可能的。不妨成熟一批，先拿出一批来。“草鞋没样，越打越象。”这样分期分批积累起来，相信反倒易于较快、较好地形成一套相对完整的演说文库。

至于每个分册的选录范围，无妨不拘一格。既可拿演说性质作标准，如就职演说、竞选演说、外交演说，也可以演说者的身份为标准，如将帅演说、律师演说、作家演说、科学家演说。既可着眼于演说之历史影响，也可着眼于演说之趣味性，如幽默演说。凡此种种，均不成问题。

此等演说，就其演说艺术而论，固有可供借鉴者。然不独止此。历来演说名篇，或反映重大历史事件，或反映时代风貌，或阐发深刻哲理，或含有丰富知识，实已成为重要历史文献，成为文化遗产。唯其如此，鄙意以为阅读这些演说，非独有助于掌握不同性质、不同体裁、不同形式、不同场合下的演说艺术，抑且有助于了解历史，丰富知识，提高素养，陶冶情操。

这些演说既成历史文献，即有其时代烙印，需要读者独具慧眼，善于取

其精华，弃其糟粕。特别有几种演说，由于性质关系，尤其如此。如演说有足以影响历史者。观夫《礼运大同》，则可知人类之追求理想社会，固不自今日始；观夫伯里克利、柏拉图之演说，则可知西方政治制度之由来。其影响历史者，均可谓至深且远。然而有正必有反。历史不断进步，亦必有曲折。只讲进步，不讲曲折，则历史不完整。演说有促进历史发展者，亦必有促退历史者。只见前者而不见后者，则演说不完整。故适当选录一些具有反面意义的演说，以证历史道路之曲折，社会发展之艰难，人类前进之不易，实亦有其必要。

不揣冒昧，即以为序。

世界国家元首
政府首脑演说精粹

拿破仑·波拿巴 一七六九——一八二一

法兰西第一帝国和百日王朝皇帝，军事家。生于科西嘉岛破落贵族家庭。巴黎军事学校毕业后，任炮兵少尉。法国资产阶级革命时期，参加革命军。1793年，获少将军衔。1796年出任意大利方面军总司令，赢得对意战争胜利。1798年被任命为埃及远征军总司令，出征埃及。1799年在巴黎发动雾月18日政变，组成执政府，自任第一执政。1804年称帝，建立法兰西第一帝国。1812年对俄战争失败，加速了帝国崩溃。1814年欧洲反法联军攻陷巴黎，被放逐于厄尔巴岛。1815年重建百日王朝。滑铁卢战役惨败后，被流放于圣赫勒拿岛，直至病逝。

本篇是拿破仑在巴黎圣母院举行的加冕礼上的称帝誓言。当时，拿破仑想通过这次加冕礼来为自己的君主政体增添一层神权的色彩。为此，他不惜向罗马教廷作出一些重大承诺，敦请教皇前来巴黎为其主持加冕。在加冕仪式上，他接受教皇三敷圣油之后，自取皇冠戴在头上，以此表示他的权力是靠自己夺取的。这篇称帝誓言，语言简洁，内涵丰富，实为拿破仑登基时发表的一篇政治宣言。

在加冕礼上的宣誓 1804年12月2日

我发誓维护法兰西共和国的领土完整，让大家尊重有关政教协议和宗教信仰自由的法律，尊重权利平等、政治自由和公民自由及国有财产的变卖不可收回性；仅可依法征税和确定税率；维持荣誉勋位团的机构；仅为法国人民的利益、幸福和光荣而执政。

鲁方根译自《拿破仑》
宇文校

指法国资产阶级革命时没收的外逃贵族的财产和教会财产。

夏尔·戴高乐 一八九 ——一九七

法国总统（1959、1965）、军事家，生于诺尔省里尔市，毕业于圣西尔军校。第二次世界大战期间，任第四装甲师师长，阻击希特勒军队的入侵。1940年6月，法国投降后，在伦敦成立“自由法国”，继续进行抵抗运动。1943年6月出任法兰西民族解放委员会主席。1944年6月任法兰西共和国临时政府首脑。1946年因不同意多党制和议会的宪法草案而辞职。1947年创建法兰西人民联盟。两次当选为第五共和国总统，1969年因有关区域划分和改组参议院的法案被公民投票否决而引退。1970年11月8日病逝。

第一篇是戴高乐在爱丽舍宫就职仪式上对前总统勒内·科蒂的致辞所作的答辞。当时，摩洛哥和突尼斯相继独立，而阿尔及尔的骚乱使得法国国内党派纷争，政局动荡不安。戴高乐的复出，成了众望所归。因此，他在演说中以领袖人物特有的气魄谈到了法兰西的命运和共同体的命运，强调自己的职责是代表和捍卫国家利益与法兰西共同体的利益。

后一篇演说是在他在连任总统的就职仪式上对宪法委员会主席加斯东·帕莱夫斯基的致辞所作的答辞。当时，法国已摆脱了内外困境，经济得到了振兴，国际地位有了较大的提高。然而，他在这篇演说中却对自己再次拯救法国的功绩只字未提，仅以简练明达的语言重申，他将继续按宪法精神办事。

法兰西及其共同体的命运 1959年1月8日

总统先生，
先生们：

我因这个典礼上的庄严气氛而深受感动。

总统先生，您在讲话中所表现出的智慧，给人以特别深刻的印象，因为这是一个伟大的公民在十分合乎尊严的情况下离职时所说的话，他曾以堪为表率的态度履行了职责。在我们的集会上，庄严地宣布了12月21日的选举结果。宪法委员会主席发表了卓越的演说。出席这次集会的有政府成员，外交使团的团长和一位使节，参议院、国民议会、经济会议的议长和秘书处成员。共同体的年轻的新建国家的总理，一位法国元帅，荣誉勋位团总管，解放勋章团总监，国家机关各部门的代表，武装部队司令部的代表，法兰西学院与法兰西科学院的代表团。这一切使我们的集会具有它应有的隆重性质。

法兰西共和国经过革新的制度和共同体的新制度就此开始生效了。共和国与共同体再一次委任我领导它们走向它们的目标，这个受委任的人就这样就职了。

法兰西的命运：这几个字令人想起过去的遗产、现在的义务、未来的希望。我们的国家自从在巴黎取名为法兰西并行使其国家职能以来，至今快有一千年了。我们的国家饱经沧桑，时而遭难，时而辉煌。她艰难地战胜了无数次内忧外患。在最近半个世纪中，她遭受了有史以来最严重的创痛和分裂。但是现在她面前突然出现了一个能摆脱怀疑、分裂和屈辱的机遇。现在她要

指前任总统勒内·科蒂（1882—1962）。

抓住这个机遇，要把总体利益置于一切个别利益和偏见之上。感谢上帝，现在只要法国人坚持努力和团结一致，他们就能进入最佳的境况。

共同体的命运：问题在于使这个美好的制度存在下去。这个制度按照在安全独立的情况下达成的一项协议，使法国本上和海外省、海外领地以及在非洲地区诞生的一些共和国联合在一起。在非洲的这些地区，自由、平等、博爱已在法兰西的三色旗下蔚然成风。

在这样形成的一个整体里，为明天的阿尔及利亚，为经过绥靖和改造、正在发展自身个性并且同法国紧密联合的阿尔及利亚，保留着一个优越的地位。在一个危险的世界中，这是谋求人类和平的多么好的一张王牌！它对法国人和他们的非洲兄弟们来说，是何等的光荣！它为进步开辟了美好的前途！

国内的民族利益，共同体内的共同利益，这就是我现在像昨天一样，有责任代表和维护的利益。一旦为了公共安全需要，我甚至在任何情况下都有责任要求必须服从这些利益。

这就是我的职责。我向你们事先声明，我决不会失职。但是要真正做到这一点，我必须得到为共和国服务的那些人的协助，今后在非洲负责的那些人的支持，法国人民和海外人民的拥护。不久以前，当国家处于危急时刻，我曾得到过这种协助、支持和拥护。现在，当我们伟大的希望在地平线上露出曙光的时候，我要求他们给予这种协助、支持和拥护。

共同体万岁！共和国万岁！法兰西万岁！

鲁方根译自《世界报》
字文校

继续按宪法办事

1966 年元月 8 日

主席先生，
先生们：

总统选举的结果，正如宪法委员会已经审查和宣布的那样，使我今天再次担任共和国总统的职务。主席先生，请您相信，我对您刚才在这种场合所表达的崇高情意是多么地感动。

法国人民在 1958 年通过了宪法，并在 1962 年完善了宪法。我以这部宪法担保人的身分指出，这部宪法无论是在精神上还是在字面上，已经得到实施，并继续得到实施。在本届七年任期内将同样如此，以便确保共和国的连续性和为法兰西服务的连续性。

鲁方根译自《世界报》
宇文校

指当时的宪法委员会主席加斯东·帕莱夫斯基。

乔治·蓬皮杜
一九一一——一九七四

法国总统（1969）、金融家，生于康塔尔省的蒙布迪夫，毕业于巴黎高等师范学院。曾先后在马赛圣夏尔中学和巴黎亨利第四中学任教。第二次世界大战期间，在军队担任情报官。战后被戴高乐将军起用为办公室秘书，负责同教育部的联络，兼管情报通讯，创办了好几家报纸。1945年底，被任命为政治学院讲师。1946年担任旅游局局长和最高行政法院的查案官，成为戴高乐“智爱团”重要成员之一。1947至1954年间，在戴高乐领导的法兰西人民联盟总部担任办公厅主任。1958年6月，任戴高乐将军办公室主任。戴高乐任总统期间，曾先后5次充任其内阁总理。1969年当选为总统。1974年4月在任期内病逝。

本篇是蓬皮杜在爱丽舍宫就任总统时对宪法委员会主席加斯东·帕莱夫斯基的致辞所作的答辞。蓬皮杜在宣布竞选总统的同时致函戴高乐，说明其参加竞选的目的在于确保戴高乐主义继续生存。因此，他在这篇演说中特别强调戴高乐的历史功绩，表示要以戴高乐为楷模，克尽职守，继续维护宪法精神和法兰西的尊严。通篇演说风格质朴，给人以“萧规曹随”的深刻印象。

法兰西的尊严
1969年6月20日

主席先生，
女士们、先生们：

法国人民选定我行使共和国总统的职务。在我正式就职之际，我首先要提到戴高乐将军本人。是他赋予我们国家以这种体制。靠着这种体制，我们在10年中保持了政治稳定，控制了多次极其严重的危机，并且最终确保了总统权力的平稳移交。

在这10年间，戴高乐将军以空前的辉煌和权威在这里代表了法国。他的榜样为我指明了职责，就像全国对我表示的信任规定了我的职责一样。我决意在严格遵守第五共和国宪法的情况下，抱着维护法兰西尊严的愿望，尽到自己的职责。

若要做到这一点，共和国总统必须能够依靠所有以各种身分行使一份国家主权或者体现国家权威的人的帮助。先生们，这就意味着你们所承担的工作的重要性，以及我希望在你们各自权限范围内同你们中的每一个人进行广泛的合作，就象同你们所代表的那些议会或者团体进行合作一样。正是本着这种精神，我请你们接受我的崇高敬意和信任。

共和国万岁！法兰西万岁！

鲁方根译自《共和国总统府新闻署文件》
宇文校

指当时的宪法委员会主席加斯东·帕莱夫斯基。

瓦莱里·吉斯卡尔·德斯坦

一九二六——

法国总统（1974）、经济学家，生于德国的科布伦茨，毕业于巴黎综合工科学学校和国立行政学院。1944年参军，曾获洛林十字勋章。历任财政部副督察、财政部办公室副主任、国民会议员、财政国务秘书、财政部长。1966年当选为独立共和党主席。1967至1968年任国民议会财政、经济和计划委员会主席。1969年再度出任财政部长。1974年5月当选为总统。担任总统期间，奉行独立的外交政策和防备政策，积极推动西欧联合，与联邦德国一起创立欧洲货币体系，主张东西方缓和，改善同第三世界的关系，倡导“南北对话”。1981年再度竞选总统时，被密特朗击败。

本篇演说是德斯坦在爱丽舍宫就任总统时对宪法委员会主席罗歇·弗雷的致辞所作的答辞。当时，蓬皮杜总统在任期内病故，在办理丧事的同时，各派政治力量频繁活动，纷纷推举出各自竞选总统的候选人。最后，德斯坦在第二轮投票中以50.80%的微弱优势击败密特朗而当选为总统。他踌躇满志，锐意变革，事先对这篇讲稿作了充分的准备。这篇演说犹如一篇即席发言，语言精炼，形象生动，热情洋溢，颇富新意，令人过耳不忘。

法国政治的新纪元

1974年5月27日

各位主席、议长先生，

女士们、小姐们、先生们：

从今天起，法国政治开始进入了一个新纪元。

这不仅仅是由于您，宪法委员会主席先生，刚才宣布的选举结果，尽管我本人出于对法兰西及其悠久历史的崇敬，对这一选举结果深感荣幸。

这不仅仅是由于13,396,203名男女对我表示信任，选我担任法兰西共和国第20届总统。

事实上，这是由于1974年5月19日的全部选票所表达的意愿。按照民主的原则，这些选票都是平等的。无论是女性还是男性，无论是青年还是中老年，无论是从业人员还是无业人员，他们每人都以各自的方式并按各自的意向发表了意见，表达了他们要求变革的愿望。

作为共和国的新任总统，我首先要向那些曾在这次竞选中渴望担任总统并且有能力担任总统的人表示敬意，尤其要向弗朗索瓦·密特朗先生和雅克·沙邦·戴尔马先生表示敬意。

现在，由我来领导这场变革，但我不会独断专行。我要完全肩负起总统的重任，并对此承担相应的责任，但在采取行动时，尚需政府部门的通力合作，尚需议会的监督和授权。我不会独断专行，因为我还在广泛地听取主张变革的法国人民的意见。为了法国人民的利益，我们将同法国各阶层广大人民一起来进行变革。我们尤其要同广大青年一起来领导这场变革，因为青年就像燃烧的火炬，代表着欢乐和未来。

各位主席、议长先生，女士们、小姐们、先生们，时代的篇章已经揭开，新的一页有待于我们去谱写。让我们作为一个伟大、团结、和睦的民族，共同走向法国政治的新纪元吧！

鲁方根译自《政权与人生》
宇文校

弗朗索瓦·密特朗

一九一六——

法国总统（1981、1988）社会党领袖。生于夏朗德省雅尔纳克市。巴黎大学文学院和法学院毕业。当过记者和律师。第二次世界大战时参加过抵抗运动。战后历任国民议会议员、退伍军人部长、海外领地部长、国务部长、内政部长，以及民主社会抵抗联盟主席、民主和社会主义左翼联盟主席（1965—1968）、共和制度大会党主席（1970—1971）、社会党第一书记（1971—1981）和社会党国际副主席（1972—1981）。两次就任总统至今。前一篇系密特朗的首任总统就职演说，他借缅怀为争取独立与和平而用劳动和鲜血创造了法国历史的无数精英，作为演说的开场白，提出了开创法国的第三历史阶段，主张用民主方式使法国融为一体，建设民主自由和具有社会主义色彩的新法兰西，强调法国将沿着“多元化的道路前进”。他把社会党的胜利视为法国的希望，将总统权力的更替视为人民行使自己的权力。对外主张全人类和平相处，消灭“饥饿和蔑视”，“建立真正的国际大家庭”；对内对社会党人憧憬的希望充满了信心，并期待着法国人民的智慧和忠诚所支持的伟大事业。后一篇为其连任就职演说，他借用饶勒斯的名言，主张人与人之间的相互尊重与理解，强调法国的统一、正义和民主，及为明天的“无国界的欧洲”作准备，提出要以“开放、团结、社会民主和创业精神”，作为激励每一个法国人的动力和行为准则，并把法兰西民族担负的“和平、正义和进步的使命”，视为任内施政的纲领之一。

希 望

1981年5月21日

在我就任我国最高职务的今天，我想到了作为我国人民精英的千千万万法国男女。他们在漫长的两个世纪中，在和平和战争的环境中，用劳动和鲜血创造了法国的历史，他们只是在我们社会出现短暂而光辉的突变时才偶然登上历史舞台。

我现在首先要以这千千万万法国男女的名义讲话。继人民阵线和解放战争之后，现在开始了漫长历程的第三阶段，忠于饶勒斯教导的法国人民——政治上的多数派——已通过民主选举方式成了社会的多数派。

一个伟大的民族当然应该有宏伟的计划。在当今世界上，建立社会主义和自由的新联盟，对于我国来说，这是一个多么崇高的要求！而为了在未来的世界上建立这一新联盟，这又是何等伟大的抱负！总之，正是这种思想和决心使我确信，在不公正的现象占统治地位的国度里，是不可能有序和安全。我的行动准则是以理服人，而不是以力服人。

1981年5月10日的胜利者只有一个，那就是希望。但愿这种希望能成为每个法国人的希望。为达此目的，我将不懈地沿着多元化的道路前进，尊重别人，允许不同意见互相争论。作为全体法国人的总统，我要使举国上下团结起来去从事我们面临的伟大事业，无论如何，我要为建立一个名副其实的民族大家庭创造条件。

我再次向瓦莱里·吉斯卡尔·德斯坦先生表示我个人的祝愿。然而，这不仅仅是一个人向另一个人移交权力，而是全体人民将要行使实际上是属于

他们自己的权力。

今后，如果我们放眼国际局势，我们当然应该考虑各种对抗所引起的利害冲突和危险对和平事业所造成的威胁。法国必须坚定地指出，只要世界上三分之二的人民仍是以牺牲人力和财力来换取饥饿和被蔑视，那么世界上就不可能建立真正的国际大家庭。

一个希望同所有人和平相处、公正而团结的法国，可以为人类的发展带来希望的光辉。为此，法国首先应当自力更生。

在此，我要向所有决心为国家服务的人们发出呼吁。我期待着他们的智慧、经验和忠诚的帮助。

我要向在这个大厅和爱丽舍宫外面的所有法国男女说：要充满信心，相信未来。

共和国万岁！法国万岁！

庄建明进译自《世界报》

晓平校

法兰西的必由之路

1988年5月21日

宪法委员会主席先生，

女士们、先生们：

在本届七年任期开始之际，我希望用简短的几句话尽可能正确地阐明5月8日所表达出来的民意。

我的阐述将面向未来，不翻过去的旧帐，因此我想提出这样一个问题：选举结果使我今天在保持我们的机构体制和我本人任期的连续性的情况下就任最高职务，那么从这一事件中应吸取什么样的教训呢？

答案显然在于：法兰西从内心和理智上，渴望集中其力量，尊重其价值标准，即共和国的价值标准。而每当我说到法兰西时，我就想到了绝大多数的法国人。

正是在这一主题上，我曾面对国家作出了保证。我们的人民批准了我的保证。当前的曲折、犹豫和延误，是我们的竞争所带来的正常的后遗症，或者是囿于历史所造成的缓慢行动。我打算超越这些障碍坚持下去。

走向统一和理解矛盾，这是对饶勒斯一句名言的解释性说法。我要把它应用到我每天的行动中去。我相信在主要方面，对祖国的热爱和对民主的依恋将超过争吵。

让我们不厌其烦地重申一遍，1988年的5月，既没有看到好人战胜坏人，也没有看到相反的情况。我不喜欢这种肤浅的辩证法，即使我对1700万左右的法国人由此而给予我信任的这些道德原则的准确性深信不疑，即便我对爱好自由的社会党人自工业化社会开始以来就为之服务的理想始终保持着强烈的信念。

互相尊重是达成社会公约的基础。脱离了社会公约，国家共同体将失去其真正的意义。

然而，一个非正义的法兰西就是一个分裂的法兰西。一个对自己和对其

各部分封闭的法兰西，肯定是或可能是没有能力在世界舞台上、尤其是在明天无国界的欧洲赢得为她所准备的赌注的。

这就是为什么我既不把开放的政治责任和团结的社会义务分开，也不把团结的义务和事业精神、即我们比以往任何时候都更需要的首创精神分开的原因。

使社会民主化，不排斥异己，力求机会平等；教育青年，对他们进行职业和技术培训，给他们带来在一些本身已现代化的企业中就业的安全感，扩大知识面，用精神和双手为创造服务；为大多数法国人革除日常生活中的各种各样的弊病，有时还要为他们解除令人难以忍受的杂役；优先考虑同全球另一端在这儿和在那儿的对话，以“原则—希望”战胜恐惧和对抗的冲动：这就是我们必须走的道路，这就是我同你们的约定。

总之，这是我们必须共同确保的共和国的胜利。共和国不隶属于任何人。我们大家以不同的身分，都是共和国的担保人和创造者。在建设这些依然是新型的价值标准的工地上，在这些被称之为自由、平等、博爱的每天的战斗中，任何一个志愿者都不是多余的。我们明年将要庆祝共和国 200 周年国庆。但愿我们的国家能够永葆共和国的青春、冲劲和荣光！

亲爱的同胞们，我肩负的重任，首先是要以整个国家的名义，让整体利益超过特殊利益或者党派利益。请你们相信我，如果我指出法兰西所做的事情和她的做法引起了全世界的关注，那么我并不会夸大法兰西的作用。人们知道，法兰西负有和平、正义和进步的使命。

我向全世界所有的民族再次提出他的使命。共和国万岁！法兰西万岁！

鲁方便译自《共和国总统府新闻否文件》
宇文校

皮埃尔·莫鲁瓦

一九二八——

法国总理（1981—1984），社会党人。生于诺尔省卡尔提尼镇一个教师家庭。毕业于卡尚国立技工师范学校。曾任诺尔省议员和省议会副议长、里尔市长，1950—1960年任社会主义青年组织全国书记、全国教育联合会技术教育学校工会总书记，1961—1964年任工人国际法国支部诺尔省委书记、办公厅负责人和副总书记，1965—1968年任民主与社会左翼执委会委员，1971—1988年任社会党全国书记，1988年当选为社会党第一书记，1990年连任第一书记。

本篇系莫鲁瓦1981年5月22日出任法国总理时的就职演说。他把社会党上台执政称为是全体法国人民选择了变革的希望和决心；社会党领导下的法国应是一个对和平、自由、正义和友爱的世界性使命感到自豪，一个支持国内外最贫困的人们，一个保持多样化、具有丰富文化、人材辈出、思想活跃、相信全体国民力量、充满朝气和活力的法国。他决心并相信有能力组织一个严格而又有办法的政府，来完成这一光荣的使命。

法国人民选择了变革

1981年5月22日

共和国总统委托我组织一个立即执行他向法国人民提出的另外一种政策的政府。

我珍惜这一荣誉，并深知这一使命的分量和责任。

弗朗索瓦·密特朗先生的当选反映了全体法国人民的希望，这种希望是符合我国的历史和使命的。在共和制国家中、创造历史的是人民。法国人民在5月10日选举弗朗索瓦·密特朗为第五共和国的第一位社会党人总统，他们作出这样的决定就是要在尊重我国制度的前提下更替执政者。法国人民这一胸有成竹的选择巩固了我国的民主。他们决心要让大家来决定法国的前途。

法国人民选择了变革，表达了要建设一个劳动者的强大法国的希望和决心。这应是一个对和平、自由、正义和友爱的世界性使命感到自豪的法国，一个既忠于联盟又忠于原则的法国；

这应是一个支持国内外最贫困的人们的法国；

一个保持地区和地方集体的多样化、具有丰富文化、人材辈出、主张对话和谈判的法国；

一个坚强的、思想活跃的、相信全体国民的力量力的法国；

一个充满朝气和活力的法国。

任务是艰巨的，我和法国人民都深刻地了解这一点。

法国人民可以放心，我自信和决心要组织一个严格而有效的政府。在这个困难时期，如果不经过努力，如果没有耐心，那就一事无成；如果要求大家作出的努力不符合社会正义的原则，如果以合作者而不是以主宰者身份出现的国家不能使本土和海外省及海外领地的全体法国人享有公民权，那就什么也不可能干成。

在现在这个世界上，法国人民只有团结一致，法国才能成为一个自由、

强大和受人尊重的国家。

在今天的法国，只有本着正义的原则，通过对话的途径，才可能实现合理的团结与统一。

在共和国总统的信任和支持下，在有才华有胆识的内阁成员们的帮助下，我们将同全体法国人民一道（也是为了全体法国人民）着手进行改革。

新政府要求全体法国人民都要做新的公民，以主动性和责任心为自由增添新的内容。

新政府将不辜负 5 月 10 日法国人民表示的希望，将忠于法国的使命。

庄建明选译自《世界报》

晓平校

温斯顿·丘吉尔 一八七四——一九六五

英国首相（1940—1945，1951—1955），保守党领袖。出身贵族世家，毕业于桑赫斯特军事学院。1900年后当选为自由党和保守党议员。历任殖民、贸易、内政、海军、军需、陆军和空军及财政大臣，曾两度出任首相并领导英国对德作战。希特勒在德国执政后，他大胆提出联苏制德的设想，反对张伯仑的绥靖政策及签订《慕尼黑协定》。英德开战后他力挽狂澜，领导欧洲盟国抵制法西斯侵略。战后，主张英美联盟对抗苏联，揭开冷战序幕。本篇是他在英国危难之时的首任就职演说。演说中，他提醒人民，英国将面临着“一场极为痛苦严峻的考验”，主张动用欧洲的全部力量，在海陆空领域进行一场广泛、全面的立体式战争，“不惜一切代价”，对付“人类黑暗悲惨的罪恶史上前所未有的凶恶暴政”，强调要用“热血、辛劳、眼泪和汗水”，来赢得英国的生存和胜利。这无疑给嚣张的法西斯气焰一迎头痛击，并为欧洲国家结成反法西斯同盟并最终战胜法西斯奠定了基础。这篇演说成为欧洲最早声讨希特勒的新声及反法西斯檄文。丘吉尔的演说坦率真诚、朴实无华，充满了激情和刚毅，有百年来世界最有说服力的八大演说家之称。他还有较高的文学造诣，曾获得1953年诺贝尔文学奖，著有《第一次世界大战史》、《第二次世界大战回忆录》、《英语民族史》等。

热血、辛劳、眼泪和汗水 1940年5月13日

上星期五晚上，我接受了英王陛下的委托，组织新政府。这次组阁，应包括所有的政党，既有支持上届政府的政党，也有上届政府的反对党，显而易见，这是议会和国家的希望与意愿。我已完成了此项任务中最重要的部分。战时内阁业已成立，由5位阁员组成，其中包括反对党的自由主义者，代表了举国一致的团结。三党领袖已经同意加入战时内阁，或者担任国家高级行政职务。三军指挥机构已加以充实。由于事态发展的极端紧迫感和严重性，仅仅用一天时间完成此项任务，是完全必要的。其他许多重要职位已在昨天任命。我将在今天晚上向英王陛下呈递补充名单，并希望于明日一天完成对政府主要大臣的任命。其他一些大臣的任命，虽然通常需要更多一点的时间，但是，我相信会议再次开会时，我的这项任务将告完成，而且本届政府在各方面都将是完整无缺的。

我认为，向下院建议在今天开会符合公众利益的。议长先生同意这个建议，并根据下院决议所授予他的权力，采取了必要的步骤。今天议程结束时，建议下院休会到5月21日星期二。当然，还要附加规定，如果需要的话，可以提前复会。下周会议所要考虑的议题，将尽早通知全体议员。现在，我请求下院，根据以我的名义提出的决议案，批准已采取的各项步骤，将它记录在案，并宣布对新政府的信任。

组成一届具有这种规模和复杂性的政府，本身就是一项严肃的任务。但是大家一定要记住，我们正处在历史上一次最伟大的战争的初期阶段，我们正在挪威和荷兰的许多地方进行战斗，我们必须在地中海地区做好准备，空战仍在继续，众多的战备工作必须在国内完成。在这危急存亡之际，如果我

今天没有向下院作长篇演说，我希望能够得到他们的宽恕。我还希望，因为这次政府改组而受到影响的任何朋友和同事，或者以前的同事，会对礼节上的不周之处予以充分谅解，这种礼节上的欠缺，到目前为止是在所难免的。正如我曾对参加本届政府的成员所说的那样，我要向下院说：“我没什么可以奉献，有的只是热血、辛劳、眼泪和汗水。”

摆在我们面前的，是一场极为痛苦的严峻的考验。在我们面前，有许多许多漫长的斗争和艰难的岁月。你们问：我们的政策是什么？我要说，我们的政策就是用我们全部能力，用上帝所给予我们的全部力量，在海上、陆地和空中进行战争，同一个在人类黑暗悲修的罪恶史上所从未有过的穷凶极恶的暴政进行战争。这就是我们的政策。你们问：我们的目标是什么？我可以用一个词来回答：胜利——不惜一切代价，去赢得胜利；无论多么可怕，也要赢得胜利，无论道路多么遥远和艰难，也要赢得胜利。因为没有胜利，就不能生存。大家必须认识到这一点：没有胜利，就没有英帝国的存在，就没有英帝国所代表的一切，就没有促使人类朝着自己目标奋勇前进这一世代相因的强烈欲望和动力。但是当我挑起这个担子的时候，我是心情愉快、满怀希望的。我深信，人们不会听任我们的事业遭受失败。此时此刻，我觉得我有权利要求大家的支持，我要说：“来吧，让我们同心协力，一道前进。”

选自《世界名人演说精萃》

特奥多尔·豪斯一八八四 ——一九六三

前联邦德国首任总统（1949、1954），自由民主党主席。生于布雷肯海姆，毕业于慕尼黑大学，后任《内卡日报》主编（1912），并执教于德意志政法大学。1924年当选为议员，纳粹时期他公开反对独裁，提醒人们注意危及国家民主自由的战争危险。战后历任斯图加特临时政府文教部长（1945），并参与创建自由民主党（1946），1949年起任党的主席，并任联邦议院制宪委员会委员，参加起草联邦共和国宪法，两次当选为联邦德国总统。本篇是他首次任总统时的就职演说，演说中他提倡战后萌发的生机勃勃的民主，断然拒绝中央集权和命令型计划经济方式，建议要与德国东部同胞一起摆脱“准主权状况”的窘境，共襄统一建设家园之盛举，并反思了希特勒时代给欧洲大陆带来的灾难，郑重提出战后德国的政治任务是“重新塑造自我和尊严”。在恢复战后德国社会经济方面，他推崇德意志民族和人类的共同信仰，主张社会安定是政治稳定的前提，呼吁德国应消除怀恨与复仇心理，强调“德国需要欧洲，欧洲也需要德国”。他引用了《旧约》中大卫王的格言“公正使一个民族更加兴旺”，以表示战后德国对自由、民主和公正的向往，及与纳粹决裂的决心。

公正有助于一个民族的兴旺 1949年9月12日

尊敬的联邦议院、参议院和联邦大会的各位成员：

首先，我希望大家能够谅解——在这激动人心并将改变我一生的重大时刻，我先谈点个人之事并追忆两位人士：一位是我早已故世的父亲，他把这一生所经历的连同家族史都传授给了他那年轻的儿子，使之确立了一种观念：民主和自由绝非空洞之物，它们具有塑造生活的价值；另一位是弗里德里希·瑙曼，一位勇于塑造灿烂生活的强者，我得感谢他。是他使我永生难忘：各个民族，只有形成了人民大众的民族情感，方能生存下去；从而也使我懂得，社会安定是政治稳定的前提。瑙曼先生使我们时刻铭记：“民族信仰和人类信仰对于我们只是同一事物的两个方面。”

在这里，我可以十分泰然他说，这一职务并非是我一心向往的，它对于我纯系天命所定，因为我个人的一些科学和文学方面的打算将随即付之东流。但我也可以说，只要责任所在，我决不会放弃使命。我想说的是，担任这一职务，就是意味着担负起调解人的职责，而这一职责在过去的冬春之际，在我们于波恩制定基本法时就已经落在了我的肩上。最近几天，报纸上充斥着各种各样有关我本人的奇谈怪论，说我缺乏作为政治家应有的“魄力”。但我本人的感觉是：我们早已受够了强权政治之苦。与左右翼人士始终保持个人间的友谊和信赖关系，我个人认为这是我在政治生涯中的一大成功之处，我将继续为之努力。诚然，我在这方面确实有所欠缺，但我认为，我所担任的这一职务无须施展魄力，它现在更需要的是经过必要的斗争磨炼而形成的协调能力。联邦德国总统的职责何在？以前只是签署条约和核准法规。

瑙曼（1860—1919），德国政治与社会理论家、改革家，德国民主党领袖。

而从现在起，它更注重人性。现在的问题是，我们大家怎样从这一职责中创造出一种既适用又有影响力的、体现于政治力量相互作用之中的传统和力量来。我们是一个联邦共和国。现在的问题是：我们是要组成一个完整统一的国家呢，还是要分解为不同的国家？若要实现统一完整，人们马上就会联想到，对此同时并存着两种历史观，而这两种历史观又都有着政治现实性。现在，我们正在就我们的历史展开论战。这种论战在联邦议院中则表现为：在过去的 80 年里，德意志民族已成为一个具有独特历史地位的合法的民族，而不只是本民族同胞的凑合。

然而说到这一点，我们还是肯定同胞的提法。对于投身政治生涯的人来说，解决这一问题的难度是显而易见的。在经历了百万无国籍者令人可怕的国内大迁移——他们应该和必须寻找到一个新的家园——这一重大事件之后，同胞概念的某些改变便变得容易理解了。

但是，州作为国家的组成部分，它是我们国家生活的基本因素，这便产生一大难题：它们在法律上具有相同的性质地位，享有同等的权利，但它们的历史形成过程却各自不同。我们现在已经体验到了这种摩擦和碰撞。我们大家知道，在德国，各州不仅在语言文字上，而且在政治上都使用不同的方言。这并无多大关系，只希望这些不同方言的使用者时时刻刻记住，我们毕竟还有着共同的基础语言。

我们在基本法的商定中已经碰到了——我们以后还会再次碰到——各州与联邦的关系问题。对此我想说点个人之见：我们不想在德国推行中央集权制。我们已经有了纳粹的教训，它向我们表明，如果实行统一化和标准化，德国人将会走向何处。我们不应成为标准划一的德国人！我们的设想是：各州应该有其自己的生活，但并不是特殊的生活，而是州际联合下的生活。我把这视为自治的更高发展，这样也许人们就不会误解。

常常有人说，德国人是一个“无政治的民族”。对此我现在不想深究，这或许还能引发我们的自我批评。但我却可以说，如果我们懂得，在德国推行自治方式是德意志民族所面临的现实任务，那么德国人是一个无政治民族的说法便是错的。因此我认为，一旦拒绝实行集权制和命令制，生活的多样化将会提供大量的发展机遇，并成为实现我所说的活的民主——一种生机勃勃的民主的前提。

关于德国人的历史性灾难——对此不必多说。当国家毁于灾祸和战争时，他们并不是去争取民主，而是将此当作规范共同生活的最后和唯一机会。怎样对待过去，这自 1918 年起即已成为一种重负，并一直伴随我们到今天。这一现象始于 1918 年，当时人心动荡，各种矛盾趋于激化，所以言必及此。

就个人而言，能够忘却过去，这是上天的恩赐。如果我们总是沉浸于回忆生活中曾经遇到的悲痛、失望和哀伤，那么我们作为个人又如何生活下去呢？能够忘却过去，对于民族同样也是一种幸运。然而我却担心，德国的有些人正在滥用这种幸运，一心尽快忘却过去的一切。我们必须清醒地意识到，是什么使我们落到了今天这个地步。这样做，并不意味着激发怀恨和复仇心理。我希望，我们现在还来得及消除民族心理上的这种混乱状况，实现民族精神的协调一致。但是，现在要抹去希特勒时代给我们留下的阴影，却不那么容易。

联邦德国仅仅只涵盖了德意志民族的一部分。请允许我谈谈东部的德国人。我必须谈谈柏林。我大半的生涯是在柏林这个城市度过的，并有好几年

作为区和市的议员协同管理过这个城市。理性的考虑和内心的冲动都驱使我疾呼：柏林今天已与联邦德国的命运息息相关，而整个德国的命运也维系在柏林身上。我们必须意识到这一点。

再谈谈东部德国。在我们制定基本法时，我本人曾提议，我们要意识到我们“代表”着那些未能共襄这一盛举的德国同胞。我们深深懂得，摆脱我们目前所处的准主权状况，不能光靠我们，这是一个世界性问题，我们与东部人民同处被统治的命运之中。然而坦率而言，我在以往的政治讨论中常常遇到这样的事：光是大谈可耕地、土豆种植面积和卡路里含量。要说德国由此失去了粮食生产基地，这固然不错。然而，德国东部绝非只是作物和土豆的种植场所，它是德国人的家园。我们在讨论政治时应该时刻牢记这一点。自中世纪后期的大迁移结束和稳定下来之后，那里便是德国的土地，这一点不能忘，因为在我们的历史直觉和意识中，这关系到数百万德国人的命运。而那里的另一半德国人也应记取这一点。

联邦参议院和联邦议院肩负着难以估量的责任：统一各州和各地区繁复的法律；解决负担平衡和财政问题；负责建设住房、安置残废军人和战争遗族；促使德国参与缺乏难以生存的世界经济。然而这些问题十分重大，决非一朝一夕所能解决。我们何时才能在这里完成使我们的人民和国家重获独立这一最重大的使命呢？

我们知道，对民族国家联合的历史观和事实的怀疑正在发生总体性变化，欧洲的一体化现在也已不再只是理想主义者或历史预言家的幻想或理想，而是已经摆在我们面前的现实任务了。

德国需要欧洲，欧洲也需要德国。我们内心明白，在希特勒时代，由于我们让国家的权力脱离了人民的生活，于是我们陷入了灾难。然而我们也清楚，脱离德国，东部德国人也将落入不幸之中。我们面临着塑造一种崭新民族感的重任。然而有一点却很难办到，那就是既不沉湎于抱怨国家所遭受的极度不幸，也不能像现在有些人那样，对此傲慢自负地避而不谈。德意志民族是一个奇特的民族，处处呈现出最大的对立：除了天才的思辩巨匠，就是唯唯诺诺之人；除了伟大的浪漫主义者，就是市侩庸俗之辈。我们的政治任务恰如其分地重新塑造自我，重新构筑我们的尊严，永远也不让它们从我们的心目中消失。

请允许我把时间和地点的巧合比作一种象征：此时——1949年——正值歌德诞辰200周年，而此地则适逢贝多芬的故乡。我们自然不宜借这两位伟人之名和他们的伟大形象夸夸其谈。然而我们却知道：两位伟人是从小德意志大地上扬名世界的，我们为此感到自豪和满足。于时代分崩离析之际，他们对我们无疑意味着一种欣慰。

尊敬的联邦议院、联邦参议院和联邦大会的各位成员，鉴于上帝赋予我责任，我接受这一职务。在我接受这一职务的同时，我将这一职务和我们共同的工作服从于大卫王的格言：“公正有助于一个民族的兴旺”。

德国驻上海总领事馆供稿
李兆雄 节译 陈威校

康拉德·阿登纳 一八七六——一九六七

前德意志联邦共和国首任总理（1949—1963），生于德国科隆市，弗赖堡大学毕业（1899）。1906年加入中央党并当选为市议会议员，任科隆市副市长（1909）、市长（1917）。1944年7月因受谋刺希特勒案株连被捕。战后历任科隆市长（1945）、英占区基督教民主联盟主席（1946）、全国基督教民主联盟主席（1949）、德意志联邦共和国总理，并兼任外长（1951—1955）。1963年与1966年先后辞去总理和基民盟主席职务，1967年逝世。本篇系阿登纳首任联邦总理时的就职演说。在国内政治上他深恶痛绝纳粹的“民族主义”，提倡各民族平等和睦相处；经济上，反对高度集中的计划经济体制，推崇宽松并受市场机制调节的社会市场经济理论，主张审时度势彻底改革德国经济，提出“最佳的社会政策本身就是一种能提供尽可能多的工作和面包的经济政策”；在社会问题上，他提倡结社自由和社会团体的自我管理，以促进经济和社会利益。在对外关系方面，阿登纳希望与苏联和波兰等社会主义国家和平共处，同时提醒公众谨防苏联对欧洲的扩张。任内其寄希望于中国的强大以促使苏联改弦易辙，并批评美国在亚洲过分遏制中国的政策，重申德国人民想重获自由与平等的迫切愿望，主张维护人的权利和尊严，呼吁占领当局逐步拓展德国的“自由权”和独立自主的“管辖权”，并坚信东西两德的分裂总有弥合之日，断言“分裂不结束，欧洲将永无宁日”，实为不可多得的演说佳作。他任职14年，超过了魏玛共和国先后21届政府任期的总和。

分裂不止，欧洲永无宁日 1949年12月20日

女士们、先生们：

在经历了议会委员会的长期协商和联邦议院8月14日的选举之后，新的德国建立了。今天，随着联邦政府的组成，占领法规同时也生效了。虽说联邦议院和联邦政府的权限受到占领法规的制约，但我们仍为事态的这一发展、为德国的重新建立而感到高兴。

时代的这一发展，比起1945年以来的局势，比起纳粹帝国时期，进步是巨大的。然而尽管如此，我们仍必须时刻意识到，德国和德国人民尚不是完全自由的，还未能享有与其他民族同等的权利，尤其令人痛心的是，它们被分割成了两部分。但是，我们至少可为国家争取到相对的自由而感到欣慰。我们的经济正在起飞，但我们首先还是重新获得了人权保障。我们之中再也下会有人像在纳粹帝国时期那样被秘密警察或类似的机构随意剥夺自由和生命。维护基本权益，保障个人自由，这对于我们是何等的珍贵。所以，尽管我们还缺乏许多这样或那样的东西，但我们仍必须为重新享有这种人权而欢呼。

我的当选及政府的组成是政治形势发展的一个必然结果，它源自于法兰克福经济理事会的政策的提出。法兰克福经济理事会的政策，即“市场经济”还是“计划经济”的问题，现已支配了我们的整个局势。所以，要想推翻法兰克福经济理事会多数派提出的纲领已决无可能。“计划经济”还是

“社会主义市场经济”的问题曾在竞选中起着重要作用，而大多数的德国人都表示反对计划经济。

与提倡及赞同计划经济的政党实行联合，这势将违背大多数选民的意志。选民完全有理由质问：如与这些政党联合，那选举究竟还有无必要？如果政府的组成与选举的初衷及结果不符，那么在大多数选民中，尤其是在年轻一代的选民中，民主思想以及对议会民主必要性的信念定将遭受沉重打击。然而，对那些为了组成政府和更好地共同工作而实行议会联合的政党加以指责，这却是不合情理的和不民主的。同样，对社会民主党的指责也是没有道理的，因为它根本无意参加所谓的大联合。

社会民主党在法兰克福经济理事会中坚持其原则主张几达两年之久，在这之后，尤其是在选民作为仲裁人作出其裁决之后，人们决不可能指望社会民主党会去否定它认为、并向公众宣布是正确的一切东西。

鉴于对国家政策的考虑，我认为现有的事态发展是正确的。我不认为基民盟/基社盟与社会民主党联合，会更切合全体人民的利益，更切合德国的利益。在我看来，反对党的存在是一个国家所必须的，只有通过政府多数与反对党的相互对立，方能切实完成国家政策任务，实现真正的进步和体现民主思想。我以为，在德国政治局势动荡的情况下，在议会中明确保留反对党要比因实行大联合而没有一个主要反对党好得多。

我已提议总统先生任命 13 位联邦部长。但在这些部中没有外交部，我未能满足一些人的愿望，去设立一个负责国家间关系事务的部。之所以没有这么做，是因为按照占领法规，受国际条约——由德国或以德国名义签署的——约束的外交事务应由占领区盟国高级委员会主管。当然，不设外交部，并不意味着我们放弃这一领域的所有活动。虽说德国的外交事务归盟国高级委员会管辖，但联邦政府和联邦议院在德国内部事务上的一切活动仍始终隐含着一种对外关系。由于被占领及马歇尔计划，德国同外国的联系比以往任何时候都更密切了。此外，我相信，由于肩负的责任重大，盟国高级委员会不可能事先不与联邦政府通气即就德国的外交事务作出重大决策。短短几天的供职经历使我完全有理由作出这样的假设。

联邦政府和联邦议院面临着极其繁重的立法工作，联邦在这方面的职责是，审定 11 个州各自颁布的法规是否同样适用于所有地区；将目前只适用于美占区的法规法令推广于原先的法占区；复审现属联邦管辖区域内各军事当局原先发布的法令和命令，使其适合于基本法和占领法规规定下的国家现状；最后还须颁布一系列与基本法相配套的法规，并制定经济理事会目前再也难以胜任的法规。这项工作显得相当繁重，涉及面也将更广，之所以如此，是因为以前法规的制定由于事态的紧迫性而往往无法做到特别精确，而现在再也容不得草率从事。只有这样，我们才能重新实现法律的确切性、可靠性和统一性。

在经济政策领域，我们将继续沿着在法兰克福所择定的方向前进。在贯彻社会主义市场经济的原则时，必须提防像以前那样堕入僵化的教条之中，必须去适应随时随地都在变化的环境。我们将借助竞争手段及德国经济与世界经济的结合，来系统地消除强制经济和战时经济对德国经济造成的结构缺陷。

我们必须去改变纳粹时期和战争时期造成的缺乏技术培训的局面，为技术培训的改善提供各种机会。过去，德国经济就是靠它的技术工人和它的应用性而变得强大和繁荣的。因此，联邦政府将尽其财力所能，促进德国的经

济研究。只有当我们在世界上成功地显示出我们的成就，我们方能立足于世界市场，因为一个政治上软弱无力的民族，如果它不显示出它的特性，那它在同其他民族的经济较量中就始终面临着落伍的危险。

拆除工业设备的问题困扰着全体德国人民。设备拆除清单的最后更改虽从表面上看是向德国作出了重大让步，但实际上，从生产能力和价值上看，德国的愿望仅仅只满足了10%。拆除设备问题是一个具有重大心理学意义的问题。绝大多数的德国人弄不明白，为什么一边在提供经济援助，而一边却在毁坏经济能力。德国人民认为，这种做法同外国首脑们“重建欧洲需要德国”的一再声明是很难相吻合的。目前，美、英、法三国的元首正聚会华盛顿。如果此次会晤能有助于按照德国的愿望去重新审视德国的设备拆除问题，那德国人民会感到由衷的高兴。我相信，可以说，这有望在华盛顿成为现实。

联邦政府特别留意于巩固和帮助表现为各种形式的中间阶层。我们完全相信，一个民族如能尽力维护中小阶层的独立生存，那它必将过上最安全、最稳定和最美好的生活。

如前所述，我们始终把各领域的社会化视作首要职责。联邦政府将竭力按照现时的局势改革和制定它的社会政策。虽说最佳的社会政策本身就是一种健康的、能提供尽可能多的工作和面包的经济政策，但是，德国在结束战争和消除贫困之后，仍有相当比例的人口需要其他各种各样的和特别的帮助，其中尤其是战争致残人员。原先的战争致残者安置法规必须根据现状加以修正，必须确保失去工作能力的战争致残者及战争遗族享有充足的生活费用。

联邦政府提倡结社自由，授权各社团实行自由的自我管理，以促进经济及社会利益，并加深雇主与雇员的相互理解。缓解社会对立是德意志民族繁盛兴旺的一个必然前提，它必须由社会伙伴自己来促成。工薪阶层对社会政策的认可，必定会在基础工业中形成一种新的所有权关系。然而我觉得，一项明智的社会政策似乎应该具备一个最基本的条件，那就是为勤奋和能干者提供各种发展机会。

作为战争的后果而出现的妇女人口过剩是一个值得我们特别重视的问题。我们将明确而坚定地根据基本法第六项——“婚姻和家庭受社会制度的特别保护”——行事，抵制一切有背于此的行为。当然，妇女过剩问题绝不仅仅局限于大量的妇女被迫独身，它的涉及面要广得多。我们必须设法为妇女开拓新的就业和受训机会，还须在住房建设上注意为未婚女性改进住房设施上的不足。为此，我们将在内政部设立一个由女士主管的部门，以解决所有这些问题。

我们将为那些因战争和混乱而缺乏家庭及学校教育、未能接受良好训练的青年人提供帮助，将设法从根本上改变以往的做法，认真看待我们对年轻一代所承担的职责。德国的未来掌握在年轻一代的手中。

现在，请允许我谈谈我们极其关心并关系到我们全民族生存的问题，那就是雅尔塔和波茨坦协议以及臭得河·尼斯河边界。波茨坦协议载明：美、英、苏三国政府的首脑一致主张，波兰西部边界的最后划定必须推迟到和平会议的召开。因此，我们在任何情况下都不会接受苏联及波兰今后单方面作出的边界划分。这样划分边界，不仅有违波茨坦协议，而且也会有违苏联曾明确表示赞同的1941年大西洋宪章。联合国大会曾于1948年11月3日通过

决议，要求大国按照这些原则尽快缔结和平条约。因此，我们将继续按规定的法律程序申诉我们对这一地区的要求。

我们完全准备同我们的东部邻国，尤其是同苏维埃俄罗斯和波兰和平相处。我们迫切希望，苏联与西方盟国之间的对立能随着时间的推移而以和平方式得到解决。然而，如果我说我们愿意与苏联和波兰和平相处，那么我们认为，苏联和波兰也应当允许我们享有我们自身的权利，应当允许东部及柏林苏占区的德国人按照德国的习俗、按照德国人的信念和平地生活。

请允许我再谈谈我们对占领法规的态度。占领法规并非理想之物，它相对于法规实施之前的无序状态只是迈进了一步。然而，德国人民要想重获自由与平等，除了与盟国携手共进——在纳粹主义给我们带来全面灾难之后——再也别无他途。与盟国高级委员会协调一致，逐步拓展我们的自由权和管辖权，这是通向自由的唯一之路。

毫无疑问，按照我们的传统和意愿，我们属于西欧世界。我们愿意与所有的国家，特别是我们的邻国保持良好的关系，特别是要根除德法两国之间的敌对性。这种敌对数百年来曾左右了欧洲的政治，并引发了几次战争和流血事件。我希望，我也相信，萨尔地区并不会成为消除这种对立的障碍。法国在萨尔地区有着经济利益，德国在那里也有着经济及民族利益。然而，萨尔的居民最终有理由希望：他们自身的经济及民族利益理应得到尊重。

我深信，我们的基本法在所有的宪法中是最完美的。我们决心尽力而为，去确保欧洲和世界的和平。说起世界及欧洲的和平，就必须说到德国的分裂。德国的分裂总有一天会宣告结束，这是我们的坚定信念。我担心的是，分裂不结束，欧洲将永无宁日。德国的分裂完全是由战胜国之间的不和造成的，因此战胜国也应该去消除这种不和。我们希望，不要再给我们与东部及柏林的兄弟姐妹的重新团聚增添任何障碍。

女士们、先生们，此时此刻请允许我向美国表示我们特别的谢意。我不相信，历史上曾经有一个战胜国会像美国对待德国那样去帮助被战胜国，去支持它的重建和复兴。德国人民永远不能忘记，也永远不会忘记美国人民的这种情谊。

我以联邦政府的名义重申：我们的全部工作将有赖于欧洲基督教文化的精神实质，有赖于对人的权利和尊严的维护。我们希望——也是我们的目标——在上帝的帮助下，德国人民能走向繁荣昌盛，并为欧洲及世界和平作出贡献。

德国驻上海总领事馆供稿
李兆雄 节译 陈威校

维利·勃兰特 一九一三——

前联邦德国总理（1969）、德意志联邦共和国社会民主党名誉主席、社会党国际主席。生于德国的吕贝克，1926年加入社会民主党，1931年转入社会主义工人党。后流亡北欧，于奥斯陆大学学习历史（1933），1938年入挪威籍，并从事反纳粹活动，1947年恢复德国国籍。战后历任议员（1949）、西柏林市长（1957）、社会民主党主席（1964）、联邦副总理兼外长（1966）、总理（1969），1974年因纪尧姆间谍案辞职。任内主张缓和，推行新东方政策，并因“缓和战后欧洲紧张局势”而获1971年诺贝尔和平奖。1987年辞去德国社民党主席，任名誉主席。本文系1969年10月28日他任总理时的就职施政演说。演说中呼吁缓和东西方关系，“建设欧洲的和平民主秩序”，以此推动全德的统一及维护世界和平。在对外关系上，他倡导全方位友好外交。主张“同所有国家保持外交关系”，及与任何民族都和平共处，强调反纳粹、歧视、压迫和外来统治，同时注重与发展中国家的合作，提出通过制定“共同发展战略”等多种途径，建立和健全与亚非拉发展中国家的合作关系。国家安全方面，主张防御性防务战略及以欧洲缓和为前提的北约共同安全政策体系，呼吁“消除欧洲各国间的军事对抗，谋求东西方同步裁军和限制军备。”国内政策上，主张议会民主和宽容政策，实行共同决策和负责制，鼓励社会公众共同参与国政和社会改革。他力主并身体力行的缓和、宽容及共同参与思想，在战后历届德国首脑就职演说中别具匠心，独树一帜，在国际上颇有影响。

造福人类，开拓德国的未来 1969年10月28日

主席先生，女士们、先生们：

我们已经作出决定，要确保联邦德国的安全；捍卫德意志民族的统一；维护和平，参与建设欧洲的和平秩序；扩大我国人民的自由权利和提高他们的生活水平；推动我国的发展，使其在未来世界中的地位得到承认和保证。本届政府的政策将以连续性和开拓性为前提。

我们对联邦、各州市以及各阶层人民在过去的年代里所取得的一切成就表示由衷的钦佩。我代表本届政府的其他各位成员，特别要向阿登纳、豪斯、舒马赫文 诸先生致意，是他们使联邦德国踏上了一条值得为之自豪的征程。任何人都不会否认、怀疑或低估过去 20 年所取得的硕果，它们已被载入史册。

我们自由的基本制度是稳固的，这在 9 月 28 日这一天再一次得到了证明。我对选民们断然拒绝极端主义的举动表示赞赏。我们的议会民主在其形成之后的 20 年里显示出了它的应变能力，并经受住了考验，从而使我国重新赢得了世界的信任。

显而易见，议会民主的形式为许多政治团体所深切关注，他们曾在过去的一百多年里为在德国建立民主而顽强奋斗，为维护民主而作出重大牺牲，

更为重建民主而付出巨大努力。政府与反对党尽管对现实存有分歧，但在民族利益上却是一致的，我们的共同职责和使命是确保联邦共和国有一个美好的未来。

我国人民像其他任何国家的人民一样，也需要建立它的内在秩序。但是，在 70 年代，我们首先只能全力去构建一种秩序，即如何去激发公众的共同参与感。这种民族秩序需要以极大的耐心去听取他人的意见，需要以特别的努力去加深相互理解。

我们更要维护民主。我们将加强工作方式的公开性，满足各方对信息的需要。我们将积极听取联邦议院的意见，与人民代表机构建立经常性联系，广泛宣传政府的政策，以此来增加社会各界共同参与国家及社会改革的机会。

在社会各领域实行共同决策和共同负责，这将成为未来几年社会发展的一大动力。我们无法创立一种完美无缺的民主，但是我们盼望有一个享有更多自由和承受更大责任的社会。本届政府将寻求对话，谋求与宗教、艺术、科学、经济及社会其他各界中所有富于责任感的人士建立建设性的伙伴关系。

倘若我们想要得到我们必须得到的一切，我们就需要去调动社会的一切积极力量。一个社会能够实行世界观和宗教信仰的自由，这将对民族的一大促进，这一点已从共同扶助他人的美德上得到了证明。我们清楚地看到了我们的共同任务：不仅力处于困境的老人、病人及生理和精神障碍者提供物质上的帮助，而且更需要促使人们共同团结，造福于人类——不仅是本国的，而且包括发展中国家的——使宗教及社会团体的作用与政治行为的目标达到和谐一致。我们将不断致力于社会力量的现实愿望与政府政治意志之间的协调。

本届政府认为，因第二次世界大战和希特勒政权背叛民族而给德国人民带来的问题，最终只有在欧洲和平的环境下方能解决。但是，任何人都不能要求德国人民放弃他们的自决权。

今后几年的实际政策任务，是要使德国东西部之间的关系摆脱现有的紧张状态，从而维护民族的统一。德国人不仅有着共

同的语言和历史——它的荣光和不幸——我们大家同属德意志这一大家庭，而且还肩负着共同的使命和责任：为了我们和欧洲的和平。

在联邦德国和民主德国分别成立 20 年之际，我们必须阻止德意志民族相互间的进一步疏远，也就是要设法使双方由对立走向合作。这不仅符合德意志民族的利益，而且对欧洲和平及东西方关系也有着积极意义。我们及我们的朋友对民主德国国际关系的态度，主要取决于东柏林本身的立场。我们并不想损害我们的同胞在国际贸易和文化交流中的应有利益。

联邦政府将继续贯彻基辛格总理及其政府在 1966 年 12 月制定的政策，并愿意同民主德国部长会议重开无条件的政府级双边谈判，进而实现双方的合作。联邦政府不会考虑从国际法上承认民主德国。即使德意志民族存在两个国家，它们彼此之间也不是外国，它们之间只能是一种特殊的关系。本届政府将奉行上届政府的政策，并声明，随时准备与民主德国签订相互放弃使用或威胁使用武力的友好条约。

联邦政府将建议美、英、法三国继续就缓和及改善柏林局势同苏联进行磋商。柏林由四国特别监管的状况不容改变。我们将继续确保柏林的生存能力。而西柏林也必定会给两个德国改善相互间的政治、经济和文化关系提供机会。

我们对东、西德国间贸易的进一步增长表示欢迎。这种贸易增长是 1968 年 12 月 6 日协议所体现出来的缓和的结果。联邦政府认定，进一步健全相互间的贸易关系是符合双方愿望的。根据所负的使命，我们已将全德问题部更名为德国内部关系部。德国政策总的来说并不属某一职能部门管辖，它是整个政府的一项永久性任务，涉及到外交政策、安全政策和欧洲政策诸多方面。

在这所有一切之中，我们不应忘记，只有和平方能保全我们这个世界，而和平又只能建筑在安全的基础之上。在这个问题上，我们与地球上的大多数民族保持着共识。鉴于我们在欧洲所肩负的特殊使命，联邦政府决定全力以赴，为和平作出德国应有的贡献。

我们将考虑联邦总统先生的提议，协调现有的有限力量从事和平研究，并且不去妨碍这种和平研究的独立性。我们也愿意作出努力，力求使我们这个为危机和战争所撕裂的世界重归安宁。加强国际合作，进而更好地了解各民族的处境，这同样符合我们民族的利益。魏茨泽克教授已经表示，他将在这方面向联邦政府提供帮助。

联邦德国将建立和健全它与亚、非、拉各国的友好合作关系。在第二个发展十年来临之际，这种合作主要表现在以下各个方面：

我们将致力于一种共同发展战略，并考虑皮尔逊委员会的报告所提出的建议。联邦政府将努力去实现既定的目标，力争使政府的发展援助达到平均年增 11% 的水准。我们将开拓各种途径，把回收的政府援助资金重新全部用于发展援助的目的。我们还将扩充德国从事发展援助的专家及人员的数量，力求使其在 70 年代中期再增加一倍。联邦政府将继续改进德国发展援助的质量，并简化和规范发展援助的规划与实施。与第三世界的合作不光是国家的事，为此，联邦政府将全力支持一切非国家的援助规划，以便能够加速这些发展中国家的进程。

世界有望从我们这样的经济强国中获得一种自由的、有助各国贸易的对外经济政策。我们将通过我们自身的努力，通过加入各种世界性贸易机构来为此作出贡献。同样，我们还要促进同发展中国家的贸易。

本届联邦政府的对外政策将继续贯彻 1966 年 3 月的和平备忘录和 1966 年 12 月的政府声明。这一载入史册的政策意图当时曾获得议会各党团的一致首肯。因此，联邦政府打算加强与联合国以及其他国际组织的合作，包括遵守全球性的裁军及限制军备的条约，始终如一地奉行我作为外长于 1968 年 9 月 3 日在日内瓦无核国家会议上提出的政策。

我们原则上准备同世界上所有尊重我们和平合作愿望的国家保持外交关系，并加强原有的贸易关系。同时，联邦政府又拒绝各种形式的歧视、压迫和外来统治，因为它们始终威胁着世界各民族的和平共处。

20 年来保障着我们生存的北约组织今后还将维护我们的安全。北约的巩固和团结是共同努力实现欧洲缓和的前提。为了我们的安全，我们需要朋友，就像他们为了他们的安全而需要我们一样。缺乏相互信任，联盟或安全均将不复存在。所以，我们将始终坚定不移地贯彻原有的政策，并希望我们的盟友也能如此，为我们共同的安全政策和共同商定的安全目标而履行他们应尽

的义务。

我们的防务是防御性的。无论是从组成结构还是从装备配置上来看，联邦国防军都是不适宜实施进攻战略的。联邦政府毫不怀疑，我们的防务政策是建立在防卫原则之上的。联邦政府将与它的盟友一起坚定地投身于消除欧洲的军事对抗，共同谋求东西方的同步裁军和限制军备。

在当前紧张的势态中，近来的冲突尤其令人担忧。联邦政府认为，联合国 1967 年 11 月 22 日决议提出的解决途径是符合有关各方利益的。我们愿意与该地区所有的国家保持良好的关系，并信守不向冲突地区输出武器的诺言。

本届政府决不会按照任何个人的意志行事。它不仅对他人，而且也对自身提出了更多和更高的要求。它定下了具体的目标，这些目标只有当公民在一定程度上改善他们与国家及政府的关系时方能实现。而政府也只有得到公民在民主义务方面的支持，它才能在民主方面取得成效。但是，我们并不需要盲目的支持，就像我们民族不需要虚假的尊严一样。我们也不寻求追随者，而是需要能从批评角度参与思考、参与决策和参与承担职责的人。

本届政府对宽容有着强烈的自信心，也懂得如何评价以批评方式表现出来的合作行为。我们不是选择者，而是被选择者，所以，我们寻求同所有致力于这种民主的人士展开对话。

近几年里，国内始终有人担心，德国的第二次民主会走上第一次民主的老路，对此我决不相信。我认为今天也不会有多少人相信。

不！我们的民主进程并没有结束，它方兴未艾，刚刚进入正确的轨道。我们希望德意志民族能成为一个对内对外都能友好相处的民族。

德国驻上海总领事馆供稿
李兆雄 节译 陈威校

赫尔穆特·科尔 一九三 年——

德国总理（1982、1983、1990、1991、1994）。生于路德维希的天主教家庭。曾就读于法兰克福和海得堡大学。1958年获哲学博士学位。毕业后致力于基督教民主联盟的工作，1960年任州议员，1976年起任联邦议院议员。历任莱茵兰-普法尔茨州长（1969）、基民盟职邦主席（1973）、职邦议院联盟党议会党团主席（1976），五次连任职邦总理至今。任内实现东西德统一，曾三次访华，为发展德中友谊和促进经济文化交流作出了贡献。作为战后最年轻的总理和全德统一之父而载誉德国史册的科尔，演说颇为精彩，本书收录了科尔首任总理和全德统一后连任总理时的两篇就职施政演说。前一篇中提出了与前任施密特政府不同的革新与时代挑战的思想，主张以“反对僵化、加强竞争”、“不要国家干预而要更多的市场经济”作为新政府的革新方向。在国家安全策略方面，反对两个极端，主张欧洲的均势和防御，以及用“越来越少的武器来建立和平”，强调“既不要核战争，也不要常规战争的

自由中的和平”，并以自由、自决和统一和平的德国作为施政目标。后一篇在全德统一后，提出了实现和平、自由欧洲大统的思想，倡导建设多样化、非集权、保持民族特性的新欧洲。在与东方国家的关系中，重申对社会主义国家改革和向市场经济过渡的支持，强调中国在国际政治中所起的稳定作用和责任，并寄希望于我国的改革、开放的新举措，及南北间的对话和协调。

开辟通向欧洲联合的新路 1982年10月13日

成立新的政府之所以必要，是因为老的政府已证明没有能力共同克服失业、保障社会福利和整顿好混乱的国家财政，这就是我们现在接管政府的原因。我们需要新的经济和社会政策，并提出今后我们将据之以奉行革新政策的重点和原则。

我们不仅处在经济危机之中，还存在一种强烈的不安全感。年轻人感到茫然，脱离社会而怀旧和空想。我们看到一个向我们的集体思想和我们信念力量的挑战。实干家和造福者的意识形态没有增强现实感，忽视了时代提出的思想挑战。我们需要智慧和勇气这些美德。基民盟—基社盟和自民党重新组成了一个中间派的联合政府，以便作出历史性的新开端。社会的、基督教和自由思想的结合曾是一个时代的明显标记，这个时代有理由被看作是德国政治最成功的时代。

我们的国家是得到公民的赞同后建立的。30年前，阿登纳把德国人引进了西方自由民族的大家庭，并在此基础上制定了德意志联邦共和国的外交政策。我们同法国和以色列和解了，我们成了西方联盟中受人尊敬的伙伴。

社会主义市场经济是一个创造性的产物，它不仅意味着富裕，同时也奠定了社会和平秩序的基础，许多国家将这种社会和平秩序看作是楷模。对法治国家的信任，形成了民主的自信心和一种新的政治文明，德意志联邦共和国取得了内部的稳定和邻国的信赖，德意志人重又学会了挺直身子走路的尊严。

我们的目标是通过有条不紊的财政，回归一个秩序井然的国家，我们确定了这样一些革新的方向：即不要更多的国家干预，而要更多的市场经济；不要实行集体领导，要让个人作出成绩；毋需僵化的结构，而要更多的灵活性、主动性和加强竞争能力。我们的革新政策是巩固我们社会福利网络财政基础的可望成功的唯一途径，为此我们必须要求公民作出牺牲，需要他们有互相支持的诚意。社会福利政策的目的是将社会福利开支集中在真正需要帮助的人身上，我们将通过巩固经济基础来维持社会国家。

联邦政府对外国人的政策遵循三个原则：一是使生活在这里的外国人成为社会的一部分；二是仍然保持停止招收外籍工人的做法，限制外籍工人眷属的迁入；三是为愿回国的外国人提供方便，任何人都有在祖国生活的权利。政府的另一个重点是对外政策和安全政策，它是一个主张自由及欧洲与世界和平的政策。德国对外政策和安全政策的基础是北大西洋联盟和美国的友谊，这是一个不威胁他人、不谋求优势，但为了和平而不能忍受长期劣势的联盟。我们在任何时候都不会使用武器，除非对付侵略。我们的朋友和盟国以及我们在全世界的伙伴都应当知道，他们可以信赖我们政策的正直性。我们无保留地强调联盟在波恩北约首脑会议上重申的我们同东方关系的总战略。它包括确保欧洲和平的手段如均势和防御能力，裁军和控制军备，对话与合作。不用武器建立和平是一种可以理解的愿望，但也是一种危险的幻想；只用武器来建立和平，是一种失去理智的危险做法；用越来越少的武器来建立和平，这是我们时代的任务。联邦政府毫无保留地支持北约 1979 年的双重决议，就减少和限制苏联和美国的核中程武器系统进行谈判。此外，我们主张在欧洲安全和合作会议的范围内，成立一个负责从大西洋到乌拉尔的整个欧洲地区的军备控制委员会，同时在联合国范围内主张同第三世界继续进行安全政策的对话。根据我国的历史经验，我们对我国公民并且对全世界人民说：“我们既不要核战争也不需要常规战争，我们要自由中的和平。”我们正在开辟通向欧洲联合的新路，欧洲思想建立了超越边界的和解，奠定了欧洲持久和平秩序的基石，欧洲政策过去和现在始终是一项在自由中争取和平的政策。任何一届联邦政府都必须考虑到由于我国的分裂，及它处于同东方交界处的地位所产生的特殊责任。对中欧和东欧国家的和平政策，仍然是德国对外政策的任务，对我们来说人的利益占首位。政府特别注意同苏联的关系，但也不能忽视由于苏联干涉阿富汗、波兰的令人压抑的局势，及苏联过度发展军备所造成的障碍和挫折。

世界和平不只是受到武器的威胁，而且受到贫困、饥饿和死亡的威胁。因此，联邦政府将在世界和平政策的范围内，继续致力于同第三世界进行伙伴式的合作，我们的目标是建立一种和平合作的世界秩序。我们尊重第三世界国家的独立，并支持她们为真正的不结盟而付出的努力。我们反对任何支配政策，拒绝使用武力、武装干涉和干涉别国内政，尊重和实现世界所有地方的人权。

本届政府将建立一个新的共同点，这是德国政治中间派的共同点，一个人道的社会要求国内保持和平，促成和平是我们法律秩序的重要任务。我们不是把权利理解为社会阶级的统治手段，而是视为自由公民在共同价值基础上的互相谅解，我们应充实自由和法治国家。我们需要一个科学和研究自由发展的社会，科学和研究从传统上说是我们精神文明的一部分，也是新技术和前途有保障的劳动岗位的根源，国家不能没有办事效率高的中坚力

量。本届政府是为了使公民有更多的自由，而不是更多的国家干预。我们不把自己看作是社会集团的监护人。我也明确地向反对党提出这一请求，议会民主需要反对派，我们将就正确的道路进行辩论，但我们决不否认有为祖国尽力的良好愿望。今天，大多数人缺的不是物质，他们缺的是市场上买不到的和从国家那里得不到的。“市场经济最后的命运不是由供求决定的”，因此我们在谈经济富裕时，不应忘记人们精神上的幸福。各民族的财富不仅建立在经济增长率之上，而且也建立在人的价值和关系上。

我们现在已到了我们发展的十字路口，我们必须决定朝哪个方向前进：继续向扩大国家干预的方向，还是朝机构规模适度的方向和人道的社会方向发展。倘若我们继续走老路，则会刚刚走向社会主义市场经济，使人们摆脱资本主义的人与人关系疏远的状况，又把他们推入一个匿名的、官僚主义的新的与人关系疏远的状况中去。

对德国的历史进行回顾也是革新的一部分，德意志人的民族国家是破裂了，但德意志民族依然存在，克服这种分裂的局面在一定的历史时期内是可以想象的。500年前马丁·路德诞生了，50年前开始了德意志的专制统治并随之而进入了灾难，这些事件提醒我们应记住自己的历史。我们不能强迫实行民族的统一，柏林墙、铁丝网不是东西方之间、德国、欧洲和世界上的最后结果，人道和理智拒绝接受这些东西。思想是自由的，人们必须能够毫无死亡威胁地从这个德国到另一个德国去。

我们尊重四大国对作为整体的德国和对柏林所拥有的权利和所负的责任。三个西方大国支持我们的德国政策，同东方业已达成了暂时解决的办法，我们将恪守这些条约，我们将以此作为积极推行和平政策的手段。

德意志民主共和国可以相信，我们将恪守所有业已承担的义务，我们期望她们也同样遵守条约的内容和精神：在追求政治目的时不使用武力，改善相互分离的人们的境况，以此来巩固中欧的和平。汉斯-迪特里希·根舍说过：“德国政策也是欧洲的和平政策。”1970年8月12日发表的关于德国统一的信件，十分明确地表述了我们的政策目标：即“在欧洲实现一种德意志人民可以通过自由自决，重新获得统一的和平状态。”德意志国家间的合作、必须在符合德意志人的利益和他们的欧洲邻居的利益的情况下得到改善，我们将使正在进行的谈判和会谈继续下去，我们对于缔结有益于人的和在现行协定基础之上广泛而又长期的协议感兴趣。人们不应在事后对两个伙伴在缔结条约时达成一致的东西提出疑问，其中也包括这样的看法，即与基础条约相联系的某些原则性问题仍然悬而未决。假如现在要把解决这些问题当作进一步发展关系的前提条件，则不符合我们对忠于条约的看法。

德国的形势反映在柏林这个焦点上，联邦政府将柏林理解为政治任务和全德意志人的机会，主张严格遵守和充分运用四大国柏林协定，巩固和发展柏林同联邦的联结及维护联邦对外代表柏林的状况，并将促进为抵消柏林的孤立状况所必须进行的共同努力。社会和经济的生存能力使柏林能胜任为全体德国人承担的任务，柏林仍然是检验东西方关系的测量器，也是德国问题尚未解决的标志。全体德国人都可以确信：我们将坚韧不拔地、耐心和气地为我们的德意志祖国服务。

我国人民需要有新的希望、新的信心和新的自信，我们知道我们的同胞

对我们的革新政策寄予很大的期望。第一个德意志民主政体是被左的和右的极端分子毁灭的，第二个德意志民主政体是由人民的政治中间派建成的，它将从这一中间派中获得革新的力量，因此我们充满信心地展望未来。

我们的信心是建立在我们所能作出的成就的基础之上的，更是建立在我们所相信的和为之担保的事业之上。第一，我们相信人的尊严，他们的献身精神和自由，正是这一点才把我们大家联结在一起。第二，我们深信对于个人及全体人民来说，自由的主动精神和成就要比由国家控制和监护更好。我们相信掌握着自己未来的公民。第三，我们知道乍出成就，即人的创造性劳动具有社会意义，并且也是一种社会义务。谁要是能够作出成就而拒绝去作，就是反社会的，他这是在剥削别人。此外，我们认为应重新突出劳与酬之间的关系是公正的，谁要是否认这种关系，就会使我国人民变得贫穷和危及社会保障。我们主张弱者和遭难者有权要求得到大家的同情和帮助，但人们需要的不仅是钱和国家的照顾。我们相信我国人民要求联合的意志，我们知道存在着超越一切社会界限的伙伴关系和团结精神。我们深信，自由公民的最重要的义务是不放过一切机会和努力，来保卫自由和维护其他人对自由的希望。1949年9月20日阿登纳总理在德国联邦议院结束其第一个政府声明时说的下述这番话至今仍然有效：“我们希望，我们在上帝的帮助下能够领导德国人民向前进，及对欧洲和世界和平作出贡献，这也是我们的目的。”

节选自《参考资料》

我们需要统一、强大并具民族特性的欧洲

1991年1月30日

我们愿在一个统一的欧洲中为和平和自由效劳。对我们来说，我们想使之扩大成为欧洲联盟的欧洲共同体仍然是欧洲统一的核心和基础。在通往统一欧洲的道路上，法国和德国必须充当动力。在我们看来，同英国的友好关系具有重大意义，我们不能不看到英国对欧洲统一的贡献。

我们需要一个统一和强大的欧洲，因此联邦政府将全力以赴并设法在1994年夏的下次欧洲议会选举前，成立欧洲联盟。为了实现这一目标我们需要制定一个全面的方案。具体说：

我们要在1992年12月31日以前成立一个拥有3.4亿人口的欧洲内部大市场，这样我们将在通往欧洲联盟的道路上跨出第一步。我们的目标是建立一个没有边界的欧洲，我们将为取消边境检查而进一步努力。当然，取消边境检查的结果会对内部安全提出新的挑战，因此，我们迫切需要在警察和司法领域采取一个共同的政策。尤其需要欧洲采取共同的难民政策和移民政策，成立欧洲反贩毒集团、反有组织的国际犯罪行为 and 反恐怖主义的中心。

我们不想搞成一个中央集权的欧洲，而是想要一个多样化的欧洲。我们要在欧洲共同体及其成员国的职权之间保持一种合理的均势：联邦制、互补性和把地区利益包括在内的做法，将是未来欧洲重要的结构原则。

我们要使欧洲议会获得更多的权力，核心是欧洲议会参与委员会主席和

这是1990年东西德合并后，德国总理科尔连任就职时在联邦议院就全德政府施政纲领中的外交政策发表的就职演说。

委员的选举，及加强议会在预算、立法和对外关系方面的权力，将来在欧洲议会选举时，必须特别重视选举的平等原则。

我们还应该制定一个共同的外交和安全政策。从长期看，它也包括欧洲共同的防务前景，就是说我们德国人也必须准备承担更大的义务。共同体各国需要在外交政策方面有一个极为有效的机构，以便能更好地履行其职责和更好地实现其全球利益。在安全政策上，我们要巩固经过考验被证明是行之有效的大西洋联盟中的这一欧洲支柱。

我们要实现欧洲经济和货币联盟。欧洲理事会于 1990 年给政府会议规定了明确的方向，这些方向同我们的基本设想是一致的。我们的目标是有一种稳定性不次于我们德国马克的统一的欧洲货币。其先决条件是成立一个独立的欧洲中央银行。它在最后阶段将负责货币政策，并像德国联邦银行那样有责任确保币值的稳定。

我们要建立一个社会福利的欧洲，必须使欧洲共同体关于社会福利的基本权利的宪章充满生命力。我们的核心目标现在和将来都是欧洲的政治联合，我们知道欧洲共同体并非整个欧洲。共同体原则上必须是向其他欧洲国家开放的，这并不意味着它能在一夜间把所有的欧洲国家都吸收进来，但这同样也不意味着我们想以任何方式把我们的欧洲邻居排除在外。这一点首先适用于欧洲小自由贸易区的国家，其中的一些国家现在正谋求参加欧洲共同体。

我们的中欧、东欧和东南欧邻国也需要有欧洲的前景，这些新的民主国家一直强调，她们起步走向自由也始终意味着“返回欧洲”。因此，我们强烈主张欧洲共同体坚持其尽力促进中欧、东欧和东南欧的改革进程的努力，计划中的联系会员国协定是这方面的重要支柱。同时，具备政治和经济前提的国家必须有在以后参加进来的选择权。共同体将以这种方式成为自由欧洲的结晶点，成为欧洲合众国的结晶点。

统一的德国不想恢复昨天的欧洲，我们需要一个新的不取消我们民族特性的欧洲，在这样的欧洲中，任何人都不反对别人，任何民族都不处于另一个民族的阴影之下，而是大家共同为和平、自由、富裕和安全的未来承担责任。这一新的欧洲不可以、也不会同外界隔绝，她尤其同北美的民主国家仍然最密切地连在一起。

同美国的友谊和伙伴关系对于统一的德国来说也极为重要，欧洲和北美间的不可放弃的安全联盟，现在和将来都是北大西洋联盟。虽然，欧洲的政治变化削弱了东西方之间的对峙，本大陆的安全形势尽管仍存在风险，但也有了明显的改善，然而，德国对之十分感激的联盟绝不因此而成为多余。我们在 1990 年 7 月的首脑会议声明中，为全面检查联盟的战略和结构确定了方向，联邦政府在这方面起着重要的作用。其基点是：一，建立一个继续保证欧洲安全和稳定的政治框架，这方面它将更加依靠有监督的裁军，建立信任的措施，积极地预防危机和防止冲突，以及和平解决争端。

二、制订一项较少依靠核武器和根本改变迄今为止的前沿防御的新战略。

三、建立一种继续严格贯彻防御性方针的、以更小更灵活的武装力量为基础的结构，并考虑组建多国部队。而北美武装力量存在于西欧和德国领土上，将来也是连接大西洋两岸的必不可少的保证。

1990 年 11 月的 22 国《联合声明》中，北约和华约成员相互伸出了友谊

和合作之手，我们这样做是怀着下述希望和信念的，即昨天的冲突最终已属过去，但这不能也不应意味着，我们可以不具有在将来仍有效地保护和平与自由以使其不受外来威胁的能力，这仍然是站在美国和欧洲盟友一边的我们联邦国防军的任务。

统一的德国的对外和安全政策的基石仍然是：以更少的武器建立和平。联邦政府坚决主张：尽管周围环境变得更困难，但仍要继续推进军备控制和裁军。在我们作出了把统一德国的武装力量减到 37 万人的承诺之后，我们期望其他伙伴也接着采取措施，把他们的武装力量限于一个本国的最高数。

我们也想给维也纳关于建立信任和安全措施的谈判以新的动力，特别是在邻国间建立信任的问题上提供新的动力。我们继续主张美苏尽快开始关于短程核导弹系统的谈判。欧洲大陆起了变化的安全形势，现已使得消除陆基短程核导弹和全欧洲的核炮弹成为可能。我们相信日内瓦关于削减战略武器和关于化学武器的谈判以及在停止核试验方面的努力能取得早就该取得的突破，美苏间首脑外交的继续在这方面起关键的作用。

对统一的德国来说，广泛保护少数民族利益是一项特殊任务和职责，我们将在欧安会中积极为此努力，欧洲委员会中也将如此。欧洲委员会早在 1950 年通过的保护人权和基本自由公约中，就提出了对未来具有重要意义的准则。这一问题不外乎涉及我们在中欧、东欧和东南欧诸国的同胞，我们不想让他们把迁移到这里来看成是唯一的出路，而是把他们的出生地看成是他们自己及其子女的可靠未来。保护他们的法律地位，为保护他们本民族语言、文化和传统创造机会和为他们的生活创造便利条件，都属于这一问题之列，联邦政府在同这方面存在问题的国家签订双边协议时都将考虑这些愿望。认为自己出生地对自己及其家庭没有前途的那些德国人，我们将继续在这里接待他们，并给他们提供安身之地。

统一的德国认为同苏联的关系具有重要意义，我们将对苏联的改革，尤其对加强民主、保障人权和实行法制以及向市场经济的过渡继续给予支持。我们将根据条约中的许诺，为苏联军人及其家属最迟于 1994 年前撤离德国，创造重新适应当地生活的便利条件。

我们也将对处在走向社会主义市场经济艰难征途上的中欧和东南欧国家，给予咨询和支援，并在不可推卸的方面加强西方的联合援助行动。我们现在和将来都将对匈牙利表示感谢。1989 年夏匈牙利为我们数千名同胞打开了边界，为我们走上统一之路提供了重要帮助。统一的德国打算通过签署“友好睦邻和伙伴合作条约”，全面解决同波兰人民共和国的关系问题。今年，我们还将争取同捷克和斯洛伐克建立广泛的条约基础，了结痛苦的过去，建设友好睦邻的未来。

我们打算把德国被逐出家园者问题列入和解的范畴，这些人为建设我们自由国家作出了重要贡献。40 年前，他们在斯图加特宪章中就主张放弃使用武力，并指出了走欧洲大统的道路。他们应当得到我们的感谢和支援，联邦政府无论现在还是将来，都是他们及其组织的公正和充满理解的会谈伙伴。

统一的德国必须向世界开放，我们在世界上肩负的责任日益增加，我们愿意加强同日本的经济、政治和文化合作。我可以满意地指出，近几年同印度的贸易和在印度的投资已经增加。中华人民共和国在国际政治中起着稳定和重大的作用，我们希望这个人口最多的国家在对内改革和对外开放的道路上作出新的努力。

从传统的紧密伙伴关系出发，今后我们也将帮助非洲国家减少或永远消除日益严重的经济问题，以及饥荒、难民、贫困和流行病问题。联邦政府今后仍将同其欧洲伙伴一起，对处于内部革新和实现和平艰难道路上的南非共和国给予鼓励，联邦政府呼吁所有政治家最终消除种族隔离，取得对内和对外的和解。

南北对话和均衡仍将是 90 年代的严重挑战，我们将对第三世界人民负起我们的责任。具体说就是：作为统一后的德国，今后我们将增加我们的发展援助。许多发展中国家的债务问题，仍是当今最迫切需要解决的问题之一，我们将在国际主管机构制定解决债务策略方面进行合作。

联合国在维护世界和平方面起着日益重要的作用，人们有理由期望统一的德国在这一范围内加强自己的作用，我们打算澄清我们在这方面发挥作用的宪法基础，联邦政府就这一问题将寻求同联邦议院各议会党团进行协商。

节选自《国际形势年鉴》

约瑟普·在罗兹·铁托 一八九二——一九八

南斯拉夫总统，杰出的政治家，不结盟运动的倡导人之一。生于克罗地亚亚库姆罗维茨一个农民家庭。1910年加入克罗地亚和斯洛文尼亚社会民主党。1920年加入南斯拉夫共产党，1928年起历任南共萨格勒布市委书记、南共中央委员、政治局委员、南共总书记、南斯拉夫人民解放委员会主席，1934年获元帅称号。1945年解放后，历任部长会议主席兼国防部长、共和国总统和武装部队最高统帅、终身总统、南共联盟总书记、主席和终身主席。

本篇系铁托在联邦国民议会上发表的首任总统就职演说。他围绕宪法辩证地阐述了民主与法制的关系，指出任何破坏法制的行为都会损害政治机关的威望，并使整个国家共同体遭到削弱，不遵守法制就不会有公民的纪律，反之，没有公民的纪律也就谈不上遵守法制。这一辩证的统一关系，决定了公民对自己的社会主义共同体的权利和义务的集体觉悟。同时，他告诫各级领导机关都必须严格守法，不仅要熟知法律的精神，而且在执法方面要做到身体力行。这是整个社会制度稳定的有力因素，是社会主义社会发展的基本保证，也是社会主义社会的真正民主。

自主管理和民主的社会主义 1953年1月14日

人民议员同志们：

首先我要表示深切的感谢，感谢最高人民代表机构在选举南斯拉夫联邦人民共和国的第一任总统时，给予我的巨大信任和荣誉。

我要向你们保证，在这一崇高的、负有重任和艰巨的岗位上，我将竭尽全力认真工作，不辜负你们的信任，按照我们社会主义国家的人民利益所要求的那样去做工作。因为我过去一贯认为，今后也仍将认为，我自己只不过是中国人民的一名忠诚的勤务员。

今天通过了南斯拉夫联邦人民共和国的这一历史性文件，即有关最高权力机构（联邦的和各共和国的权力机构）的组织和性质的宪法，这样，在我国管理社会主义民主化发展上的又一个阶段结束了。这一阶段标志着从最高到最基层的人民权力机构在一个长时期里的稳定性和连贯性。今后这一时期将取决于社会主义发展的速度，首先取决于生产力的发展和国家职能消亡的速度。

当然这不会是一个短暂的时期。但在我国的社会主义发展中，我们的社会主义前景已很明确。随着行政和经济的分散管理，政权日益具有真正社会主义民主的性质，因为它不仅接近最广大的人民群众，而且也更能为广大人民群众所接受，同时国家最高执行机关通过最高代表机构，即各级国民议会更加接近人民，并在其直接监督下履行自己的职责。

我想利用这一机会强调指出，我和执行委员会的同志们一起，必须十分关心法制的加强以及使各级权力执行机关（从最高到最基层的机关）和我国社会主义国家的公民都奉公守法。这是因为任何破坏法制的行为都会损害政权机关的威望，并使整个社会共同体遭到削弱。不遵守法制就不会有公民的纪律，反之，没有公民的纪律也就谈不上遵守法制。它决定了公民对自己的

社会主义共同体的权利和义务的集体觉悟。

在我国分散管理制度下遵守法制就显得特别重要。因为在这样的制度下，任何不守纪律的行为，任何破坏法制的行动和任何独断专行的作风对整个共同体的利益及其正常发展来说都是极为危险的。因此我认为，不仅最高的执行机关，而且下面的最基层的执行机关以及每一个领导人都负有重大的责任：他们必须熟知法律精神，他们自己必须首先严格守法，就是说，不仅要解释这些法律，而且在正确执法方面首先要身体力行。我讲这一点时，既指我们的法官，也指检察官，他们在我国的革命发展时期，对正确执法负有特别重大的责任。他们必须时刻牢记整个社会主义社会共同体的利益，他们必须保护每个公民的权利，同时永远铭记，社会共同体的利益高于一切，他们必须熟悉革命的社会主义发展的精神，并正确运用现有的法律来确保正常的革命的社会发展。

法令是由最高人民代表机构即联邦议会和各共和国议会制定的。我国政权在革命发展时期中通过的这些法令取代了强制性的行政法令和其他革命性法令。权力机关的任何独断专行和违法的强制办法现在不仅多余而且有害，并阻碍今后的发展；现在它已具有反革命的因素，因为这影响人们对新政权和法令的信任，削弱整个共同体。

在社会共同体内，使公民的权利完全得到有保障的安全感，是整个社会制度稳定的强有力因素，正如纪律和每个公民的守法是坚如磐石的团结和提高公民对其社会存在的意识的强大因素一样。

没有我上面提到的这些，就不会有也不可能有真正的社会主义民主，因为民主不是那种只要通过法律的办法和用权力就可取得的宣言式的东西；民主还是一个牵涉到每个公民的良心、责任、纪律和权利的问题，人们对民主的认识需要有一个成熟的过程，在社会主义社会的正常发展中，民主是随着个人认识的发展和共同体集体认识的发展而发展的。因此，公民必须认识到，民主并非与他们无关，而是必然同他们相关，必然同他们对权利和义务的认识有关。有人一直认为，民主只是一件与政权有关的事，同法律如何规定和政权机关如何行动有关的事。而把这件事看得非常简单，这是错误的。如果大家同意这样的看法，那么我国社会生活的分散管理和民主化就会发生危险。不仅阻碍发展，而且还会倒退。因为这样就会便于个别人利用这种分散管理和民主化来危害整个共同体和社会主义社会制度正常发展的事。我们不能也不应该允许这种事发生。今天我们的社会制度就其组织形式而言已达到了社会关系的较高阶段，因此，当前每一个公民的责任是为使这一形式具有充分的社会主义内容而自觉地工作。

同志们，我国进一步的工业化和建设，农业的发展，进一步努力提高我国劳动者的文化和生活水平，为我国的安全与和平发展采取一切必要的措施，继续不断地关心并致力于社会主义民主的加强，继续警惕地捍卫人民革命的成果，特别是各族人民的兄弟情谊和团结，同所有那些希望并珍惜这种合作的国家进一步加强经济、文化和政治合作——这将是我和将在这次会议上选出的执行委员会主要关心和要努力完成的任务。

国民议会今天通过的历史性文件证明了我国迄今在社会发展的一切方面所取得的巨大成就，证明了我国社会主义共同体的力量，证明了我国所走的社会主义道路的正确，证明了我国各族人民不怕我们道路上不断遇到的各种艰难险阻，不断前进，努力建设自己更美好生活的决心。

我深信，宪法中关于最高国家机关组织的这些决定，对我们社会主义国家的今后正常发展将产生巨大的积极影响。

我们的社会主义国家南斯拉夫联邦人民共和国万岁！

选自《铁托选集》

塔德乌什·马佐维耶茨基

一九二七——

波兰总理（1989—1990）。生于普沃茨克省一个知识分子家庭。华沙大学法律系毕业。《弗罗茨瓦夫天主教周刊》主编。1956年参与创建华沙天主教知识分子俱乐部，任副主席。1958—1981年任天主教《职系》月刊主编。1961—1972年任议会议员。1980年波兰工潮期间，任格但斯克厂际罢工委员会专家小组主席，1980年起任团结工会全国协商委员会顾问、团结工会《团结周刊》主编、工会多元化问题小组主席，是1989年波兰“圆桌会议”的倡导者之一。1989年—1991年出任波兰总理，为第一位非共产党人总理。翌年5月任新成立的民主联盟主席。本篇为马佐维耶茨基在波兰议会上发表的就职施政演说，阐述了执政的团结工会的内外政策。强调不能违背社会愿望，实行抛弃民主的经济改革，主张重建国家对国家的信任，为个人和集体生存创造安全的基础，建立一个能像样地生活、经济健康发展、基本物质要求得到满足、无恐惧和无贫困化的主权、民主和法治的国家。

重建国家对国家的信任

1989年9月12日

我现在对我的所有同胞讲话。

我相信，绝大多数波兰人将理解我们所要努力实现的目标，并把祖国的这一理想放在心上。

我们渴望像样地生活在一个主权、民主和法治的国家中，所有人，不管其世界观、政治和思想观点如何，都视这样一个国家为自己的国家。

我们希望生活在一个经济健康发展、基本物质要求得到满足、无恐惧和无贫困化的国家中。我们也希望波兰将成为一个对欧洲和世界开放的波兰，没有屈辱感的波兰，为创造物质和文化财富做出贡献的波兰，波兰的公民将会成为在欧洲和世界其他国家中受欢迎的客人，而不是给人添麻烦的不速之客。

我是团结工会的人，我将忠实于八月遗产，我把这份遗产看成是社会对主体性、对决定国家命运的权力的集体呼唤，并准备为实现这些目标开始坚决的行动。如果我国主要政治力量没有表现出想像力、良好愿望和对波兰的责任感，那么，我作为团结工会的人就不可能成为总理出现在议会的讲坛上，今天，我们波兰面临的两个主要问题是：国家的政治改造和如何使国家摆脱经济灾难。我懂得形势的严重性，我知道要把这两个目标协调起来，同时加以实行是多么艰难。我深感新政府的行动将要承受的巨大压力，即刚刚开始波兰的民主建设，随时都有可能在经济挫折中崩溃。我深信，如果我们不能遏止经济灾难，那么我们因获得政治自由而带来的欢乐将是短暂的。如果波兰人民的生活不能出现明显的改善，那么社会就会感到民主制度的无能。

我的政府将摒弃这样的哲学，即认为可以把民主改革抛在一边，去违背社会愿望，置社会于不顾地实行经济改革。只有自由公民的社会和受到明显多数波兰人信任的政府政策，才能推动波兰的发展，历史的教训说明，波兰

指 1989年8月19日马佐维耶茨基被任命为总理并获议会通过。

社会中很大一部分人，没有把战后建立起来的这个国家看成是为人民服务的机构，国家只是一个想要控制人们的行动和控制人们的思想的组织机构。这种哲学还蕴藏在我们许多公共生活机关的结构和行动原则之中，蕴藏在我们的意识和习惯之中。今天，我们要克服人民福利同国家利益的对立，重建社会对国家的信任。我们的目的是：国家为个人和集体生存创造安全基础，同时为个人和公民团体的自由规定界限。在承认人的积极性的价值的同时，不能不关心社会中的弱者和丧失能力的人。

努力在法律基础上建设国家，这是国家应该依据的上述原则的必然逻辑结果。法律不能成为国家机关、也不能成为任何政治集团统治公民的工具。然而，公民也应尊重所实行的法律。

政府与议会的关系是建立在既要尊重议会的上级作用，又要允许执行机构正常地行使职能的基础之上的。我认为政府的工作效果不仅取决于议会的正式批准，也取决于议会方面的精神支持，取决于从它们的社会威望中获取支持的可能性。根据宪法的规定，政府将同总统联合行动。这是国家威望所要求的。今天，为顺利实行波兰改革，这也是特别重要的。

政府渴望同议会中的所有党派和政治团体进行合作。今天，一切处于新形势下的各种政治力量都必须重新考虑自己的作用，以及自己同国家及其机构的关系，因为在这种形势下国家正成为所有人的至高无上的价值。这对大家是不容易的，但却是必需的过程。它关系到包括波兰统一工人党在内的所有处于反对派地位的力量。

要摒弃把一个党同国家混为一谈的思想，不是一朝一夕能完成的，这是一个复杂过程。不应该妨碍这一过程，同时要促进一切有利于政治生活民主化的事物，政治生活民主形式将为所有力量提供平等的权利和机会。从同凌驾于我们一切人之上的国家政权进行斗争，到把国家看成是自己的国家，这个转变也很复杂。同样也不应妨碍这一进程，更不能把它看成是对稳定和国家机关行使职能的威胁。为此，我们所有人都需要重新学习许多东西。可以预计，从迄今的反对派中将产生和组成各种政治力量。政府应该创造有利于这一进程的法律基础，以便使其以自然的方式发展。在波兰，今天有许多存在已久的社会组织，也有不少由于获得结社权在最近成立的社会组织。政府将促进它们的发展，尊重它们的独立性，对它们的工作表示理解，也不准备取代它们。政府在选择国家公职人员时，将抛弃宗派主义立场，而依据专业和能力，以及忠实执行国家指导的原则。在争取为国家服务的岗位方面，所有波兰公民必须具有平等的权利。我们希望舆论对波兰的国家事务产生影响，我们将倾听舆论的声音。报刊的发展不能用行政方法加以控制，而新闻检查机关的作用应该进一步加以限制。电台和电视的广播权，对所有人应该一律平等。电视和电台将具有多元化性质。限制波兰新闻自由的时代已经过去，而它为创造社会政治文化方面起伟大作用的时代已经开始。没有自由的工会便没有自由的国家。政府尊重工会的权利，将尽力成为各种工会运动的伙伴。我答应，政府将十分重视劳动者。作为总理我将牢记自己的工会出身。波兰既不能成为一个思想意识的国家，也不能成为一个信仰的国家，而应当成为这样一个国家，在这个国家里任何一个公民将不因其世界观和政治信念而受褒贬。在人民和公民谋求其应有的权利的过程中，在转折时刻建立当局同社会的对话中，天主教会起了重要的作用。政府希望同波兰天主教会和其他所有教会合作。信仰自由是人的自然的不可剥夺的权利，破坏这种权利的

任何尝试都是应当受到谴责的行为。我们也希望同我们一起生活在这块土地上的其他民族感到在自己家里一样，尊重自己的语言，用自己的文化来丰富我们的大家庭。在文艺领域，我们的政策是：尽量少指手划脚。指出文化机构在意识形态、艺术和宗教信仰方面应偏爱什么，这不是当局的事情。政府将创造条件，使一切文艺珍品为广大群众所接受。政府将促进科学自治，缩短晋升的道路，为创造力和首创精神开绿灯。政府还将作出努力，以便波兰科学机构同世界科学保持正常的接触。同时我必须指出，为自己的国家而工作应是年轻的和有能力的科学家的抱负。我们将争取恢复高等学校的完全自治。在自治的学校里可以自由地发展大学生组织。

今天，我们面临在经济上进行转折性变革的历史任务。经济上的转折性变革将推进政治变革的步伐。这个任务应在极其艰难的经济形势下加以完成。我们决心迅速制止导致波兰经济完全混乱的进程，并在国家经济形势和经济体制改革方面实行转折。我们将采取紧急行动，以减轻通货膨胀的压力，同时政府将促使企业过渡到发达国家行之有效的市场经济轨道，并尽快地制定我国经济实行所有制结构改革的纲领和原则，为所有制转变创造法律基础。并向这样一种体制过渡，这种体制虽然并不完善，但它能创造最大的机会去赢得良好的、不断改善的生活条件。在这种体制下，依靠各个环节间的良好协调，人们可以用一种比迄今更加安定、更有效的节奏去工作。

世界正同情地看着我们。我希望在波兰发生的变化对所有外国观察家来说都是显而易见的，我们这里发生的事情不威胁任何人，也不会破坏国际稳定。相反，建立在主权和伙伴或合作基础上的国际关系，比建立在优势和实力地位上的秩序更加稳固。

最近 45 年来的波兰形势，在很大程度上是以国际关系的紧张和冲突为特点的。今天，当冷战时代即将结束的时候，正在出现实现我国理想、同当代的世界政治趋势相吻合的机会。波兰渴望共同建立一个新的欧洲，并抛弃今天已经完全过时的战后世界格局。演变的必要条件是遵守现存边界稳定的原则。同时我们相信，这将是开放的边界。我们希望利用经济和政治合作的一切可能性，参加现在的欧洲组织。我们渴望使波兰向欧洲和世界开放。我们在各方面关系的正确和充分发展受到迄今远非合理的观点的阻碍。我们必须缩短同欧洲经济共同体国家和美国以及世界上其他经济大国之间在合作方面的差距。

需要重新考虑相互关系的时刻到了。波兰对西方的完全开放，若没有另一方对我国问题和抱负的充分理解是不可能的。我们希望我国进行的对整个欧洲来说都是重要的政治变革的成功与否是与此联系在一起。

节选自《国际形势年鉴》

鲍里斯·尼古拉耶维奇·叶利钦

一九三一——

俄罗斯联邦首任总统（1991），俄罗斯人，生于斯维德洛夫斯克州的布特卡村，1955年毕业于乌拉尔工学院建筑工程系。历任苏共斯维尔德洛夫斯克州委第一书记（1976）、苏共中央委员（1981）、最高苏维埃主席团委员（1984）、中央书记（1985），同年出任莫斯科市委第一书记，翌年当选为苏共中央政治局候补委员。1987年和1988年先后被解除党内职务，成为反对派跨地区议员团领导人之一，1990年5月任俄罗斯联邦最高苏维埃主席，同年7月退出苏共。1991年7月担任俄罗斯联邦首任总统。他被视为前苏联激进改革派的领袖，经济政策上主张向市场经济过渡，实行广泛的私有化和价格自由化，推广土地私有制；政治上实行“国家机关非党化”，从而引起国内各政党的反对和争论。本篇是他首任俄罗斯联邦总统的就职演说，他在誓词中称愿“恪守俄罗斯联邦的宪法和法律”，认真履行其职责，“将俄罗斯变成主权国家”。在施政方针中，重申施政的“实质是根本改革”，而“国家复兴的基础是人的精神解放”。他推崇法制和民主改革，以及恢复人的尊严，强调“只有本国公民幸福，国家才能强大”，主张以“创造性的人道主义原则”，推动俄罗斯改革，实现国家政权与人民之间的相互负责制。在对外政策方面，主张以“纯洁的动机”，回归国际社会，“同世界各国建立真诚和文明的关系”，将俄罗斯建成一个真正民主、和平、自由、法制和开放的主权国家。他一改前苏联对外政策中咄咄逼人的传统政策思想，其变革社会经济的方式、内容及其实质，都与前苏联领导人有明显的区别。

自由、法制和开放

1991年7月10日

用语言是不能表达我此时的心情的。在俄罗斯一千年的历史上，总统第一次向自己的同胞庄严宣誓。没有比人民给予一个人的荣誉再崇高了，没有比一个国家的公民选出的职务更高的了。我国世代代的情况是：权力和人民处在对立状况。在现实生活中找不到真理的人们曾经试图在天上和在关于光辉未来的幻想中找到真理。世代代照例都把国家的利益看成高于人，高于人的需要和意向。遗憾的是，我们比其他文明国家的人民较晚地才意识到，只有本国公民幸福，国家才能强大的道理。由于否认这一神圣的原则而使历史上的大帝国遭到毁灭，由于忘记了这个原则，事先就决定了各种宏伟的社会试验的可悲结局。命运作出了这样的安排：俄罗斯的各族人民也同其他共和国一样，不得不经受各种巨大的考验。我们为今天取得的经验付出了巨大的和空前的代价。因此，向总统制过渡对于我们大家来说具有特殊意义。人民保持沉默的日子已经一去不复返了。在通过国家主权宣言之后整整过了一年，俄罗斯的公民在本国历史上第一次作出了自己的选择。他们不仅选出了一个人，不仅选出了总统，而且首先是选择了我们的祖国要走的那条道路。这是一条民主的道路、改革的道路、恢复人的尊严的道路。在权力与人民之间，第一次产生了新型的志愿依赖关系。国家政权对选举它的人民负有责任。人民对他们自己选出的国家负有责任。总统不是上帝，不是新帝王，不是万能的创造奇迹的人，他是一名对俄罗斯的命运、本国同胞的命运负有重大责

任的公民，他首先是一个受到人民高度信任的人。

社会的改革总是在困难的时候进行的。变革不是轻而易举的事。在这个时候，人民的支持和理解，我们大家都对自己的力量有信心，是特别重要的。本国的经验和世界的经验证明，干事情和在进行合理的冒险时缺乏决心，局限于治标不治本和半途而废，就必然失败。实际生活本身证明，这样的态度在今天是不能接受的。总统方针的实质是根本改革。我们大家已经作出了有利于采取法制的民主的改造方法的选择。我们的政策的意义不是群众性的自我牺牲，而是每个人的幸福、每个人的利益。好日子不是自上而下的恩赐，也不是自然而然到来的。排着队伍和盲目执行上级命令是不可能走向好日子的。好日子的基础将是各个企业和各个地区的自由，是首创精神和事业心……我们国家复兴的基础是人的精神解放、信仰的真正自由和完全放弃任何意识形态的强制。

宗教界在这一进程中占有特殊地位。俄罗斯人将不会为了讨好某种教条而放弃自己的过去、现在和未来。我深信，把自己人分成正确的和有罪的，分成自己人和外人，分成我们的人和不是我们的人的恶劣传统将要成为过去。彻底的革新也需要俄罗斯联邦，在联邦基础上加强各族人民、各共和国和任何一个民族的公民的主权和实际权利。俄罗斯今后仍将同其他共和国一道积极参加根本改造联盟的极其复杂的工作。我深信，这一工作将会出色地完成。

帝国野心是同人民选择的政治格格不入的。我们正在怀着纯洁的愿望返回国际社会，以便找到朋友，而不是敌人，同世界各国建立起真诚的和文明的关系。

国际社会积累的历史经验一次次地证明：进步的基础是创造性的人道原则——自由、财产、法制、向世界开放。在选举中人民对民主运动的支持，出色地证明了我们生活中存在着这些全人类的价值。

俄罗斯一定能摆脱危机。共和国各族人民和俄罗斯人民的创造性潜力是巨大的。他们痛苦而光荣地经受了命运所赋予他们的一切考验，他们在难以忍受的条件下能够保持道德情操和对自己俄罗斯的信念。

作为善良、人道主义和正义的不倦传播者的丰富多彩的、别具一格的俄罗斯文化永放光彩。它将一如既往地致力于理解人们灵魂深处的秘密以及时代与命运的联系。主要的一点在于，多民族的俄罗斯各族人民没有丧失和睦地劳动和生活的能力与愿望、他们保持着追求自由和公正的愿望、当之无愧地过美好的生活。

我乐观地看待未来并准备采取坚决的行动。伟大的俄罗斯就要站起来了！我们一定要把俄罗斯变成繁荣的、民主的、热爱和平的法制国家和主权国家。我们可以坚定地相信：俄罗斯就要复兴起来了！

节选自《参考资料》

乔治·华盛顿
一七三二——一七九九

美利坚合众国奠基人之一，首任总统（1789—1797）。生于弗吉尼亚州威斯特摩兰县一个种植园主家庭。11岁丧父，16岁起担任土地测量员。英法七年战争中参加英军，多次立功，衔至上校，任弗吉尼亚军司令。1758年当选为弗吉尼亚州议员，因对英国殖民政策不满，投入反英独立斗争。1774年出席费城第一次大陆会议，次年被推选为大陆军总司令。美国独立后，率领大陆军抗击英军，1783年迫使英国与美在巴黎签订和约。1787年主持费城制宪会议，1789年当选为首任总统，4年后连任。

这篇重要的就职演说，是在美国临时首都纽约召开的参众两院联席会议上发表的。它之所以重要，不仅因为它是美国开国总统发表的就职演说，而且因为在当时由君主制大国控制的世界里，美国正在进行共和“实验”。全文不长，可分为三个层次。首先，华盛顿讲述了归隐山林和应召出山的矛盾心情，给听众留下了一个无意功名的谦谦君子的形象；接着，他祈求上帝赐福，保佑这个新生的共和国诸事如意，并把美国的“实验”同“维护神圣的自由之火和共和制政府的命运”联系起来；最后，他谈到了宪法修正案、个人奉禄等举国关注的问题，显示了高超的领导才能和高洁的个人志向。

上帝保佑美利坚台从国
1789年4月30日

参议院和众议院的公民们：

在人生沉浮中，没有一件事能比本月14日收到根据你们的命令送达的通知更使我焦虑不安。一方面，国家召唤我出任此职，对于她的召唤，我永远只能肃然敬从。而我十分偏爱、并曾选择了隐退，我还满怀奢望，矢志不移，誓愿以此作为暮年归宿。星转斗移，我越来越感到隐退的必要和亲切，因为喜爱之余，我已经习惯，还因为岁月催人渐老，身体常感不适。另一方面，国家召唤我担负的责任如此重大和艰巨，足以使国内最有才智和经验的人度德量力；而我天资愚钝，又无民政管理的实践，应该倍觉自己能力之不足，因此必然感到难以荷此重任。怀着这种矛盾的心情，我唯一敢断言的是，通过正确理解可能产生影响的各种情况来克尽厥职，乃是我忠贞不渝的努力目标。我唯一敢祈望的是，如果我在执行这项任务时因陶醉于往事，或因由衷感到公民们对我高度的信赖，因而过分受到了影响，以致在处理从未经历过的大事时，忽视了自己的无能和消极，我的错误将会由于使我误入歧途的各种动机而减轻，而大家在评判错误的后果时，也会适当包涵产生这些动机的偏见。

既然这就是我在遵奉公众召唤就任现职时的感想，那么，在此宣誓就职之际，如不热忱地祈求全能的上帝就极其失当。因为上帝统治着宇宙，主宰着各国政府，它的神助能弥补人类的任何不足。愿上帝赐福，保佑一个为美国人民的自由和幸福而组成的政府，保佑它为这些基本目的而作出奉献，保佑政府的各项行政措施在我负责之下都能成功地发挥作用。我相信，在向公

华盛顿在本次和4年后的连任竞选中，都以100%选举人票当选，这在美国总统选举史上是唯一例外。

众利益和私人利益的伟大缔造者献上这份崇敬时，这些话也同样表达了各位和广大公民的心意。没有人能比美国人更坚定不移地承认和崇拜掌管人间事务的上帝。他们在迈向独立国家的进程中，似乎每走一步都有某种天佑的迹象；他们在刚刚完成的联邦政府体制的重大改革中，如果不是因虔诚的感恩而得到某种回报，如果不是谦卑地期待着过去有所预示的赐福的到来，那么，通过众多截然不同的集团的平静思考和自愿赞同来完成改革，这种方式是难以同大多数政府在组建过程中所采用的方式相比的。在目前转折关头，我产生这些想法确实是深有所感而不能自己。我相信大家会和我怀有同感，即除了仰仗上帝的力量，一个新生的自由政府别无他法能一开始就事事如意。

根据设立行政部门的条款，总统有责任“将他认为必要而妥善的措施提请国会审议”。但在目前与各位见面的这个场合，恕我不进一步讨论这个问题，而只要提一下伟大的宪法，它使各位今天聚集一堂，它规定了各位的权限，指出了各位应该注意的目标。在这样的场合，更恰当、也更能反映我内心激情的做法是不提出具体措施，而是称颂将要规划和采纳这些措施的当选者的才能、正直和爱国心。我从这些高贵品格中看到了最可靠的保证：其一，任何地方偏见或地方感情，任何意见分歧或党派敌视，都不能使我们偏离全局观点和公平观点，即必须维护这个由不同地区和利益所组成的大联合；其二，我国的政策将会以纯正不移的个人道德原则为基础，而自由政府将会以赢得民心 and 全世界尊敬的一切特点而显示其优越性。我对国家的一片热爱之心激励着我满怀喜悦地展望这幅远景，因为根据自然界的法理和发展趋势，在美德与幸福之间，责任与利益之间，恪守诚实宽厚的政策与获得社会繁荣幸福的硕果之间，有着密不可分的统一；因为我们应该同样相信，上帝亲自规定了永恒的秩序和权利法则，它决不可能对无视这些法则的国家慈颜含笑；因为人们理所当然地、满怀深情地、也许是最后一次地把维护神圣的自由之火和共和制政府的命运，系于美国人所遵命进行的实验上。

除了提请各位注意的一般事务外，在当前时刻，根据激烈反对共和制的各种意见的性质，或根据引起这些意见的不安程度，在必要时行使宪法第五条授予的权利究竟有多大益处，将留待你们来加以判断和决定。在这个问题上，我无法从过去担任过的职务中找到借鉴，因此我不提具体建议，而是再一次完全信任各位对公众利益的辨别和追求；因为我相信，各位只要谨慎避免作出任何可能危及团结而有效的政府的利益的修订，或避免作出应该等待未来经验教训的修订，那么，各位对自由人特有权利的尊重和对社会和谐的关注，就足以影响大家慎重考虑应在何种程度上坚定不移地加强前者，并有利无弊地促进后者。除上述意见外，我还要补充一点，而且向众议院提出最为恰当。这条意见涉及到本人，因此宜尽量讲得简短一些。我第一次荣幸地奉召为国效劳时，正值我国为自由而艰苦奋斗之际，我对我的职责的看法要求我必须放弃任何俸禄。我从未违背过这一决定。如今，促使我作出这一决定的想法仍然支配着我，因此，我必须拒绝享用任何个人报酬，并认为这对

指通过制宪会议，原来松散的邦联转变成统一的联邦。

引自合众国宪法第二条第三节。

该条明确规定了提出和批准宪法修正案的途径。

华盛顿任大陆军总司令时，只要求付给他作为总司令的开支金额，而不接受另一笔大约每月 500 美元的额外薪俸。

我来说是不适宜的，而不可避免的是，行政部门享有俸金有可能被列入永久性规定。同时，我必须恳求各位，在估算我就任的这个职位所需要的费用时，可以根据我的任期以公共利益所需的实际费用为限。我已将有感于这一聚会场合的想法奉告各位，现在我就要向大家告辞；但在此以前，我要再一次以谦卑的心情祈求仁慈的上帝给予帮助。因为承蒙上帝的恩赐，美国人有了深思熟虑的机会，以及为确保联邦的安全和促进幸福，用前所未有的一致意见来决定政府体制的意向；既然如此，上帝将同样明显地保佑我们能扩大眼界，稳健地进行协商，并采取明智的措施，而这些都是本届政府取得成功所必不可少的依靠。

选自《美国历届总统就职演说精选》

托马斯·杰斐逊 一七四三——一八二六

美国第3任总统（1801—1809），民主共和党创始人。生于弗吉尼亚州古奇兰一种植园主家庭。1767年毕业于威廉—玛丽学院，同年获律师资格。1769年起为弗吉尼亚州州议员，不久在民主派影响下投入反英行列，为该州秘密革命组织——通讯委员会核心人物之一。1774年发表檄文《英属美洲权利概述》，抨击殖民当局，阐述天赋人权论。1775年出席费城大陆会议，主笔起草重要历史文献《独立宣言》。美国独立后，历任弗吉尼亚州州长、驻法公使、国务卿和副总统。1800年当选总统，4年后连任。

杰斐逊的当选标志着美国两党轮流执政的开端，史称“1800年革命”。竞选期间，在野的民主共和党与执政的联邦党曾不遗余力地互相攻讦。针对这种情况，为了平息政争，共谋大业，杰斐逊发表了这篇充满调和色彩、但闪烁着资产阶级民主思想的就职演说。他坚称，“各种意见分歧并不就是原则分歧”，“我们都是共和党人，我们都是联邦党人”。他认为，美国虽然得天独厚，但唯有建立“贤明而节俭的政府”，才能达到“幸福圆满”。据此，他提出了一系列迎合时代潮流的、被历史学家称为“杰斐逊民主”的施政原则。本篇在语言上也很有特色。起承转合非常流畅，遣词造句极为工整，而且富于散文韵律，为久传不衰的就职演说名篇。

同心同德地团结起来 1801年3月4日

朋友们、同胞们：

我应召担任国家的最高行政长官。值此诸位同胞集会之时，我衷心感谢大家寄予我的厚爱。诚挚地说，我意识到这项任务非我能力所及，其责任之重大，本人能力之浅薄，自然使我就任时感到忧惧交加。一个沃野千里的新兴国家，带着丰富的工业产品跨海渡洋，同那些自恃强权、不顾公理的国家进行贸易，向着世人无法预见的天命疾奔——当我冥思这些超凡的目标，当我想到这个可爱的国家，其荣誉、幸福和希望都系于这个问题和今天的盛典，我就不敢再想下去，并面对这宏图大业自惭形秽。确实，若不是在这里见到许多先生们在场，使我想起无论遇到什么困难，都可以向宪法规定的另一高级机构寻找智慧、美德和热忱的源泉，我一定会完全心灰意懒。因此，负有神圣的立法职责的先生们和各位有关人士，我鼓起勇气期望你们给予指引和支持，使我们能够在乱世纷争中同舟共济，安然航行。

在我们过去的意见交锋中，大家热烈讨论，各扬其长，这种气氛有时会使不习惯于自由思想、不习惯于说出或写下自己想法的人感到不安；但如今，这场争论既然已由全国的民意作出决定，而且根据宪法的规定予以公布，大家当然会服从法律的意志，自己妥为安排，为共同的利益齐心协力。大家也会铭记这条神圣的原则：尽管在任何情况下，多数人的意志是起决定作用的，但这种意志必须合理才属公正；而且少数人享有同等权利，这种权利必须同

指国会两院。

1800年大选时联邦党和民主共和党展开剧烈竞争。

样受到法律保护，如果侵犯，便是压迫。因此，公民们，让我们同心同德地团结起来。让我们在社会交往中和睦如初、恢复友爱，如果没有这些，自由，甚至生活本身都会索然寡味。让我们再想一想，我们已经将长期以来造成人类流血、受苦的宗教信仰上的不宽容现象逐出国土，如果我们鼓励某种政治上的不宽容，其专横、邪恶和可能造成的残酷、血腥迫害均不亚于此，那么我们必将收获无几，当旧世界经历阵痛和骚动，当愤怒的人挣扎着想通过流血、杀戮来寻求失去已久的自由，那波涛般的激情甚至也会冲击这片遥远而宁静的海岸。对此，人们的感触和忧虑不会一样，因而对安全措施的意见就出现了分歧，这些都不足为奇。但是，各种意见分歧并不就是原则分歧。我们以不同的名字呼唤同一原则的兄弟。我们都是共和党人，我们都是联邦党人。如果我们当中有任何人想解散这个联邦，或者想改变它的共和体制，那就让他们不受干扰而作为对安全的纪念碑吧，因为有了安全，错误的意见就可以得到宽容，理性就得以自由地与之抗争，诚然，我知道，有些正直人士担心共和制政府无法成为强有力的政府，但心我们这个政府不够坚强；但是，在试验取得成功的高潮中，一个诚实的爱国者，难道会因为一种理论和幻想的疑惧，就以为这个被世界寄予最大希望的政府可能需要力量才得以自存，因而就放弃这个迄今带给我们自由和坚定的政府吗？我相信不会。相反，我相信这是世界上最坚强的政府。我相信唯有在这种政府的治理下，每个人才会响应法律的号召，奔向法律的旗帜下，像对待切身利益那样，迎击侵犯公共秩序的举动。有时我们听到一种说法：不能让人们自己管理自己。那么，能让他去管理别人吗？或者，我们在统治人民的君王名单中发现了天使吗？这个问题让历史来回答吧。

因此，让我们以勇气和信心，追求我们自己的联邦与共和原则，爱戴联邦与代议制政府。我们受惠于大自然和大洋的阻隔，幸免于地球上四分之一地区发生的那场毁灭性浩劫；我们品格高尚，不能容忍他人的堕落；我们天赐良邦，其幅员足以容纳子孙万代；我们对权利平等的看法恰如其分，包括发挥个人才干、争取勤劳所得、受到同胞的尊敬与信赖，但这种尊敬和信赖不是出于门第，而是出于我们的行为和同胞的评判；我们受到仁慈的宗教的启迪，尽管教派不同，形式各异，但它们都教人以正直、忠诚、节制、恩义和仁爱；我们承认和崇拜全能的上帝，而天意表明，它乐于使这里的人们得到幸福，今后还将得到更多的幸福——我们有了这些天福，还需要什么才能够使我们成为快乐而兴旺的民族呢？公民们，我们还需要一件，那就是贤明而节俭的政府，它会制止人们相互伤害，使他们自由地管理自己的实业和进步活动，它不会侵夺人们的劳动果实。这就是良好政府的集粹，这也是我们达到幸福圆满之必需。

公民们，我即将履行职责，这些职责包括你们所珍爱的一切，因此，我们应当了解我所认为的政府基本原则是什么，确定其行政依据的原则又是什么。我将尽量扼要地加以叙述，只讲一般原则，不讲其种种限制。实行人人平等和真正的公平，而不论其宗教或政治上的地位或派别；同所有国家和平相处、商务往来、真诚友好，而不与任何国家结盟；维护各州政府的一切权利，将它们作为我国最有权能的内政机构，和抵御反共和趋势的最可靠屏障；

以下两段话最为著名，是“杰斐逊民主”的写照。

指欧洲在法国大革命之后爆发了一系列战争。

维持全国政府在宪制上的全部活力，将其作为国内安定和国际安全的最后依恃；忠实地维护人民的选举权——将它作为一种温和而稳妥的矫正手段，对革命留下的尚无和平补救办法的种种弊端予以矫正；绝对同意多数人的决定，因为这是共和制的主要原则，反之，不诉诸舆论而诉诸武力乃是专制的主要原则和直接根源；建立一支训练有素的民兵，作为平时和战争初期的最好依靠，直到正规军来接替；实行文职权高于军职权；节约政府开支，减轻劳工负担；诚实地偿还债务，庄严地维护政府信誉；鼓励农业，辅之以商业；传播信息，以公众理智为准绳补偏救弊；实行宗教自由；实行出版自由和人身自由，根据人身保护法和公正选出陪审团进行审判来保证人身自由。这些原则构成了明亮的星座，它在我们的前方照耀，指引我们经历了革命和改革时期。先哲的智慧和英雄的鲜血都曾为实现这些原则作出过奉献。这些原则应当是我们的政治信条，公民教育的课本，检验我们所信赖的人的工作的试金石；如果我们因一时错误或惊恐而背离这些原则，那就让我们赶紧回头，重返这唯一通向和平、自由和安全的大道。

各位公民，我即将担当起你们委派给我的职务。根据我担任许多较低职务的经验，我已经意识到这是最艰巨的职务，因此，我能够预期，当一个并非尽善尽美的人从这个职位卸任时，很少能像就任时那样深孚众望。我不敢奢望大家如同信任我们第一位最伟大的革命元勋那样对我高度信任，因为他的卓著勋劳使他最有资格受到全国的爱戴，使他在忠实的史书中占有最辉煌的一页，我只要求大家给我相当的信任，使我足以坚定地、有效地依法办理大家的事务。由于判断有误，我会常常犯错误。即使我是正确的，那些不是站在统筹全局的立场上看问题的人，也会常常认为我是错误的。我请求你们宽容我自己犯的 error，而这些 error 决不是故意犯的；我请求你们支持我反对别人的 error，而这些人如果通盘考虑，也是决不会犯的。从投票结果来看，大家过去对我甚为嘉许，这是我莫大的安慰；今后我所渴望的是，现在赐予我好评的各位能保持这种好评，在我职权范围内为其他各位效劳以博得他们的好评，并为所有同胞们的幸福和自由而尽力。

现在，我仰承各位的好意，恭顺地就任此职，一旦你们觉得有力量作出更好的选择，我便准备辞去此职。愿主宰天地万物命运的上帝引导我们的机构臻于完善，并为大家的和平与昌盛，赐给它一个值得赞许的结果。

选自《美国历届总统就职演说精选》

“杰斐逊民主”是以农业为基础的。
指华盛顿总统。

亚伯拉罕·林肯 一八 九——一八六五

美国第 16 任总统（1861—1865）。生于肯塔基州哈丁县（今拉鲁县）普通拓荒者家庭。自幼在西进洪流中漂泊，当过雇农、船夫、伙计、乡邮员、土地测量员和士兵。仅受一年正规教育，靠自学成材。1834 年作为辉格党人当选为伊利诺斯州州议员，继而开业当律师。1847 年当选为国会众议员，2 年后重操律师业。1856 年由辉格党转入反对奴隶制的共和党，并很快成为后者核心。1860 年当选总统，4 年后连任。任内，领导人民投入南北战争，挽救了联邦，重新统一了美国。

由于内战迫在眉睫，林肯的就职仪式是在军队的保护下进行的。但林肯临危不乱，镇定自若地发表了这篇不同凡响的就职演说，充分表现了一位伟大总统和天才演说家的风采。演说的主题是维护联邦，反对分裂。他首先重申了竞选时许下的诺言，保证尊重各州的现行制度，并执行联邦的有关法令，从而封住了分离主义者的口舌；接着，他申明大义，分别从宪法、历史和自然条件等多种角度，精辟地论述了维护联邦的正义性和反对分裂的必要性，从而彻底剥夺了分离主义者的行动依据；最后，他仁至义尽地对“不满意的同胞们”进行了规劝，并表明了自己要“坚守、维护和捍卫合众国宪法”的决心。通篇逻辑严密，一气呵成，堪称就职演说中的精

包扎好国家的创伤 1861 年 3 月 4 日

合众国公民们：

按照一个与政府本身同时产生的惯例，我来到你们面前发表简短的讲话，并遵照合众国宪法对总统在“就职前”必须宣誓的规定，当着你们的面宣誓。

我想，我现在不必讨论那些并不特别令人忧虑或激动的行政问题。

南方各州人民似乎担心，共和党一旦执政，将会危及他们的财产、和平与个人安全。这种担心从来就没有什么合理的根据。实际上，足以说明相反事实的充分证据却一直存在着，并且随时可以进行检查。这种证据在现在同你们讲话的这个人的几乎所有发表过的演说中都可以找到。我只引述其中的一篇，我曾经宣布——

“我无意直接或间接地干涉各蓄奴州的奴隶制度。我认为我没有那样做的合法权利，而且也没有那样做的意向。”

提名并选举我的那些人完全知道我作过这一声明和许多类似的声明，而且我从未宣布撤回这些声明；不仅如此，他们还把一个鲜明有力的决议列入竞选政纲，并为我所接受，作为彼此都应遵守的准则，我现在读一读这个决议：

决议：“维护各州的各种权利不受侵犯，特别是每一个州完全根据自己的判断决定并管理其内部机构的权利不受侵犯，这对我们政治结构的完善与持久所依赖的权力平衡是必不可少的；我们谴责非法使用武力侵犯任何一个

州或准州的领土，不论其凭借何种借口，都是最严重的罪行。”

我现在重申这些看法，我这样做只是提请公众注意有关这一情况的最确实的证据，即任何地区的财产、和平与安全都不会受到即将掌权的政府的危害。我还要补充一下，所有各州如果合法提出要求，政府都乐于给以符合宪法和法律的保护，而不论其出于什么原因——不分地区都一样愉快地对待。

关于从劳务或劳役中逃亡出来的人的引渡问题，人们有着许多争论。我现在要读的这个条款和宪法其他条款一样清楚：

“凡依一州法律应在该州服劳务或劳役者逃往他州时，不得依后者任何法律或法规解除该项劳务或劳役，而应依享有该项劳务或劳役的当事人的要求予以引渡。”

毫无疑问，制定这一条款的那些人的意图在于要求归还我们所说的逃奴；而立法者的意图就成了法律。所有国会议员都宣誓拥护全部宪法——包括这一条款和其他任何条款。对于把符合该条款所列条件的奴隶“予以引渡”的主张，他们的誓言是一致的，那么，如果他们能心平气和地进行努力，难道就不能以几乎同样的一致来草拟并通过一项法律，以便使那个一致的誓言同样有效吗？

关于这一条款究竟应由联邦政府抑或由州政府来执行，现在存在某些分歧，但这决不是实质性分歧。如果奴隶要被遣还，那么该由谁来办理遣还事宜，对该奴隶或其他人来说并没有什么差别。难道会有人仅因在履行誓言的方式上存在无关紧要的争议就愿意违背誓言吗？

再者：应该不应该把文明的、人道的法学中保证自由的所有规定都列入与这个问题有关的任何法律，以便使一个自由人在任何情况下都不会沦为奴隶？与此同时，可以不可以通过法律使宪法中关于保证“每州公民在其他各州均应享有公民的一切特权和豁免权”的条款得以实施？

我今天正式宣誓时，并没有思想保留，也无意以任何苛刻的标准来解释宪法和法律；尽管我不想具体指明国会通过的哪些法案是适合施行的，但我确实要建议，所有的人，不论处于官方还是私人的地位，都得遵守那些未被废止的法令，这比泰然认为其中某个法案是违背宪法的而去触犯它，要稳当得多。

自从第一任总统根据我国宪法就职以来已经 72 年了。在此期间，有 15 位十分杰出的公民相继主持了政府的行政部门。他们在许多艰难险阻中履行职责，大致说来都很成功。然而，虽有这样的先例，我现在开始担任这个按宪法规定任期只有短暂 4 年的同一职务时，却处在巨大而特殊的困难之下。联邦的分裂，在此以前只是一种威胁，现在却已成为可怕的行动。

从一般法律和宪法角度来考虑，我认为由各州组成的联邦是永久性的。在各国政府的根本法中，永久性即使没有明确规定，也是不言而喻的。我们有把握说，从来没有哪个正规政府在

自己的组织法中列入一项要结束自己执政的条款。继续执行我国宪法明文规定的条款，联邦就将永远存在，毁灭联邦是办不到的，除非采取宪法本身未予规定的某种行动。

再者：假如合众国不是名副其实的政府，而只是具有契约性质的各州的

共和党 1860 年全国代表大会所通过的政纲第 4 条。

引自合众国宪法第四条第二节。

联盟，那么，作为一种契约，这个联盟能够毫无争议地由缔约各方中的少数加以取消吗？缔约的一方可以违约——也可以说毁约——但是，合法地废止契约难道不需要缔约各方全都同意吗？

从这些一般原则往下推，我们认为，从法律上来说，联邦是永久性的这一主张已经为联邦本身的历史所证实。联邦的历史比宪法长久得多。事实上，它在 1774 年就根据《联合条款》组成了。1776 年，《独立宣言》使它臻于成熟并持续下来，1778 年，《邦联条款》使联邦愈趋成熟，当时的 13 个州都信誓旦旦地明确保证联邦应该永存。最后，1787 年制定宪法时所宣布的目标之一就是“建设更完善的联邦”。

但是，如果联邦竟能由一个州或几个州按照法律加以取消的话，那么联邦就远不如制宪前完善了，因为它丧失了永久性这个重要因素。根据这些观点，任何一个州都不能只凭自己的动议就能合法地脱离联邦：凡为此目的而作出的决议和法令在法律上都是无效的，任何一个州或几个州反对合众国当局的暴力行动都应根据情况视为叛乱或革命。因此，我认为，根据宪法和法律，联邦是不容分裂的；我将按宪法本身明确授予我的权限，就自己能力所及，使联邦法律得以在各州忠实执行。我认为这仅仅是我份内的职责，我将以可行的方法去完成，除非我的合法主人——美国人民，不给予我必要的手段，或以权威的方式作出相反的指示，我相信大家不会把这看作是一种威胁，而只看作是联邦已宣布过的目标：它将按照宪法保卫和维护它自身。进行这项工作不需要流血或诉诸暴力，除非强加于国家当局，流血和暴力绝不会发生。委托给我的权力将被用来保持、占有和掌握属于政府的财产和土地，征收普通税和关税；但是，除了为达到这些目的所必须进行的工作外，将不会对人民有任何侵犯，不会对任何地方的人民或在他们之间使用武力。在国内任何地方，如果对联邦的敌意非常强烈而普遍，致使有能力的当地公民不能担任联邦公职，在那种地方就不要企图强使引起反感的外地人去担任那些职务。尽管政府握有强制履行这些职责的合法权利，但那样做会激怒大众，它几乎是行不通的，所以我认为目前还是放弃履行这些职责为好。

对任何事件和变故，我都将根据实际存在的情况，抱着和平解决国家困难并恢复兄弟般同情与友爱的观点和希望，以最慎重的态度加以处理。

某些地区有人企图破坏联邦，并且爱用各种借口去实现这一点，对此我既不肯定也不否认；但若真有这样的人，对他们我什么话都不必讲。然而，对于真心热爱联邦的那些人，我能不说点什么吗？

大家都声称，如果宪法所规定的各项权利都能得到保证，就愿意留在联邦内。那么，宪法明文规定的权利是否真有哪一项被否定了呢？我认为没有。幸运得很，人脑的构造使得任何一方都不敢那样做。你们能找出一个例子来说明宪法中明文规定的条款有哪一条曾被否定掉吗？如果多数人只靠数目上的力量就去剥夺少数人应该享受的任何一项明文规定的宪法权利，就道德观点而言，这就可以证明进行革命是有理的；如果那是一项重要的权利，当然应该进行革命。但是我们的情况并非如此。少数人和个人的一切重要权利都

南卡罗来纳、佛罗里达、佐治亚、亚拉巴马、密西西比、路易斯安那、得克萨斯已先后宣布“脱离”联邦，并于 2 月成立了南部同盟。

林肯预见到南卡罗来纳查尔斯港的萨姆将要塞是南北必争之地，故出此言。后来，南部同盟的炮兵于 4 月 12 日向该要塞开火，拉开了内战序幕。

得到宪法中所列的各种肯定和否定、保证和禁止的明确保障，在这方面从未引起过任何争议。但是，任何组织法部不能在制定时就针对实际行政工作中可能出现的每一个问题都提出专门适用的条款。对于一切可能发生的问题，没有那样的先见之明，也没有任何篇幅适当的文献容得下那么多明文规定。逃避劳役的人应由联邦政府抑或由州政府遣还？宪法未作明确规定。国会可以禁止各个准州的奴隶制吗？宪法未作明确规定。国会应该保护各个准州的奴隶制吗？宪法未作明确规定。从这类问题中产生了我们有关宪法的各种争议，由于这些争议我们分成了多数派和少数派。如果少数派不能默然同意多数派，多数派就得默然同意少数派，否则政府就不能存在下去。别无其他选择，因为要使政府能继续存在，就必须有这一方或那一方默然同意对方。在这种情况下，如果少数派宁愿退出联邦而不肯默然同意多数派，他们就创立了一个导致自我分裂和毁灭的先例，因为他们本身也有多数少数之分，一旦多数派拒绝接受少数派的控制，他们自己的少数派便会退出。举例来说，正如我们现在这个联邦的某些部分目前要求退出一样，一个新联盟的任何部分一二年后为什么就不可以任意退出呢？一切怀有分裂情绪的人正在接受着这样的熏陶。

在想要组成一个新联盟的各个州之间，是否有着完全一致的利益，足以使它们和睦相处而不会重新发生退出联盟的事呢？

很明显，退出联邦的中心思想实质上是无政府主义。一个接受宪法所规定的检查和限制，并经常按照公众舆论和情绪的审慎变化而欣然转变的多数派，乃是自由人民的唯一真正的统治者。凡拒绝接受它的人，必然走向无政府主义或专制主义。完全一致的意见是不可能有的。由少数人实行统治，并作为一种永久的办法，是完全不能接受的；因此，如果否定了少数服从多数这条原则，那么剩下的就只有某种形式的无政府主义或专制主义了。

我没有忘记某些人认为各种有关宪法的问题应由最高法院进行裁决的主张，我也不否认这样的裁决在任何案例中对诉讼各方以至诉讼的目的都具有约束力，同时它们在所有类似案例中也值得受到政府其他各部门的高度尊重与考虑。尽管在某一特定案例中，这样的裁决可能明显有误，但随之而来的不良后果却只限于这个案例，且有被驳回的可能，而决不会成为其他案例可援的先例，因而同采取其他措施所产生的后果相比，这还是比较可以接受的。与此同时，诚实的公民必须承认：如果政府在那些影响到全体人民的重大问题上的政策也得由最高法院的裁决来确定的话，那么，个人之间的普通诉讼案件一经裁定，人民就不再享有自主权，因为到了那种程度，人民实际上已经将政府交给了那个显赫的法庭。上述看法不是对法院和法官的攻讦。他们无可推卸的责任便是裁定以正当方式提交给他们的案件，如果别人想把他们的裁决转用于政治目的，那决不是他们的过错。

我国一部分地区认为奴隶制是正确的，应该得到扩展，而另一部分地区认为它是错误的，不应得到扩展。这就是唯一的实质性争论。在人民的道德观念并不完全支持法律的社会里，宪法中有关逃亡奴隶的条款和禁止贩卖外籍奴隶的法律都得和其他任何法律一样严格执行。人民中的大多数能够遵行这两项枯燥的法律义务，但每一项都被少数人触犯。我认为这是无法完全纠

当时最高法院同情和支持奴隶制，最突出的例子是 1857 年首席法官塔尼亲自判定从自由州回到蓄奴州的原黑奴斯科特仍为奴隶。

正的。这两种情况在上述两种地区分离之后还会更糟。如外籍奴隶贩卖，现在没有完全遭到禁止，最终会在一个地区不受限制地恢复起来：而逃亡奴隶，另一地区现在只是部分地遣还，那时就根本不会遣还。

以自然条件而言，我们是不能分开的。我们无法把各个地区彼此挪开，也无法在彼此之间筑起一堵无法逾越的墙垣。夫妻可以离婚，不再见面，互不接触，但是我们国家的各个地区就不可能那样做。它们仍得面对面地相处，它们之间还得有或者友好或者敌对的交往。那么，分开之后的交往是否可能比分开之前更有好处，更令人满意呢？外人之间订立条约难道还比朋友之间制定法律容易吗？外人之间执行条约难道还比朋友之间执行法律忠实吗？假定你们进行战争，你们不可能永远打下去；在双方损失惨重，任何一方都得不到好处之后，你们就会停止战斗，那时你们还会遇到诸如交往条件之类的老问题。

这个国家及其机构，属于居住在这个国家里的人民。一旦他们对现存政府感到不能容忍，就可以行使他们的宪法权利去改组政府，或者行使革命权利去解散或推翻政府。我当然知道：许多可贵的、爱国的公民渴望宪法能得到修改。尽管我未提出修改宪法的建议，但我完全承认人民对整个这一问题所具有的合法权力，他们可以施行宪法本身所规定的两种方式中的任何一种；在目前情况下，我应该赞同而不是反对公平地为人们提供对此采取行动的机会。我愿大胆补充说明：在我看来，采取会议的形式是可行的，因为它可以让人民自己提出修正案，而不是只让人民去采纳或反对别人所提出的某些方案，那些人不是专为这一目的而被推选出来的，那些方案也并非恰恰就是人民想要接受或拒绝的。我知道，国会已经通过一项宪法修正案——但我尚未看到那项修正案，其大意是：联邦政府永远不得干涉各州的内部制度，包括对应服劳役者规定的制度。为了避免对我所说的话产生误解，我放弃不谈某些特定修正案的打算，而只是提出：鉴于这样一项条款现在已意味着属于宪法中的条款，我不反对使它成为明确的、不可改变的规定。

总统的一切权力来自人民，但人民没有授权给他为各州的分离规定条件。如果人民有此意愿，那他们可以这样做，而作为总统来说，则不可能这样做。他的责任是管理交给他的这一届政府，并将它完整地移交给他的继任者。

为什么我们不能对人民所具有的最高的公正抱有坚韧的信念呢？世界上还有比这更好或一样好的希望吗？在我们目前的分歧中，难道双方都缺乏相信自己正确的信心吗？如果万国全能的主宰以其永恒的真理和正义支持你北方这一边，或者支持你南方这一边，那么，那种真理和那种正义必将通过美国人民这个伟大法庭的裁决而取得胜利。

就是这些美国人民，通过我们现有的政府结构，明智地只给他们的公仆很小的权力，使他们不能为害作恶，并且同样明智地每隔很短的时间就把那小小的权力收回到自己手中。只要人民保持美德和警惕，无论怎样作恶和愚蠢的执政人员都不能在短短4年的任期内十分严重地损害政府。

我的同胞们，大家平静而认真地思考整个这一问题吧。任何宝贵的东西都不会因为从容对待而丧失。假使有一个目标火急地催促你们中随便哪一位

指1860年由密西西比州的戴维斯（后为南部同盟临时总统）在联邦参议院就奴隶制在政治和宪法方面的问题提出的一组决议案。

采取一个措施，而你决不能不慌不忙，那么那个目标会因从容对待而落空；但是，任何好的目标是不会因为从容对待而落空的。你们现在感到不满意的人仍然有着原来的、完好无损的宪法，而且，在敏感问题上，你们有着自己根据这部宪法制定的各项法律；而新的一届政府即使想改变这两种情况，也没有直接的权力那样做。那些不满意的人在这场争论中即使被承认是站在正确的一边，也没有一点正当理由采取鲁莽的行动。理智、爱国精神、基督教义以及对从不抛弃这片幸福土地的上帝的信仰，这些仍然能以最好的方式来解决我们目前的一切困难。

不满意的同胞们，内战这个重大问题的关键掌握在你们手中，而不掌握在我手中。政府不会对你们发动攻击。你们不当挑衅者，就不会面临冲突。你们没有对天发誓要毁灭政府，而我却要立下最庄严的誓言：“坚守、维护和捍卫合众国宪法。”

我不愿意就此结束演说。我们不是敌人，而是朋友。我们一定不要成为敌人。尽管情绪紧张，也决不应割断我们之间的感情纽带。记忆的神秘琴弦，从每一个战场和爱国志士的坟墓伸向这片广阔土地上的每一颗跳动的心和家庭，必将再度被我们善良的天性所拨响，那时就会高奏起联邦大团结的乐章。

选自《美国历届总统就职演说精选》

富兰克林·罗斯福 一八八二——一九四五

美国第 32 任总统（1933—1945）。生于纽约州海德公园村名门世家。先后就读于著名的格罗顿学校、哈佛大学和哥伦比亚法学院，1907 年获律师资格。1910—1912 年任纽约州参议员，1913—1920 年任海军部长助理。1920 年竞选副总统失败，次年患脊髓灰质炎，下肢瘫痪。1928 年病愈复出，任纽约州州长。1932 年在经济危机中当选总统，后连选连任，为美国历史上唯一连任四届的总统。

文如其人，这位“轮椅总统”的演说坚定乐观，干脆利落，真切感人。这里收录了他在形势危急关头所作的首任和第三任就职演说。前一篇演说发表于经济危机笼罩美国，举国惶恐不安之时。他以一句“我们唯一不得不害怕的就是害怕”，鼓起了美国人民向危机开战的勇气。他所阐述的许多振兴措施，实质上宣告了自由放任经济的终结，并构成了“新政”的轮廓。后一篇演说发表于第二次世界大战已经爆发，法西斯主义势力十分猖獗之时。他坚定地驳斥了所谓“自由正在退潮”的论调，着重论述了“民主不会死亡”的真理。针对国内强烈的孤立主义情绪，他语重心长地提醒国人要重新审视自己的历史地位，和“可能扮演什么角色”，不要丢掉“美国精神”和“神圣的火炬”，并准备好“在国防事业中作出任何牺牲”，从而为美国加入反法西斯同盟埋下了伏笔。

我们唯一不得不害怕的就是害怕

1933 年 3 月 4 日

我肯定，同胞们都期待我在就职时，会像我国目前形势所要求的那样，坦率而果断地向他们讲话。现在正是坦白、勇敢地说出实话，说出全部实话的最好时候。我们也不必畏首畏尾，不老老实实面对我国今天的情况。这个伟大的国家会一如既往地坚持下去，它会复兴和繁荣起来。因此，让我首先表明我的坚定信念：我们唯一不得不害怕的就是害怕本身——一种莫名其妙的、丧失理智的、毫无根据的恐惧，它会把转退为进所需要的种种努力化为泡影。凡在我国生活阴云密布的时刻，一个坦率而有活力的领导，都得到过人民本身的这种理解和支持，从而为胜利准备了必不可少的条件。我相信，在目前危急时刻，大家会再次给领导以同样的支持。

我和你们都要以这种精神，来面对我们共同的困难。谢天谢地！这些困难只是物质方面的。价值已难以想象地贬缩了；课税增加了；我们的支付能力下降了；各级政府都面临着严重的收入短缺；交换手段在贸易过程中遭到了冻结；工业企业枯萎的落叶到处可见；农场主的产品找不到销路；千家万户多年的积蓄付之东流。

更重要的是，大批失业公民正面临严峻的生存问题，还有大批公民正以

这句话已成为罗斯福的名言。据说是罗斯福的秘书长路易斯·豪的妙笔。

罗斯福就职时，美国工业生产比 1929 年几乎下降一半，出口贸易下降到 30 年来最低点，1932 年有 86000 家企业停产，绝大部分州银行已经倒闭。

艰辛的劳动换取微薄的报酬。只有愚蠢的乐天派会否认当前这些阴暗的现实。

但是，我们的苦恼决不是因为缺乏物资。我们没有遭到什么蝗虫灾害。我们的先辈曾以信念和无畏一次次转危为安，比起他们经历过的险阻，我们仍大可感到欣慰。大自然仍在给予我们恩惠，人类的努力已使之倍增。富足的情景近在咫尺，但就在我们见到这种情景的时候，宽裕的生活却悄然离去。这主要是因为主宰人类物资交换的统治者失败了，他们固执己见而又无能为力，因而已经认定失败，并撒手不管了。贪得无厌的货币兑换商的种种行径，将受到舆论法庭的起诉，将受到人类心灵和理智的唾弃。

不错，他们作出过努力，但他们的努力一直束缚于陈旧的传统方式。面对信用的失败，他们提议的只是更多地贷款。当利润失去了吸引力，不能再用来诱使人们服从他们的错误领导时，他们就求助于规劝，眼泪汪汪地请求人们恢复信心，他们只知道追求私利的那一代人的原则。他们没有远见，而没有远见，人民就要遭殃。

货币兑换商已从我们文明庙堂的宝座上溜之大吉了。我们现在可以按古老的真理来恢复庙堂了。至于能恢复到什么程度，这要看我们如何运用社会价值，使它比纯粹的金钱利润更可贵。

幸福并不在于单纯地占有金钱；幸福还在于取得成就后的喜悦，在于创造性努力时的激情。务必不能再忘记劳动带来的喜悦和激励，而去疯狂地追逐那转瞬即逝的利润。如果这些暗淡的时日能使我们认识到，我们真正的天命不是要别人侍奉，而是为自己和同胞们服务，那么，我们付出的代价就完全是值得的。

认识到把物质财富当作成功的标准是错误的，我们会抛弃以地位尊严和个人收益为唯一标准，来衡量公职和高级政治地位的错误信念；我们必须制止银行界和企业界的一种行为，它常常使神圣的委托混同于无情和自私的不正当行为。难怪信心在减弱，因为增强信心只有靠诚实、荣誉感、神圣的责任感、忠实地加以维护和无私地履行职责；而没有这些，就不可能有信心。

但是，复兴不仅仅要求改变伦理观念。这个国家要求行动起来，现在就行动起来。

我们压倒一切的首要任务是安排人们工作。如果明智地、勇敢地面对这个问题，这就不是什么解决不了的问题。我们可以像处理战时紧急情况那样，通过政府本身的直接招雇来解决部分问题，并通过这种招雇，同时完成迫切需要的工程，促进和调整天然资源的使用。与此同时，我们要坦白地承认，我们的工业中心已人口过剩，因此要通过全国性的重新分配，努力为最善于使用土地的人提供更好的使用条件。为了促进这项工作，可以通过具体的努力来提高农产品的价值，并以此提高对城市产品的购买力；可以通过从实际出发，防止出现小房产主和农场主因丧失赎回权而日益蒙受损失的悲剧；可以通过坚持联邦政府、州政府和地方政府立即按要求大幅度削减经费；可以通过统筹安排救济工作，改变目前那种常常是分散的、效益不大的和不公平

据美国官方数字，失业者占全国劳动力三分之一，就业者为每小时仅 10 美分的廉价工资而劳动。

罗斯福认为自由放任经济政策已走到尽头，据此提出了“新政”。

“第一个百日”（指 1933 年 3 月 9 日至 6 月 6 日国会召开特别会议）期间的许多措施都与此有关。罗斯福于 4 月 5 日发布为失业青年组织劳动营的命令，半年内约建立了 1800 个营地，安置了 25 万名青年。

的局面；可以通过由国家统一规划和监督各种形式的运输、交通以及明确具有公共性质的其他设施。总之，可以通过许多方法来促进这项工作，但光说不做永远无济于事。我们必须采取行动，迅速地采取行动。

最后，为了防止重新出现旧秩序的种种弊端，必须严格监督所有的银行、信贷和投资；必须制止利用他人的钱财进行投机，必须提供充足而健全的货币。

我们有几条进攻路线。我会立即敦促新一届国会召开特别会议，对实施这些路线的详细措施进行审议，我还将要求有关各州立即援助。

通过这个行动纲领，我们要致力于整顿国库和平衡收支。我们的国际贸易关系虽然很重要，但从时间和需要而言，要服从于建立健全的国家经济。我赞成讲究实际，最重要的事情最先做。我将不遗余力地通过国际经济调整来恢复同各国的贸易，但是，不能等到这项工作完成后再来处理国内的紧急情况。

国家复兴的这些具体方法，其基本指导思想不是狭隘的民族主义。它首先考虑的是坚持合众国各个部分、各种因素的相互依靠——即认识到这是美国拓荒精神的传统和永远重要的体现。这是通向复兴的道路。这是直接的道路。这是持久复兴的最坚强的保证。

在外交政策方面，我认为美国应当献身于睦邻政策——做一个决心尊重自己，因而也尊重其他国家的权利的邻国——做一个遵守自己的义务，遵守与世界各国的神圣协议的邻国。

如果我对我国人民的情绪理解得正确，那就是：我们现在比以往任何时候都更加认识到我们必须相互依靠；我们不能只求有所得，还要有所给；我们要前进，就必须像一支受过训练的忠诚的军队那样行动，并甘愿为共同的纪律有所牺牲，因为没有这种纪律，我们就不可能前进，就不可能形成有效的领导。我知道，我们准备并且愿意为这种纪律献出生命和财产，因为它使一个以更远大的利益为目标的领导成为可能。这就是我想要提供的领导。我保证，这些远大目标将如同一种神圣的义务对我们大家都产生约束，产生只有在战争时期才有过的共同责任感。

作了这项保证，我毫不犹豫地开始领导这支由我国人民组成的大军，纪律严明地向我们共同的问题发起进攻。

我们继承了先辈创立的政体，因此，用这样的行动并达到这样的目的是可行的。我们的宪法简明而实用，总是可以在不失去基本形式的情况下，通过着重点和排列的变化来迎合特殊的需要。正因为如此，我们的宪制才不愧为现代世界所产生的最经得起考验的政治机制。它经受住了大规模的领土扩张，对外战争、痛苦的內战和国际关系等种种压力。

我希望，行政权和立法权之间的正常平衡完全能应付我们面临的空前任务。但是，史无前例的要求和迅速行动的需要，也可能使我们暂时背离公共程序上的这种正常平衡。

根据宪法赋予我的职责，我准备提出一些措施，而一个受灾世界上的受灾国家也许需要这些措施。对于这些措施，以及国会根据本身的经验和智慧可能制订的这类其他措施，我将在宪法赋予我的权限内，设法予以迅速地采纳。

但是，如果国会拒不采纳这两条路线中的一条，如果国家紧急情况依然如故，我将不回避我所面临的明确的尽责方向。我将要求国会准许我使用唯

一剩下的手段来应付危机——向非常情况开战的广泛的行政权，就像我们真的遭到外敌入侵时授予我那样的广泛权力。

对大家寄予我的信任，我一定报以时代所要求的勇气和献身精神。我不会做得比这少。

让我们正视面前的严峻岁月，怀着举国一致给我们带来的热情和勇气，怀着寻求传统的、珍贵的道德观念的明确意识，怀着老老少少都能通过克尽职守而得到的问心无愧的满足。我们的目标是要保证国民生活的圆满和长治久安。

我们并不怀疑基本民主制度的未来。合众国人民并没有失败。他们在需要时表达了自己的委托，即要求采取直接而有力的行动。他们要求有领导的纪律和方向。他们现在选择了我作为实现他们的愿望的工具。

在此举国奉献之际，我们谦卑地请求上帝赐福。愿上帝保佑我们大家和每一个人。愿上帝在未来的日子里指引我。

选自《美国历届总统就职演说精选》

美国精神

1941年1月20日

1789年起，每逢总统就职典礼的全国性日子，人民都要赋予为合众国作出奉献以新的意义。

在华盛顿就职时，人民的任务是创立和熔铸成为一个国家。

在林肯就职时，人民的任务是维护这个国家，使它避免从内部发生分裂。

今天，人民的任务是挽救这个国家及其制度，使它避免因外部因素而瓦解。

对我们来说，由于事态的急剧发展，现在已经到了稍停片刻和作一番审查的时候——重新想一想我们在历史上占据了什么地位，重新看一看我们现在正在和可能扮演什么角色。如果我们不这样做，我们将因迟纯而冒真正的危险。

国家的寿命并不是用年数的多少来确定的，而是用人类精神的生命力来确定的。人的寿命是70岁：有的人活得稍微长一些，有的人稍微短一些。国家的寿命则完全取决于它的生存意志。

有些人怀疑这一条。有些人认为：民主作为一种政体和生活制度，受到神秘的和人为的命运的限制或制约；出于某种无法解释的原因，暴政和奴隶制已成为未来的汹涌潮流；自由正在退潮。但是，我们美国人知道这不是真的。8年前，当这个共和国的生命似乎由于命中注定的恐惧而停止时，我们已经证明这不是真的。我们曾处于恐惧之中——但是我们采取了行动。我们迅速、大胆、果断地采取了行动。后来的这若干年一直是生气勃勃的年代——是这个民主国家的人民获得丰收的年代。因为这些年给我们带来了更大的安全，而且我希望，也带来了更好的认识，即生活的理想是用物质以外的东西来衡量的。对我们的现在和未来而言，一个民主国家的这段经历是最重要的：它成功地度过了国内危机；它抛弃了许多邪恶的东西；它根据持久的路线建立了新的结构；而通过所有这些，它坚持了民主的实际。这是因为，

我们是在合众国宪法规定的三权分立的范围内采取行动的。与政府并列的各个部门继续在自由地履行职能。权利法案依然不可侵犯。选举自由完全得到了坚持。预言美国民主制度即将崩溃的人已经发现，他们耸人听闻的预测变成了泡影。民主不是在死亡。我们了解这一点，因为我们已经目睹它复苏过来——而且成长起来。

我们知道它不会死亡——因为它是建立在男男女女的不受压抑的主动精神上的，他们携手并肩地投入了一项共同的事业——一项由享有自由的多数人通过自由表达来承担和完成的事业。

我们知道民主不会死亡，因为在各种形式的政体中，唯独民主政体能充分发挥人类进步意志的力量。

我们知道民主不会死亡，因为唯独民主制确立了没有任何约束的文明，它能在改善人类生活方面取得永无止境的进步。

我们知道民主不会死亡，因为如果我们透过表面看问题，就会感觉到它仍在每一片大陆上扩展——因为它是最大人道、最先进，说到底也是最不可征服的人类社会形式。

国家像人一样有一个身体——它必须以我们时代的目标为标准，得到吃、穿、住、活动和休息。

国家像人一样有一个脑袋——它必须了解情况和处于戒备状态，它必须了解自己，了解邻居的希望和需要，这个邻居就是生活在这个狭小世界范围内的所有其他国家。

国家像人一样不止是各个部分的总和，它还有更深、更广、更持久的东西。这就是最关系到它的前途的东西——唤起民众最神圣地保卫其现在的东西。

对这件东西，我们发觉很难、甚至不可能用一句简单的话来表达。

不过，我们都了解它是什么——它是精神——它是美国的信念。它是好几个世纪的结晶。它是在大批群众中产生的，他们来自世界上的许多地方——有些人层次较高，但大多数是普通人，他们在此致力于总有一天能更不受约束地寻找自由。

在人类历史上，渴望民主并不是最近阶段的事情。它本身就是一部人类史。这样的例子在古代各国人民的生活中俯拾即是。它在中世纪重新燃起了火炬。它被载入了英国大宪章。

民主在美洲一直有着不可抗拒的影响。美国历来是操不同语言的各国人民心中的新世界，这倒不是因为它是片新发现的大陆，而是因为所有来到这里的人都相信，他们能够在这片大陆上创造出新的生活——而且应当是自由的新生活。

民主的生命力被记载在我们自己的五月花号公约中，被记载在独立宣言、合众国宪法和葛底斯堡演说中。

那些最先来到这里实现他们精神上的热望的人们，那些成千上万的后继者，以及这些人的子孙后代——都在坚定不移地、始终如一地奔向一个理想，而这个理想在每一代人中逐渐成长和明确起来。

为了实现共和国的希望，既不能永无休止地容忍不该有的贫穷，也不能永无休止地容忍自私自利的财富。

我们知道，我们还要走很长的一段路；我们必须根据国家资源和能力的条件，为每一个公民创造出更大的安全、更好的机会和更多的知识。

但是，仅仅达到这些目的是不够的。使这个国家有衣穿和有饭吃是不够的，使它得到教诲和知识也是不够的。因为它还有精神。在身体、脑袋和精神三者中间，精神是最重要的。

所有的人都知道，没有身体和脑袋，这个国家就不能生存。

但是，如果美国精神遭到扼杀，我们所知道的美国就会灭亡，即使它的身体和脑袋蜷缩到完全不同的世界中依然生存。

那种精神——那种信念——在我们的日常生活中对我们说话。但它说话的方式常常不被注意，因为似乎太司空见惯了。它在这里，在我国的首都对对我们说话，它通过 48 个主权州的管理过程对我们说话。它在我国的农村、城市、乡镇、村庄对我们说话。它从西半球的其他国家、从大洋彼岸的国家——无论是被奴役的国家还是自由的国家对我们说话。有时候我们听不见，或者不注意这些表达自由的声音，因为对我们来说，自由的特权已是老掉牙的故事。1789 年，我国第一位总统在他的首任就职演说中作过预言，他的话宣布了美国的命运——这些话似乎完全是针对今年 1941 年说的：“人们理所当然地、满怀深情地、也许是最后一次地把维护神圣的自由之火和共和制政府的命运系于美国人所遵命进行的实验上。”如果我们丢掉那支神圣的火炬——如果我们让它在怀疑和恐惧中熄灭——那么，我们会抛弃华盛顿经过如此英勇和成功的斗争而确立起来的命运。为了维护美国的精神和信念，我们现在和将来都完全有理由在国防事业中作出任何牺牲。我们面临着前所未有的严峻的险恶形势，我们的坚定决心是捍卫和维持民主的完整。为此，我们要振作起美国的精神和美国的信心。我们不会后退。我们不会满足于原地踏步。作为美国人，我们要遵奉上帝的意志为国效力和走向前方。

选自《美国历届总统就职演说精选》

夏威夷和阿拉斯加两州尚未加入联邦。

参见华盛顿总统就职演说。

乔治·布什 一九二四——

美国第 41 任总统（1989—1993），共和党人。生于马萨诸塞州米尔顿。1942 年毕业于菲利普斯学院。第二次世界大战期间在美国军队中服役，曾获飞行十字勋章。战后入耶鲁大学深造。后移居得克萨斯州，经营石油公司。1959 年步入政坛，1966 年入选众议院。1971—1972 年任美国驻联合国大使。1974—1977 年任中央情报局局长。1981—1989 年两度当选副总统，1988 年在大选中击败民主党人杜卡基斯，当选总统。曾多次访华。

这是一篇优秀而又层次分明的、富于人情味的演说辞。演说者紧紧扣住“一致性、多样性和宽容性”的主题，号召美国人民借助于“清新的和风”，为实现美国崇高的目标而努力，“使国家的面貌更亲切，使世界的面貌更温和”。为此，他倡导一种“新的积极精神”，以迎接这个“伸出手来”握手言欢的时代，捐弃前嫌，共同来解决资金不足，巨额赤字，越南战争留下的伤痕，美苏争端，以及吸毒等棘手问题。通篇语气谦和，语调平稳，用词朴实，既不失庄重，又平易近人，从而缩短了演说者与听众之间的距离，产生了很好的效果。

清新的和风正在吹拂

1989 年 1 月 20 日

首席法官先生，总统先生，奎尔副总统，米切尔参议员，赖特议长，多尔参议员，米歇尔众议员，同胞们、邻居们、朋友们：

这里有一位在我们心中和我国历史上都赢得了永久性地位的人。里根总统，我代表全国人民，感谢您为美国做出了伟大的业绩。

我刚才逐字逐句复述了乔治·华盛顿在 200 年前宣读过的誓言，我用手按过的《圣经》就是他按过的那一本。我们今天怀念华盛顿是恰当的，不仅因为这是我们在建国 200 周年时举行的总统就职典礼，而且因为华盛顿永远是我们的国父。我想，他会为这个日子感到高兴。因为这个日子具体说明了一个惊人的事实：我们的政府自创建以来已经延续 200 年了。

我们相聚在象征着民主政治的前门门廊，这是我们作为邻居、作为朋友交谈的好地方。因为今天是我国成为一个整体的日子，是我们的分歧暂时中止的日子。作为总统，我要做的第一件事是祈祷——请大家低下头：

天父，我们垂首感谢您的慈爱。您赐给我们和平，使我们有了今天，您赐给我们共同的信念，使和平得以持久。请您使我们坚强起来以完成工作，使我们甘愿听从您的旨意，并在我们心中写下这样的话：“运用权力帮助人民。”因为我们被授予权力不是为了实现个人意图，不是为了炫耀于世，也不是为了追逐名声。权力只是一个正当用途，那就是为人民办事了。主啊，帮助我们铭记这条道理吧。阿门。

我是在一个充满希望的时刻来到你们面前就任总统的。我们生活在和平、繁荣的时代，但我们能够使它更加美好。因为现在吹拂着一阵清新的和风，一个为自由所振奋的世界已经获得新生；因为即使不是在事实上，也是在人们心里，独裁者称雄的日子已经过去。极权主义时代正在消逝，它那陈旧观念就像一株枯萎的树上的叶子已经被风吹落。

一阵清新的和风正在吹拂——一个为自由所振奋的国家准备继续奋进。新的天地有待开辟，新的行动有待采取。有时候，浓雾沉沉，前途未卜，人们坐着等待，希望云开雾散，显露出正确的道路。

但在目前这个时刻，未来就像你可以立即跨入的大门——走进一个叫作明天的厅堂。世界上的伟大国家正在走向民主——经过这道大门，走向自由。世界上的男男女女正在走向自由市场——经过这道大门，走向繁荣。世界各国人民正在弘扬言论自由和思想自由——经过这道大门，走向只有在自由时才能得到的道德上和理智上的满足。

我们知道什么能起作用，自由能起作用。我们知道什么是正确的：自由是正确的。我们知道如何为地球上的人类争得更合理、更富裕的生活：通过自由市场，自由言论，自由选举和不受国家阻挠地行使自由意志。

本世纪第一次——也许是有史以来第一次——人类不必发明一种可以赖以生存的制度了，我们不必为哪种政体更好而讨论到深夜了。我们不必从国王手里夺取公正，而只需从我们自身内部唤起公正了。

我们必须按照自己所懂得的道理会行动。我把一位圣人的期望当作行动的指南：对严重问题，要有一致性；对重大问题，要有多样性；对一切问题，要有宽容性。

今日美国是一个自尊、自由之国，体面、文明之邦，是我们由衷热爱的地方。我们在心里知道——不是自鸣得意或妄自尊大，而只是一个简单的事实——这个国家具有远非我们所能认识的意义，我们的力量是永存的。

但是，即使在今天这个时代，我们作为一个国家是否已经变了？我们是否迷恋于物质的东西，而不很重视工作和牺牲的崇高意义了？朋友们，我们不是财产的总和。财产不是衡量我们生活的标准。我们在心里知道什么是重要的。我们希望留给孩子们的不能只是更好的轿车和更多的存款。我们必须使他们懂得：做一个忠实的朋友，做一个慈爱的家长，做一个在离开家庭、邻里和故乡时看到它们比当初更美好的公民，这些都意味着什么？

我们在离开某个岗位以后，希望那些与我们共事的男男女女说些什么呢？是说我们比周围任何人都更渴望成功，还是说我们能在百忙中去询问一个生病的孩子有否好转，并且在那里逗留片刻播下友情？

没有一位总统、没有一届政府能告诉我们，在目前情况下哪一种品质更好。但是，如果你们选出来领导本届政府的人能使情况有所改观，如果他能赞美那些不是用金银绸缎、而是用更美好的心灵创造的更朴素、更深刻的成就，如果他能做到这些，他就必须这样做。

美国如果不为实现崇高的道德原则而努力，就永远不是完美的美国。今天，我们作为一个民族怀有一个目标，那就是：使国家的面貌更亲切，使世界的面貌更温和。

朋友们，我们有许多工作要做。这里有无家可归的人，他们迷惘失望，四处流浪。这里有失去一切的孩子，他们得不到爱，没有正常的生活条件。这里有沉溺于吸毒、坐等救济等恶习而不能自拔的人，还有充斥于贫民窟的种种堕落。这里有必须制止的罪行，严重的街头犯罪行为。这里有需要帮助的年轻妇女，她们即将成为母亲，却不能照料、甚至不能爱护自己的孩子。尽管我们为她们能选择自己的生活而祝福，她们仍需要我们的关心、指导和教育。

因循守旧的人以为，国家只要花钱就能解决这些问题。可是，我们已经

认识到情况并非如此。而且不管怎么说，我们的资金是不足的。我们的赤字必须减少。我们心有余而力不足，但我们需要有这样的意愿。

我们将作出艰难的抉择：我们将审察我们的国力，或许要对之另作调配，并根据切实需要，谨慎而稳妥地作出决定。然后，我们就会做一件最明智的事：求助于我们唯一拥有的、在需要时总是会倍增的力量源泉，即美国人民的善良的勇气。

这里我是说要对别人的生活承担起一种新的义务——一种人人动手、人人参加、能使问题获得解决的新的积极精神。我们必须把每一代人都调动起来，发挥年长者来尽的才华和年轻者未集中起来的能力。因为代代相传的，不仅有领导人才，还有管理人才。第二次世界大战后出生的一代人早已成年。

我说到了千百万个闪光点——说到了在全国星罗棋布的、做着有益工作的所有社会团体。我们将携手共事，互相勉励，能者为师。我们将在白宫和政府各部门为此而努力。我将面向人民和那些有闪光点的计划，我还将要求本届政府每一个成员都投入这一事业。有些观念历久常新，永不过时，它们是永恒的：责任心，牺牲精神，义务感，以及在参与和奉献中表现出来的爱国主义。

在总统和国会之间，我们同样需要承担一种新的义务。我们面临的各种挑战将由总统会同白宫——会同参众两院研究解决。我们必须使联邦预算达到平衡。我们必须确保美国以团结的姿态屹立于世：强大，和睦，财政状况良好。当然，工作有可能是艰巨的。

我们需要和解；我们有过不和。我们需要和谐；我们曾众说纷坛。因为国会在这个时代也发生了变化。那里出现了某种分裂。我们看到了一些严峻的征兆，听到了一些说法，但其中的争端不在于彼此的观念，而在于彼此的动机。我们两个伟大的党彼此相距过远、互不信任的时候太多了。

自越南战争以来，情况即已如此。那场战争至今还在我们中间制造分裂。但是，朋友们，那场战争实际上始于 25 年前，有关那场战争诉讼时效的法规早已确定下来了。越南战争的最终教训是，任何一个伟大国家都无法长期承受由记忆中的往事所造成的分裂。

一阵清新的和风正在吹拂，原有的两党关系必须随之更新。

向忠诚的反对派的朋友们——我是说忠诚的和朋友们——我伸出了手。议长先生，多数党领袖先生，我向您伸出了手。因为这就是现实——这是握手言和的时代。我们不能倒拨时钟，我也不想这样做。但是，议长先生，在我们的父亲还年轻时，我们的国内分歧曾经结束。我们不愿时光倒流；但是，多数党领袖先生，在我们的母亲还年轻时，国会和总统能够同心协力，并制订了我国赖以生存的预算。让我们早日认真地进行协商，让我们最终也能制订出这样的预算。

美国人民期待着行动。他们派我们到这里来不是要我们争吵，他们要求我们超越纯粹的党派观念。对严重问题，要有一致性——而这个问题，朋友们，的确是严重的。

对全世界，我们同样提出要承担新的义务，并重申我们的誓言：我们将继续有力地维护和平。“伸出来的手”不愿握成拳头，而一旦握成拳头，它必将坚实有力，可以产生巨大作用。

目前，有一些美国人被违背本人心愿地扣留在异国他乡，还有一些美国

人下落不明。在这件事情上可以体现出协助精神，而这种协助将被人们长期牢记。投人以桃，报之以李；真诚的信念会成为不断盘旋上升的螺旋。

“伟大的国家像伟大的人一样必须信守诺言。”当美国说话时，它的话是算数的，无论是一项条约、一种协议或一句郑重立下的誓言。我们将始终努力直抒己见，因为直率就是对别人的尊重。但是，含蓄也是有益和有意义的。

与世界各国的盟友保持日益牢固的关系时，我们将继续与苏联保持新的接近关系，这同我国的安全和进步是一致的。有人会说，这种新关系在某种程度上反映出希望和力量战胜了经验。可是，怀有希望是一件好事。保持力量和警惕也是一件好事。

今天，这里有成千上万个美国公民，他们为参加了民主事业、并为看到自己的希望得到实现而感到满意。然而近几天来，我的思绪却转向那些在家里收看实况转播的人们——我想到了一个在国旗经过身旁时会自动敬礼的老伙伴，和那位会将战歌歌词告诉子孙们的妇女。我这样说不是感情冲动。我是说，在像今天这样的日子里，我们不会忘记我们都是一个连续统一体的组成部分，都是必然地由连结着我们的纽带团结起来的。

在我国辽阔的大地上，我们的孩子正在学校里观看着这里的一切。对他们，我要说，谢谢你们注视了民主事业的这个盛大的节日。因为民主属于我们大家，自由就像一个随风飞升的美丽的风筝。对全体人民，我要说，不论你们的情况如何，也不论你们身在何处，你们都是这个重要日子的组成部分。你们是这个伟大国家的生命的组成部分。

总统不是君王，不是教皇，我不寻求“人们心灵上的窗户”。事实上，我向往的是更大的宽容，和人们对彼此的态度与生活方式不必苛求。

但对少数几个显而易见的问题，我们作为一个社会必须团结起来，并表示我们不能留情。目前最明显的是吸毒问题。自从第一批可卡因在一艘船上偷运入境，就完全可以说它是一种致命的毒菌，严重地损害了我国的肌体与灵魂。这方面有许多事要做，有许多话要说，但请相信我说的话：这个祸害必将被制止。

所以，要做的事很多，工作明天就开始。对未来，我毫无怀疑；对前途，我毫不恐惧。因为，我们的问题虽大，我们的勇气更大。我们的挑战虽大，我们的决心更大。而且，如果说我们的缺点无穷无尽，上帝的爱就将真正无边无垠。

有人把领袖的作为看成是激动人民的戏剧和催人奋进的号角。有时情况正是如此。但是，我把历史看成是一部鸿篇巨著——我们每天都以充满希望和意义的行动去填写一页。

清新的和风正在吹拂，一页历史正在揭开，故事展开了——今天就这样开始了新的一章，以一致性、多样性和宽容性为主题的短小而辉煌的篇章，由我们大家一起参加，一起去写。

谢谢你们。上帝保佑你们，上帝保佑美利坚合众国。

何百华 译自《纽约时报》
井力校

比尔·克林顿 一九四六——

美国第 42 任总统（1993—），民主党人，律师。生于阿肯色州霍普镇，家境贫寒，由祖父母抚养成人。1973 年获耶鲁大学法学博士学位，同年起任阿肯色州大学法学院教授，并开业当律师。1977 年任阿肯色州首席检察官，次年当选该州州长，年仅 32 岁。1982 年再度出任州长，担任此职达 12 年之久。1992 年以“变革”为口号竞选总统，击败共和党人布什，成为第一位第二次世界大战后出生的美国总统。

克林顿虽以冗长的文章和演说而闻名，但这篇就职演说经过精心准备，却显得简明扼要，主题突出，层次分明，而且富于文采。全篇以贴切的隐喻——春回大地——作为开端，以“变革”和复兴”作为主题，最后以“奉献的季节”作为结束。克林顿认为，变革不仅是美国的历史传统，也是时代的需要和“当务之急”；“僵持停顿、放任自流”的时代必将结束，“复兴美国”的新时期已经到来；为了复兴美国，就必须做“前人无须做的事”，恢复“民主制度的活力”，并迎接“国内外的种种挑战”；因此，美国青年应该投入“奉献的季节”，而全体美国人应该把自己奉献给“美国的理想”。值得一提的是，克林顿多次直接引用或间接模仿了杰斐逊、威尔逊、富兰克林·罗斯福、肯尼迪（均为民主党人总统）所说过的话，意在表明民主党是美国改革的旗手，而克林顿本人则是个继往开来者。

英国的复兴 1993 年 1 月 20 日

同胞们：

今天，我们庆祝美国复兴的奇迹。

这个仪式虽在隆冬举行，然而，我们通过自己的言语和向世界展示的面容，却促使春天回到了大地——回到了世界上这个最古老的民主国家，并带来了重新创造美国的远见和勇气。

当我国的缔造者勇敢地向世界宣布美国独立，并向上帝表明我们的目的时，他们知道，美国若要永存，就必须变革。不是为变革而变革，而是为了维护美国的理想——为了生命、自由和追求幸福 而变革。尽管我们随着当今时代的节拍前进，但我们的使命永恒不变。

每一代美国人，都必须为作为一个美国人意味着什么下定义。

今天，在冷战阴影下成长起来的一代人，在世界上负起了新的责任。这个世界虽然沐浴着自由的阳光，但仍然受到旧仇宿怨和新的祸患的威胁。

我们在无与伦比的繁荣中长大，继承了仍然是世界上最强大的经济，但由于企业倒闭，工资增长停滞，不平等状况加剧，人民的分歧加深，我们的经济已受到削弱。

当乔治·华盛顿 第一次宣读我刚才宣读的誓言时，人们骑马把那个信息缓慢地传遍大地，继而又乘船把它传过海洋。而现在，这个仪式的情景和声

此语出自《独立宣言》。

美国首任总统，参见本书收录的华盛顿的演说。

音即刻向全球几十亿人播放。

通信和商务具有全球性；投资具有流动性；技术几乎具有魔力；改善生活的理想现在具有普遍性。今天，我们美国人同世界各地人民进行和平竞争来谋求生存。

各种深远而强大的力量正在震撼和改造我们的世界，当今时代的当务之急是我们能否使变革成为我们的朋友，而不是成为我们的敌人。

这个新世界已经使千百万能够参与竞争并且取胜的美国人过上了富裕生活。但是，当多数人干得越多反而挣得越少的时候，当有些人根本不可能工作的时候，当保健费用的重负使众多家庭不堪承受、使大大小小的企业濒临破产的时候，当犯罪活动造成的恐惧使守法公民失去行动自由的时候，当千百万贫穷儿童甚至不能想象我们呼唤他们过的那种生活的时候，我们就还没有使变革成为我们的朋友。

我们知道，我们必须面对严酷的事实真相，并采取强有力的步骤。但是我们没有这样做，而是听之任之，以致损耗了我们的资源，破坏了我们的经济，动摇了我们的信心。

我们面临着惊人的挑战，但我们同样具有惊人的力量。美国人历来是不安于现状、不断追求和充满希望的民族。今天，我们必须把前人的远见卓识和坚强意志带到我们的任务中去。

从革命，内战，大萧条，直到民权运动，我国人民总是下定决心，从历次危机中构筑我国历史的支柱。

托马斯·杰斐逊认为，为了维护我国的根基，我们需要时常实行激动人心的变革。美国同胞们，我们的时代就是变革的时代，让我们拥抱这个时代吧！

我们的民主制度不仅要成为举世称羡的目标，而且要成为举国复兴的动力。美国没有任何错误的东西不能被正确的东西所纠正。

因此，我们今天立下誓言，要结束这个僵持停顿、放任自流的时代，一个复兴美国的新时期已经开始。

我们要复兴美国，就必须鼓足勇气。

我们必须做前人无须做的事情。我们必须更多地投资于人民，投资于他们的工作和未来，与此同时，我们必须减少巨款债务。而且，我们必须在一个为需要每个机会而竞争的世界上做到这一切。

这样做并不容易，这样做要求作出牺牲。但是，这是做得到的，而且能做得公平合理。我们不是为牺牲而牺牲，而是为我们自己的利益而牺牲，我们必须像家庭供养子女那样供养自己的国家。

我国的缔造者是用子孙后代的眼光来审视自己的。我们也必须这样做。凡是注意过一个孩子朦胧入睡的人，都知道后代意味着什么。后代就是将要到来的世界——我们为之坚持自己的理想，我们向之借用我们的星球，我们对之负有神圣的责任。

我们必须做美国最拿手的事情：为所有的人提供更多的机会，要所有的人负起更多的责任。

现在是破除只求向政府和别人免费索取的恶习的时候了。让我们大家不

指美国独立战争。

美国第3任总统，参见本书收录的杰斐逊的演说。

仅为自己的家庭，而且为社区和国家担负起更多的责任吧。

我们要复兴美国，就必须恢复我们民主制度的活力。

这个美丽的首都，就像文明的曙光出现以来的每一个首都一样，常常是尔虞我诈、明争暗斗之地。大腕人物争权夺势，没完没了地为官员的更替升降而烦神，却忘记了那些用辛勤和汗水把我们送到这里来并养活了我们的人。

美国人理应得到更好的回报。在这个城市里，今天有人想把事情办得好一些。因此，我要对所有在场的人说，让我们下定决心改革政治，使权力和特权的喧嚣不再能压倒人民的呼声。让我们撇开个人利益，这样我们就能觉察美国的病痛，并看到它的希望。

让我们下定决心，使政府成为富兰克林·罗斯福所说的进行“大胆而持久试验”的地方，成为一个面向未来而不是留恋过去的政府。

让我们把这个首都归还给它所属于的人民。

我们要复兴美国，就必须迎接国内外的种种挑战。国外和国内事务之间已不再有明确的界限——世界经济，世界环境，世界艾滋病危机，世界军备竞赛，这一切都在影响着我们大家。

今天，随着旧秩序的消逝，新世界更加自由了，然而却不那么稳定。美国显然必须继续领导我们曾作出巨大努力而创造的这个世界。

我们在国内进行重建的同时，面对这个新世界的挑战不会退缩不前，也不会坐失良机。我们将同我们的盟友一起努力进行变革，以免被变革所吞没。

当我们的重要利益受到挑战，或者，当国际社会的意志和良知受到蔑视，我们将采取行动——可能时就采用和平外交手段，必要时就使用武力。今天，在波斯湾、索马里和任何其他地方为国效力的勇敢的美国人，都证明了我们的决心。

但是，我们最伟大的力量是我们思想的威力。这些思想在许多国家仍然处于萌芽阶段。我们看到这些思想在世界各地被接受，我们感到欢欣鼓舞。我们的希望，我们的心，我们的手，与每一个大陆上正在建立民主和自由的人们是连在一起的，他们的事业也是美国的事业。

美国人民唤来了我们今天所庆祝的变革。你们毫不含糊地齐声疾呼。你们以前所未有的人数参加了投票。你们使国会、总统职务和政治进程本身全都面目一新。

是的，是你们，我的同胞们，促使春回大地。现在，我们必须做这个季节需要做的工作。

现在，我就运用我的全部职权转向这项工作。我请求国会同我一道做这项工作。任何总统、任何国会、任何政府都不能单独完成这一使命。

同胞们，在我国复兴的过程中，你们也必须发挥作用。

我向新一代美国年轻人挑战，要求你们投入这一奉献的季节——按照你们的理想主义行动起来，使不幸的儿童得到帮助，使贫困的人们得到关怀，使四分五裂的社区恢复联系。要做的事情很多——确实够多的，以致几百万在精神上仍然年轻的人也可作出奉献。

在奉献过程中，我们认识到一简单而又强大的真理，我们必须相互关心。

今天，我们不仅是在赞颂美国；我们再一次把自己奉献给美国的理想：

——这个理想在革命中诞生，在两个世纪的挑战中更新；
——这个理想经受了认识的考验，大家认识到，若不是命运的安排，幸运者或不幸者有可能互换位置；
——这个理想由于一种信念而变得崇高；我国能够从纷繁的多样性中实现最深刻的统一性；
——这个理想洋溢着一种信心：美国漫长而英勇的旅程必将永远继续。
美国同胞们，在即将跨入 21 世纪之际，让我们以旺盛的精力和满腔的希望，以坚定的信心和严明的纪律开始工作，直到把工作完成。《圣经》说：“我们行善，不可丧志，若不灰心，到了时候，就要收成。”在这个欢庆的山巅，我们听见山谷里传来了要我们作出奉献的召唤。我们听到了号角声。我们已经换班。现在，我们必须以各自的方式，在上帝的帮助下响应这一召唤。谢谢大家。上帝保佑大家。

王建华 译自《纽约时报》
井力校

约翰·亚历山大·麦克唐纳
一八一五——一八九一

加拿大独立后首任总理（1867—1873，1878—1891）、保守党领袖。生于苏格兰。早年当过律师，历任加拿大司法部长、邮政部长、总理，毕生致力于加拿大的统一及增强其国际威望，曾领导联邦运动，为制订和通过《英属北美法案》作过积极贡献。任总理期间，发展和巩固了初建的联邦，鼓励英国人移居加拿大，倡议修建太平洋铁路，实行保护关税政策，主张加拿大摆脱美国的控制。

本篇演说是在领导加拿大走向统一和独立的运动中，于1865年在国会发表的重要演说。他呼吁停止对地区事务的干涉，促进加拿大联邦的统一，提倡全民族和衷共济，实现全国的独立和统一；强调为了加拿大的利益，应该脱离同英国宗主国的关系，从而为19世纪中叶英联邦殖民地的独立开了历史的先河。他在执政期间有不少的演说，然而无一如同此篇入木三分地反映其执政思想。

加拿大联邦
1865年

议长先生：为履行在上次的会议中对国会所作的承诺，由我来提出这份决议。我有幸受政府之托提出一份北美属省联邦的提案。我很乐意地告诉诸位，此提案在加拿大即使不是所有人都拥护，也是众望所归的。这份提案，在报纸刊载之后，几乎没有人提出反对意见。我也知道，对某些细节仍有不平之处者一定在所难免，但是这份提案可说是已经获得绝大多数人的赞成。政府感到十分欣慰地把它提交给议会。

我们加拿大虽有空具其名的立法机构，我们虽正坐在这儿召开国会——从宪法上讲，我们应该不分地域代表全国人民——可是众所周知，事实上1841年我们曾通过联邦条款，来自上加拿大地区的代表声称已获有绝对的立法权利，可是仅可支配上加拿大的事务，而来自下加拿大的议员，其立法只能影响下加拿大地区的事务。我们是联邦立法，名义上立法可及于全国；但是近年来上下加拿大对抗愈趋白热化，假使不论在什么情况下，联邦对某一地区的措施遭到来自另外一地区的代表们的干涉，——比如说，对上加拿大事务的措施，由于不符合下加拿大绝大多数人民的意愿，而遭延期或否决，我可敬的朋友——顾问团的团长，就会和他的朋友用其精力和能力指责此种措施乃是侵犯了上加拿大各省的权益。同样的，假使任何有关下加拿大的法案不符合上加拿大大多数代表们的意愿，而被来自其它地方的委员们所抗议，下加拿大人也会同仇敌忾抗议这是触犯了他们特别的权益。

整个联邦提案，得到大会和加拿大政府一致同意和批准，现在则要看人民和议会的意见如何了，很可能有妥协的迹象。不过仍需要进行若干相互讨论。考虑到来自加拿大五个属地的代表将代表有不同的利益，他们聚在一起，都负有保卫自己的利益和坚守本地区立场的使命，必须承认，假使我们毫无妥协精神，不能积极地为促进统一而努力，假使我们没有对这字里行间的概念印象深刻，就下结论说加拿大很难归于统一，就会因白费心机而沮丧；假使我们不急于找到哪一途径可行，固执地拒绝他人意见，固执己见；假使我

们不是——比如说——和衷共济地在一起开会，而且都迫切地希望把全加拿大的民族都纳入一个政府之下，那统一的指望就会永远破灭。

我们提议用来维持责任政府制度的宪法自 1841 年以来在加拿大省就有了，这在美国早已获得了。这就是现有宪法的特点，我们将根据宪法成立加拿大联邦，我认为，我们将可避免美国宪法的一个大缺点。我们设置的总统，在其任职期内，将权倾天下，并为海军和军事力量的总指挥官；作为行政首长，有很多的豁免权，还能立法，并有否决权；他完全不受其智囊团的挟制，其内阁是各部部长，宪法并没有规定他的行事必须与各部长商讨，除非是自己认为有必要。

我们有了君主，或在本国内设立了君主代表，但只能依内阁部长的意见行事，这时部长通过国会而向人民负责。众所周知，早在美国制订宪法之前，他们各州的前身是殖民地。各州之间彼此不相联系，只不过是设有共同的君主，就如我们现在设有总统一样。各州的宪法与法律各不相同。他们可能也常常作自相矛盾的立法，当他们背叛英国时，就如同各自有君主一样地行动，且彼此用某种同盟合约与共同的敌人作战。甚至当美国建国后，仍然存有所谓“各州权益”的困难，这与美国目前不幸的战争颇有关系。事实上，他们一开始就弄错了。他们引用宪法声称每一州本质上都各有君主，凡元首所应有的权力悉属该州，只有宪法规定该属于联邦政府和国会者的权力不在此限。

所以，我们才采用了截然不同的制度。我们增强了联邦政府的权力。我们规定了应属于一般立法的立法范围。我们赋与一般立法以所有君主应有的权力。但是应该指出，凡是不应绝对属于或不很明显地属于地方政府和地方立法的一般性围，必须完全付诸联邦政府和联邦的立法。因此我们避开了使美国发生分裂的宪法弊病。我们也避免了所有司法权和行政的互相抵触。这部宪法若能付诸实施，只要各地接受了这份提案，宗主国对这份法案再细加审议之后，我们将拥有如我以前所曾说过的一个政府下联合立法的所有优点，同时，我希望加拿大各属地各自坚持的地方条款和地方法律也将统一起来。

我认为在制定我们的宪法时，首先应承认英女王的名誉君王治权是好的。这是因为英国不愿意失去她的属地，希望能够继续保有这些属地。在我感到满意之时，英国民心对失去加拿大却大表懊悔。我相信，假使全体英属北美人民经过深思熟虑后，表示为了本身利益，为了将来英属北美的利益，要脱离与英国的宗主国关系，他们就没有顾及英国人民的宽宏大量，和英国为何要保有这些属地；他们只是想，英国再也不能压我们继续当英国皇冠下的臣民。因此，在本届会议上，我们若已得出一致结论，为了加拿大的利益，我们应该脱离与英国宗主国的关系，我相信英女王和帝国国会也会批准我们的决定的。我们认为这一点有阐释清楚的必要，所以在制定宪法时，头一句应声明的是：“加拿大执政当局将由大不列颠和爱尔兰最高统治者授权，且将按照英国宪法的章程条款，由英国君主本人或英国君主全权特命代表来治理国务。”

我们说“执政权将由英王本人或英王特命全权代表来统摄”。我们不敢奢望英女王会亲自来统治或王驾亲临，她只会赋与我们——就如皇位法定继承人，未来的君王所赋予我们的——访问时的亲切恭维。所以，我国的执政权必须由女王的代表来统摄。我们对英王有权选择她的代表也不加限制，像

现在这部宪法如得到通过一样，或在未来都不会去设置限制。君主有选择自己全权代表的自由。而且，不管她是否会选派一名她家族的皇储来当我们的总督或派一名英国伟大政治家来代表她，我们事先均无法获悉。我们把全部信心都交予英国女王。但是我们有权希望，当加拿大联邦成立后，我们变成了一个伟大的国家时，英国政治家们认为值得他们去追求的目标，是野心勃勃地去争取授权，来掌握我们的踪迹。

王德华节译自《世界伟人演说集》
雄涛校

皮埃尔·埃利奥特·特鲁多

一九一九——

加拿大总理（1968—1979，1980—1984），自由党领袖。生于魁北克省蒙特利尔市，蒙特利尔大学法学院毕业（1943），获律师资格。翌年赴美国哈佛大学攻读政治经济学，获硕士学位（1945），后入巴黎政治学院和伦敦经济学院深造。回国后历任天主教劳工联合会法律顾问、枢密院经济顾问（1949）、蒙特利尔大学法学副教授（1961）、自由党众议员（1965）、司法部长兼总检察长（1967）、自由党领袖（1968），两次出任总理。任职期间对内巩固了国家主权，率先从英国收回制宪权力，妥善处理了魁北克省法语居民要求独立的矛盾，维护了国家统一；对外提出缓和国际紧张局势的五点“特鲁多和平计划”，强调对安理会五大国的裁军和核限制。本篇是他连任总理时的就职演说，围绕和平、改革与发展的机遇，谈加拿大团结复兴迎接挑战的前景和信心，强调“反对分裂、非正义和地区孤立主义”，主张“利用有限的资源帮助最需要帮助的人”，同时推行积极的多边外交政策，强调要“依靠同全世界建立牢固的友好关系”，及发展和平与裁减军备，来维护全球人类的生存和发展。任内实现了同我国的邦交正常化，并使两国的关系在求同存异的基础上不断发展。国内经济方面，他推崇国家干预和控制经济的手段，主张在“同舟共济抑制通货膨胀”的同时，扩大财政支出，维护和发展民族经济的政策。

人人属于国家，国家属于人民

1980年4月14日

尊敬的议员先生们：

欢迎你们参加加拿大第32届议会第一次全体会议。

过去几周内，我和夫人经历了一段健康恢复期，我想借此机会谨向全国同胞致以深切的谢意和衷心的祝愿。

最近，威尔斯王子访问了温哥华和维多利亚，今年5月爱丁堡公爵将来金斯敦主持第五届英联邦研究会开幕式。玛格丽特公主将参加庆祝萨斯喀彻温省和艾伯特省加入邦联75周年庆典。

加拿大同荷兰有长期密切的交往，我热切盼望着代表我国去阿姆斯特丹参加于4月30日举行的荷兰比阿特丽克斯公主殿下的就职典礼。

今天我们庆祝的不仅仅是一届新议会的开始，而是庆祝一个新纪元的开端。80年代以来，加拿大面临严重的挑战，但也期望着更大的机遇。这一代加拿大人同前一辈一样面临着考验。最近的大选中，我的阁僚们被授权为80年代的加拿大提供安全、平等和机遇。在竞选过程中，我的阁僚们许下的许多诺言，就是本届议会工作的核心：促进老年人的更大安康、青年人更多的就业和男女平等以及满足个人需求；所有加拿大人能以便宜的价格得到稳定的能源供应；国家的发展政策推动提供就业机会、刺激发展；依靠地方力量，提高加拿大的所有制和控制经济水平。

10年以后加拿大还会是一个国家吗？加拿大会不会因为过去和现在的历史造成的紧张局势而分裂呢？将来我们会继续以加拿大人的名义一起建设，还是奏响地区孤立主义的海妖之声？

加拿大各地都有一些力量主张分裂而不是主张统一。对这些不同政见的力量，政府已作出明确的反应，加拿大不仅会继续存在，而且会成长壮大，繁荣昌盛。

怀疑要消除，而分裂的力量（不管是政治的还是经济的）都必须加以反对，这就是本届政府所期望的。魁北克举行的公民投票，将是魁北克人确认自己是名副其实地表达与行使加拿大人的意愿和权力的时刻，也是所有加拿大人重申在这个“人人属于国家”，“国家属于人民”的国度里共同生活的愿望的时刻。

我之所以答应把对主权联盟投否决票，解释为主张重建加拿大联邦，是由于本政府要强调团结的精神和培育复兴的种子。

加拿大人民是聪慧的人民，他们明了全世界正处于经济困难时期，他们知道加拿大完全不受经济衰退带来的全球通货膨胀的影响，为应付这一动荡，我的阁僚所提出的计划核心受以下两条原则的指导：

第一条原则是，加拿大人为对付 80 年代的挑战而承受经济的牺牲，但他不会接受非正义。加拿大人总是勇敢地对付艰难的抉择（如果需要将来也会这么做），但只有同舟共济才会这样做。

第二条原则是，加拿大人承认生活要量入为出，他们懂得量入为出就不可能满足每个人或每个集团的一切需求。所以，我的阁僚将利用有限资源帮助那些最急需帮助的人。

尤其是，政府清楚地认识到，需要帮助受特高利率影响最甚的加拿大人，政府将帮助那些不堪承受目前异常情况下的重负的人，重新协商分担，以免取消抵押品赎回权的幽灵光顾。我的阁僚们深信此项目标不需大量的政府补贴即可以达到。农民和小业主也备受上述成本提高之苦，政府是能体察其苦境的，《小企业贷款法》和《改善农业贷款法》规定的向个体企业主贷款的最高限额将提高到 10 万加元，其他的措施亦将跟上。

通货膨胀对于青年人和自食其力者的影响最甚，请你们紧急考虑，就老年妇女保证收入补助金，从今年 7 月 1 日起每户每月提高 35 加元并进行立法。这一措施，主要受惠者将是孤寡养恤金领取者，其中绝大多数为妇女。履行这些承诺之后，议会将给 130 余万加拿大老人提供必要的帮助。

除给低收入的老人提供即期补助外，本政府将于 1980 年秋召开全国养恤会议。应立即起草向私营部门和公营部门提供更可取的、便于操作而有保障的养恤金办法。

政府的基本目标之一是使更多的人能够就业，帮助有困难的年轻人、妇女、土著以及伤残人员寻找工作。为了满足此类人员的需要，政府将充分利用现有的资源扩充就业途径。

加拿大社会中，妇女的作用正在起显著的变化，政府的倡议必须反映和支持这种变革。政府相信，在加拿大任何性歧视均无立足之地。

政府的能源政策是经济政策的成功关键。20 世纪 80 年代加拿大能源政策的重要性，堪与 19 世纪 80 年代加拿大的铁路政策相比拟。能源的开发，犹如早期的铁路政策一样，将是造就全加拿大的发展和繁荣的潜力。

政府认为加拿大石油价格必须按加拿大的实际情况而定，不受变幻莫测的世界市场制约。我们需要一个加拿大的价格，所以要制定一个新油价，使它渐渐与石油进口补贴计划相配，与此同时消费者实行全国统一的油价。新油价将会体现产油省和生产石油公司获取资源和投资的公平利润的权利。

尽管加拿大能源储量大，并且处于主要能源输出国的得天独厚的地位，但我们还有赖于部分进口石油，政府决心用增加储备、刺激供应国内新能源的生产来减少这种依赖。

为改善石油储备和汽油运输，请你们同意就汽车燃耗管理标准立法。还要采取措施，鼓励较高的家庭绝热标准，现有的家庭绝热计划将更加完善。

还要同省政府合作，采取其他措施，尽快用其他能源取代石油，切实降低石油的重要性，以满足我国的能源需求。

请你们批准新的加拿大石油天然气法，促进创立替代能源公司，促进发展新能源再利用，以替代石油。我的阁僚们相信，加拿大公司和加拿大的投资者，如给予机遇，它们会深深地涉足能源领域的。

加拿大的资源基础，将用之于建立强有力的工业政策基础大厦，内阁的首要目标是制定经济政策，使其能提供就业，刺激发展，改善地区间平衡，促进加拿大所有制和对经济的控制。

本届内阁将继续推行紧缩开支，根据兰伯特报告和上届自由党政府倡议，改革政府的行政管理。政府将有计划、有秩序地削减联邦赤字，但要照顾到其他目标的实现，比如减少失业和促进工业发展等。

对 20 世纪 80 年代加拿大经济来说，粮食和农业显得越来越重要，为了进一步加强这一产业，为加拿大生产者开拓市场，政府计划成立加拿大农业出口公司。

运输是工业战略的关键，政府将保证加拿大的运输系统具有对付 20 世纪 80 年代挑战的能力。政府还将生产、运输处理和销售粮草列为国家优先事项，铁路设施将更新换代，港口设施将大大改善。

在捕鱼业方面，加拿大丰收在望，产量年年递增。为确保渔民和捕鱼公司的基本利润，政府将采取有力措施提高渔产品质量并维持市场秩序。

加拿大是贸易国家，其科技能力是竞争的中心。本届政府将鼓励更多青年人参与新的技术职业项目，从事科学研究，鼓励工业部门在加拿大从事更多的研究和发展工作。政府重申将兑现把科研与发展的总开支提高到国民生产总值的 1.5% 的承诺。

为了提高加拿大工业在国外的竞争力并在国内创造更多的就业机会，政府将组建国家贸易公司。外国投资审批法将作修改，以考察大型外商投资企业给加拿大带来巨额利润的实绩。

国家体制应能有效地满足加拿大人的需要，以提高加拿大人的自信心，政府将提出使议会答复与办事效率更高的纲要。

为保障选举最广泛的代表性，并达到最大程度的责任，以强化加拿大人对议会制度的信任，请你们任命一个议会委员会以审查选举制度。为履行复兴联邦制的承诺，本届政府将促进体制改革进程。

不管属于何种党派的议员，都同意保障加拿大人更广泛接触其所关心的信息，并将制定信息自由法规，以便放宽阅读政府文献的限制。根据联邦法院法第 41 款第 2 条，部长有权扣发政府文献的权力将被取消。

另外还要制定扩大个人阅读政府保留的个人信息的权力的法规，用限制使用有关信息以保护个人隐私。

政府希望未来几年内，这些措施将确立政府和人民之间信任的基本环节。

本届政府是在国际形势最为暗淡的情况下宣誓就职的。伊朗事件和阿富

汗事件大大损害了国际法律秩序，它毁灭了人们的信心，破坏了局势的稳定。

为此，政府拟实行积极的外交政策，加拿大将依靠同全世界建立牢固的友好关系。本届政府将全力履行其义务。国际上我们必须着力提高北约联盟的能力，给成员国提供安全保障，促进和平事业。

在认识到加拿大需要加强安全联盟时，不能忘记大规模核灭绝的危险。要是目前这方面情况有什么不同的话，即是最近紧张局势和军备竞赛加剧了这种危险。政府继续执行阻止世界核武库致命增长的战略，我们必须而且将要与其他国家签订关于军备控制和裁军核实手段的协定，以便通力合作，设法动员其他国家一起为全球人类的生存而奋斗。为促进这一进程，我在外交部新设了裁军大使的职位。诸位议员先生，请你们拨给议会批准的开展公务需要的基金和预算：愿上帝保佑你们审议。

加拿大驻中国大使馆供稿
(王德华译，雄涛校)

马丁·在赖恩·马尔罗尼 一九三九——

加拿大总理（1984—1993），进步保守党领袖。生于魁北克省的一个工人家庭，其父系爱尔兰后裔。大学政治系和法律系毕业后任律师，并从事进步保守党的活动，1976年起竞选党的领袖未果。此后历任加拿大铁矿公司总经理（1977）、进步保守党领袖（1983）、政府总理。他以推动加拿大政治经济变革著称，任内对议会体制和经济结构作了重大改革。本篇是他任总理时的就职演说。他高度评价了国家的和谐与统一对稳定政权、发展经济的重要作用，重申改革的目的在于给“联邦注入新的精神”，开创“经济振兴和社会公正的新纪元”。对外他提倡英联邦国家间的民族平等，推崇创立于反法西斯统一战线时期的国际主义，主张在世界范围内推进“加拿大国际主义”。政府的目标一是捍卫民主和平，二是防止核扩散，三是建立“健康的世界经济秩序”。强调加拿大应借助海洋，来加强她同环太平洋新兴国家和地区的经贸联系，在重视加美关系的同时大力发展多边关系。对内在推动变革的同时，注重经济生活的和谐与默契，主张政府对经济发展起“指导、调解和催化的作用”，要求减少国家干预，扩大私营经济，推行平衡预算和复兴经济的战略。强们要采用“恢复经济责任制、消除经济增长的障碍和鼓励新投资”的方式，迎接经济和社会差异的挑战”，在调整紧缩与增加就业矛盾的同时，维持国家的发展、正义与和平。

迎接新世纪的挑战

1984年11月5日

尊敬的议员先生们：

作为伊丽莎白女王二世陛下驻加拿大代表，我感到莫大的荣幸和欣慰，欢迎加拿大第33届议会首次全会的召开。

令加拿大人欢欣鼓舞的是今年伊丽莎白女王陛下和菲利普亲王将驾临新不伦瑞克和安大略参加二百周年庆典活动，并顺访曼尼托巴的一些社区。对加拿大人来说，君主政体贵在将几百年的历史和造就议会民主的传统联系起来。皇冠象征着我们的民主价值，帮助捍卫作为我国的制度基础的自由和独立自主。女皇作为英联邦首脑，是国家联盟及其理想融合的化身。这是新议会的就职仪式，但愿它是国家和睦、经济振兴和社会公正新纪元的开始。据此精神我的阁僚对加拿大人民授权给他们感到很荣幸。

要解决我国存在的重大问题并非易事，加拿大立下新志，要为找到解决问题的办法从头开始。多年来我国好多地区首次由一个国民政府代表。我的阁僚获此委任使他们获得重大的机遇，他们关于重建国家的意见是一致的。

首先，必须一丝不苟地审视议会与加拿大人民的关系，请众议院的议员批准对议会改革专门委员会的任命，而成立专门委员会主要是要提高议员个人作用。以此角度出发，改革专门委员会将就众议院的权力实践、组织机构和资源等进行审核并提出建议。

其次，庞大的加拿大政府机构必须对公民所提的问题给予答复，并审议所有规划，其目的是改革和简化政府办事程序。从公民的角度看，政府要能为民请命，平易近人，感觉敏锐。

税制将变得更简便公正，更能向议会代表负责。纳税人的权益必须得到保障。纳税人对有争议的税赋在实行公正的审讯之前可以拒纳。

第三，内阁的首要目标是给联邦主义注入新精神，以恢复加拿大人对我们政府效率的信任。

要恢复经常的咨询和合作，我的阁僚经常会见省里的同僚以消除陈规陋俗，在联邦和省共管的地方改善为民服务工作。

政府处理联邦和省之间关系将遵循三条宗旨：协调联邦和省两级政府的政策；确保司法权的行使；消除不必要的、代价昂贵的重复。

国家的统一还要求两级政府通力合作支持操官语的少数民族，扶植加拿大绚丽多彩的文化。本政府将确保两种官方语言一律平等。

加拿大的现实是地方差别显著，而差别又渊源于多少代的历史。她文化多样，地区经济实力又不同，许多地方的人们深深依赖统一的加拿大。

本内阁决心步调一致地正视现实，需要举国一致以减少加拿大一些地区的隔离状态，去迎接经济和社会差异的挑战，振兴我国传统原料行业，比如农业、林业、矿业、渔业和旅游业，使关键的交通运输密切相互联系，更好地为国家服务。

这种新的步调一致必须反映在国土基本法内。只要魁北克省拒不签约，那么原则协议是不完整的。既然本政府的首要义务是振兴经济，我们就要尽力创造条件使步调基本取得一致。

世界上没有比加拿大经济生活中更需要举国和谐的了。近几年来我们经济潜力不断受挫，迫切需要真正持续合作、举国努力来纠正。政府将很快宣布召开国家经济首脑会议的日期，以便使重要的经济集团联合起来。

这样内阁将从事经济上举国配合默契的长期、复杂、艰辛的工作，全国经济首脑会议并非这一进程的结束，而仅刚刚开始。参加会议的代表，包括消费者集团、妇女团体、土著集团、商界、劳工集团和政府部门。

会上将讨论某些经济优先安排的事项，了解主要经济伙伴的各自作用，承诺立即采取某种行动。这种成果将使经济首脑会议开成成功的会议。

下一次会议可能讨论更具体的问题，比如提高生产率，在培训和科技开发方面工业、劳工和政府各自的职责等。

如果不能达成举国默契，未来的几年内经济效率低下将是加拿大的不幸。要做到经济上的配合默契，就是要使私营部门的伙伴在实现经济目标上进行协商和合作。在此背景下，政府要起指导、调解和催化作用，少干预私营部门，多管国民经济统一和国家标准统一的问题，配合默契的建立过程需要一段时间，与此同时，联邦政府将采取一些有助经济复兴的步骤。本届内阁的三部战略是：恢复经济责任制；消除经济增长的障碍；鼓励新投资。

本周早些时候财政部长将详细讲述经济情况和联邦公共预算，并将宣布一项有秩序地、平衡地、公正地削减赤字和控制公共债务增长的计划。

我们必须控制赤字。让赤字继续失控，则会消耗掉现有财力，破坏我们应付新机会的能力；它将会给利率加重负担，束缚我国经济投资的增长。

其次，政府将致力于提高资本市场的效率，增加灵活性，通过市场取向的计划创造就业机会；增加科研和发展投资以提高生产力。行将发给你们的建议是通过修改竞争法律和金融服务业调节框架来改善市场环境的。

第三，本届政府将考虑采纳本次会议意见，提倡企业家特别是中、小企业部门敢于担风险，勇于创新 and 奖励。

还要采取鼓励吸引内资和外资的措施，政府决心恢复加拿大的信誉。

这三部分战略旨在给人民提供更多就业机会并恢复经济增长，处理继续存在的青年失业悲剧。本人认为失业是加拿大虚弱的问题，是国家面临的最生命攸关的挑战。

政府决心保证加拿大的社会公正与人们正在变化中的需要和环境相匹配。在这方面，近几年来最重大的发展，是加拿大妇女在更大程度上的参与，在我们社会各个角落她们声称与男子平等。

加拿大妇女清楚地知道，广泛被人接受的平等原则和现实之间存在相当距离，仍需很大努力才能实现。议会和政府的责任是尽可能快地帮助社会缩短距离。这有时需要你行使职权，并以身作则。

经济平等是在我们社会中妇女实现与男人的平等伙伴关系、享有平等参与机会的工具，议会有责任作同工同酬的立法。我认为，这一概念是实现妇女经济平等的关键。

请你们考虑一些立法提案，包括删除《印第安人法》民族歧视条款，《离婚法》修正案，控制黄色、色情广播等。

政府将优先支持和强化加拿大家庭，所谓家庭是我们社会的基础，近几年来摆在加拿大社会议事日程前列的，是需建立能进得去、负担得起的儿童保育。为了在这方面的对策取得全国一致的意见，请你们成立一个加拿大未来儿童保育特别委员会。

加拿大人备受社会犯罪的折磨，特别是暴力罪的折磨。而对一个尊法的国度来讲，最令人痛恶的是对于我们委任的法律卫士采取暴力行动。近来在加拿大发生的几起谋杀数名警察的事件令举国震惊，议会和这些因公殉职的警察家属同僚分享哀悼之情。近年来对惩罚制度有不少研究，并进行了很多成功的改革。很明显，惩罚制度有严重缺陷，政府有责任尽快纠正。因此立法议案将提交给你们，用惩罚制度消灭某些问题和弊病。与此同时，正在采取行政手段保护公众的安全。

会议期间请议会考虑修改刑法典，以便更有效地处理非法驾驶、妓女拉客、电脑犯罪和量刑。我们将在家庭法治、犯罪预防和帮助刑事案件受害者等领域与省邦密切配合。

加拿大素有国际主义的光辉传统。加拿大参加过两次世界大战，我国的武装部队一直在遥远的地方执行维持和平任务。我国政治家参加首创了北约组织，并致力于军备控制。我国在英联邦生活中的关键时刻提倡民族平等，成绩斐然，并且通过私营和公营机构为国际开发作出了贡献。

本届政府的宗旨是复兴富有建设性的加拿大国际主义的传统。

事实上，同美国的关系影响到我国国民生活的方方面面，这对我国的安全和繁荣是必不可少的，是两国自由人民共有的社会准则的体现。除了大量需要讨论的问题和需要解决的冲突，以及两国政府和两种经济之间天天发生的千百次接触，两国人民有着互相信赖的源泉。

政府将倡议恢复加美之间亲善和真正的伙伴精神，并对美国政府和美国私营部门所作出的积极反应感到高兴。

两国在国家利益和国家政策的许多方面是不同的，或者是不完全一样的，我们两国之间也还有大量至今尚待开发的成功合作的可能。恢复加美政府之间的亲善气氛，是解决两国间冲突、抓住机遇的基本步骤，政府把这种倡议视为对国家实力和成熟的确认。

由于与美国的关系极其重要，本届内阁决心在更广泛的世界范围内，积极而有建设性地推行加拿大国际主义。政府的主要目标很明确，捍卫民主和平；防止核扩散；改善贸易关系；建立较健康的世界经济秩序。就加拿大而言，达到这些目标的途径是与世界各国的盟友、经济伙伴、竞争对手、朋友和敌人在行动上协调一致，在为此目标而奋斗的过程中，肯定会找到共同措施。

政府决心使加拿大在北约组织防务系统中履行自己的职责。只有这样，我们才能取得在联盟中的决策咨询和参与权。从此谨慎负责的立场出发，加拿大将孜孜不倦地与其他国家合作办好现有论坛，阻止核武器扩散，防止发展和使用核武器。

加拿大没有国际贸易则不富，而同美国的贸易显然占绝大部分，政府将同邻国探索改进互利互惠的贸易关系。然而，加拿大所处的地理位置，还使它借助海洋，加强与环太平洋新兴国家和地区及西欧传统贸易伙伴的联系。在全球范围内消灭贸易商业壁垒和投资壁垒，这与加拿大生死攸关，这方面，迫切需要一致反对已越来越加剧并广泛存在的非关税壁垒。应该承认，包括加拿大在内的所有国家在这方面并非无可非议，本届政府在此宣布愿尽自己努力取消世界市场的种种障碍。

加拿大帮助发展中国家的官方记录是富有建设性的，政府承认对这些项目需要继续给予支持，其中包括对我们志愿组织和非官方机构耗资庞大的、颇有价值的国际人道主义给予支持。但是，由于世界性衰退、市场不稳定和贸易壁垒，可以清楚地看到出现了一系列困难，债务日趋沉重，发展中国家经济活动受抑。成功地解决这些问题，将会加速许多发展中国家的经济发展和社会进步，而骇人听闻的悲剧将会减少。

本政府相信加拿大武装部队急需根据目前所起的作用赋予它新的定义。自70年代初起，我们需要保卫的领土和盟国的领土的战略背景发生了巨大变化，过去的政府已仔细地考虑到这种变化，内阁正在综合研究这些问题，目的是弄清我军需要履行自己职务所需的资源。

新议会遇到了克服我国过去的分歧、清除内阁中的对抗与摩擦的历史性机遇。

政府的宗旨是使加拿大人重新相信议会，真正道出人民的心声；政府是其公仆，联邦制意味着协调和保护本地的绚丽的多样性。

政府首要的工作是在寻找履行国民义务新方式时，寻找出加拿大人积极支持和参与的东西：经济生活意见的一致，国民生活的忍让，切实承担国内外维护社会公正与和平的义务。

加拿大驻中国大使馆供稿
(王德华译，雄涛校)

让·约瑟夫—雅克·克雷蒂安
—一九三四—

加拿大总理（1934），自由党人，生于魁北克省沙维尼根市。毕业于拉瓦尔大学，曾获西安大略大学及约克大学荣誉法学博士学位，1963年被选为联邦众议员连任至今。历任总理议会秘书（1965—1966）、财政部长（1967、1977）、国家税务部长（1968）、印第安人事务和北方发展部长（1968）、国库委员会主席及工业、贸易和商业部长（1974）、司法部长、总检察长及负责社会发展的国务部长（1980）、能源和资源部长（1982）、副总理兼对外事务部长（1984）、自由党对外事务发言人（1984—86）、总理（1993）。

本篇是他任总理时的就职演说，演说中呼吁维护世界和平，强调解决争端和党派争论的和平而非武装冲突的方式。国内政治方面，建议改革议会制度，“增加院外集团与政府关系的透明度”。经济方面，提倡变革经济结构，支持优先发展高新技术，鼓励企业与研究机构及大学联合，推进信息高速公路的发展战略。民族关系上，主张重新确立同土著民族的“新伙伴关系”，尊重少数民族的自决权利。对外关系上，在维持同盟国的一贯立场的同时，强调应重视同环太平洋国家和拉美国家的关系，以此促进这一地区的市场经济和贸易往来，其演说思路新颖，别具一格，尤其是关于发展“信息高速公路”的主张，在国外引起连锁反响，值得一读。

和平与新伙伴关系
1994年1月18日

女士们、先生们，诸位议员阁下：

我上次有幸在议会发表演说后的两年半以来，加拿大和世界已发生许多变化。我们曾希望实现世界和平，但在许多地方，和平的希望破灭了。当今在某些国家，民主受到压制，前途未卜。

可是，加拿大人却坚定地信奉民主，本国进行的选举是在思想理论的和平争论下，而并非在武装冲突下进行的。在此集会本身已表明我们能驾驭这种过程的智慧经久不衰。

我正再次期待女王陛下下来访，今年她将访问我国的新斯科舍、西北地区、不列颠哥伦比亚，并将在不列颠哥伦比亚为1994年英联邦运动会揭幕。

1993年10月25日，加拿大选出了一个新议会和一届新政府。政府向加拿大人民作了不少承诺。这些承诺将要履行。

值此议会首次全体会议开幕之际，我谨代表政府作下列政策性声明，总理和部长们将根据政策立法或提出建议。

政府的议事日程是基于对经济、社会、环境和外交的正直的立场之上的。要实现政府的议事日程，看法一致和公众对政府机关的信任是起码的要求。

内阁部长在代表加拿大人履行职权时应坚持正直、诚实和公开。

我们特别委任了道德委员充任内阁部长和政府官员的顾问，研究修改立法的需要。立法问题摆在你们面前，是想增加院外集团与政府之间关系的透明度，政府允诺提高议会的可信度，变革要根据众议院的规则，使议员们更多地为发展公共政策和立法提供更多的机会。

政府将优先创造就业机会，并在短期或长期内促进经济增长。为了促进经济活动，政府已跟省和地方政府达成协议，推行联邦与省市共建基础设施计划。该计划马上就会实施。

政府将重新实施赞助居民安置计划，创建青年服务队，把年轻的加拿大人召回工作。政府将集中精力发展中小企业并持续不断地创造就业机会。政府将同金融机构一起使小企业能融到资金。加拿大投资基金的设立将有助于变革中的高新技术公司获得他们长期急需的贷款，为了推广加拿大技术革新，将建立加拿大技术网络。为了加强研究和开发，政府将鼓励加拿大大学研究机构和私营部门联姻。

政府还将实施加拿大信息高速公路战略。政府推动小企业厂长经理的培训，使他们能进一步接触新科技战略情报和新营销机遇。政府将同各省协商减轻转嫁给中小企业的负担，理顺实施计划的渠道。

创造就业机会和发展经济，需要加拿大企业特别是中、小企业充分利用出口市场，具备进取性贸易思想。在乌拉圭回合成功签约，并且执行北美自由贸易区协定之后，政府将协助加拿大公司把市场准入变成较大规模的出口。

政府将推行积极的贸易政策，这样，加拿大将成功地步入扩大中的市场，特别是环太平洋市场和拉美市场。政府将确保联邦国际商务发展步调一致，欢迎 1993 年 12 月 21 日首届部长会议上各省达成的寻找在本地区减少重复和互叠的协议。

同时，政府将进一步促进内贸。政府已同意各地方政府商讨消除内贸壁垒。

创造更多就业机会、确保经济持续增长就需要智力投资。政府将同省和私营部门合作帮助青年人做好从学校到工作场所的过渡准备。政府将采取措施改进职业训练，并提高加拿大人文化技能。给国家文化计划的拨款将恢复到固有水平。

加拿大社会保险制度要与 90 年代经济、社会现实相称，政府将宣布要在两年内完成的社会保险制度重大改革的出台。

政府执行经济持续增长所必需的财经纪律。预算将包括把联邦债务和赤字降低到能使加拿大人就业率可控制的水准。

经向众议院常务委员会财委会咨询，政府将与各省合作退还产品税和服务税。

把促进持续发展变成社会各级决策的有机组成部分，是政府的政策。要特别强调的是防止污染和发展“绿色”工业，以及有关高新技术工种。加拿大环境评估法即将颁布。

东海岸捕鱼业涉及到大西洋沿岸各省和魁北克省千家万户的民生。由于海底栖鱼资源的枯竭正面临严重挑战，政府将促进工业部门和有关省合作，帮助有关人士自食其力。

政府将与土著民族确立新的伙伴关系，特别尊重实行自治的固有权利。关于进一步要求实施北部新拓居地的立法将交议会讨论。

我们的文化遗产和官方语言是加拿大成为一体的核心，是社会、经济发达的源泉。政府将采取措施，促进加拿大文化的认同。

政府将确保加拿大在世界舞台起积极的国际作用。根据近几年来国际形势的急剧变化，政府将请议会各委员会重新审核加拿大的外交政策、防务政

策及其它优先考虑的事。

今年还要庆祝盟军作战胜利 50 周年，我期望代表加拿大人民去参加一系列纪念活动，庆祝加拿大男女将士参加解放欧洲的英勇业绩。

通过同心协力创造经济机遇，通过恢复对公共财政的信誉，通过确立对政府的信任，通过对社会种种积极的改革，内阁部长们都确信加拿大团结统一将得到维护和加强，他们相信议会为加拿大迎接新世纪的来临所起的历史作用。

众议院的议员们：请你们拨给议会批准的需要开支和公务开支的费用。

尊敬的参院参议员和众议院议员们：愿上帝保佑你们审议！

加拿大驻中国大使馆供稿
(王德华译，雄涛校)

西蒙·玻利瓦尔 一七八三——一八三

哥伦比亚共和国首任总统（1821），拉丁美洲独立战争统帅，南美共和制度的奠基者。生于委内瑞拉加拉加斯城的一个显赫家庭。早年师从著名学者、社会改革家唐·西蒙·罗德里格斯。后周游西欧和北美，接受启蒙思想。1807年回国，投身反对西班牙殖民统治的斗争。1810年参与加拉加斯起义。1813年组织远征军，再次解放委内瑞拉，成立第二共和国，获“解放者”称号。次年，殖民军卷土重来，他被迫流亡海外。在海地支持下，他重组军队回师国土，1817年建立委内瑞拉第三共和国。次年，进军哥伦比亚，大败殖民军，成立大哥伦比亚共和国。后相继解放了委内瑞拉、厄瓜多尔和秘鲁。

在戎马倥偬的岁月中，玻利瓦尔曾发表多篇重要演说和宣言。他于1821年6月在卡拉博大败殖民军、攻占加拉加斯、最终解放委内瑞拉后，同年10月，大哥伦比亚共和国召开议会，通过宪法，他当选为总统。本篇是他的就职演说。演说言简情深，表达了他对人民的热爱、为自由和平献身的决心和甘做普通公民的虚怀若谷的精神，具有很强的感染力。

自由、幸福和荣誉 1821年10月3日

先生们：

刚才我以哥伦比亚总统身分所作的神圣宣誓，对我来说是一个道德协定，它倍增了我服从法律和听命祖国的义务。只是出于对最高意志的深切尊重，才迫使我接受了最高行政权力的巨大义务。此外，我对人民的代表们的感激心情促使我接受这一令人欣愉的使命，继续以我的财产、我的鲜血、乃至我的尊严提供服务，保卫这部关系到由自由、幸福和荣誉联结起来的两个兄弟人民的权利的宪法。与独立一起，哥伦比亚宪法将开创一个神圣的纪元，我愿在这一事业中作出牺牲。为此，我将走遍哥伦比亚各地，去粉碎厄瓜多尔国民们的枷锁，并在他们获得自由以后，邀请他们加入哥伦比亚。

先生们，我期望你们授权予我，以仁慈的纽带联结由天地万物和上帝赐予兄弟情谊的各国人民。在以你们的智慧和我的热忱完成这项工程以后，除了和平以外，在给予哥伦比亚所需要的一切——幸福、安逸和荣誉方面，我们什么也不缺了。先生们，到那时候，我热切地希望，不要对我的良知和名誉大声疾呼地要求我只当一名普通公民的呼声充耳不闻。我感觉到了放弃共和国首脑职位的必要性。人民把这个职位视为心灵的元首。我在战争中成长，是一个由历次战斗推上元首职位的人。命运支配我，胜利确认我留在这个地位上。但是，这些并不是由法律、幸运和民族意志认可的资格。曾经统治哥伦比亚的利剑不是阿斯特雷亚的天平，而是对邪恶天性的鞭笞。有时，天国让这种邪恶降临人间，以惩罚独裁者和儆戒各国人民。在和平的日子里，这把利剑没有任何用处。和平来到之日，应该是我的权力结束之时，因为我曾经如此发过誓，对哥伦比亚作过许诺，也因为在一个人民不能确保行使其权力的地方，是不会有共和制度的。像我这样的人，在一个平民政府中任职是

希腊神话中罗马宗教的主神朱庇特之女，专司法律，称为司法女神。

危险的，是对国家主权的直接威胁。为了自身的自由，也为了大家的自由，我愿作一个公民。我宁要公民的身分而不要解放者的称号，因为解放者的称号源于战争，而公民的身分来自法律。先生们，请你们把我的一切头衔改为优秀公民的称号吧。

选自《中外名人演说词大观》

萨尔瓦多·阿连德
一九八——一九七三

智利第 28 任总统（1970—1973），社会活动家、政治家。生于瓦尔帕莱索的一个中产阶级家庭。1932 年，获智利大学医学博士学位。1933 年，参与创建智利社会党，历任党总书记、主席。1937 年，当选为众议员。1945 年当选为参议员。1965—1969 年，任参议院议长。1970 年 9 月，领导人民联盟在大选中获胜，组成人民联盟政府。任内推行国有化，进行土地改革，维护民族独立和国家主权，推进亚非拉团结反帝事业。1973 年 9 月，在军人政变中殉职。本篇为阿连德就职演说的简短摘要，表达了他对人民的热爱、对祖国的忠诚和对拉美团结的企盼。

谅解、尊重与和平
1970 年 11 月 3 日

今天，人民和我一道进入了智利总统府。

我感谢所有默默地进行工作，使人民的胜利成为可能的男女和青年、工人、自由职业者及全体智利人。青年现在是、将来也是建设新国家的巨大任务中的先锋队。

我们取得了胜利。这对全世界是一个教益。

我向祖国的武装部队致敬，因为他们尊重人民的意愿。

我保证尊重我国的法律和民主传统，履行所有诺言。

我坚信并重申我们这个运动的团结是全国性的和爱国的，我们胜利的基础就在于此。我们要克服有人企图在我们面前人为设置的障碍。我们要沿着使全体智利人得以过一种与以往不同的美好新生活的道路前进。

人们从各个大陆看着我们。有些人怀着不愉快的心情看待我们的胜利，但大多数人把我们的胜利当作自己的巨大胜利。这个胜利为智利开辟了光明的前景，同时保证了各国人民的兄弟般的谅解、互相尊重与和平。借此机会，我向所有派遣代表团出席我的就职仪式的国家致以兄弟般的问候，特别向拉美人民问候，我也是拉美人民中的一分子。

我的政府将是真正的人民政府。它的责任是使国家取得和平与进步。人民只有通过努力工作和生产更多东西，才能取得进步。我永远要说，我们要更加努力工作和生产更多东西，这是对智利和智利人说的，不是对少数人说的。

从今天起，我们的任务将是艰巨的。具有政治水平和革命觉悟的人民懂得他们所肩负的历史责任。

陈金桂译选自《纽约时报》

爱德华多·弗雷·路易斯—塔格莱 一九四二——

智利总统（1993），生于首都圣地亚哥，又称“小弗雷”，系前总统爱德华多·弗雷·蒙塔尔瓦（通称“老弗雷”，1964—1970年在位）之子。毕业于智利中央大学，获土木工程师资格。1958年参加其父亲创建的基督教民主党。1964年帮助其父竞选总统获胜。皮诺切特军政府时期，参与创建“争取自由选举委员会”，反对皮诺切特连任总统。1989年当选为参议员，1991年11月当选为基督教民主党主席，1993年底任总统。

弗雷是智利自皮诺切特军政府被迫交出政权后的第二届民选文人总统。前任艾尔文政府虽然政绩斐然，但仍有许多遗留问题亟待解决，主要是全国团结和解、政府工作效率、腐败作风、贫困、重返国际社会、参与国际事务等等。弗雷在本篇演说中，开门见山，态度鲜明，词恳意切地向全国人民宣布了自己的施政计划和纲领，以及根除各种弊病的决心，给人以力求办好实事的深刻印象。本篇演说具有拉美政治演说的特色：富有感情和长于词藻。

团结、和解与自由

1994年3月12日

每当一届民主政体总统的任期结束、国家生活的另一个时期又开始的时候，青年人、老年人，或满怀希望的人们，出于梦想，出于爱，出于为了生活的重大缘由，都要进行一番思考。

政治工作最崇高的表现，就是要寻找开辟和创造有利于满足人类基本愿望和追求真正幸福的空间和条件。政治的这一至高目标在诸如我们这样的国家中表现得最为明显，因为政府的行动多次坚定不移地确定着人们的目标。

从昨天起，我已成为全体智利人民的总统，因此我应该宣布一下我将用什么方式来引导全国走向团结、正义和自由，我的回答将铭刻在智利民族独特的史册之中。

在我的背后，站立着奥希金斯将军的塑像，在他的对面，是波尔塔莱斯部长；紧靠着大海那边，则有普拉特舰长。我们民族的解放者、共和国的缔造者和英雄屹立在那儿，就是为了让我们的精神财富——光荣、尊严、牺牲和政权的非人治性。

我们的英雄、诗人和圣贤有许许多多，在他们身上我们应该找到能使我们的生活变得更为高尚的启示，找到我们所有同胞共同的启示。他们人数众多，他们是属于我们大家的。

智利已恢复了它共同的传统，我们都是共同历史经历的子孙，都是同一种人的强大意志的继承者。

贝尔纳多·奥希金斯（1778—1842），智利独立运动领袖，领导了将智利从西班牙殖民统治下解放出来的斗争，后被誉为智利国父。

波尔塔莱斯（1793—1837），智利保守党人，杰出的国务活动家，历任外交、内政、陆海军部长和副总统等要职，在制订为智利共和体制奠基的1833年宪法中起了很大作用。

阿图罗·普拉特（1848—1879），智利海军将领，长期担任主要军舰“埃斯梅拉达”号舰长，参加过反抗西班牙军队入侵的战争，在与秘鲁、玻利维亚进行的太平洋战争中殉难，被誉为海军英雄。

昨天，一个时期结束了。这个时期中，在艾尔文总统的爱国主义指导下，我们已经实现了全国和解，能够内心平静地相互注视和相互握手。

在每一项集体工作中，领导者都应当确定其本人的领导风格，总统更应该向他的合作者，向支持他的公民们，向他的反对者、直至向那些漠不关心的人们说清总统工作想要采取的方式。

首先，我将要行使职权，即民主政体赋予我的法定权力。我将尊重，并使职权的原则尊重法律的尊严和政权的非人治性。请让我说得更清楚些：我将少说话，多办事！

在行使职权问题上，我要做到最大限度的透明化。我将行使总统制政府所具有的总统职权，而我正是根据这一制度的准则当选为总统的。

如果说，要对政治制度进行改革的话，那么也是未来的事情。不管怎样，应该消除削弱权威那样的幻想了。在世界上几乎所有的国家中，面对着成堆的社团利益、党派以及个人与团体的权力纷争，人们需要权威。

智利像以往一样，需要有一种超越个人观点和团体利益之上的权威。作为国家团结的象征，我将是全体智利人民的总统和武装力量的最高统帅。

其次，在民主政体中，反对派具有双重任务：一是参与协商；二是进行批评。我呼吁反对党的领导人完美地去履行他们的职责。国家既需要他们的合作以制定国策，同时也需要他们的监督以纠正错误和缺点。

我还呼吁他们保持以互相尊重、公民情谊和共同爱国心为重的对话。至于我本人。我心中已不再有气忿和仇恨，我的心是向我们国家所有政治上和精神上的亲人们敞开的。

新的时代带来了新的要求。我国和世界上所发生的广泛变化，把民主与发展推向了一个更高的变革阶段，新的时代迫使我们革新我们政府的工作方式。

因此，今晚我与其谈我们纲领的具体目标——它们在竞选运动中已被广泛地传播并已被所有智利人所熟悉，还不如强调一下我对自己以及政府中所有同僚所要求采取的工作方式。

我希望我的政府在人们的需要和不满面前要特别地清醒，急人民之所急，政府的心和目光都要放在人民的日常生活之上。

我们不要让政府中的工作把我们束缚在办公室之内，也不要让一小撮人所说的东西当成现实。让我们走向社会，去倾听人们的呼声。不要害怕批评。我们要到现场去检查各种形式的行政机关的运转情况。我们要深入到社会中去，深入到广阔的社会各个阶层中去，让我们抛弃任何派系的、官僚主义的和迷信统计数字的恶习，集中精力去解决每一个智利人的实际问题。

在这一方面，我要身先士卒，同时请我的同僚们也按照同样的方式行事，做一个脚踏实地的、永远处于竞选状态中的总统，但不是为了获取选票，而是要及时忧国家之所忧，鞭策政府去行动。

尤其要宣传的是应以献身精神来进行工作，这意味着要勤奋、极其小心和细致地把事情办好。必须根除一切怠懒表现——不论是最轻微的还是最严重的。在向不文明的怠懒斗争的战斗中，各级政府应以身作则。

我不希望把必要的研究和分析变成无限期迟迟不作出决定的借口，也不希望有一种惰性老是在拖延执行那些对全社会性命攸关的计划。

你们可能已多次看到，有些人总是卓有成效地完成他们的社会工作；相反，另一些人用同样的方法，却老是延误不决，以至问题成堆。我希望这种

差别该结束了，所有的行政机关都应成为一架运转正常的机器，它有条不紊地改善着自己运作和决策的质量。

在公民和政府的关系上，我要求应最大限度地尊重公民，不论他们是老年人、穷人、最弱的人或是有病的人。行政机关的日常工作，就是普通人民应该要求享受的最起码的民主，他们应该得到尊重，就因为他们是我们的同胞。

我们的工作应该具有透明度，不要有任何盲区或黑洞。让我们面对国家坦诚地工作，正视问题而不要去掩盖它们，坚持永远不作无法兑现的许诺的作风，这才是我们对人民的最好保证。

我希望政府中每个人都成为诚实的公仆。大家还记忆犹新，在我们社会中，曾发生过公职人员挥霍和滥用原属于智利人民的资源这种绝对应予谴责的事件。

我们需要把这种共识变成行动的意志，我希望各级负责人能确切地了解他们各自负责主管的机构、部门和单位中所发生的事情。

作为总统，我将最严厉地与所有损害为公众服务的行为作斗争。在这方面，我想不会很乐观，我将因困难重重而面对苦涩的现实。今天采取坚定的行动，远胜于明天看到我们整个国家被腐败所侵蚀。我要明确地表示：我绝不会屈从于任何人因企图阻止我对腐败行为采取行动而对我施加的压力。我将是一位用铁腕对付腐败的总统！

在这项斗争中，实行政权的非人治性将会产生巨大的预防作用。所有智利人在一切日常生效的法律面前一律平等，无论是在重大问题上，还是在细微方面，都是如此。如果政府不是非人治性的，那么，我们就是在制造腐败的基础，就是在制造一场灾难——一旦它开始进行破坏活动，它便使保持正常状态的可能性消失殆尽。

本届政府的风格来自于我们行动的崇高意义：向贫困开战！

向贫困开战是全球性的，它需要最新的科学和技术，然而它特别需要开展一场规模巨大的道德伦理运动。那些要求我们马上采取行动的穷人，是分布在农村和城郊的穷人中最贫困的人，他们世代代都在受苦受难。

应该还他们以尊严，而这一任务的代价就是坚持不懈而有有条不紊的献身精神，不仅仅是用发放救济金的方法来消灭贫困，还应该改变常规惯例、工作方法、应急措施和相关的政策。

我号召全体智利人，特别是妇女和青年们，发挥他们最大的能量去解救处于奴隶般困境中的穷苦人。在完成这一崇高使命的过程中，他们也使自己的人生变得更为高尚。

同胞们，我深信我以上所说要求很高，我挑选了一些人来协助我去共同完成这一任务，他们之所以被挑选，就是为了去想着百姓的利益，为了去消除障碍和弊端，为了去不倦地工作。

治理国家是件美好的工作，我们的精力就是用于为我们的同胞服务，而这也正是我得到的主要报偿。

我想我已清楚地说明了什么是我希望我的政府所要具有的风格，在这个范围内，我的工作班子在漫长的岁月中将会永远得到我的信任、支持和鼓励。

自不可记忆的年代起，智利人便一直以一种岛国居民的心态生活着，但现在世界已成为一个整体，我们应该与所有的国家交换产品和劳务。同样，我们的文化已置于一些国际权力中心的影响之下。我们民族已不能再隐逸在

大山与大海之间，我们有不可回避的国际义务和责任。

经济的全球化要求我们具有在全球任何空间、任何文化和任何语言的一切市场中能卓有成效地活动的本领。当智利民族处于痛苦和分裂的时候，整个世界都对我们表现出了慷慨大度，对此，我们应该有所回报——那就是加倍地报之以同他们休戚与共。

我们的主要责任在拉丁美洲——这是国际社会中属于我们的地区，我的政府将尽最大努力去加强与这一地区的联系。成功的关键就在于把拉丁美洲各民族之异变成在目标上的共同一致，那就是加强我们的经济，完善我们的主权，并用一个声音在国际社会中说话。我们之间互称兄弟，我们要在友谊和相互合作中去赢得这一称呼。

当总统并不是件容易的事情，我深信作为总统我将会遇到许多令人失望的时刻，将会多次感受到作出重大决策时的巨大压力，感受到自己心有余而力不足的焦虑。

为了打破权力的孤独感，我回忆起那些在无数日子中曾陪伴过我的成千上万的智利同胞的面容。回忆起那些曾向我表达过他们的希望的农民，曾向我诉说过他们的美梦的青年及向我敞开过家门的普通家庭主妇和工人，这将是在今后岁月中陪伴我的巨大力量，我将永远用它来滋养自己。

我们的人民、我们的百姓已给了我无数次有力的支持，并达到了很高的地位。

今晚，我极为谦恭地请求你们：别让我孤掌难鸣，请永远陪伴我为国家服务！

谢谢大家。

智利万岁！

智利驻中国大使馆供稿

张家哲译 鸟鸣校

芦田均
一八八七——一九五九

日本首相（1948.3—1948. 10），民主党总裁。京都府人。祖先系信州佐久都豪门，其父芦田鹿之助因明治初随板垣退助从事自由民权运动而出名。东京帝国大学毕业（1912），法学博士（1929）。战前服务于外交界，先后在日本驻俄、法、土耳其和比利时等国的大使馆任职，后因不满军部的专横辞职回国。后当选为议员，并加入政友会。战后组建自由党（1945）和民主党（1947），历任币原内阁厚生相（1945），民主党总裁（1947）。第一次吉田内阁下台后，率民主党与社会党、国民协同党合作，组成以片山哲为首相的联合内阁，他任副首相及外相（1947）。翌年继片山哲之后组建第二次民主、社会 and 国民协同党联合政权，力排众议，坚持走日本政治的中间道路。本篇是芦田任首相的就职演说，演说中推崇战后日本新宪法所明确的和平、自由的理想目标，主张应既反左又反右的极端思想，抵制“无责任感的绝对自由”和“打着正义旗号的利己主义”，提倡非暴力的第三条道路，曾大声疾呼要制止社会“文化的颓废和道德沉沦”，“从日本民族的血液中根除凶杀和暴力”，发扬民主正直精神，重申日本放弃所有军备，否定一切战争，承认战后日本要想获得世界各国的信任，就应在精神和物质方面“尊重自由和正义”。在战后的历任首相中有学者政治家美称。晚年撰写《第二次世界大战前史》和《第二次世界大战外交史》，均被视为有影响的名作。

走非暴力的第三道路

1948年3月20日

根据本届国会的提名，决定由敝人组织内阁。无论对国家还是对国民大众，我深感责任的重大，既如此我将竭尽全力奉献出我的一切，决心承担起这一重任。

仔细观察国内外形势，重建我国家园前景困难重重。不管怎么说，若不能度过这些难关，我们民族的前途就面临着危险，我们的国民唯有团结一致克服困难，除此之外不可能有其它更好的良策。我国目前的现状，就好比是暴风骤雨中漂泊的破船，要想求得生存的唯一途径，即是依靠船员和乘客的共同努力维护航船的安全。在这紧要关头，我们决不能拘泥于党派间的隔阂而空泛清谈。因此，我们强烈呼吁不管在何种场合，都要提倡各党各派之间停止政治论战，全国同胞携手并进共同度过危机，这也是片山内阁诞生的当时，缔结包括自由党在内的四党政策协定，具有互让精神和灵活运用政治手段的结果。这次组阁，我将继续停止政策论争，以凝聚全国的力量为目标而谋求各党的支持。然而，由于对今天的危机有不同的认识，我的愿望不可能全部实现，对此我深表遗憾。但我决不舍弃这一希望，始终为团结全国的力量谋求政局和人民生活的稳定而努力。因此，政府应经常保持谦虚的态度倾听国民的舆论，始终以协调和融洽的精神考虑进退。新内阁所达成的最高目标是建设和平、自由和正义所支配的世界，我们将在这一理想目标下重建家园，并期望按这一精神处理好同外国的关系。去年制定的新宪法明确提出建立绝对的和平与自由，我们坚信通过追求实现和平、自由和正义的理想，日本民族第一次成为具有永存价值的民族。从这一意义上说新宪法的制定是民

族更生的一大宣言，我们相信这不仅仅是一纸宣言，无论对国内国外，都必须竭尽全力努力实现这一目标。新内阁以此作为施政的最高目标，它所信奉的是一条中间道路，因为无论是左还是右的极端思想并非维持和平的手段。大凡在被称为不流血革命的国家动荡时期，人心若稍稍向左或向右极端倾斜，就会错失公正道路的前进方向。总之，偏激的思想和极端的政治行为，往往隐藏着诱发暴力革命的危险，而决不是通向和平之路。在这一意义上，我们反对无责任感的绝对自由，同时也反对打着正义旗号的利己主义，我们将坚持走捍卫真正民主主义的中间道路，尊重劳动，在社会联合与国民合作观念指导下，谋求生产的发展与公平分配。

人民正热切地盼望我国能尽早加入和平国家的行列，媾和会议何时召开目前尚难以预料，但从现在起就要对媾和会议有足够的准备，日本要获得世界列强的信赖，就应该尽自己最大的努力，我认为要想博得世界各国的信任，就应该表示出我们作为和平的爱好者，在精神和物质方面都尊重自由和充满正义感，有对世界文化作出贡献的宏伟气魄。媾和条约的内容自然由联合国来决定，但如果我们的行为符合和平、自由与正义的原则，媾和的条件必定不会有悖于日本的独立和生存并可望是公平的。

现在，我们生活在占领军的统治下，即使同历史上比较，占领军的管制还是公正和宽大的，这是有目共睹的事实。我们日本国民也对占领军采取了极为合作的态度，结果虽然尚未签署和平条约，但已为迈出和平生活的第一步而感到自豪。政府特别关切的是在目前的情况下，我们应该先处理国内问题还是先解决同外国的关系问题。

就目前的日本而言，任何一届政府都应该将制止通货膨胀置于经济工作的首位。因此制定制止通货膨胀的根本对策、设法提高生产水平是毫无疑问的。在增加生产方面，谋求资本、劳动和经营的合理协调至关重要。但应该清醒地看到，若人民大众不是自觉地站在崇高职责的立场，齐心协力团结一致，提高生产则可望而不可及。就此而言，政府希望健全地发展工会组织，因而正在充分考虑制定必要的对策。但只强调自己个人利益，缺乏社会共同生活所必要的协调精神，就必然会妨碍劳资关系，其结果是同国民大众的利益背道而驰。

吸收浮动购买力是为制止通货膨胀所采取的紧急必要措施，这一点因有其它相应政策，故不久将向国会提出议案。尤其重要的是流通方面的对策，即保持通货的信用，政府正密切注视这一动向，丝毫不敢懈怠。

资本积累非常重要，日本由于战争而丧失了国民财富的三分之一，恢复生产首先必须积累资本，尤其在国民中一半为劳动阶级的今天，从劳动大众手中广泛筹措资金更有必要。因而，为了维护大众的利益，必须采取减少投资危险的措施。

为使产业健全发展，经营必须合理化。假如经营管理落后，不能充分发挥管理的效率，显然是无法实现生产增长的。今后，当日本被允许进入国际市场时，发展出口贸易也应该特别强调经营的合理化。

与此相关的是生产技术的提高。遗憾的是我国的生产技术同世界水平相比明显落后，政府为了提高生产技术水平，正在考虑制定相应的政策措施。

对于经济政策，像日本这样具有特殊形态的国家，必须审定并振兴适合日本国情的产业，开发水电事业对煤炭经常不足的我国是燃眉之急的头等大事，政府将以提供资金的方式帮助开发大规模的电力工程。

最近，大米获得了前所未有的丰收，与去年相比增长了一倍，这完全是农民救国精神的结晶。在此，我谨向全国的农村深表感谢。但为了粮食的增产，政府方面正在具体研究考虑进行彻底的第二次农地改革，以调整交售制度等诸多政策。

对今后经济重建的基本策略，各党各派也许存在观点上的分歧。但从我国目前的环境看，理应发现在当前所采取的一系列措施中，在物质极端匮乏的现有条件下实行某种程度的统制是绝对必要的，即便资本主义政党所追求的经济最终目标是企业自由。可以预见根据政府发表的生产长期计划，将迎来一个增加生产、废除不必要的管制、建立合理经济体制的繁荣时期。

以上是政府设想的有关生产增长对策的概述。但增长效应的体现需要一定时间，在此期间，不能说没有通货膨胀恶化、日本经济陷于崩溃的危险。所以当务之急是——与增加生产同等重要，仰仗进口急需物资以救燃眉之急。急需物资的进口主要依赖联合国的人道主义援助。幸亏国际经济形势好转，大量的物资得以引进的曙光开始普照日本，诸位都能分享这一喜悦。据闻美国正在考虑实行一项援助计划，至1954年将日本经济恢复到相当于1930—1934年的125%的水平，我国的经济在战争结束后曾一落千丈，但由于国民的毅力和联合国的物资补给才得以缓慢复苏。尽管通货膨胀不止，但无疑国民的实际生活水平仍有所提高。假若再有联合国的援助，制止通货膨胀，在稳固的基础上重建日本经济是有希望的。从而我们长期盼望的摆脱贫困乏味的生活的时刻也即将来临。

为能获得联合国的人道主义和平援助，首先必须支付进口费用而扩大出口，同时我们的态度也并非不友好。我认为作为日本国民同各个国家间不背信弃义的有力证据，即是严格地执行波茨坦宣言，积极推进国内民主化，全力以赴建设文明国家。

为了方便外资引进，必须排除至今成为阻碍因素的一系列障碍，消除外国资本家的顾虑，调整我国产业投资的接受状况，政府将考虑制定各种措施，逐步实现这一目标。

第二次世界大战结束以来，作为战败国的日本，国内治安的维持状况比预料的要好得多。然而，战争导致了文化颓废和道德沉沦，不无遗憾的是至今犯罪行为未见减少。从日本民族的血液中根除凶杀和暴力，一是为国民生活的安定，二是提高道德素养的教育问题。政府决心以最大的热情，妥善处理这些社会问题。

地方自治体的建立将接受新宪法的考验，地方自治体是民主主义的基础，我们希望能发扬正直的自治精神，真正实现地方的分权。我相信移交地方管理的自治警察，能真正成为民众的朋友并充分发挥管理职能的日子也为期不远了。同时我迫切希望国民大众共同协助防范犯罪行为。

提高国民的道德水准关系到民族的荣誉，当前应该迅速采取适当的措施。我们的传统是正直、无畏精神和对同胞的爱心，通过恢复这一传统，我们的祖国才能真正成为生活安宁和舒适的国家。基于这种精神，政府今后将在进一步振兴教育的同时，坚持贯彻前任内阁以来制定的六三制方针。

对处于无以依靠的逆境的海外归国同胞和战争受害者，政府将在条件允

六三制教育方针指战后日本实行的中小学义务教育体制，即小学六年、初中三年的义务教育，高中、大学则实行非义务教育制。

许的范围内，通过制定政策措施，借助国家的力量真心实意地努力救济和提供帮助。

受战争灾害影响的城市复兴确是迫切需要解决的重要问题。政府在这方面准备集中有影响的权威人士，根据这一计划提出促进遭受战争灾害的城市复兴的意向，尤其在住宅建设方面应该充分学习借鉴欧美的实例，尽早实现这一目标。

在大家都关心的国际形势方面，由于最近的世界大战给人类造成的惨祸，至今我们记忆犹新，世界各国人民在饥饿与混乱中走投无路。尽管如此，当前世界各国又在为新的第三次世界大战的阴影而惶惶不安。我国因参加联合国的时机尚未成熟，连对和平问题的发言权也不具备。但今天我们的生存与世界密切相关，我们决不能对维持世界和平漠不关心，尤其是东亚周边邻国政局不稳，成为我国复兴经济的一大障碍。在日本的新宪法中，我们表示决心放弃所有军备，否定一切战争，在全球的这一崇高理想下，同日本国民步调一致。在提出这些热望的同时，我们决心今后继续团结在这一理想的旗帜下，为建设和平、自由、正义支配下的世界，作出不懈的努力。

以上是我就新内阁对当前形势下，在物质与精神两方面所准备采取的政策措施以及突破经济危机设想的施政概要。我决心广泛团结国内各方面政治力量，与国民大众同心协力，共同稳定政局，义无反顾地重建日本经济。今天，世界各国大多陷于贫困的窘境，我们不能幻想单单依赖于外国援助救自己而卑躬屈膝。无论是粮食的补充还是物品的生产，如果不是依靠自己的力量在可能的范围内想方设法自给自足，要想获得外国援助是不可能的。我们民族的特性将以最显著的形式反映出来。处于逆境的今天，要表现日本人民与世界各国人民相比是毫不逊色的国民，这是一个绝好的机会。

我国当前面临的危险不可能一日之间消失，要战胜这些困难是须作艰巨努力的大事。国会自不必说，如果得不到广大国民衷心的支持，要想实现这一宏大事业的理想是不可能的。我们的唯一心愿是虚心接受舆论监督，广泛听取各方面的建设性意见，诚心诚意为国为民而尽己绵薄之力。

朱根节译自〔日〕《历代内阁总理大臣演说集》

傅江校

吉田茂 一八七八——一九六七

日本首相（1946—1947，1948—1954），外交家和战时亲美派领袖，对战后日本政治、经济与社会发展起过重大影响。生于东京涩谷区神山町，其父竹内纲为明治初期自由民权运动领导人之一。他自幼过继给吉田健三郎，故改姓吉田。毕业于东京帝国大学（1906）。曾任驻华领事，驻意大利和英国大使。战时因参与反军反战活动，支持对美和谈及密谋推翻东条英机政权而被捕。日本投降后任外相，翌年任自由党总裁、首相，并连续5次组阁，下野后任自民党顾问。任内签署日美旧金山和约及《日美安全保障条约》。本篇系1949年任首相时的就职演说。他推崇日美合作关系，重申继续推行战后的民主改革，遵守其组阁时颁布的以主权在民、放弃战争、保障人权为基本内容的战后日本新宪法，及实施旨在彻底废除地主制的第二次农地改革，主张改革税制和工资制度，制定约束国家官员的国家公务员法。经济方面成立以首相为主的经济安定本部，制定以发展能源、钢铁为重点的“倾斜生产方式”，强调扶植重点产业生产，为战后日本走向追随美国的战略和经济复兴与飞速发展的道路奠定了基础。同时任内广植亲信，有“吉田学校”之称，也为自民党内的派系斗争埋下了隐患。

恢复独立，回归国际社会 1949年11月8日

今天，我非常荣幸地就本届内阁的施政方针发表演说。国民最热切盼望的莫过于能尽早签署和平友好条约。最近外电频传美英两国正在准备拟定同日本的和约，我认为这是美英两国对我国国民自第二次世界大战以来努力反省、忠实遵守各项条约及占领政策的善意理解的结果。

在恢复国家独立、回归国际社会即将来临之际，我与诸位一样感到由衷的喜悦。为确保日渐临近的这一天得以实现，唯一有效的方法就是向海内外证实作为国际社会的一员，我国是当之无愧的民主文化国家。令人高兴的是，由于美国政府的提议，我国近来在学术、劳工、通商等各种国际会议上作为观察员而受到邀请渐渐增多，恢复了同国外的自由交往，参加各种国际协定，签署诸般通商贸易条约，反映出实际意义上的恢复邦交正常化。

与核能问题相关，国民对我国安全保障的关心不断加深。正如战后新宪法所庄严宣告的那样，保障我国安全的唯一途径，在于我国作为非武装的国家，先于各国而自己主动放弃、撤消军备，以爱好和平的世界舆论为背景，更加明确我国对于世界文明、和平与繁荣作出贡献的决心，增进世界文明国家对我国的了解，促进和平条约的早日签定。假如认真反思以往战败的事实，可以清楚地看到，我国对国际形势缺乏足够的认识，过高地估计本国的军事力量，不仅破坏了世界和平秩序，而且玷污了我国的历史，阻碍了国家与社会经济的发展，使得国民家庭妻离子散、丧夫失子、骨肉分离，与世界为敌，造成了空前的浩劫。唯有放弃军备，我国人民才有安全幸福的保障，同时也是获得世界各国信任和理解的基本方法。我为日本在世界上作为和平国家而感到自豪。因而，希望全体国民举国一致，始终以此为宗旨。同时我坚信我们的人民会有这样的觉悟。

前不久，政府根据道奇的意见，制定了本年度也是战后第一个平衡预算方案，实行稳定经济的政策。多亏美国的援助和全体国民的努力，现阶段的通货膨胀被有效地控制，国民经济正处于稳定和正常地发展并开始进入了积极和根本性的经济全面复兴阶段。

根据刚刚采访的卡尔·肖普博士调查制定的报告，麦克阿瑟元帅向我提出了改革税制的建议，政府将根据这一建议，在同目前我国国情广泛地相适应的基础上，建立合理的赋税制度，并将很快地提出一种切实可行的方案。

税制是政治的出发点，赋税应以全年支出总额为基础来课征。只有公平的税制和征税方法及与人民文化水平相适应的课税程度，才能产生为人民拥护的政府。人民的生活是安定了，可是由于多年的军备及为完成战争而采取的一系列强制性税制和课税所造成的恶劣影响，不仅仅表现在不正当和不公平的征税方面，对此我们深表遗憾。多年积累的弊端不是一朝一夕就能清除的，要纠正这些弊病，首先应安定国民生活，使政治明朗化，使政府和人民同心协力。

确立以文化教育为基础，培养与担当民主国家重任相称的新一代国民，是当今最重要的基本国策之一。政府将大力发展初等教育，不断充实和完善培养健康思想和科学知识所必需的教育设施。

政府对行政结构进行了调整，并通过中央和地方的配合，对国家的行政体制进行全面的探讨，在整顿废止各种统制经济的同时，建立真正合理而又廉洁的政府机构。一方面逐渐削减各种政府补贴，尽可能地努力节约政府支出，坚持平衡财政的方针，逐渐增强国民经济基础。任何一个国家或时代，政府与地方部门都是国内最大的消费者，若稍有疏忽大意，行政开支就会更加浪费。战后，为了我国经济的复兴，我们无论如何必须厉行节约，精简机构，廉洁行政。动辄就要求增加政府官员或政府援助救济金之类的积弊，在政府内外至今屡禁不止，对此我感到遗憾。在部分国家公务员中滥用职权乱施苛政，行政环节徒劳烦琐，国民怨声载道，这已是无法禁止和掩盖的事实。政府已充分重视并考虑排除这些弊病。削减支出、精减机构假如得不到各位国民的合作或监督，实现这一目标就非常困难，因而，我再次恳请国民的理解和支持。

战后，由于物资极其匮乏，在向自由市场经济过渡的阶段，不得不采取经济管制的方式。多亏美国的援助和及时恢复生产，今天已没有必要再作物资管制，且这种管制经济的方式弊病不少，因而政府将努力整顿或废除以往的各种管制措施。今年将可逐步开放对蔬菜、煤炭、铜、非铁金属、木材和水产品等商品的交易，并将大幅度整顿或撤消某些公共团体或机构。

众所周知，建立比国民预期更低的日元汇兑的单一汇率，将有助于振兴日本的对外贸易。英镑下跌增加了我国出口的暂时困难，在制定 360 日元汇兑比率时就已有 300 或 330 日元汇率的主张。从国内外经济环境考虑，还是定了 360 日元的汇率标准。政府在降低生产费用、提高产品质量、积极开拓

美国底特律银行总裁，战后初期任美国占领军驻日财政金融顾问，1949年2月提出紧缩日本财政预算、稳定日元、振兴贸易的主张，建议实行经济稳定政策，亦称道奇路线。

卡尔·肖普——美国哥伦比亚大学教授，1949年5月继道奇之后率税制使节团赴日调查日本税制，并于同年9月向日本政府提出税制改革建议。

道格拉斯·麦克阿瑟——美国盟军最高司令官，战后初期统管对日占领行政事务。

销售渠道的同时始终坚持 360 日元的汇率。我国若不坚持目前的标准，而同其它国家一样也期望降低汇率的话，则不但妨碍出口，而且将威胁已渐趋稳定的日本经济。目前，英国国内有一种舆论认为降低英镑的汇率过于草率，这对我国可谓最有说服力的前车之鉴。此外，政府将积极推动对外贸易协定的缔结，大幅度放开对贸易的统制管理，努力扩大出口贸易。

没有必要再重申必须遵守国际信义、提高我国的对外信誉程度。在此我要郑重宣布：我国准备恢复战争以来停止了很久的对外债务的偿还。

由于推行了农地改革，重新组成了自耕农业的结构，今后政府将进一步顺应国际和经济潮流的变化，稳定农家经营，为确立农业为基础而制定一系列相应的农业政策。

工资改革。由于工资的变化直接影响物价，可能再次诱发物价和工资的恶性循环，因此政府不考虑用提高工资的方式，而是通过减税和注重充实工资、津贴和福利设施来提高实际工资水平，以稳定国家公务员的生活水平。

多达数千万人的劳动力是我国的最大资源。最近我国的工人运动日益向健康而有建设性的方向发展，劳动生产率不断提高，对此我深感喜悦。但令人担忧的是，调整政府机构和产业合理化，可能会导致相当数量的失业者。作为当前的应急措施，政府一方面扩大公共事业、救灾复兴和国土资源开发事业，尽可能地大量吸收劳动力，另一方面制定紧急失业对策和相应的失业保险制度，使失业者的生活得以稳定。总之，政府已经充分注意到通过振兴产业、扩大出口，不仅可救济目前的失业者，而且也会诱发新的劳动需求，除了扩大就业，别无其它选择。

关于我国同胞的回归。第二次世界大战结束以来，联合国军总司令部尽了最大的努力，至去年底从各地遣返了 600 多万人，今年 6 月至今又遣返了 8.5 万人。然而至今仍留在西伯利亚和中国的人数仍为数不少，当严寒来临之际，我们为此而担忧。今后我们将求助于各方面的支持，为促进他们的遣返而尽力。

根据最近制定的国家公务员法，以人事院的规章制度制约政府职员的政治活动，这的确是适当而又必要的措施，为国家服务的政府职员为了保持公正的立场，其行为受到若干制约，我认为是理所当然的。

在国外因为战后生活的艰难和社会的不稳定而诱发了激进思想，致使国家陷于支离破碎和混乱的局面，这是屡见不鲜的。近来，我国有少数无视自由和人格、具有暴力和破坏倾向的人捣乱治安，发生了一系列阻碍经济复兴的不受欢迎的事件，令人非常遗憾。我确信各位无疑会坚持批判态度和自主的勇气，敢于对妨碍治安和我国经济复兴的行为作斗争，义无反顾，举国一致，同心协力重建家园。我相信即便是具有过激思想的人，也会在经济生活安定、健康的国民思想得到普及、国际形势前景光明时，恢复他们自然爱国的民族意识。政府决心在全国人民的团结下，制定维护国家和平与秩序的各种安全措施。

朱根节译自〔日〕《历代内阁总理大臣演说集》

傅江校

鸠山一郎 一八八三——一九五九

日本首相（1954—1956），自由党和民主党总裁。生于东京，其父鸠山和夫曾任众议院议长，其母春子系共立大学创始人。毕业于东京帝国大学法学院（1907），战前曾任东京市议会议员、议长、田中义一内阁书记官长、犬养内阁文部相、政友会代理总裁（1937）。战时因反对军部独裁与扩张，遂与芦田均等人组织同交会抵制军部政策而遭排斥。战后，先后创建自由党（1945）和民主党（1954），任总裁，一度因“整肃令”而被革除公职。1954年执政，继吉田之后连续三次组阁。任内实现日苏邦交正常化，使日本重返联合国，政绩显著。本篇为1955年4月任首相的就职演说。演说突出了要求政治独立与摆脱被占领状态的呼声，倡导“以承认他人自由和人格尊严为前提的个人自由主义”，强调“唯有互让、宽容的精神才是民主政治的根本”。外交上他力排众议，率先主张独立自主，重申为确保和平，有必要同所有“实行共产主义制度的国家建立外交关系或恢复邦交正常化”，表示希望尽快结束同苏联的战争状态，并努力改善对华贸易关系。国内则提倡重视教育、革新文化、提高人的品行和素养的“新生活运动”，提出稳定和提高国民生活、实现经济自立的目标，认为政府应恪守清廉和民主主义原则，推行与民众心心相印的明朗化政治，建立正义和公平的社会。任内实现民主党与自由党合并，任自民党首任总裁（1955），提出修改宪法、重建军备及国家干预教育的主张，遭到以社会党为首的在野党及国内和平力量的反对。

日本的民主政治和正义公平社会 1955年4月25日

根据大选结果，我作为第一大党日本民主党的总裁，由本届国会提名再次当选为内阁总理大臣，组成第二次鸠山内阁。今天，在向国会提出本年度国家预算，请求正式审议国家大政方针时，我为有机会代表本届政府发表施政演说感到无比荣幸。

一、民主政治的形式。民主主义的基本形式在于主张实现个人自由和人格尊严的自由主义。然而这种自由主义又同时是以承认他人的自由和人格尊严为前提的，我称之为友爱精神。总之，唯有互让、宽容的精神才是正确活用民主政治的根本。

各政党基于不同的信念，互相坚持自己的主张，这当然可以理解，但必须以为国为民实现最好的政治制度作为追求的目标。但不幸的是，目前我国的政治却脱离了民主政治的精神，事无巨细都同在野党水火不容地争论不休，确实令人遗憾。

对于这种风气，今后政府决心始终遵循民主政治的原则，从自身做起，将我国的民主政治引上正确的轨道、出色地培育一代新人，为恢复国民对议会政治的信赖，尽我最大的努力。为了不使政府的权力流于形式和独断专行，我将以谦虚的态度倾听各党各派的意见，在审议国家大政方针时畅所欲言，为实现国民所盼望的安定局面表示出我的诚意，恳求得到国民的支持。

二、促进和平外交。我国政府历来重申我国外交的基本方针是坚持独立自主，协调同以美国为首的各民主国家的关系。同时也一再表示希望尽快结

束同苏联的战争状态，恢复两国关系的正常化，并努力改善同中国的贸易关系。

我再次重申我国的立场，即同实行共产主义制度的国家建立外交关系或恢复邦交的正常化，与接受共产主义制度是截然不同的两码事。无论我们如何反对共产主义思想，也不能抹煞目前世界上仍存在着信奉共产主义的国家这一重要事实。应该看到，同这些国家相互尊重主权，不把本国的思想和意识形态强加于人，建立正常的邦交关系和经济交往的途径，这对双方都有利。我相信，为了防止人人都为之心寒的第三次世界大战的爆发，这么做是非常必要的。避免战争，确保和平，才是今天日本全体国民发自内心的宏誓大愿。因此，积极推进和平外交是当今日本政界最首要的任务。

作为亚洲国家的日本，积极改善同亚洲各国的睦邻友好关系是理所当然的。政府将利用每一个机会，参与制定复兴亚洲的措施，积极参加其他国家提出的亚洲援助计划，同这些国家一直合作，支持亚洲的自立和发展。

与我国的外交方针相适应，为了实现我国的自主独立，必须在我国国力所允许的范围内，调整专守自卫的态势，政府准备逐渐装备与国力相适应的自卫能力，为了能逐步撤消美国驻日军队，政府打算制定经济6年计划和均衡的长期防卫计划，为此，设置了国防会议审议与国防问题有关的重要事项。

三、国民生活的稳定和提高。经济自立是独立的基础，为了实现经济的自立，必须设法稳定国民生活，进而培养实实在在的防卫能力，才能真正保卫我国的领土完整。为了真正稳定国民的生活，要紧的是首先在发展农林、水产、矿业等生产和贸易的同时，尽可能地丰富人民的消费生活。

然而，由于战败，在经济基础遭到破坏的我国，迎来战争结束后十年的今天，国民经济尚未得到充分恢复，因而，欲短时期内即全面实现国民经济和人民生活的稳定与繁荣，目前尚有不少困难，必须踏踏实实地制定长期综合计划。前不久，政府发表了《经济六年计划》，今年是计划期的第一年，目标是为扩大生产打下扎实的基础，向稳定人民生活跨出实实在在的第一步，使各种政策措施在本年度的预算中得到具体的落实。我着重谈两三个问题。

一是住宅问题。政府已经在各种场合多次阐述要将重点置于住宅政策方面。除了国家和地方的公营住宅及由住宅金融公库建设的住宅外，还准备设立新的住宅公团，积极促进普通居民住宅和住宅用地的建设，对私人的住宅建设则在税收等方面制定必要措施，尽可能地给予支持。

二是社会保障问题。政府最关注的是失业问题，作为根本性措施，政府将根据长期经济计划的战略目标，逐步使产业活动发挥更大的活力，以此推动就业。当前政策的重点在于大幅度增加用于对付失业措施的各种费用，扩大就业部门和事业的规模，通过特别失业对策事业和公共事业的综合治理，吸收失业者。政府准备制定万无一失的各种社会安定措施。进一步完善医疗保险和各种公共互助等社会保险制度，对国计民生和人民生活的稳定极其重要，政府已充分意识到这一问题。三是减免所得税问题。税收制度对人民生活有重大影响，本年度准备进一步减免以所得税为中心的直接税327亿日元。与人民生活关系密切的所得税，尤其是减轻低收入者的负担，是政府要努力实现的基本目标。这些，是我对政治局势的基本态度和有关政策的一些意见。我坚信民主政治不是强权政治，它必须是正义的政治，而正义政治的基础又在于一个国家及其人民所具有的优秀品行和素养，以及较高的知识水

平和能力，在这一意义上毋需说教育才是实现这一切目标的根本。政府准备进一步采取充实和革新文化教育事业的各必要措施，同时，积极支持民间兴起的新生活运动。政府将恪守民主主义的原则，保持自身的清廉，提高国会的素质，竭尽全力恢复国民对政治的信赖，并且尽可能地在施政方面反映国民大众的呼声，推行与国民血肉相连心相印的明朗化政治，使人们的精神面貌焕然一新，建立起使人民对前途充满希望的正义和公平的社会。

朱根节译自〔日〕《历代内阁总理大臣演说集》
傅江校

石桥湛山 一八八四——一九七三

日本首相（1956—1957），中国人民的朋友。生于日莲宗的佛门世家。早稻田大学毕业（1907）。战前任新闻记者，先后于《每日新闻》、《东洋经济新报社》任记者、社长和总编，曾发表过许多反战和反侵略扩张的文章。战后参加筹建自由党（1945）、民主党（1954），历任第一次吉田内阁藏相（1946）、鸠山内阁通产相（1954）。自由党和民主党合并为自民党后，继鸠山之后任第二任自民党总裁、首相。其一生反对对外扩张和侵略战争，反对侵华的“二十一条”，主张放弃日本在华特权。任职后积极恢复和发展中日友好及贸易关系，主动访华打开中日关系的僵局，并批评政府对华的错误立场。本篇是其出任首相的就职演说。他重申组阁时的五项誓言，提出革新政治、革新政府、刷新纲纪，促进国会正常化；廉洁政府，消除派系，整肃官政两界，加强对政府部门的行政监督；发展生产，增加就业，扩大外贸，确立现代化产业基础；用减税和扩大社会保障制度方式稳定国民生活，建设福利国家；以和平促外交，积极推进同亚洲周边国家的睦邻友好关系。率先主张在日苏邦交正常化后，重点应置于改善对华关系上，并身体力行，积极开创和支持日中间经济文化的交流往来。他逝世后，周恩来总理曾致电哀悼，称他是永远为中日两国人民所悼念的有远见的政治家。

革新政治与自立思想 1957年2月4日

为了真正能按照国民的意愿，进一步提高国民的信心，由两大政党组成的国会，其运行方式应多种多样，其中尤其是自由民主党和日本社会党两党，在推动外交、确定国家政治体制等大政方针方面，必须形成一种经常坦诚交换意见的常例，在阐明各自立场的同时，不遗余力地相互合作，同心协力共同组成进步的发展力量。国民对国会寄予的信赖是民主主义的基础，对此不能有丝毫的动摇。因而，无论作为个人还是站在政党的立场，都将努力振奋清廉和朝气蓬勃的风尚，经常考虑国家的命运，不偏袒地方利益，不为少数国民意志所左右，唯以全体国民利益为重，并以此制定国家的大政方针，充分听取诸方面的意见。

政府在协助国会正常开展工作的同时，可以充分发挥官公厅作为国民服务机构的实际作用。国会在迅速对议案进行审查、以求提高行政部门办事效率的同时，进一步加强对政府部门的行政监督，我相信这样国会与政府部门将更好地完成各自承担的使命和职责。刷新纲纪是今天政治的基本内涵。新内阁首先从革新政治、革新政府的角度整肃政府内部的同时，将积极推进适应新局面的一系列政策，实行为国民所希望的实实在在的政治。放眼世界形势，去年国际政治领域相继出现一系列重大事件，尤其是东欧的新变化和围绕苏伊士运河出现的中近东地区的动乱，使世界缓和的趋势一度顿挫，其结果是国际形势逆转，前景暗淡。在这样的时刻，由于我国恢复了同苏联的正常邦交，打开了东西方外交的大门，在全世界的关注和喝彩声中加入联合国的我国，在占居世界重要地位的同时，也承担了重要的责任。加入联合国是我国人民多年的心愿，对经历困苦岁月磨难的我国人民的不懈努力，以及友

邦国家无私的援助，我深表敬意。我们日本国民必须从物质与精神两方面，培养同我国的重要地位与责任相称的素养和能力，彻底清除战后以来时常露头的依赖他人的幻想，激发独立自主、自力更生的思想以不断增强国力。今后，我国应以联合国为中心，把对世界的和平与繁荣作出贡献，作为我国外交的基本方针。当然，我国作为民主国家把发展作为国家的基本国策，因而，我国外交政策的基础在于积极实现同各民主国家间的协调。鉴于日美两国恰好同时建立新政府，我国将优先考虑进一步推动同美国间的相互理解和合作。与亚洲各国则希望通过解决赔偿及其它悬案，努力增进经济与文化等方面的合作，加深同这些国家的睦邻友好关系，促进双方的互助发展。

国际经济方面，由于各位同胞的不断努力，我为国家地位的不断提高而感到由衷的喜悦。政府决心采取相应措施，进一步排除不利于国际竞争的种种障碍，在对外贸易方面尽量扩展我国经济日益增长的实力，加强经济外交。

我国经济最近在生产和贸易领域蓬勃发展，值此之际，必须以提高国民生活水平和充分就业为目标，防止通货膨胀，促进产业活动和国民生活的全面恢复和均衡发展。

一是确立产业基础，扩大对外贸易。我国产业的对外竞争力同欧美各国相比，仍存在很大的差距，因此，我国产业发展的基本方针是通过彻底进行产业设备的现代化，改革生产体制，提高劳动生产率，实现产业的现代化，同时加强道路、港湾和运输部门等产业关连设施的建设。近年来，我国的出口出现极好的发展势头，但它较多地依赖海外经济的繁荣。因此在动荡的世界形势下，振兴出口应予特别考虑。为此，政府的方针是积极开拓海外市场，进一步建立出口贸易秩序，努力促进向东南亚和中南美各国的海外投资和技术协作。与此同时，鉴于产业技术的革新和提高对振兴出口也至关重要，政府将考虑实施各种有关新技术的研究、成果的推广普及等的综合性政策。

二是农林渔业和中小企业政策。提高粮食自给程度的同时，我国农业政策的基本问题是从综合的角度灵活调整粮食的供求结构，政府正在制定各种措施，其中之一即是打算推行粮食自理的合理化。其次是有计划地推进改善作为农产品生产基础的土地条件，积极支持以青年为主体的自主活动——振兴新农山渔村建设事业，同时制定政策促进高寒地区的畜牧经营和农业机械化。

我国的经济繁荣也逐渐影响到中小企业，因而政府的方针是调整金融结构，加强金融管理体制，提高中小企业的经济地位，积极扶植以出口产业为中心的设备现代化，提高企业的技术水平，改进和完善中小企业的经营管理。

三是稳定国民生活。政府刻意建立福利国家，稳定国民生活。政府的基本设想是：首先断然推行减税政策，削减赋税 1000 亿日元，减轻国民的税收负担，同时改善和调整居民的生活环境，政府希望在这一方面能使国民生活有明显的提高。

其次，政府将制定一系列政策措施，扩大和改善社会保障制度。为了确立作为社会保障制度核心的医疗保险制度，通过制定必要措施使全国人民能尽早地加入社会保险，同时对人民生活构成重大威胁的结核病要进一步加强预防措施，努力消灭结核病。为了提高老人和妇女儿童的家庭福利，目前准备于下一年度创设养老金制度，在扩大社会保障制度方面开创新的局面。虽然最近国民生活水平有了显著提高，但仍须通过设立新的医疗费贷款制度等措施，加强对处于两极分化的低收入者阶层中的贫困者实行脱贫和防治贫困

的政策。关于多年来一直成为悬案的海外财产问题，则根据归国人员的现状，在尊重国外财产问题审议会的咨询意见的基础上，圆满地处理好这一问题。

再次是就业问题。由于经济的繁荣，就业人数增长，失业人口减少，出现了相当好的转机，但依然存在着众多的不完全就业，另一方面每年都需要新就业机会的劳动人口增长，今后需要解决的问题很多。但正是这种劳动力的剩余才反映出我国经济发展的潜在能力。政府将尽可能地充分发挥这一劳动力的优势，扩大就业，通俗地讲即是把增加就业机会作为政府政策的核心。除采取扩大就业的措施外，为了适应当前的形势，在扩充公共事业的同时，充实对付失业部门的工作，以期求得解决失业和就业问题的万全之策。

交通运输目前已成为经济发展的瓶颈，政府正考虑采取综合调整和扩大交通事业的策略，增强铁路运输能力，此外将进一步促进高速公路建设，着手整治港湾，增加航空线路和扩建通信设施等。

教育是独立国家的民族支柱，国民活动的精神源泉，政府特别强调采取有效措施充实教育，振兴科学事业，建立道德标准，革新文化教育事业。

最近国内的治安状况并没有很大的改善。鉴于我国的内外形势，对今后国内出现的反民主化的动向不容乐观。政府将一如既往地继续遵照拥护民主的基本方针，维持治安的稳定秩序。

国土防卫将坚持从我国的立场出发，制定建立与我国国力与国情相适应的防卫能力的方针。目前，正当配置防卫力量之际，我国将以日美共同防卫原则为基础，根据国际形势的变化，侧重从防卫质量角度充实自卫队的装备设施。

对地方财政，将继续促进地方财政的健全化，努力确保行政管理水平，继续谋求提高居民的福利状况，在加强支持新市镇村建设的同时，将根据地方制度调查会的咨询意见，对现行的府县制度和地方制度作全面的审查和根本性的改革。

借此机会我热切地希望诸位国民，尤其是拥有我国未来的年轻人能进一步焕发自主独立的精神，增强充当世界和平旗手和建设新日本先锋的决心。自立的思想无法通过模仿和雷同来培养，唯有依靠自己的刻苦追求才能实现。今后，我将通过政府的各个部门，同青年朋友及广泛的各阶层人士接触，仔细倾听国民的呼声，同时把我们的想法同全体国民坦诚相见，我希望能与国民一起，建设一种表里如一的日本政治。

朱根节译自〔日〕《历代内阁总理大臣演说集》

傅江校

池田勇人 一八九九——一九六五

日本首相（1960—1964）。宽容政治和高速经济增长及国民收入倍增计划的开创者。广岛县人，京都帝国大学毕业（1925）。1948年入自由党，翌年当选为众议院议员，曾任吉田内阁的藏相、通产相、经济审议厅长官，主管经济。历任自由党政调会长、干事长（1952—55），自民党顾问（1955）。三次当选为自民党总裁兼首相。本篇演说是他在第36届国会上的就职演说，其特点是注重效用，主张实用主义，反对暴力而倡导中立主义，倡导宽容忍耐的民主政治和国民收入倍增计划。通篇突出施政的经济思想，推崇将竞争与综合调整的市场经济与计划指导相结合的间接干预指导方针，强调经济的合理性，并以收入倍增作为制定新经济政策的基础；融政治于经济之中，提出“政治即是提高国民生活，保障社会安全”，强调以发展经济为中心，将提高国民生活水平作为施政的重要目标。通过改变国家投资的规模、方向和减税方式，影响私人投资为私人资本的发展创造条件。任内提出《国民收入倍增计划》并获得成功，使日本走上经济大国之路。政治上他对岸信介内阁的修宪论持消极态度，主张以中庸方式调和各派势力。在对华关系上，提倡以民间促政府先行发展经贸，力主恢复一度中止的中日贸易往来，主张在政经分离和维持日台关系的前提下，发展日中经济关系。演说对战后日本的保守政治及市场经济和国家干预的方式、程度提出了独特的见解。

宽容、理解与经济增长 1960年10月21日

鉴于国会提名决定要我担当内阁总理大臣的重任，我决心消除私心，谨以恭谦和诚实，全力以赴担负起赋予我的职责，希望公众支持。

本月12日浅沼稻次郎不幸遇难，我深感痛惜。暴力是民主政治的公敌，无论个人、集团和思想意识如何，都必须排除暴力。我认为确保治安是先于政策的重要条件，也是政治领导和管理的基礎。因此，首先必须改革以国会为最高机构的政治与行政领导制度。我相信应努力增强忍耐性，通过协商解决纠纷的习惯可以建立在国民生活的各个领域。同时痛感在我国社会中必须彻底排斥暴力，坚定全国人民对此决不妥协的决心。国会、政府和各个政党都必须下决心努力根除一切暴力的温床，政府将继续与国民合作，严肃认真地维持社会秩序。

就任以来，我一直为缓和我国社会中时而出现的社会紧张和异常局势、安定人心和恢复社会秩序而焦虑。当务之急是应从本届政府起纠正政府部门的形象，维持和整肃政府各省厅的纪律，建立合理的行政管理制。政治方面，当观点对立冲突时，各政党和当事人之间应摒弃争斗，通过相互宽容和理解的态度及对话方式调解矛盾。

目前，对我国的制度改革有各种议论：是维持现行制度还是修改宪法？应该让国民各阶层充分酝酿，待以时日使之瓜熟蒂落、舆论一致后再下结论。

浅沼稻次郎，日本社会党书记长，1960年10月12日在东京日比谷公园会堂演说时，被法西斯暴徒山口二矢刺死。

外交和内政是统一而不可分割的。保证国内人心安定和社会秩序稳定，是我国经济繁荣和增强文化素质的前提，也是提高我国的国际信誉、增强外交实力的基本条件。

众所周知，今年5月召开的美苏首脑会谈破裂后，世界再次进入东西方冷战状态。目前的国际形势表明，尽管世界盼望和平，但缓和国际紧张局势决非易事。此外，围绕刚果及其他非洲新兴国家的东西方两大阵营的角逐愈演愈烈。今年的联合国大会上产生了两大对立的阵营和立场，这是非常遗憾的事，对联合国本身也是重大考验。近来出现了对联合国权威的不信任迹象，令人感到不安。我国将继续信赖和依靠联合国，继续维护联合国的威信，并从建设性和实际立场出发支持和协助联合国的工作，希望联合国能继续发挥其原有的职能。

最近又有一系列非洲国家宣告独立并加入联合国，为了世界和平和人类的进步的确应该庆贺。从这些新兴国家在联合国的活动，及不久前于东京召开的各国议会联盟会议上，可以充分看到他们一致希望缓和美苏对立、实现世界和平的愿望。固然，当今国际形势很不稳定并有激化趋势，光凭愿望与语言是不能解决问题的，但我们对新兴国家要求独立和渴望世界和平的热切心情表示同感和支持。今后，我国将协助这些国家巩固其政治、经济和社会基础，使之作为担负国际社会责任的一员起积极作用。

本届内阁诞生以来将继续改善日美关系，首先准备派遣小坂外相赴美，阐明我国政府的立场和决心，加强双方之间的充分理解。其次，进一步确认前不久发表的美国总统艾森豪威尔与我往来书信中提到的：“日美两国的合作，将建立在共同利害关系和相互信赖的基础之上，并越来越牢固。”

在目前国际形势下，为推进我国的和平外交，即使是政治意识与社会体制不同的国家也应该和平共处。不言而喻，政府将坚持作为自由民主国家的基本立场，遵照和平外交的原则，对共产主义国家也尽可能地努力增进友好关系。

同中国大陆的关系，希望在互相尊重、不干涉内政的基础上逐步改善双方关系。尤其在长期处于停顿状态的日中贸易出现转机时，我理所当然表示欢迎。

与南朝鲜的关系。今年8月南朝鲜新政府成立后对调整日韩关系表示了积极的意向，政府将抓住这一机会积极改善日韩关系。

我深感欠发达地区的经济稳定对这些地区的政治完善、社会发展进而对世界和平都是不可缺少的，对这些地区的经济与技术援助已成为极其重要的问题。我国已经通过各种国际性机构，尽可能地参与协助对这些国家的经济援助，今后还将继续努力作出贡献。为配合不久前在东京召开的各国议会联盟会议的外交成果，政府将充分利用国际会议的外交机会，尤其是国民外交的作用。

为了实现我国经济预期高速增长的目标，必须发展对外贸易。我希望同世界各国的对外贸易应该具有均衡和多边性质。为使我国产业能健全发展，为了国民和消费者利益，同时也为我国外贸的发展，必须实行贸易和汇兑自由化，光要求对方实行自由贸易而自己却持暧昧态度是不行的。这也希望国民理解。

自主装备和充实自卫能力是独立国家所应有的责任和义务，当然必须同我国的国力和国情相适应，采取逐步增加自卫能力的方针。我确信，在当今

世界各国中，我国的国防费用相对最少而又能维持和平与安全，使经济得以高速发展，我认为这正证明了历届保守党政权的外交是卓有成效的。但目前在我国的部分人中间，存在着一种思潮，即认为中立主义是足以保障我国安全的有效手段。我认为这不过是一种幻想。其一，它对我国周围的国际环境缺乏具体的认识；其二，忽视了我国的国力对东西方之间力量均衡产生重大影响这一事实；其三，对我国以自由国家群体协调为经济高速增长与繁荣的首要基础的立场，缺少洞察和分析能力，这就是我们决不采取中立主义的理由。我将在现实地保障我国安全与繁荣的同时，为了维护世界和平，坚持现行的安全保障体制，以适应不断变化的国际形势。

改革充实文化教育和振兴科学技术是建立民主政治、繁荣新时代、改善和提高国民福利所不可缺少的前提。文教政策的重点是培养热爱日本民族、国土和文化，具有高度人格和良知、受国际信赖和尊敬的一代国民，也就是要充分发挥青少年所具有的这些能力，着重培养他们自主建国的社会热情。因此，即使在战后极为困难的条件下，历届政府始终注意充实文化教育的政策措施。根据这一宗旨，本届政府为进一步帮助和开发青少年的能力，准备制定一系列的措施，如：资助低收入阶层的育英奖学金，整顿改革青少年职业教育体制。同时为振兴体育、艺术和文化事业，促进明快活跃的国民生活，将重视补充和完善社会教育设施。

在科研领域将着重纠正依赖发达国家研究成果的简单科研方式，因而在开发创造我国独立自主技术的同时，为变革和提高随贸易自由化和所得倍增政策而变化的产业结构，以科技会议咨询为转机，制定和实现振兴科技的政策措施。

近年来，我国经济出现了显著增长，上一年度的增长率高达 17%，本年度发展顺利，并将比预料的有更大增长。从以往成绩看，我国的经济有较强的增长能力。今天正处于历史发展时期，因此政府以今后 10 年内国民收入增长两倍为目标。在长期经济展望中，预期以后三年的年均增长率为 9%，以此制定政府的综合财经政策目标。

与经济增长相关的是行业与地区间收入的差别问题，我相信经济的增长可以缩小这种差别。通过实行中小企业的设备现代化，扩大金融，实行减税措施及有关农业基本政策，可望使消除收入差别的工作大大推进一步。我希望借助调整工业布局促进产业开发，及实施工业选址规划与其它促进就业措施，能够消除地区收入差别，然而唯有经济达到充分增长，才能实现这些目标。经济的增长是通过国民自身的努力实现的，政府的任务是为经济的增长提供必要的环境和条件。因此，将采取措施以保证技术专家和技术人才的培养，道路港湾规划，发展通讯、铁路和其他运输能力，以及土地、住宅和用水等各方面的需要。并通过扩大教育和社会保障，推行农业和中小企业现代化，促进公共投资、减税及其它政策的实施。刺激国内需求，确保高速度的经济增长。

我国拥有大量优质劳动人口，他们是推动我国经济增长的基本力量。正是由于众多具有劳动意识和能力的国民，出色地在各自岗位上充分发挥其才能，才使国民收入不断增长，生活更加充实和富裕。今天的经济政策着眼点已不再限于消极的失业对策，而是通过提高劳动的流动性和经济增长，创造出更新更好的工作岗位，实现充分就业的目标。

从第二产业中的工业、第三产业中的商业发展状况看，农林渔业人口的

吸收不尽如意，由此也阻碍了其自身现代化的发展。这种落后的经营管理扩大了农林渔业和其它产业间收入的差距，成为第二与第三产业部门发展的障碍，及阻碍宏观日本经济均衡成长的重要因素。要解决这一问题须采取果断措施，而不惜耗费时力。本届政府将进一步在贯彻所得倍增计划的同时，着重开辟突破农林渔业停滞局面的新领域和途径。政府将顺应时代的潮流，把这些产业中未能充分发挥生产力作用的就业人口，自然地引向第二或第三产业，同时帮助农林渔业发展规模经济和现代化设施，并以积极的措施促进这些部门收入的提高，使之不亚于其它产业的水平。

我国的社会保障制度由于国民的理解和支持逐步健康发展，目前即将实现国民盼望的社会保险，并开始推广国民养老金制度。在经济发展过程中，政府将不惜努力采取周密的措施，决不让部分国民依然陷于缺乏温暖的困境。当务之急是迅速改善作为社会保障主体的国民养老保险制度，提高低收入阶层的生活水准，保证他们居有住室，对他们的子女给予特别照顾教育的机会，同时增加国家拨款，结合完善社会保障制度和发展环卫设施，不断扩展社会保障形式。

政府尊重人事院 今年颁布的普通公务人员薪金的规定，我希望国家公务人员克己奉公，节省开支，简化工作程序，刻意提高工作效率，广泛听取国民的呼声，真正作为人民的公仆而尽职尽责。

以上是本届政府新政策的基本方针。我将遵循民主政治的原则，保障选举的公正，端正政治秩序，维持社会稳定，以不断提高政治的内外信誉作为施政的宗旨，希望能与国民一起充分调动天资聪慧并具备优秀素质的国民的全部能量，促进经济的健康成长，为建设充分就业的福利国家而努力。

朱根节译自〔日〕《历代内阁总理大臣演说集》
傅江校

田中角荣 一九一八——一九九四

日本首相（1972—1974），战后首位由党人而非官僚政治家出身的平民首相。中国人民的朋友。生于新潟县农民家庭。早年因家境贫寒，高小毕业后以夜校方式毕业于东京私立中央工学校（1936）。1947年当选为众议员。历任法务省次官（1948）、长冈铁道公司总经理（1950）、理研化学公司董事（1953）、自民党副干事长（1954）、众议院商工委员会委员长（1955）、邮政相（1957）、自民党政调会长（1960）、藏相（1962）、自民党干事长（1965）、通产相（1971）、自民党总裁。1974年因涉嫌洛克希德公司行贿事件而辞职，1976年退出自民党，以无党派人士当选为众议员。在首相任内外交、内政均有建树，尤其是对华关系上他顺应潮流，毅然决策推进日中关系，结束了战后延续数十年的不正常状态。对内提出日本列岛改造论及相应的社会理想。本篇是其访华复交后就任首相时的就职演说。演说中提出“新时代需要新的政治”，强调“恢复日中邦交和倡导日本列岛改造正顺应了时代进步的潮流”，符合新时代政治的需要。认为国际社会的主流是“非对抗”及“通过磋商求缓和”，指出人类社会应向结束东西方抗衡、解决南北矛盾、实现世界谐调发展和永久和平方面转变。国内则将重点置于调整全国产业布局 and 国土利用，主张将民族的有生力量和经济余力引向整个日本列岛，并提出道路整顿、土地改革、铁路建设、农村综合整备等列岛改造规划。1974年因经济问题辞职，1976年因涉嫌洛克希德案被捕，保释后仍为自民党内最大派系元首。1994年病逝。我国政府的唁电对其毁誉参半的一生仍给予肯定，并以中国人民的朋友之称定论。

顺应非对抗的时代潮流 1972年10月28日

自从今年7月总理国政以来，我对国民所寄予的厚望与鼓励表示衷心致礼，尤其对为日中两国的邦交正常化而访问中华人民共和国时，得到全国各界人士和各阶层的理解和支持深表谢意。在战后已度过四分之一世纪的今天，我国内外困难重重，问题堆积如山，这些问题对业已战胜重重磨难的我们日本人民来说并非不能解决。经再三考虑，我决定同诸位一起，坚持努力建设日本人民所期望的社会。

70年代，政治家正在谋求强有力的领导地位，新时代需要新的政治。政治家应该向国民提出社会经济的具体课题，明确发展目标，规定达到目的的时限，全力实现这一目标。

我致力于日中邦交正常化，倡导日本列岛改造，也正是顺应了时代进步的潮流，符合时代的要求。政治是全体国民的政治，在民主政治下即使每项政策都非常出色，如果没有人民群众的理解和支持，也得不到应有的政策效

指非大学毕业而由职业党务工作者出身的政府官

美国洛克希德公司为向日本推销三星飞机而向日本政界和企业提供资金所引发的贿赂案。1976年2月5日报界披露该公司副经理柯钦在美国国会上的证词，承认向日本政界及丸红、国际兴业等公司提供了30亿日元的活动经费。

果。

我在将我的提案交给国民大众质询的同时，将广泛听取各方面的意见，从中归纳需要解决的政治问题，再果断地推行国内外政策。

在当今国际社会，到处都有不安定的因素，但在世界范围内也开始出现非对抗的，通过磋商求缓和的趋向。在这样的国际形势下，我国实现了同中华人民共和国的邦交正常化。今年9月，我访问了中华人民共和国，会见了毛泽东主席，同时与以周恩来总理为首的中国政府领导人举行了会谈，以邦交正常化为主题，就日中两国共同关心的问题坦率地交换了意见，9月29日签署了日中联合声明，由此结束了长期以来两国间存在的不正常状况，恢复了两国的外交关系，在此我再向国会作一汇报。

实现多年悬而未决的日中两国间的邦交正常化，奠定了睦邻友好关系的基础，解决了日中关系问题。正是因为时代潮流中得到了国民舆论的支持，我是在对这种国际环境的变化和半个世纪以来日中两国所存在的关系反复思考之后，才果断地决定恢复邦交正常化的。趁此机会，对为改善日中关系和扩大两国交流而竭尽全力的各方面仁人志士，表示衷心的感谢。

在联合声明中，明确提出日中两国在相互尊重主权和领土完整、互不干涉内政等各项原则基础上建立和平友好关系。由于日中邦交的正常化，扩展了我国外交的范围，同时也意味着更加强了我国在国际社会中的责任，及为人类和平与繁荣作出更大贡献所应承担的义务。

印度支那半岛已经实现和平，朝鲜半岛也开始南北对话。为了更好地促进这一事态的发展，必须使这些国家有一个更加稳定和好的国际环境。当今的国际社会面临着结束以往东西抗衡、解决南北矛盾的时代。不解决南北问题，就不可能实现世界的谐调发展和永久和平。作为发达工业化国家而坚若磐石的我国，必须为发展中国家尤其是亚洲各国的经济发展和人民生活安定作出更大贡献。

我刚刚结束了在夏威夷与尼克松总统的会谈，就日美两国共同关心的问题坦诚地交换了意见，双方加深了相互理解。日本和美国在政治、经济、社会、文化的各个领域，都有深刻的关系。进入新阶段的日美两国，继续增进和维持今后的友好合作关系，不仅对于日美两国而且对亚洲太平洋地区的安全和繁荣也是必不可少的。

我国正在加强同苏联在贸易、经济和文化等领域的交流，同时有必要缔结日苏和平友好条约，建立日苏两国的稳定、友好和睦邻关系。因此，我希望在国民的支持下，解决日苏建交以来一直悬而未决的北方领土问题。

最近，世界出现了缓和的趋向，为了维护我国今后的和平与安全，政府将继续坚持同美国的安全保障体制，在自卫方面必须实行最小限度的防卫能力，因此我国决定制定第四次防卫力量装备计划。

我们依靠自己的力量，从战后的废墟上繁荣和壮大了今天的国力。然而，在经济繁荣的背后，产生了公害、城乡人口密度不均衡、通货膨胀、住宅紧张等许多急待解决的问题。另一方面，由于收入水平的提高，国民需求也出现更高要求和多样化，特别是提高了对充实人们精神和社会文化生活的欲望和需求。要适应这一需求，就必须制定将经济增长的成果用于国民福利的灵活经济成长政策。

从这一观点看，日本列岛的改造是国内政治的重要课题，必须对明治维新后的百年间推动我国经济发展的产业集中于城市的发展方式进行根本的变

革，将民族的有生力量和日本经济的雄厚余力引向整个日本列岛，实现国土的均衡利用。

政府要在积极促进调整全国产业布局，建设调整交通情报网络的同时，逐步完善现有城市的职能和增加必要的生活环境设施，发展有特色的地方城市。由于改变了经济和劳动力的流向，将大幅度增加土地的供应量。此外，将通过制定全国土地利用规划，改革税制方式，促进解决土地问题。

对环境污染，通过加强规章制度，开发防止污染技术，调整产业布局，制定工厂法及各种相应措施等强有力的管理方式，可以在维持经济增长的同时消除公害和污染。此外，将创设损害赔偿保障制度，对公害受害者进行救济。

稳定物价——尤其是消费者物价——是提高国民生活水平所不可或缺的条件，政府将制定措施努力改善中小企业、服务产业等低生产性部门的结构，促进以生鲜食品为中心的流通机构的现代化和设备进口，增进这些部门的竞争条件。今后，在制定综合物价对策时，将尽量考虑保证消费者购买商品的安全性和消费品的质量问题，以期万无一失。

实现丰裕的国民生活所不可或缺的是充实社会保障。因此，必须将迄今经济成长的成果面向国民福利，尤其是我国将面临迅速到来的高龄化社会，制定综合性老年人对策，将成为每个国民所要思考的课题。对为今天的繁荣作过贡献的各位老人必须给予优厚的照顾，同时将实行养老金制度，以支付养老金方式维持和充实老年人的余生，并完善无自理能力老人的救护和老人医疗制度，促进老年人就业和延长退休。

从人道主义立场出发，将完善和配备为身心障碍者（残疾人）服务的设施，并制定综合政策为疑难杂症患者配备研究、治疗设施。为了实现国民能充分利用休闲的社会，努力为每周两日休息制创造条件。

对农业，将在促进综合农政的前提下，采取强有力的措施改善农村环境，以期实现高生产率的农业，建设高福利的农村，完成农工一体化。

为了能适应国际环境的变化发展，应加强以促进中小企业结构改革为主的各种政策措施。

今年是学制颁布 100 周年，经过先辈的不懈努力，开创了世界上无与伦比的义务教育制度，我国的教育事业迅猛发展。在这明治后百年的时代转折期，教育所起的作用非常重要，我将在调整充实学校设施的同时，根据中央教育审议会的咨询，积极促进包括振兴科学技术在内的制度和内容的不断完善教育，努力将青少年培养成健全发展的一代新人。

当前迫切需要解决的问题是国际收支的不平衡。去年年底，完成了多国间的通货调整工作，今年 5 月制定了对外经济紧急对策。然而，我国的贸易收支依然持续出现大幅度顺差，国际地位迅速提高的我国在维护世界经济交流的稳定发展方面，有着不可推卸的责任。为使经济能顺利协调地发展，两年内要将经常收支顺差额控制在国民总产值的 1% 以内，必须制定有效的国际收支对策。因此，政府再次就促进对外经济政策中当前应采取的措施作出决定，即以贸易、资本自由化为前提，降低关税，扩大进口，促进对发展中国家的经济合作。

任何国家都不应谋求与其它国家不协调的经济政策，我国单方面的对外收支盈余累增，就难以得到各国的理解。要恢复国际收支均衡，在与世界各国协调的同时维持我国的繁荣，就必须促使日本经济国际化，实现经济的结

构改革，并将雄厚的经济力量用于提高国民福利。目前的国际收支问题是我国前所未有而又棘手的难题，我将团结和依靠国民的智慧和力量，在取得各位国民的理解和支持的基础上解决这一矛盾。

政府在本届国会将提出急需立法的若干紧急措施，如补充预算用于改善国家公务人员的收入和追加公共投资等。公共投资除发展道路和环境设施外，还包括配备以救灾、社会福利为主的其它社会设施。这部分投资将促进相对落后的社会资本的发展，同时也有助于恢复成为当前紧急课题的国际收支的均衡，希望能顺利通过审议。

经历了战后四分之一世纪的我国，坚持在和平宪法的原则下，以和平国家的应有形象，在同国际社会相协调和融洽中求发展。对外，我们将努力维持同所有国家的和平友好；对内以尽可能最佳的方式提高国民福利，以此作为施政的政治目标，为把我国建成受世界各国信赖、国民人人安居乐业的国家而全力奋斗。如果始终从实际立场出发，鼓足勇气，是可以实现这一理想的。我决心明确自己的政治责任，断然推行和完成、实现这一政治目标。这也是我的政治信念，希望各位支持。

朱根节译自〔日〕《历代内阁总理大臣演说集》

傅江校

三木武夫 一九七——

日本首相（1974—1976），政界元老。有党内“巴尔干政治家”之称。生于德岛县农民家庭。明治大学商学院毕业（1929），后留学美国加利福尼亚大学，1935年毕业。历任日本协同党委员长（1945）、国民协同党书记长、片山内阁邮政相（1947）及国民民主党和改进党干事长、自民党顾问、干事长、政调会长、经济企划厅和科技厅长官、通产相、外相、国务相、环境厅长官、自民党总裁兼首相。在自民党内他较早提出“中华人民共和国是中国的唯一合法政府”，“台湾是中国不可分割的领土”，呼吁恢复日中邦交。本篇系任首相的就职演说。演说中他对现行的选举方式和政治资金的筹措方式作了批评。任内通过修改公选法，主张在扩大选举公营的同时，强化连座制，取缔违法选举。在对外关系中主张美中苏三边并重，维持睦邻友好。并提出同时尊重巴勒斯坦和以色列的生存权利，和平解决耶路撒冷问题，实现永久、公正的中东和平。从而使日本对外政策出现新意。对内提出日本经济应“从高速增长转向稳定增长，从量到质的经济素质的变革”。强调“人类的目的是简朴的物质生活与丰富的精神生活交织的新时代”，“人类同乘在一艘地球船上，同呼吸共命运，休戚与共”，成为引用甚广的名言。在洛克希德事件中，三木态度明朗，主张彻底追究，严加处理。政治上推行既非社会主义亦非纯粹资本主义的革新保守的路线，试图以不偏不倚的中间道路取得国民的信任。

人类在同一艘地球船上休戚与共

1975年1月24日

1975年对于我国是战后30年政治、经济、社会和文化发展的一个划时代阶段。从整个世界来看，是迈入本世纪的最后四分之一时期和充满各种矛盾的一年。在今年召开的第75届国会上，我代表新组成的政府对我国的外交、内政的基本方针作一阐述，希望能得到各位议员及全国人民的理解和支持。

我意识到今天的时代是国际协调的时代，世界各国之间的相互依赖越来越深，而地球却显得越来越小。全人类同乘在一艘地球船上同呼吸共命运，所有的日本国民挤在同一条称为“日本丸”的小艇上休戚与共。

然而，遗憾的是从实际情况看这至今没有引起人们的足够重视，能源问题和粮食问题依然困扰着人类的发展。显然，不远的将来人类将陷入资源枯竭和无所作为的境地，仅仅依靠一个国家和个人的能力已经无法挽回这一趋势。

捍卫国家利益当然是日本外交的基本目标，但不能狭隘地理解为眼前的利益。外交方面将重点谈谈中东和亚洲太平洋问题。

中东的和平与战争动向及石油问题，是今年最大的国际问题。中东的争端与石油问题是分不开的，因此，为了防止再次爆发中东战争，公正和永久地实现中东和平，我认为有必要从世界各国的不同立场出发，共同合作解决这一问题。日本强烈要求有关国家遵守联合国安理会242号决议，这个决议强调不承认通过战争夺得的领土，要求以色列军队从1967年中东战争的被占

领土上撤军，同时要求尊重包括以色列在内的各有关国家的生存权利，它是一个公正的决议。

这个决议只涉及巴勒斯坦难民问题。遵照联合国的宪章，巴勒斯坦人民的正当权利应该得到承认，耶路撒冷问题应该通过和平方式解决。我国主张这些问题应通过对话来圆满解决，使中东实现公正而又永久的和平与稳定，我国将尽可能地努力促成双方采用和平手段解决中东问题。

由于原油价格翻了两番，世界经济秩序引起混乱，尤其是对石油依赖程度较高的我国，为因成本增加引起的通货膨胀和国际收支恶化而困惑。

尽管工业品及其它原材料价格上涨，但原油价格却长期以来受抑而处于极低廉的状况，从而引起石油输出国家的不满，对此我国也可以充分理解。但事实是由于油价猛增四倍，使世界经济秩序没有一个适应余地而导致了混乱，这一点也请产油国给予充分谅解。产油国与消费国家不应用强制手段，而应坚持通过对话和协调来调整双方的利益。我国在很大程度上依赖中东的石油，因此必须格外注意对中东的政策。在当今南北对话的时代，我国的对外经济合作，尽管合作与援助的数量不少，但在质与方法上有不少急待改善之处。我国的经济合作与援助，不应只为了振兴日本的对外贸易，而应该真正有益于加强受益国的经济、社会基础。

毋庸重申睦邻友好是我国外交的重要支柱，我国要搞好同对世界政治有重大影响的美中苏三国的友好关系，是我国外交的基本立场。在日美中苏四国关系中，日本都有正式外交关系。保持国与国之间的睦邻友好极为重要。正因为日美中苏四国关系直接影响亚洲太平洋地区的稳定，所以日本采取这种立场非常重要。我相信，我国有理由也有能力进一步促进同其它国家的睦邻友好，为亚洲太平洋地区的稳定作出贡献。

日美关系的稳定是日本外交的基轴，今后日本将进一步努力加强日美友好合作体制，日本和美国之间的相互合作与安全保障条约是日美合作的基本宪章，以往容易给人以片面停留在防卫能力合作之嫌，但在能源和粮食问题日益受到重视的今天，应该欢迎两国之间都有意识地将经济合作与防卫能力并重，恢复条约本来所应有的均衡。

按照 1972 年 9 月签署的日中联合声明，日中两国的关系发展顺利，两国及两国人民都为亚洲和太平洋地区的稳定而由衷地感到欣慰。今年将争取缔结日中和平友好条约，为日中之间子子孙孙永远友好的关系奠定基础。

此外，维持日本与台湾的事务性关系的既定方针不变。

日苏之间存在着长期作为悬案的解决北方领土、缔结和平条约的问题。前不久，在第二次世界大战结束后的 30 年之际，政府派遣宫泽外相赴苏交涉，遗憾的是北方领土依然悬而未决。但我们相信，倘若展望今后 30 年的日苏关系，两国间的合作对世界历史的发展具有重要的意义。以这种日苏间的合作作为大前提，应增进相互间的信赖，而增进相互信任的第一步，则是解决领土问题，缔结日苏和平友好条约。在我看来，应当紧紧抓住领土问题，以此为契机，努力解决日苏间未能解决的各种悬案。

日美欧三边合作关系也应得到重视，从这个意义说，我国对欧洲的关系在今后的一段时期内，必须更加相互理解和更加密切。

大洋洲各国和加拿大作为发达工业国家都存在一些共同的问题，日本同这些国家将更加紧密地维持传统友好关系。

我们要积极发展同邻邦韩国的关系。日本同亚洲各国之间通过人才与文

化的交流，继续为巩固亚洲地区的稳定与繁荣作出贡献。

不仅是亚洲，日本还将进一步努力增进同非洲和中南美各国的相互了解和友好合作关系。

在广泛展开外交活动的同时，必须重视联合国的作用。最近联合国大学理事会在东京召开。将本部设置在日本的全人类的大学的诞生，使日本人民无不手称庆。今后，日本政府将支持联合国大学的发展。

今年，是联合国决议规定的“国际妇女年”，值此有意义的一年中，日本将进一步努力提高妇女的地位。

国内问题的当务之急在于稳定物价。与去年同期相比，消费物价的上涨幅度将控制在 15%，并将制定强有力措施，尽可能地抑制公用事业费用，它也可以对物价产生影响。

在此紧要关头，迎来了工资谈判的“春斗”时期，政府希望劳资双方都注意物价稳定的趋向，定出一个有节制而又适当的谈判方案。

因为经济停滞前景暗淡，西德和美国将把政策的重点从抑制通货膨胀转向对经济萧条的控制。物价涨幅居高不下的我国，不能简单地避开抑制总需求的对策。在此前提下，政府将制定一系列不殃及中小企业利益的详细对策。同时有重点地分配财政，加强对社会保障、教育、住宅等生活设施的建设，从社会公正角度，认真救济因通货膨胀影响而受贫困的弱者。

以往日本经济从量的扩大向质的充实转换很有必要，今天则须更灵活地将经济高速增长方式向经济稳定增长和提高福利的方向转变。支持高速度经济增长的内外条件已经不复存在，“只要有美元，什么都能廉价买到”的时代结束了。发展中国家接二连三地赶了上来，这是历史发展的必然规律，要想恢复原状既不可能也不合理。

这一系列内外形势的变化，正在促进能顺应新潮流变化的产业结构的变革。我国的经济具有特别依赖资源进口的特征，因而必须逐步减少对国外资源的依赖程度。企业也须进一步努力运用智能和情报，尽可能地节约资源和劳动力。要使日本经济从高速增长转向稳定增长，从量到质进行经济素质的变革，必须重新评价高速增长时代的各种体制和惯例。

制度和惯例一旦形成，要变革是非常困难的，但在改革的过程中这些困难又无法回避。这包括财政结构的僵化，应该对行政和财政现状作全面的审查，这决非轻而易举之事。要改变既存的思维方式，放弃既存的权利，必然伴随着巨大的抵制。但为了实现与新时代相适应的日本政治，必须彻底破除这些传统的习俗和思想，这是时代的要求，也是时代赋以我们政治家的重要职责和义务。

为了确保自由市场经济的公平原则，今天政府已向国会提出了禁止垄断法的修正案，为保证社会公平还应重视福利政策，因而地方行政的管理也很重要。

今天，人们的价值观念正在改变，国民追求的不仅仅限于豪华的消费生活，而更注重维护美丽的自然环境、文化的发展、舒适的生活、完善的医疗、教育及其它公共设施。地方行政部门肩负着实现居民愿望的直接责任。由于从经济的量的扩大时代，转向以生活为中心、重视福利的质的充实时代的变革，地方行政部门所起的作用进一步增大。而要实现自主负责的地方行政，

就必须从国家同地方的关系着手，对地方的行政与财政方式进行全面探讨。

使福利政策能得以实现的是国民的联合与合作观念及互助精神。归根结蒂高福利意味着高负担，因此如果没有国民合作的基础，就不可能实现社会福利的目标。

与福利并重，教育也是我施政的重点。如果想到明治的先驱者重视教育的传统延续到今天，那么我们为了 21 世纪的子孙后代，有责任重振教育。我将尽我所能进一步加强教育事业。根据这一宗旨，政府将加强对民间办学的资助，改善教师待遇，增加育英奖学金的资助额。同时将教育排除在政治争论范围之外，建立安静而又不受干扰的教育环境。

只要是人类，总是在一定的环境中生存。为了充分发挥每个人的潜在能力，必须保证教育机会的均等。要保障使教师专心致志安于教育事业的良好待遇。资源匮乏的日本人所依赖的正是日本民族的创造意识、睿知、技能和勤奋，教育必须以开发这种能力和个性为目标。

维持国防和国内政局的稳定是政治的基础，我不赞成无防备论。现实的国际常识告诉我们，将具有巨大国际影响的日本防卫能力置于一种真空状态，对恢复亚洲太平洋地区的稳定是有害的。但是，我国的国防始终是为了自卫，它不会构成对亚洲邻国的威胁。对日本的核武装问题将不予考虑，而防止核扩散条约则在能够满足与西欧等国平等进行核能的和平利用及检查的条件之后，才考虑签约。

核时代国防的首要观念，在于共同制止和不诱发核战争及与核大战相关的争端。

民主主义同一切暴力格格不入，我认为它必须坚决排斥无视法律和秩序及威胁国民生活的各种暴力行为，我主张必须经常修订各种新的规章制度。

在新内阁重新起步之际，我首先要对诸位议员表示的即是：政府决心建立起一种实实在在和应有的议会政治制度。为了恢复对日本政治的信任，应对今天的选举方式和政治资金的筹措方式采取果断措施。

劳资关系无论怎么说也决不可能仅仅是劳资对立的关系和相互斗争的方式。企业家和工会会员都是国民中的一员，难道不能在国民的基础上建立一种新的劳资关系方式吗？

高速度经济成长已为国民所习以为常，人们对浪费与奢华也有些麻木不仁，今后这种现象再也不能继续下去了。这并非是日本人民在趋于贫困，而是因为我们生活在一个节约使用世界资源和适度稳定增长的社会，我国的发展将与世界脉搏的跳动同步，成为正常、稳定和发展的日本。

人类所追求的目标，是简朴的物质生活与丰富的精神生活交织的新时代的诞生。日本的先辈经历了无数次的考验才建成了今天的日本，我坚信假如我们齐心协力，就一定度过难关，建成世界新模式的崭新的日本。

38 年来，我唯以民主政治和国际和平为已愿，在当今国内外形势极为严峻的时刻，为了日本人民，为自由民主政治及世界的和平，我将竭尽全力担当起这一光荣的重责，决心为实现这一历史使命而鞠躬尽瘁。

朱根节译自〔日〕《历代内阁总理大臣演说集》

傅江校

福田赳夫 一九 五

日本首相（1976—1978）。生于群馬县豪门家庭。东京帝国大学毕业（1929）后进大藏省工作。战后任大藏省次官（1948）、众议员（1952），翌年入自由党和民主党，两党合并后历任自民党政调会长（1958）、干事长（1959）、农林相、藏相（1965）、外相（1971）、副首相兼经济企划厅长官（1974）、自民党总裁兼首相。福田是自民党四强派系（三木、田中、大平、福田）首脑之一，对政府和自民党的决策起举足轻重的影响。与三木的谨慎外交不同，福田在中日复交前素持对华关系慎重论，然而就职后却以极大的热情推进日中关系。任内签订含反霸条款的日中和平友好条约，提出重视同亚洲和东南亚各国外交的“新福田主义”。本篇是其接替三木出任首相时的就职演说。演说中一反其谨慎的哲学思想，大胆提出“转换经济机制”，“根本性变革日本经济社会的思路”，主张在维持日美关系的前提下，将加强同中国和东盟国家的外交和经济关系作为政府的基本方针，使战后一边倒的对美外交出现松动，重申以日中联合声明为基础，发展日中睦邻友好，强调国际社会应反对超级大国的霸权主义，倡导“所有国家包括超级大国在内，不允许使用武力作为解决纷争的手段”，建议通过“多元化的国际交流”，来“弥补和消除交流的差距”。对内呼吁结束“高速增长梦幻”，谋求“实实在在提高国民生活水平”，实现真正的福利社会。改革党的体制是福田内阁的另一特色，其任内将预备公选制引入总裁选举制度，成立党改革实施本部，解散党内派系，实行了一系列改革举措。

没有南北协调就没有世界政治的安定

1977年1月31日

这次我受命出任首相深感责任重大，决心以全新的方式完成国家和人民赋予我的使命，并尽我全部的身心领导日本走正确的发展道路。三年前，我作为大藏大臣曾在这个讲坛上提出应转换经济机制，争取我国经济社会的更大成就，翌年还建议国家、企业和家庭都抛弃“重现经济高速增长的梦幻”，根本性地转变日本经济社会的思路。在迎来资源有限时代的我国，仍按目前的方式发展，将来还有没有生路？

战后30多年来，由于和平与科学技术的作用，整个世界实现了惊人的经济增长和繁荣，其结果产生了大量生产、消耗和遗弃的消费性社会。在这过程中，人类糟蹋了不少贵重资源，不远的将来，部分资源将永远从地球上消失。21世纪初世界人口将是目前人口的2倍，显然它所需要的资源规模更加庞大。这是严峻的事实，是人类有史以来根本变化的时代，人类将不得不意识到资源有限时代的到来。

作为资源小国的日本，假如不能顺利地在全世界获得资源则一刻也不能生存。我认为今后的日本社会再也不可能也不应希望出现以往的高速经济增长，无论经济增长的速度如何，唯有经济增长的质才是重要的。我们能否通过对当今时代的认识采取相应措施？我相信如果措施得当，祥和、稳定的社会是可以实现的。今天，我们的选择对日本民族的将来具有重大的意义。

翻开人类的历史，我们所看到的是物质文明的发达所带来的无限欲望，

但资源却是有限的，解决无限的欲望同有限的资源这一对矛盾的命题，正是当今我们所关心的问题。它不仅限于物质方面，而且也涉及人类的生活方式以及现代文明的形式。热衷于经济的高速增长，为繁荣所陶醉，“只讲物质、金钱和自我而躲避责任”的社会必须成为过去。互相帮助、相互弥补、责任共担，即“协调与合作”才是今后社会所追求的行动准则。

国际社会也是如此，当今世界正越来越加强国与国之间的依赖，单靠一个国家的力量求得生存和世界和平是不可能的，我认为应该通过相互谦让、互相支持及国与国之间的协调与合作，实现各个国家的利益。

无论国际还是国内今年都是经济年。从总体上看去年的日本经济发展大致顺利，但上半年经济迅速繁荣发展，后增长势头减缓。可以看到，若任产业和地区差别及企业破产的多发现象发展，则不能不导致就业不稳定，挫伤企业积极性，削弱社会发展活力。因此，必须未雨绸缪，提早采取复苏经济的措施。

本年度的财政预算也有刺激需求的效果，重点在充实提高国民生活水平和发展公共事业的同时，将进一步完善稳定就业的政策。

今年我国的经济增长速度希望能在 6.7% 左右，这一目标在整个发达国家中也是最高的，我相信作为国际社会一部分的我国经济对所期望的目标是可以承受的。我认真地作过研究，并强烈呼吁要求大幅度减税。若从资源的有限性和周围的国际环境考虑，与其像以往那样大幅度扩大消费规模，不如实实在在地提高国民生活的质的水平。目前只限于以减轻中小收入者负担为中心的减税方面。

与繁荣日本经济并重，我也关心物价问题，政策的基调就是稳定物价，为了更好地控制物价倾向，政府通过制定措施，打算将消费物价的上涨幅度尽可能地控制在 7% 的最佳水平。

从国民经济和人民生活方面考虑，最重要的是如何确保资（能）源的供应和振兴科学技术，这些问题对资源匮乏的小国日本来说，关系到国家的生存和发展，具有保障安全的重要性。政府除了进一步制定确保包含核能在内的能源稳定供给政策、节约能源政策等综合性资源、能源政策外，还将强有力地促进以宇宙、海洋开发为重点的振兴各个领域科学技术的政策。希望国民大众理解和支持。

目前，全世界受到两大变化的影响，一是使发达工业化国家都感困惑的严重的经济停滞；再一个是因发展中国家经济自立所带来的烦恼。这两个问题既相区别又相联系，在当今相互依存的世界体系中，没有南北间的协调发展，就没有世界的政治安定，也不可能有发达工业化国家的经济繁荣。另一方面，如果没有发达工业国家的经济增长的稳定，发展中国家所希望的国民生活水平提高和经济发展也是不可能的。在这种形势下，日本外交的当务之急必须是加强我国同美国、西欧等主要发达工业国家的合作。显然，当今世界中无论是发达国家恢复自身的经济繁荣。还是改善南北关系，都已经超出了一国努力的范围。假如没有分担解决问题的责任和能力的主要发达工业化国家间的合作，要想获得发展就会很困难。我主张召开主要发达国家的首脑会议，正是反映了这一时代的要求。

在新的国际环境中，加强同发展中国家间的经济合作是日本外交所必须搞好的课题。政府在努力将开发援助提高到与其他发达国家相同水平的同时，准备以积极态度对初级产品取得一致意见。

对于我国的外交来说，最具基本意义的是支持战后日本繁荣和安全的日美两国的友好合作关系，日美两国度过了以往不协调的考验期，出现了从未有过的稳定或成熟的伙伴关系。在这种关系指导下，日美两国通过不断协商沟通双方的意见是极其重要的。因此，我高度重视在召开发达国家首脑会议之前同卡特总统的会谈，我自己打算尽早访美，互相确立双方对不断变化的国际形势的新责任和信赖关系。

东南亚各国的和平与繁荣，对同是亚洲友好国家的我国来说，也是不可忽视的重要方面。对东盟各国以自主发展为目标的各种努力，我国将在人员交流、援助国家建设方面给予支持和协助。

以日中联合声明为基础，扎实地发展同中国的睦邻关系，这一目标从建设亚洲的和平国际环境来说，具有特别重大的意义。

中日双方一致同意并热切希望尽快缔结日中和平友好条约，政府准备进一步努力以双方都能满意的形式实现这一目标。

日苏两国的友好关系对我国的外交也很重要，日苏两国在经济、贸易、文化和人员交流方面逐步走向顺利。政府将在加强

日苏关系的同时，为贯彻实现以北方领土回归祖国、缔结日苏和平条约为目标的我国基本立场，而尽最大的努力。

朝鲜半岛的形势对包括我国在内的东亚的和平与稳定有深刻的关系。目前，支持这一地区均衡状态的结构并没有崩溃，南北问题的紧张局势趋于缓和，希望朝鲜南北双方能在和平统一的道路上携手并进。

我国四面临海，对渔业资源和海底矿物资源开发利用的国际动态极为关切。联合国海洋法会议尚未作出最后结论，但把经济水域扩大到 200 海哩已成大势所趋。政府正密切地注视着这一潮流的变化，根据长期的国家利益，遵照国际协商的原则，冷静妥善地解决这方面问题。

今日，国际社会的显著特征之一，即是所有国家包括超级大国在内，不允许使用武力作为解决纷争的手段，防止纷争于未然。万一不幸产生纠纷时，尽可能地阻止其扩大，成为今天外交的重要任务，妥善处理国与国之间不断出现的误会与摩擦，即弥补和消除所谓“交流的差距”，在外交活动中所起的作用是极为重要的。今后，将通过多元化的国际交流，进一步增进相互了解，政府将不遗余力地支持为加强正在发展中的人类之间的联合而共同努力。

劳资双方的理解和协调，是经济社会安定的关键。我国的劳资关系迄今不止一次地面对经济危机，发挥出卓越的适应能力，我高度赞扬这种百变不惊的适应能力，强烈希望我国的劳资双方今后能根据日本经济的现状，在“协调与合作”精神指导下，坚持进行协商和理智地处理好双方关系。

政府密切关心和重视迎接回归祖国五周年的冲绳的经济、社会发展和人民生活的安定，将采取必要措施积极促进冲绳的经济社会发展。

我相信真正的福利社会，只有时刻牢记福利二字才能实现。难以象以往那样指望经济大幅度增长的今天，对真正需要社会同情而未能得到帮助的人，给予温馨和照顾具有格外重要的意义。我将从社会合作与帮助的角度，脚踏实地地促进和完善各项福利政策和措施。

为适应快速发展的老龄化趋势，政府将提高老年人的养老金和充实医疗制度，对残疾人等需要社会关心和帮助的人，在制定详细对策的同时，家庭、企业和地区社会三方同心协力推动他们参与社会，回归社会，增强他们对生

活的信心和希望。

随着经济的高速成长，公害和破坏生态平衡环境的矛盾日益尖锐，没有健全的产业活动，就不可能有社会的安定。因此，必须果断地调整各种错综复杂的利害关系，寻求能满足各方需要的合理共同点。政府将加强和完善防止污染和公害的措施，在发展经济过程中尽量防止环境污染于未然，以保证人类环境的舒适和安全。

为了促进我国社会的进步与发展，我认为在各个领域都必须有妇女的积极参与和贡献，我已注意到联合国关于国际妇女年世界大会的决议，并制定了国内的实施计划，我将同全国各阶层人士一起，为提高妇女的地位和福利作出不懈努力。

大凡兴邦建国靠的是人才，民族的盛衰也离不开事在人为。作为资源小国的我国经历了无数次考验，能在短时间内建成今天的日本，主要就是通过提高国民教育水平和教育普及程度。人是我国的宝贵财富，教育是国策的根本，我将以重视教育为基础，把重点置于促进个人的创造意识、自主性和社会合作精神，培养能对世界的和平与繁荣作出贡献的德智体全面发展的一代日本新人。因此，必须改革现行偏重知识的教育体制，创立家庭、学校与社会三方结合的综合性教育结构。

战后的学校教育，以考试、就职为中心的急功近利的功利主义行为倾向尤为引人注目，遗忘了教育最根本的宗旨在于培养具有自由个性、丰富的知识文化、高尚情操和充满爱心的国民。

按新时代的需要，我想把学校教育办成生气勃勃并具创造意识的育人摇篮，改变紧张的教育方式和课程，改善现行的考试入学方法，进一步扎扎实实地推动教育改革。此外，我将为艺术、文化和体育的振兴，通过每一个国民尤其是肩负未来重任的青少年的自主选择，创造一个更加充实、丰富多彩及更富创造力的生活环境而努力。

我同大家一样都有一个心愿，都想积极打开为国内外严峻形势所迫的艰难局面。如果参与国策的所有政治家、中央和地方的公务人员，及一切从事公共事业工作的人们，都能公私分明，清正廉洁，便能重新建立起廉政奉公的信心和责任，我自己也将自慎自戒，约束自己的言行。

政治的颓废是同社会、民族的堕落联系在一起的，我将彻底地清查和追究洛克希德事件的责任，并将结果向国会作出报告，为了不再产生这类不祥之兆，防止腐败，我将采取一系列必要措施。

为了度过这动荡时期，我们应该同奢侈浪费的享受和个人主义自我欲望的社会弊病诀别，填平代沟，超越人与人之间的不同立场，在人们的互相帮助、合作中，在日本的国土上创造出能为全世界所信赖和尊敬的真正安定的文明社会。

在资源有限时代的急风暴雨中，“日本号”航船能否安全地航行，其中重要的一点即是靠我们每个国民的自觉和努力。

只要日本民族团结一心携手共进，无论多大的困难和惊涛骇浪，都阻挡不了我们。我们要鼓起勇气，开辟“日本号”的航程，向实现充满希望的21世纪社会前进。

朱根节译自〔日〕《历代内阁总理大臣演说集》

傅江校

中曾根康弘

一九一八

日本首相、自民党总裁(1982.11—,1983.12—)。生于群馬县高崎市,东京帝国大学法律系毕业(1941)。1947年起先后14次当选为众议员,历任民主党组织局长(1954)、自民党副干事长(1955)、副总务会长(1958)、国务大臣、科技厅长官(1960)、自民党宪法调查委员会委员长、科委会委员长(1961)、外交调查会亚非小组委员会委员长(1965)、拓殖大学校长(1967)、运输大臣(1967)、防卫厅长官(1970)、通产大臣、科技厅长官(1972)、自民党干事长(1974—1976)、总务会长(1972、77)、行政厅长官(1980),1982年起连任两届自民党总裁、总理大臣。有外交、书法和史学家之称。本篇演说其以改革和挑战为主题的就职演说,提出以“自主、合作、创造为旗帜”,创建日本的“宏伟文化和福利国家”。在施政方面他提出三大基本改革设想,即行政改革,精简中央和地方的行政机构,提高政府部门效率及整顿公司团体;财政改革,恢复财政适应能力,协调指导国家与地方及民间的关系,以保持社会经济机制的活力;教育改革,改革教育体制,实行教育内容弹性化,教育方式多样化,强调重视家庭和社会教育的结合。他在演说中称21世纪为日本的世纪,主张将实现高度情报化社会置于面向21世纪中长期经济发展重要战略动因的位置。在经济繁荣的背后,他深谋远虑地提出应开创日本经济发展的新路,建议把物质丰富后日本民族能否尊崇高尚情操,尊重人格和礼仪,维护团结,为世界各国所尊敬,作为建设融合东西方文明的日本未来新社会的必备条件之一。他认为改革和挑战势必遇到对日本民族命运的考验,唯有克服这一难关,日本才有希望。

改革与挑战

1984年2月6日

我再次担负起内阁首相的重责,常常感到目前正处于重大的历史转折时期,必须加强维护国际间的信赖,坚定地巩固国内的政治体制,为向21世纪迈进作好准备。

围绕我国内外环境和时代的潮流,最近明显出现了变革的征兆,我深信我国也应在政治、经济、文化、教育、福利、外交和安全保障等领域,迎接日本的未来。

但实现这一目标决非轻而易举的事,它必须纠正明治维新以来100多年间积重难返及第二次世界大战后38年中所产生的各种弊端,这是向21世纪的未知世界作挑战和准备铺设轨道的过程。改革和挑战,迟早必定会遇到对日本民族命运的考验,我坚信唯有闯过这一难关,我们的国家才有希望壮大、繁荣和发展,我决心与全国同胞携手虚心承担起首相的重责。

首先,我将建立一种政治伦理体系。政治伦理主要应归结于我们政治家的良心和责任感,因此日常行为和处理国家事务都须慎重、公正而又光明正大。另一方面,我将充分听取各位国民及各党派的意见和建议,努力制定具体而有实效的政策。前不久实行了阁僚财产公开制度,而一直作为悬案的有关国会议员规定人数的公职选举法修正案,今后将按各党派的一致意见执行。

其次，我将时刻铭记积极推行和展开新的民主政治。刚刚结束的大选给我留下了深刻的印象，我将更加注意同各种新党新派的协调，进一步敞开各党派协作的政治舞台，并同新自由俱乐部在政策上结成国会的院内会派。

至 21 世纪只有 16 年的时间，我们必须从现在开始急起直追，采取必要的措施，目标是以自主、合作、创造为旗帜，创建“宏伟文化和福利的国家”，向以和平为志向的世界性国家日本迈进。因此，我将紧紧抓住并积极促进我国的三大基本改革。

一是行政改革。政府将根据临时行政调查会的咨询意见，认真努力推进改革的进程，以重建国铁为开端推动改革事业。目前，行政改革到了千钧一发的关键时刻，在全国人民的支持下，我将义无反顾地坚决将改革推进到全国各部、厅及政府机构。

在本届国会上，行政改革的最重要课题之一，是为促进电报电话公司和专卖公司的改革、养老金和医疗保险制度的改革、特殊法人整顿合理化及地方官吏制度的改革等，提出相应法案，并决心调整中央十个部厅的内部结构，大幅度缩减国家公务员的规模。在重新评价和进一步促进国家和地方的关系、地方公共团体的结构编制、工资制度及其运用方面，希望全国大众理解。下一阶段的行政改革，则根据国铁再建监理委员会的建议，对国有铁道进行大的改革，同时对精简中央和地方行政机构、提高政府机构的办事效率、合理整顿公司和团体、调整公务员的规模编制和补助等行政改革的核心部分，推出较大的改革动作。

二是财政改革，财政改革的目的，决不仅仅停留在试图使面临危机的我国财政收支趋于平衡，它与行政改革一样顺应了新的经济社会形势的发展，目的在于恢复财政的适应能力，协调和指导国家与地方、公共部门与民间企业的新关系，不断调整稳定对外环境条件，为最大限度地发挥民间积极性奠定基础，同时保持经济、社会运行机制的活力，追求新的经济成长道路。在 1984 年度财政预算中，将继续对支出结构进行彻底估算，尤其是对医疗保险制度、地方财政政策作根本性的改革。

三是教育改革。我国的繁荣昌盛是通过我国杰出的教育制度所培养的无数人才实现的，但以往的教育制度最适合于明治后我国赶超外国先进技术的时代，并非不能改变的划一体制。今天，学校暴力、青少年不良行为不断增多，战后延续至今的教育仅仅注重和依赖学校教育，而对从家庭、社会教育等更广泛的视野重视综合性教育则不够，毋庸说教育乃国家之百年大计，切忌急于求成而片面追求速度。今天展望即将到来的 21 世纪，我认为下决心全面实行教育改革的时机已经成熟。今后的教育改革目标，在于探索教育制度、教育内容的多样化、弹性化，重视家庭和社会教育，尊重个性及奖励学生对社会的实践和体验，培养人的知识、情操和意志全面发展，及受教育者的自由选择等综合性的教育方法，追求与世界性国家日本国民相适应的国际化教育。当然，改革基点不能光注重知识教育，培养人的道德性、社会性、崇高理想和强健体魄及丰富个性和创造力的人性、人格的观念也不容忽视。我将对教育的理论和概念、幼儿教育、教育的内容体制、教师的素质、考试制度、海外的子女培养、家庭和社会教育等广泛领域进行研究和改革。最近我国的经济在缓慢复苏并趋向繁荣，今后我将致力于维持物价的稳定，实现以国内

指日本的国营铁道公司。

民间需求为中心，依靠自己的力量扩大繁荣，谋求我国经济的持续稳定增长和就业安定。政府要做的第一件事是努力实现对我国必不可少的良好对外关系。为此，要以扩大贸易均衡为目标继续扩大开放市场，促进进口，为新的多边贸易谈判作准备。在国际贸易保护主义抬头的潮流中，为坚持自由贸易体制而不懈努力，同时为金融资本市场的自由化、日元的国际化和稳定汇率进行充分的国际间协调。第二是为促进创造性的民间经济活动制定相应的政策。目前，正在制定一部有关国家或公有土地有效利用的法规，为促进民间再开发进一步整治环境，通过创立国家、地方、民间三方协作共同建设公共事业体制等新杆杠，最大限度地利用民间的力量，开创我国经济发展壮大的新路。第三是把实现高度情报化社会置于面向 21 世纪中长期经济发展重要战略动因的位置，为实现这一目标将细致而又综合地制定一系列政策。我们密切关注并正在开始的向高度情报化社会发展的庞大潮流，给经济结构、社会制度及个人生活等方方面面带来种种影响，我们应该尽可能地分享其积极方面的利益。因此在取得国民一致意见后，努力形成高度情报化社会所应有的转折，将对尖端技术的研究开发和扩大国际合作，进一步利用情报、通讯技术及新兴软产业的多元化发展，情报的公开和保护个人隐私等诸方面，采取适当的政策措施。政府继续全力以赴，通过企业、教育和政府部门三方合作，振兴具有创造性的科学技术，制定以提高生产率为中心的农林水产业政策，确保资（能）源和粮食的稳定供给。

由于战后 38 年兢兢业业的努力，今天我们迎来了我国历史上无论哪个年代都不可能实现的、绝大多数国民为现代文明恩惠慈光普照的时代，在社会发展的过程中，我们的意识和社会结构发生了巨大变化，今天人们所渴求的是丰富的精神食粮及生活的安心、安全和安定。政府将为建成深入人心的合作与社区文化而不懈努力，在积极振兴地方文化和艺术的同时，创造万紫千红和舒适、滋润的生活环境。

必须重视妇女地位，使广大妇女能在广泛的社会生活中更加活跃，争取 1985 年有目的地批准实现消除歧视妇女的条约，为确实保障妻子的养老金权等妇女权益而加强政策措施。

在不断加深相互依赖关系的当今国际社会，我深深体会到没有世界的和平与繁荣，就不可能有日本的和平与繁荣。随着我国在国际社会中地位的上升，各国对我国寄予莫大的希望与要求，这就是我倡导建设世界性国家日本的理由。

回顾战后 38 年，国际关系的结构和意识也发生了巨大变化，但我对国际情报化时代的到来寄予厚望。最近，世界各地因宗教和民族的对立、外部政治势力渗透而造成的纷争和恐怖主义行为接连不断，对此我深表忧虑。在这些纷争中，如果当事国进一步密切相互间对话和情报交流，大多数争端是可以避免的。我认为情报与信息的普及可以使双方国民加深相互了解，知道战争是愚蠢的，倘若第二次世界大战爆发的当初，已有通讯卫星或者电视能像今天这样普及，或许不会引发第二次世界大战。

体育、艺术和文化的交流超越了政治、经济和社会的差异，产生了人类的交流，结成了相互依赖关系，从而引起人们的注目。今年是奥林匹克年，刷新国际体育的世界纪录及精湛的技术，超越了东西方的对立而赢得了国民的掌声。为了保卫世界和平，就必须进一步扩大同各国的情报和体育、艺术、文化的交流，减少同这些国家在出入境方面的障碍，最终废除这些障碍。

我确信只有在每一个领域中都能超越制度的差别及以往种种隔阂，站在人类共识的立场，呼吁维护和平，才能发挥我国的世界性国家的作用。包括以往发表的主要发达国家首脑会议声明、东京声明、日中不再战的誓言等在内的我国在政治、文化方面所作的种种努力，都表明了日本对世界和平和人类文明的进步作出贡献的决心。

关于我国自身的防卫，政府将遵守和平宪法，贯彻专守防卫，坚持非核三原则，决不当给近邻各国造成威胁的军事大国。我提倡和平与裁减军备，当前必须调整防卫能力。对一个国家来说最重要的是维护独立，保卫人民的生命财产和文化，决不允许外敌的侵入，这便是防卫，也是日美合作互相维护安全的目的。

为了国家的生存，首先应在确保基本条件基础上，互相抑制军备竞赛，特别是制止扩展核武器。尤其是美苏两个超级大国应不再互相威胁，逐步降低军事能力和水平，迅速达成削减核武器的协议，最终使双方的核武器数量降低到零，这对缓和国际紧张局势、维护世界和平与稳定是必要的。就连日本这样不拥有核武器的国家，也开始积极地主张和平与裁军。

有国际作用和影响的国家的重要职责和义务之一，即是帮助发展中国家。为了履行这一职责和义务，即使在本年度财政预算极为严峻的状况下，我们也将对发展中国家的经济援助给予特别考虑。今后，我国在新中期目标的指导下，将努力扩大对发展中国家经济技术的援助，对这些国家的累积债务问题，则尽量通过国际的协调妥善解决，并作出应有的贡献。

地球环境的保护是人类生存的基础，大幅度依赖世界资源的我国，也将作出积极的贡献。

国际关系方面，日美关系是我国外交的基轴。去年我访美和里根总统访日时，双方就建立两国首脑的相互信赖关系、进一步加强日美合作作了积极的努力。我相信日美间牢固的合作与稳定是世界及亚洲和平与稳定的重要基石，今后，我将进一步努力解决日美两国间存在的种种悬而未决的问题，积极维护和发展两国间的密切关系。

去年西德总理科尔访日时，在两国签署的东京声明中指出，

日德两国始终以世界的和平与繁荣为目标，东西方两大阵营继续保持不断的对话和谈判、保留交涉的窗口很有必要。今后，我将努力使我国同欧洲各国的友好合作关系更加密切。在今年出席伦敦召开的发达国家首脑会议期间，我将出访欧洲。

亚洲地区，去年我访问了韩国和东盟五国，今后我将继续重视我国同这些国家的关系。

征得国会的同意，去年3月我访问了中国。我打算进一步加强两国间的友好合作关系。日中两国尽管体制不同，但可以证实两国遵守和平友好、平等互惠、相互信赖、长期稳定的四项原则，决心世代永远友好。我确信日中两国这种牢固的友好合作关系，将对亚洲及世界和平作出巨大的贡献。

对苏关系，政府准备就解决北方领土、缔结和约、为建立真正相互理解的稳定关系而进行不屈不挠的协商。我认为双方为了世界和平及打开两国间胶滞的现状，应该相互跨出对话的第一步，真心诚意地相互协调。越是时代的大转折时期，产生的矛盾也越尖锐，在各位国民心中，不少人对世界和平、日本的未来及生活前景等，笼罩着一层不安的阴影。创造一种对明天充满希望的温馨生活，爱护每一个家庭，这是万世不变的政治责任，为使大众每天

都能过上安心而又愉快的生活，我决心将全部身心投入到实现社会和生活稳定及为国民所信赖的政治中去，鞠躬尽瘁，死而后已。

称 21 世纪是日本的世纪由来已久，为使这一希望真正成为现实，必须具备三个条件：其一，日本能否作为可以协调和信任的国家，而继续得到国际社会的认可；其二，日本民族今后能否依然维持它的勤奋性；其三，物质丰富后日本人民能否推崇人类精神的崇高性，创建相互尊重人格和礼仪的共同体，维护团结并成为世界各国人民所尊敬的国家。

诚然，目前形势仍很严峻，但只要我们认真去做，光明就在前头。展望未来，作为亚洲大陆东岸明珠荟萃的太平洋国家的日本，正在不断融合东西方文明，开创日本列岛新文明的未来新姿。

朱根、杨木全节译自（日）《历代内阁总理大臣演说集》
傅江校

细川护熙 —一九三八—

日本首相（1993.8—1994.4），日本新党领袖。祖先系14世纪日本诸侯中位列“大名”、雄霸一方的贵族将军。青年时期曾任《朝日新闻》记者，1971年参加大选，两次蝉联参议院议员。历任大藏省副相、自民党副总秘书。1987年至1991年任九州熊本县县长，政绩斐然。其后组织反自民党的日本新党，任该党领导人。1993年大选中他联合与自民党对立的反对党和自民党内少壮派组成的新党魁党，建立由社会党、新生党、公明党、日本新党、民进党、新党魁、社民联及其他势力组成的多党派联合内阁，结束了连续执政长达38年的自民党政权。细川内阁以主张刷新政治、超越党派间不同立场、实行政治改革等区别于前任自民党内阁。在其出任首相后发表的本篇就职施政演说中，他称自己的政府为“政治改革的政府”，并提出以杜绝金权选举和特权政治为实现政治改革的前提，首创内阁中设立政治改革相，以表明矢志变革的决心。细川演说的另一特点是首次以政府内阁首相的身份，公开在正式场合承认太平洋战争是侵略战争，并对过去日本的“侵略行为以及殖民统治所造成的苦难和悲痛，再次表示深刻的反省和道歉”，从而使战后日本自民党内和其他诸党派内一直存在争议的太平洋战争的侵略性质盖棺定论，但因此也引起右翼势力的反对和仇视。演说中重申多党联合政权的特色，也是细川内阁从长期来自民党单极政治转向丰富多彩的多极新政治的出发点。

建立新的世界和平秩序

1993年8月23日

这次，我被任命为内阁总理大臣承担国政，肩负的重任的确无法估量。本届内阁正处于历史的转折点，它应是有助于新时代变革的内阁，我决心以变革为旗帜，尽心尽力地履行我的职责。

长期延续的以美苏两个大国为两极的东西方对立的时代业已结束，目前国际社会正在摸索取代原有体系的新的国际秩序，我国决不能与时代的潮流相违背。伴随冷战的终结，日本建立在冷战结构基础之上的两极政治已经结束。

大选的结果表明，日本国民希望与“保革对立”的政治体制诀别，盼望建立一种能自主选择政策的政治体制。我愿重申过去的时代结束了，走向21世纪的新时代今天正在揭开序幕。

我时刻牢记本届政府是政治改革的政府，目前我国到了终战以来的最大的转折点。从来没有像今天这样更需要发挥政治领导的作用，因此有必要早日恢复能赢得国民信赖的政治。尽管历届内阁都把彻底实现政治改革作为最优先的课题，但至今仍未见实效。政治改革的滞缓已经引起国民对政治的不信任，产生了政治的空洞，它又妨碍了对经济复苏问题的治理，对今后日本的方向和前进道路产生重大影响。这些都令我感到忧虑。决不能坐失政治改革的良机，因而我把“在今年内断然实行政治改革”，作为本届内阁的首要

指日本社会诸党及党内各派系中保守与革新的对立。

也是最优先的课题。

政治改革不仅仅是政党和政治家的问题，在变革法律和制度的同时，倘若国民不下决心杜绝“金权选举”和特权政治，就很难使政治改革真正获得成功，希望各位予以理解与合作。我决心为打破一直是政治腐败温床的所谓政治家、官僚和企业之间的勾结体制和行业议员政治而不懈努力。只要行政给政治家以选票和资金上的援助，其弊端则必将危及政治与行政的基础，因此我将以毅然决然的态度来改善政治与行政的关系，果断地整肃纲纪。

为了不辜负冷战结束后国际社会和国民的多样化要求，在行政方面必不可少的是进一步加大灵活性与机动性以着手行政改革。坦率地说，放宽限制，以及推进地方分权和匡正垂直领导的弊端等课题，确实利弊交错并存在种种障碍，迄今并没有取得重大进展。但国民看来，这些问题无论对实现透明而又公正的行政，或对纠正以东京为极核的倾向，推行既能反映地区特色和自主性、又充满活力的地区行政都是必须完成的大业。我有信心和决心解决这些问题。

目前，我国不仅在政治上，而且在经济领域也依然处于严峻的局面，必须尽快解决时日已久的经济萧条问题。由于实施的一系列经济政策产生了效果，人们认为国内的不景气状态，正在从“泡沫经济”崩溃造成的最坏困境中解脱出来。然而，最近出现的日元急剧升值和气象异常，可能会给扩大内需的动向带来不良影响，今后的经济复苏趋势殊难预料。我认为，为了消除对经济发展前景捉摸不定的状况，最重要的是要注意日元升值对国内经济的影响及经济的复苏，充分认识严峻的财政形势，不失时机地采取必要的有效对策。既要保证本年度预算和今后制定的综合经济对策的实施，同时也应尽快推出各项政策措施以解决目前的紧急状况。应该从更广阔的视野看待目前的经济形势，包括放宽限制和日元升值产生的利弊等问题。

为了发掘日本经济的潜在活力，我认为尤其重要的是应从长远的观点出发，寻求变革经济结构，为更加自由地发挥民间活力而创造环境。

当前，国家财政仍然面临结构性的严峻局面，而且这一局面随着泡沫经济的崩溃情况日趋严重。但是，在制定下一年度预算时，应以不发行特别公债为原则，强有力地推进财政改革，同时努力比以往更有重点和有效地分配财源。我认为尤其应该着手调整公共事业所占的比率，果断地对有利于在质量上提高国民生活的领域进行重点投资。考虑到 21 世纪正式形成的高龄化社会，政府将谋求扎扎实实地促进充实社会资本。

税制问题。自 1989 年彻底进行税制改革以来，已约有 5 年时间。在此期间出现了诸如泡沫经济的形成、崩溃，高龄化现象日趋严重等各种问题，我认为有必要对现行税制是否适应现在这样的经济社会的形势作重新评估。为实现公正而有活力的高龄化社会，考虑到国民所有负担，将建立所得、资产和消费平衡的税收体系。对此，政府将充分地倾听全体国民的意见，然后再进行综合性的探讨。

过去，我国把发展经济作为工作的重点，而对发展经济的本来目的应该是提高每个国民的生活水准、丰富国民的精神食粮并实现社会的公正却缺乏充分考虑。因此，应该坦率地进行反省。近来，政府制定了各种措施，但未

指战后日本选举中金钱与权力的结合。

指虚假繁荣造成的经济成长。

必已经达到使国民有切实感受的程度。考虑到已经出现寻求富裕的生活环境、追求新的生活方式的动向，我认为应该重新站在为了消费者的利益而保护环境和实现男女共同参与社会的立场，对以往的制度和政策必须彻底进行重新评价。目前的问题是对以进口商品为要因的日元升值产生的效果，应采取必要措施以便更快更圆满地还给国民，使他们实实在在地享受到日元升值带来的好处。

当前，我国正在快速地向老人多儿童少的社会转变，离开 21 世纪的到来所剩时间已经无几，依我看现在就必须积极地提出充实福利等对策。我们所努力实现的社会应该是：在漂亮舒适的环境中，无论是在城市中生活的居民还是在农村、山乡和渔港的劳动者，都应该实现他们生气勃勃和丰富多彩的价值观念。

本届内阁成立的 8 月，对我国来说是一个永远难忘的日子。上溯 48 年前的 1945 年 8 月，我们大梦初醒，意识到因战争而犯了重大错误，并结束了第二次世界大战，决心不再重蹈覆辙，坚决发誓将重头做起。

从此以后，经历了 48 度春秋，我国现已成为世界上屈指可数的享受繁荣与和平的国家。我认为决不能忘记这是在上次大战中付出宝贵牺牲的基础上建立起来的，这也是先辈们的功绩带来的结果。尤其重要的是，我们有必要借此机会对过去的历史向全世界明确表示反省，并表明我们新的决心。首先，对过去我国的侵略行为以及殖民统治给许多人造成的难以忍受的苦难和悲痛，再次表示深刻的反省和道歉，同时想通过今后进一步为世界和平作出贡献来表达我们的决心和心意。

今天，世界正面临着全球范围的种种矛盾，但我有决心尊重宪法的和平与国际协调精神，充分意识到我国作为世界性国家的立场和责任，为解决这些全球范围的问题，比以往更加积极地发挥作用。

今天，以联合国为核心正在为建立冷战结束后新的世界和平秩序而积极努力。我认为为了实现更加和平、更为尊重人权的世界，必须取得国民的充分理解和支持，对联合国有关国际事务的努力，我国将在人员方面认真地提供方便，同时，为能面对冷战结束后的世界形势，也应该为联合国的改革和加强联合国的作用作出积极的贡献。

不扩散大规模破坏性武器，这对确保包括我国在内的国际社会的安全是当务之急，我支持防止核扩散条约的无限期延长，直至最终从地球上彻底销毁核武器，实现国际范围的裁军，唯有这样才是实现世界和平的手段。因此，政府决心为开展更为积极的外交而努力。为了全世界的和平与繁荣，以日美安全条约为核心的日美两国的紧密合作是必不可少的，美国也已下决心继续保持其在亚洲太平洋地区的存在与参与，对此我表示欢迎。同时，我将竭尽全力把保持和建立良好的且有建设性的日美关系作为日本外交的基轴。我国应该重视作为亚洲太平洋地区的一员所应起到的作用，必须经常不忘以谦虚的态度来建立相互之间的信任，同时要为与这一地区的和平与繁荣尽可能献出绵薄之力。因此，要在经济和政治两个方面，比以往更加紧密地同这些国家进行对话与合作，尤其要为与中国、韩国和大洋洲各国等近邻国家更进一步改善关系而努力。我认为在同俄国的关系方面则应该为解决北方领土和实现邦交完全正常化而努力，同时对俄国国内的改革进行力所能及的支援。同欧洲各国也应继续建立和加强紧密的合作关系，这些国家在一体化发展的国际社会中所发挥的作用也越来越大。战后至今，我国经济的繁荣是由于市场经

济在国际上发挥机能，及多边贸易体制得以维持才实现的。近来，在世界经济停滞的背景下保护主义回潮，国际经济摩擦出现了激化的征兆，这的确令人担忧，在这种时刻我国为了维持和加强自由贸易体制，率先采取国际协调行动尤为重要。倘若乌拉圭回合谈判不能最后达成协议，无疑将会给世界经济带来严重影响。我国决心如在东京发达国家首脑会议上确认的那样，将全力以赴促使乌拉圭回合谈判能圆满结束并达成协议。鉴于以往的基本方针，我国将一如既往为相互协作解决问题而作出最大的努力。

美国和欧洲共同体等国担心我国的大幅度经常项目盈余，会给世界经济造成不良影响，我们确实应当认真听取他们的意见。我认为不仅为了维持良好的对外经济关系，即便是为了提高国民的生活水平，也有必要努力扩大内需，改善进入市场的条件，缩小内外价格差距，放宽限制等，同时积极制定重视消费者的政策，努力减少经常项目盈余。我想尽快提出我国今后应该采取的政策措施，遵照自由贸易和市场经济的原则，通过日美双方努力和一揽子经济协商，缩小对外贸易的不均衡，建立稳定的日美经济关系。

此外，我国应对国际社会的期待作出响应，并对国际社会贡献出与我国的国力相称的力量，其中包括通过积极运用政府开发援助等方式，在资金和技术方面进行合作，解决全球规模的问题，支持发展中国家及前社会主义国家的改革。尤其是近年来世界各地气候异常，人们对地球环境的质量日益关注，地球环境的质量已经成为刻不容缓的紧迫课题，我将充分利用我国在环境问题上的经验和能力，为国际社会努力解决生态环境问题率先发挥作用。

今后，我们将把日本建成一个高质量和名符其实的国家。小泉八云 曾说过：“所谓日本精神，就是简朴、善良，在日常生活中憎恶奢侈和浪费的精神。只要我们保持和培养这种精神，日本的未来就是光明的。”今天，我们的国家到了无论是国家还是人民都不能目中无人、以自然的心态选择以实际内容为本的生活方式的年代。对外不陷入大国沙文主义，对内建立高质量的文化素养、丰裕充实的生活方式，为我们的子孙后代留下优美的自然和环境，这比什么都重要。我最根本的政治信念就是去虚求实。

本届内阁是由 8 党派 建立的所谓联合政权 我们在组阁之际就已经达成共识，在外交、防卫、经济和能源政策方面，原则上继承迄今既定的国家方针。为了刷新政治迎接新的时代，我们超越了立场的分歧，共同为实现国民的嘱托而努力，我认为这本身就有深远的历史意义。

目前最重要的是恢复国民对政治的信任，毋庸说，为此应尽快实现政治改革。但我认为要消除冷战给国内政治造成的隔阂，实现国民的和解，使执政党和在野党的关系也由对立走向对话，由相互间的不信任走向信任，由为反对而反对走向竞相发表建设性意见——这一时代性转变也极为重要。我们应时刻铭记：去掉隔阂和歧见，齐心协力，时刻为国民排忧解难，正是我们从政的基点。

为了证明国民作出的历史裁决是正确的，我们决心团结一致去做好政府工作。

日籍英裔教育家，原名拉夫卡迪奥·汉，1896 年归化日本时改名为“小泉八云”，曾任东京帝国大学文科大学讲师，是最早向西方各国介绍日本的学者之一。

细川内阁是 38 年来第一个非自民党的多党派联合政权，参加联合内阁的 主要是社会党、新生党、公明党、日本新党、民进党、新党魁、杜民联，及其他派别和民间人士。

我衷心希望全体国民和议员给予深切理解和支持。

朱根节译自〔日〕《朝日新闻》等
傅江校

拉吉夫·甘地 一九四四——一九九一

印度总理（1984—1991），人民院议员，前总理英迪拉·甘地长子。生于孟买市。早年在贵族子弟学校受教育。1960年赴英留学，先后就读于伦敦帝国学校、剑桥大学三一学院。1965年毕业回国，在印度民航公司当飞行员。1980年6月步入政坛，曾任青年国大党（英）全国执委会委员、国大党（英）总书记、主席等职。1984年10月31日，英迪拉·甘地遇刺身亡，他于当天接任总理，同年印度大选中国大党（英）获胜后，就任国大党（英）主席。曾于1988年12月访问中国。1991年5月21日遇刺身亡。

本文选收了拉·甘地的两篇演说。前一篇为英·甘地遇刺后数小时他在总统府阿育王大厅宣誓接任总理时的就职演说。后一篇为当选国大党（英）主席时发表的就职施政演说。在《高举印度团结的旗帜》的演说中，他没有用悲哀的语言去叙述痛失母亲的心情，而是以坚强有力的演辞，决心继承其母亲的遗志，要求全国各族人民在这非常时期保持冷静、容忍和睦，捐弃前仇，停止残杀，携手共进，建设和平统一与繁荣的印度。在就任国大党（英）主席的演说中，他强调要以非教族（世俗）主义为国家基石，以消除贫困为国家目标，努力实现全国和睦，坚持社会主义，实现现代化和发展社会主义；对外奉行不干涉、和平共处和不结盟政策。演讲深明大义，观点鲜明，充分表达了他将在前辈创业基础上继续治国，建成一个团结、强大及致力于和平事业的印度的决心。

高举印度团结的旗帜 1984年10月31日

印度总理英迪拉·甘地被暗杀了。她不仅是我的母亲，而且也是全国人民的母亲。她为印度人民服务直至流尽最后一滴鲜血。举国都知道，她终生不倦地致力于印度的发展事业。你们都知道，她心中最崇高的理想是一个统一的、和平繁荣的印度。那时，所有的印度人，无论其宗教信仰、语言及政治派别有何不同，都可以生活在一个大家庭里，毫无敌对和偏见。但是，不幸的是她过早地死去，她的工作没有完成，尚待我们继续努力。

这是深深悲恸的时刻，当前首要的是要稳定情绪。我们一定要有勇气和智慧，坚毅地接受这悲剧的考验。我们保持平静，尽力克制自己。我们不能让自己的感情冲动起来，因为冲动只会导致判断失误。没有比在我国任何地方发生骚乱更能伤害我们敬爱的英迪拉·甘地的灵魂了！此时此刻最重要的是，我们采取的每一个步骤都必须遵循正确的方向。

英迪拉·甘地已经去世了，但她的英灵永驻。印度永存。印度永垂不朽！印度精神永垂不朽！我知道：全国人民将认识到自己的责任，坚定而勇敢地肩负起此重任。

国家已将领导政府的重任赋予了我，只有得到你们的支持和合作，我才能完成此重任。为了维护国家的团结、完整、统一和荣誉，我将珍视你们的意见。

印度驻上海总领事馆供稿

王德华、庄建明译雄涛校

立国的基石和目标

1984年11月12日

昨天，英迪拉·甘地的遗体，根据她的遗愿，已付诸巍巍的喜马拉雅，但她的精神却在召唤我们去完成她理想中的印度。

圣雄甘地给我们古老的土地带来了新的生命。他为我们带来了自由。他教导我们懂得了崇高的美德：诚实、爱和非暴力。贾瓦哈拉尔·尼赫鲁为政治上和技术上现代化的印度奠定了基础——民主、世俗主义、社会主义和不结盟。

英迪拉·甘地则在这些基础上不屈不挠地继续为此作出了贡献。她使人民当家作主的理想变成了现实，她竭尽全力使一切政策和法令都保护人民的权益。她同形形色色的盲目狂热和狭隘偏见进行了有力的斗争。她使我国在农业、工业和一些技术上达到了自给自主。她不懈地同贫穷作斗争。在当今紧张而动乱不安的世界里，她为国际和平而大声疾呼，她的声音成为当代国际上的最强音。

最重要的是，她向我们灌输了自信心和奋斗目标，使我们恢复了自豪感。这是尊敬的英迪拉给我们留下的光辉遗产。我保证要保住这份珍贵的遗产，为建设一个团结、强大和繁荣的印度，为一个致力于和平事业的印度而努力奋斗。

没有比我们国家的统一和完整更重要的了。印度是不可分割的。

世俗主义是我们立国的基石，它比宽容更广博，它要求积极努力地去实现教派和睦。我们不容许任何宗教宣扬仇恨和偏执。国内外的既得利益集团都在煽动和利用教派情绪与暴力活动来分裂印度，以教族主义对教族主义只会有助于这些颠覆势力和分裂势力。人民和政府同心协力一定会挫败他们的阴谋。只有一个印度，她属于我们全体人民。

迅速消除贫困是我们的基本目标，变革的程度和质量是衡量政府政绩的标准。5年前，当人民重新推选尊敬的英迪拉时，她许诺要建立一个切实有效的政府，她信守了自己的诺言，而且使我国的粮食和能源产量均达到了创纪录的水平，科学在飞跃发展，工业重新在有力地继续迈进，就业机会在扩大，我们的经济经受住了最严重的自然灾害和国际危机，印度在世界上的政治和经济地位得到了空前提高。

我重申，我们要坚持社会主义和计划经济。我们的目标是继续现代化的进程，提高生产力水平和促进社会主义。

在我们的计划中，乡村发展将处于优先地位，支持小型工业和手工业，全面引进新技术，大规模扩大就业，特别是城乡青年的就业，这对缩小经济差距和保证社会安定是至关重要的。为此，必须达到农业和工业生产的高增长率。

国营部门在为现代经济奠定基础方面发挥了具有历史意义的作风。它应该负起更大的责任，为投资积累更多的资金。

在国家政策的范围内，私营部门有充分的余地来提高它的生产潜力。但主要应该通过降低成本、吸收新技术来加强竞争能力。国营部门和私营部门都必须勇于开拓新兴领域，提高产品质量，发展传统技术。

农民和工人是我国经济的支柱。我们的政策将更加关注他们的福利。

政府将坚定不移地执行既定政策：改善我国各民族、贫困阶层、手工业工人、农业工人、妇女和其他农村贫民的生活水平和工作条件。以满足人民迫切需要为目标的英迪拉·甘地的20点纲领，必须切实有效地贯彻执行。

人民是我们最大的财富。我们必须使每个家庭和个人充分认识到他们自己的潜力。为此，我们要强调计划生育、营养、妇幼福利、疾病防治、初等教育和成人教育、体育运动和交通设施等规划。

我保证要改善为人民服务的质量。我想告诉所有同样担负这一使命的人，他们若能不受外来压力和干扰，廉洁正直而富有献身精神地工作，那么他们将会得到充分保护。同时，我还要告诉他们，一切贪污、懒惰和办事低效的人将无立足之地，因为我们决不会宽恕他们。

我们的行政体制必须明确应该完成的首要目标。一种新的道德、新的文明，必须注入我们的工作作风中去，从而使我们的政府更加注重效果，而不是表面的程序。赏罚分明、重效率之风应该贯彻到我们所有的机构中去。

过去几年来，我们在科技领域中的进步是有目共睹的。英迪拉·甘地与科学家的关系融洽，这有利于国家的发展，我们将保持这种相互联系和支持的作用。

创造性艺术赋予生活以真、善、美。对为继承和发扬数百年古老传统艺术作出贡献的工匠、艺术家和作家，我们都将给予最高的评价。我们一定要保持我们宝贵的遗产，并创造一个能使艺术得以繁荣发展的环境。

我们的教育制度必须改革，使它成为有利于我们国家发展和统一的富有生气的力量。为此，我建议对这一制度进行广泛的讨论，以求达到全国对改革的一致意见。

建设国家的首要条件是和平，即与我们的邻国和睦相处以争取世界和平。大量的尖端武器引进到我们的邻国和印度洋，使我们的安全环境遭到了破坏。

借此机会我向确保国家不受侵犯的我们的武装部队的全体将士致敬。有了他们，国家的荣誉和完整才能得到保障，国家的领土完整才能得以维护。

今天，我要向对我们表示同情的世界各国的领导人表明，印度将继续致力于国际和平、友谊和合作事业。

我将继续推行由贾瓦哈拉尔·尼赫鲁创立、英迪拉·甘地创造性地丰富和发展了的对外政策。我重申，我们继续支持联合国，支持不结盟运动，坚持反对新老殖民主义。我们决心为缩小国际经济的悬殊差别而努力。

我们要本着和平、友好和合作的精神，发展与我们每一个近邻间的密切关系。这也是我们对巴基斯坦的一贯政策。我们历来相信：互不干涉、和平共处和不结盟应成为指导我们对外关系的准则。我们应该继续寻求南亚地区共同发展的构想。我们与中国的关系正在改善，我们将继续努力寻求解决困难的最佳途径。

英迪拉·甘地提醒我们，当今世界面临的最重要的挑战是核战争的威胁，我们将把反对军备竞赛的斗争坚定地继续进行下去。她也同样十分关注全球的经济危机，我们将坚持不懈地努力促进南北对话，建立一种公正的世界经济秩序。

英迪拉·甘地遭受暗杀，确使我们处于一个严重的紧要关头。我们人民的潜意识在翻腾。印度常常是在危机的时刻觉醒起来，以清晰的头脑和创造

性的努力作出反应。经过动乱以后一定会出现明智，它将促进一种十分重要的同舟共济的意识，建立人与人之间友好相处的深厚情谊。

我们的传统，由争取自由的先驱者留给我们的最悠久的传统，是建立在世俗主义和相互容忍基础之上的。英迪拉·甘地为建设一个扎根于这些基本原则的印度而献出了生命。我们必须把先知的智慧与现代科学技术的知识和产品结合起来，我们必须保存和珍惜我们的政治、文化和哲学的遗产。我们要善于运用我们的自然资源，加强我们刚刚赢得的自力更生的能力。在这方面，我们必须勇于创新，改进我们的工作方法，吸收新的知识，创立新的价值观念，让我国人民能过上一种有意义的创造性生活。

我们建设今天，即可享受明天的成果。让我们一起为建设 21 世纪的印度而努力，一起迎接挑战和克服前进道路上的障碍，一起建立一个强盛、明智而又伟大的印度——具有和平与容忍的灿烂光辉！

印度驻上海总领事馆供稿
王德华、庄建明节译，雄涛校

金泳三 一九二七——

韩国总统（1993—）。生于庆尚南道巨济郡。1951年毕业于汉城大学哲学系。青年时代即投身民主运动，历任新民党青年部长、民众党宣传部长。1967年民众党和新韩党合并为新民党后，出任该党国会议员团总务。1973年当选为新民党副总裁，翌年任总裁。1980年被当局剥夺政治活动权利。1985年任新韩民主党常任顾问。1987年任统一民主党总裁。1992年12月当选韩国总统。

这篇演说为其当选总统后的就职演说。全篇充满激情，既表达了作者经过长期奋斗，终于登上政治巅峰，得以实行自己的政纲和施展平生抱负的欣喜之情，又描绘了高丽人民重建祖国的辉煌蓝图和面临的各种挑战。演说中他除了激励人民为建设“新高丽”而竭尽全力，还正式提出了竞选时的口号，即改革的三大基本任务：一、根除贪污和渎职，二、振兴经济，三、加强纪律。其中尤其是肃清贪污和廉政建设更是他一贯大声疾呼、身体力行的首要任务。为此，他郑重宣布“改革将立即从高层开始”，并要求全国人民给予通力合作。

为了加强国民的纪律性，他进一步阐述了自由的涵义，指出自由必须为社会服务，人们有栽培花木的自由，却没有任意采折花卉的自由。

金泳三还向朝鲜民主主义人民共和国的金日成主席倡议进行南北最高层对话，共商双方的和解和统一问题，较之前任有实质性的进展。

共同走向新高丽之路

1993年2月25日

国内外的7000万高丽同胞们，卢泰愚总统，各位前总统，各位贵宾，今天，我们聚会在这里，为的是开创一个文职政府治理下的民主新纪元，它是我们长期以来不屈不挠、孜孜以求的最高目标。为了这一时刻的到来，我们不得不等待了30年之久。现在，我们终于建立了一个由人民治理和属于本国人民的政府。今天这个已经存在的政府拥有深厚的基础，这就是人民的争取民主的炽烈愿望和崇高的献身精神。

当我站立在全体国会议员面前时，我深为感动，因为我为民主而进行的异常艰苦、令人激动的斗争已经相当长久了。高丽人民的确是伟大的人民，在此我向你们表示深深的感激之情。祝我们民族的光荣永远伴随大家。今天，我还要同你们一起歌颂那些在民主斗争中作出崇高牺牲、因而此刻不能与我们聚合在一起的人们。

国民们，值此接受总统职位之际，我强烈地意识到我们要建立一个新的祖国的历史使命。现在复兴的精神正在我国兴起。在以往的历史上，高而人民曾经得到繁荣昌盛的夏天的慷慨赐予，也曾饱尝万物凋零的严冬之苦。今天这种民族奋进的精神正是一个新的春天的希望。

这个新的时期要求我们用新的决心开始新的起点。在我的内心深处，看到了一个“新高丽”的美妙图景。“新高丽”将是一个更加自由、更加成熟的民主社会。正义将像百川聚汇的大河那样在全国各地流动不息。这个“新高丽”将是人人共有的社会。在这里，人们共同和睦地工作和生活，生活的

质量将会日益提高，个人的尊严将会得到维护。处于分裂中的高丽民族将会联合为一个民族，并且生活在和平和统一的国土上。

“新高丽”将自豪地巍然屹立在新的文明世界的舞台中心，为全球和平和进步作出重要的贡献。“新高丽”将鼓励全体人民热情地工作，使我们的下一代以做一个高丽人而自豪。让我们一起来分享这个美好的前景。我们是一个早就创造出奇迹的民族，我们是在殖民统治的掠夺剥削，以及随之而来的残酷的战争的废墟中站立起来的民族，而现在我们必须重新建设，并且不断前进以迎接未来的挑战。

尽管如此，我们必须认识到，我们面临的这些挑战的形势并不一定是有利的，冷战以后的世界正在一头扎入激烈的经济、技术竞争。在这种情况下，从前的敌人正在转化为新的朋友，原有的标准和惯例已不再适用。如果我们不能适应这个正在变化的时代，我们就只能在这个发达世界的门前陷入困境。如果我们不能向前冲刺，我们就只能落在后面，这是一个涉及民族存亡的严肃问题。现在，正是我们应该集结自己的力量去创造一个“新高丽”的时刻，但是我们却好像变得萎靡不振，染上了所谓的高丽病，我们的勤劳和机智的精神（它一直是全世界羡慕的目标）好像已经消失。要是我们的价值继续蜕变下去的话，我们的社会就将面临着全面衰退。高丽民族似乎已经丧失了自信，而这正是我们的问题的要害。如果我们陷入危机，它将不是由于来自外部的麻烦，而是由于来自我们内心的失败主义情绪，我们决不能让这种情况继续下去，必须自我振兴。

我们必须摆脱自己的消极沮丧和麻木不仁的心态，必须彻底消除这种精神上的障碍，来建立一个充满勇气和希望的新时代。我们必须用虚心和朝气来替代偏见和惰性，用对话和合作来替代争吵和抗衡，用信任来替代猜疑。我们必须不再考虑狭隘的个人利益，目的是建立一个使我们不仅能共同生活、而且能真正相互关心的社会。这些目标都是我所提倡的转变和改革的根本问题。不仅是我们的制度必须改变，我们的思想方式和行为方式也必须改变。要是我们逃避转变和改革，我们就必然会被历史抛弃。

国民们，我们所需要的改革必须从三个基本任务开始着手：

第一，渎职和贪污必须彻底清除；

第二，经济必须具有新的活力；

第三，国家的纪律必须得到加强。

渎职和贪污是破坏我们社会基础的最可怕的敌人。对于反对向贪污开火的人来说，这里不可能有、也不会有任何庇护他们的场所。

我们将肃清一切不正之风和贪污受贿行为。改革将立即从高层开始。但是，除非每一个国民和全体国民都做到这一点，否则就不可能完全肃清贪污行为。

一个真正高尚诚实的社会，只有在你们全体的参与和支持下才会实现。

其次，我们要恢复经济的活力，为了这个目的，政府将废除各种不必要的监督性、保护性措施，代之以自我调节和公平竞争，从而使个人的积极性和创造性得到充分的发挥。

行政机构将首先实行精简，我国的国民们也必须更加节约，更多地储蓄，奢侈和浪费必须根除。

必须努力工作，企业应该进行大胆的技术革新，这样才能在国际市场上成为胜者。只有政府和人民、劳动者和企业主都以满腔热情共同工作，才能

开动我们的经济马达。这就是我对新高丽经济的想法。

我们已经变得越来越松垮了，因此我们必须重振国民的纪律性。当政权被不正当的手段夺取后，政府就失去了合法性，法律和制度就必然遭到践踏。这就造成了不道德的观念的泛滥，其结果是为这种不正当的手段提供了法律依据。必须结束这种黑暗的政治岁月。必须在一切必要的场合重新树立对当局的尊重。自由必须为社会服务。正如自由战士朴本（译音）所说：“自由的真正涵义是利用自由在公园中种花，而不是在公园中采花。”过去一直遭受人们轻视的道德标准必须得到倡导和推广。为此目的，教育必须培养出人们的有益的品性和坚定的民主信念，同时要用科学技术的知识和技能武装我们的青年以适应未来的需要。这就是我的新教育的观念。

从今天起为你们服务的政府是和过去不同的政府，青瓦台 将不倦地致力于保护人民的生命和财产，促进我国民族的安全和繁荣。青瓦台将是你们的友好的邻居，我将同你们一起工作，无论是顺利的日子，还是艰难的岁月，都将站在你们一边。我们将共享快乐，分担痛苦，因为人们越是分享快乐，就会越感到快乐，而人们越是分担痛苦，就会越发减轻痛苦。我们的政治的性质也必须改变，政治不应该为政治家服务，相反，它必须给予人民希望和幸福。政治必须反映人民的苦衷和不平，必须反映他们说出来的和没有说出来的愿望。当我们的政府和政策进行了改革，通过转变和改革，真正的稳定就会在我国扎下根来。

国民们，让我们向以正义与和解为基础的新纪元敞开大门吧。过去，国内的阶级斗争、地区间的相互敌视、代际分歧和意识形态的冲突使我们长期以来处于四分五裂之中。我们必须彻底推倒我们社会内部的这些障碍，我们必须平息和解决一切合理的抱怨和不满。你们中有许多人一直被排斥在良好的工作和生活的门外，我们必须帮助你们参加到社会的主流中来，有钱者多出钱，有力者多出力。让我们不要过于贪婪地索取自己的份额，我们必须对高于个人的公共利益给予更多的考虑，只有当我们把大米蛋糕做得更大时，每一个人的份额才会变得更多。

国内外的 7000 万高丽同胞们：

我现在宣誓：为了民族的和解和统一，我将竭尽全力来执行人民的召唤，完成历史的使命。但是，在这统一的转折关头，我们必须认识到，我们需要的不是感情用事，而是富有理性的全民一致的舆论，这样才能达到这个至关重要的目标。在这里，我想对金日成主席说：

我们必须真诚地、心甘情愿地相互合作。世界正从对抗转入和平与合作的时代。各个不同的民族和国家正在不断扩大合作。可是，我们这个民族却要比任何其他民族更有理由需要共同关心和进行相互分担。这是因为我们是同一个民族家庭的成员。任何思想或政治信念都比不上民族亲缘关系所能带给我们的幸福。如果金日成主席愿意在南北双方兄弟之间实现和解和统一，那么，我们可以在任何时间、任何地点讨论这个梦寐以求的问题。这次会见可以在汉拿山麓的温暖的春天举行，也可在白头山巅天池之滨的夏天进行。让我们敞开胸怀，毫无拘束地商讨高丽人民的未来吧。本着这种精神，我确实相信，作为同一个民族的我们，是能够解决那些使我们分裂的问题的。我们的 500 万高丽海外侨胞，虽然分居在世界各地，却仍以坚持自己的民族传

统而自豪。我要对他们说：你们的祖国将在本世纪结束之前统一起来，并且最终将成为一个自由、和平的国家。让我们大家，无论是国内还是国外的同胞，把力量联合起来，投身于开辟一个新纪元吧！在这个纪元中，充满自豪的高丽人民定将发挥重要的国际作用，并在全球大家庭面前履行自己的义务。

没有人能够给我们带来这个“新高丽”，只有我们能够共同建设它。今天，许多“新的高丽人”正聚集在这里。他们是汗流满面地劳动的工人，冒险培育新的谷物品种的农民，努力扩大自己知识的学生，探索新的尖端领域的科学家，为了寻求新市场而在世界各地调查的工业家，已经成功地开发新产品的中小企业家，以及勤奋地为人民工作的政府官吏，他们是“新高丽”的主要建设者和领导者，正是他们始终如一地竭力实现自己的一切追求。对于我们的青年人，我要说的是：现在正是你们观察世界和关心未来的时候了，抛弃你们的漠不关心的态度，用全部身心投入于社会，从徒劳无益的批判主义转到创造性的、能够解决问题的新方案中来吧。未来将是你们的，“新高丽”将是你们的。让我们大家都拥有关于未来的设想和希望，让我们创造一个“新高丽”。无论是总统还是政府，都不可能单枪匹马地建设这个“新高丽”，在竭尽全力达到这个目标的过程中，不应该分什么“我们”和“他们”，应该有的只可能是“我们”，我们必须像一个人似的共同工作。

我们的“新高丽”不可能一夜之间建成，它需要耐心和时间，它需要汗水和泪花，这将是一个艰苦的任务。尽管如此，只要我们共同分担这种艰苦，我们就一定能够实现，而且我们也必须实现我们梦寐以求的目标。让我们满怀希望和幻想重新开始，让我们大家一起迈步向前，愿每一个人都不掉队。谢谢你们。

大韩民国驻上海总领事馆供稿
谈谷铮译 金炎校

科拉松·许寰哥·阿基诺

一九三三——

菲律宾总统（1986），已故参议员自由党总书记贝尼格诺·阿基诺的夫人。祖籍中国福建，生于马尼拉，原籍打拉省，1946年赴美留学，毕业于圣文森特山学院，获文学学士学位（1949），同年回国，在远东大学学习法律。婚后协助丈夫从政。

1983年丈夫阿基诺遇害后，她投身于反马科斯独裁运动，1985年以民族民主组织名义参加竞选，翌年出任菲律宾总统，被国际舆论界称为“1986年风云人物”，曾先后获得菲律宾模范家庭奖和非暴力和平奖（1937）、圣文森特山学院和斯通希尔学院名誉博士学位（1984）、纽约福特汉大学名誉法学博士学位（1986）。任内访问过我国并回祖籍谒祖。本篇系阿基诺夫人任总统时的就职演说，短短的篇幅突出了反马科斯独裁和强调权利自由的新政府施政纲领和宣言。演说中阿基诺夫人再次重申竞选时确立的目标和诺言，呼吁全国实现和解，鼓励全国同胞尽早加入重建祖国的行列。施政纲要突出内政问题，许诺政府将在胜利后，以宽宏的气度与全国持不同见解的人一起合作，共度难关，恢复民主、自由的菲律宾。

权力来自人民、属于人民

1986年2月25日

亲爱的兄弟姐妹们：我要感谢你们今天授予我的权力，我保证我将竭尽全力为你们服务。

如果说我们人民的权利和自由，14年前是在沉沉子夜被夺走的，那么，现在人民在朗朗白昼堂而皇之地收回这些失去的权利和自由，是很恰当、很合适的。

尼诺伊相信，只有人民的朋友团结起来，才足以推翻如此天生固有、组织严密的暴政。只是在尼诺伊遭到野蛮的杀害以后，才实现了如此坚强的团结和人民力量的奇迹。

这种力量，这种人民的力量，结束了这一独裁统治，保护了选择自由道路的正直军人，今天更建立了一个致力于保护和真正实现人民的权利和自由的政府。

在马科斯14年前摧毁这个共和国的时候，我们——只有在自由的条件下，才感到像在自己家里那样舒适自在的菲律宾人——在自己的国土上俨然成了离乡背井的流亡者。凭着勇气和团结，凭着人民的力量，我们重新回到了自己的家。现在，我要呼吁大家为实现全国和解而努力，这正是尼诺伊回国的目的所在。我想重申，我在赢得胜利之后是宽宏大量的。因此，我呼吁所有现在尚未同我们站在一起的同胞尽早加入我们的行列，使我们能重建我们美丽的国家。

就像在竞选中一样，我最后要请求你们继续祈祷，祈求主帮助我们，尤其是在这些艰难的日子里。

选自《参考资料》

扎耶德·本·苏尔坦·阿勒纳哈扬

一九一八——

阿拉伯联合酋长国首任总统（1966—）生于阿布扎比。自幼接受伊斯兰教义和《古兰经》的教育。1946年作为阿布扎比的执政代表管理艾因城及所属地区事务，1966年接替其兄沙赫布特谢赫任阿布扎比酋长国元首。同年阿布扎比、巴林、迪拜、卡塔尔、乌姆盖万、沙迦、哈伊马角、富查伊拉和阿治曼等酋长国签署建立酋长国联邦的协议，并成立阿拉伯酋长国联邦最高委员会，他为首任总统。1971年巴林和卡塔尔退出联邦而独立，其余7国正式成立阿拉伯联合酋长国，他任总统至今。本篇是扎耶德连任总统时的就职演说。演说中他强调联合是“民族主义的必由之路”和“阿拉伯国家友好往来的支柱”，主张“穆斯林有义务为其穆斯林兄弟服务”，阿拉伯国家之间“应该团结一致、肝胆相照，为提高国家的地位和发扬光大进行合作”，倡导阿联酋7国人民“手拉手，心连心，同呼吸，齐心协力建设国家的未来和人民的尊严”。对外关系方面，他强调不结盟、国际开放和国与国之间的平衡，主张“阿拉伯人不依靠任何国家的施舍”，保护海湾是海湾人民的责任，大国不应插手这一地区，重申阿联酋的反对结成营垒、不参加任何阵营及抵制任何政治控制的不结盟原则，提出从人道主义的立场出发，与包括非伊斯兰国家在内的全人类互相尊重和进行友好的合作，及和平共处的思想。

自由繁荣的新阿拉伯

1976年11月

我担任国家总统的期限已满。五年中，为了我的人民和兄弟我肩负重担，尽一切努力忘我工作。在祖国和民族面前，我不应推卸我所承担的义务。

在酋长国四分五裂的时候我担负起了总统的职责，过去这些酋长国处于极度落后之中，在这种时刻我承负重责，利用我的全部精力和时间开始了工作，并奔波于国内外。

我们在对外开展工作中所进行的努力决不少于用于国内的精力。为了使我们的人民幸福，无论是在自己的国家还是在酋长国，我们都夜以继日地工作着，因为我们酋长国的人民在过去漫长的岁月中历尽艰辛。为了同我们的阿拉伯兄弟和友好国家建立紧密的、良好的平等关系。我们同他们进行了广泛的接触和联系。我们在同这些国家的联系中取得了许多成就，这是有目共睹的。

真主可以作证，为在我们酋长国完成每项工作，我是如何的废寝忘食，甚至在对外进行的一切交往中我都倾注我的全部身心，因为我相信这样做有利于我们的国家。既然真主给了人以双手与双脚，我们就不应在大海中用一只手游泳，在陆地上单腿走路，而必须学会运用自己的双手和双脚。

对这样的事实是毋庸置疑的。因此，我说：感谢真主，在我看到我所应该完成的一切工作都已完成，我们的国家正像我们所希望的那样，朝着提高声望的道路前进之后，我才提出了离开领导岗位的想法。国家的进程已经达

1971年12月由阿布扎比、迪拜、沙迦、阿治曼、富查伊拉和乌姆盖万的酋长组成的最高委员会正式宣布成立阿拉伯联合酋长国，扎那德任首任总统，本篇为其连任总统时的演说。

到顶峰，到了令人引以为自豪的程度。因而我现在意识到我不应成为我的兄弟们担负使命的障碍，以便发挥他们的作用，使他们了解我们和他们所肩负的责任，而每个人都应了解他的工作和他所肩负的重责。

我希望我所有的兄弟们自己去工作，了解他们对自己的同胞、人民及后代所肩负的责任与义务的重要性。

如果我的兄弟们同意，我将感谢真主，不管谁担任国家总统，我都将站在他的一边，尽我全部的力量去支持他。

倘若我那些执政的兄弟们和人民要求我继续担负领导的重任，我就必须搞清楚执政期间所出现的一些情况。比如，汽车如果已不能再行驶了，家长还能将他的孩子放在汽车内吗？既然知道汽车坏了，当然就不应再将孩子放进汽车。同样，这条载着我们整个民族的航船本来已不能渡海了，不能面对狂风巨浪，但尽管如此，它还是载着我们这个民族渡过了大海。是我承担了渡海的重任，战胜了重重危险获得了成功。

现在我的任期已满，我将担负领导责任的机会让给我的兄弟们。如果人民坚持要我留任，担当更繁重的责任，我只能接受，但要有条件，必须具备一定的因素。这是保证历史进程所必需的。我也知道这是我作为领袖应尽的义务，我应担负起重任并对我领导的民族要走的道路加倍小心，因为前面的道路将更加崎岖和艰难。

前景困难重重，道路曲折，困难主要来自于我们人民自己。前几年，我们人民的文化水准和觉悟还很低，但现在不同了，我们的人民经过教育，文化水平和觉悟都有了一定的提高，现在满足他们的要求比过去更困难了，我们必须迎着困难而无法回避矛盾。因而，必须做好一切充分准备来面对人民的要求和他们的全部需要。建设国家也是如此，肯定会遇到更多的障碍和矛盾，需要我们加倍的努力和忠诚。而我们对兄弟们还负有义务，所有这一切都必须及早作好准备。所以，当人民坚持我留任时，我没有权力不满足他们的要求。

实现联合已满五年，在这期间我荣幸地担负起了联合酋长国总统的责任，尔后我的兄弟们又一次给予我以莫大的信赖，又担负起第二届总统的职务。在这里，我要感谢联邦最高委员会的兄弟，感谢他们对我的信任。这一信任也是一种重负，只有依靠真主的相助，以及我的那些担当领导责任的兄弟和全体人民的支持，我才敢于挑起这副重担。让我们手挽手，心连心，同呼吸，肝胆相照，齐心协力建设我们国家的未来和我国人民的尊严。

使我再次担任总统之职的是人民的再三要求和联邦最高委员会成员兄弟的愿望。无疑我感受到了促使我改变原来决定的一些积极因素，因此我接受这一重大的委托，这与其它的委托不同，因为将此重任委托给我的人民要求我不负众托。

请相信我决不会辜负人民的期望，我或者其他的兄弟，无论是谁担任总统职务，都应成为这个国家的战士。必须强调我们是国家的战士，只是岗位不同而已。

我必须开诚布公地讲话，按照真主使者的告诫，有事同你们协商，我们是一个国土上的人民，这一事实要求我们通过协商来解决矛盾。我应该做到的，你们也应该做到。

领袖的义务同战士的义务一样，我们应该保卫我们的国家、我们的阿拉伯主义、我们祖先的遗产和我们的宗教，因为所有这些都是我们从先辈那里

继承下来的。你们应该坚持你们的宗教、你们的祖国和你们的阿拉伯主义，因为穆斯林有义务为他的穆斯林兄弟服务，就像为自己服务一样。我们应该团结一致，肝胆相照，为了提高祖国的地位和发扬光大进行合作。

对外政策的基点是国际性开放、国际关系的平衡和不结盟原则。

我们向世界各国人民伸出友谊之手，我们不能孤立于世界之外单独生活，不同任何国家和人民友好是没有理由的。我们奉行的政策目标包括四个方面：其一，以友好、和平的方式解决阿拉伯联合酋长国同周围邻国间的分歧。其二，扩大联合的基础，联合的大门向这一地区所有愿意加入联邦的国家敞开。其三，支持阿拉伯事业，在对外政策和经济领域与兄弟的阿拉伯国家进行协调。其四，向世界开放，同所有国家一起参加各种国际性活动，恪守联合国宪章。

这一地区多年来处于与世隔绝的状态，这是由不以这一地区人民意志为转移的原因造成的。当我们开始奉行开放政策时，我们只想恢复各种事情的本来面目。因为我们的土地是阿拉伯国家的一部分，她的人民是阿拉伯民族的一部分，他们期望同阿拉伯世界的兄弟们走共同进步的道路上，同时他们对将来实现全面的统一抱有强烈的愿望并忠贞不渝地工作。

在这里我想强调已被人们所遗忘的事实：过去我们与外界隔绝只是表面现象，正如阿拉伯世界其它地区所经历的隔绝那样，但这是由于强制性的原因造成的。不管怎样，我们决没有放弃过我们的阿拉伯主义。作为我们阿拉伯人的感情，无论环境如何，自始至终都是像脉搏一样跳动。我们竭尽全力保护了我们固有的阿拉伯传统，我们并肩地同阿拉伯世界的兄弟们站在一起。以往造成的隔绝只是表面现象，但我们人民的心坚如磐石，他们自始至终都是具有阿拉伯主义之根阿拉伯人。

我们的开放政策表现在三个方面：一是阿拉伯方面，因为我们从内心深处渴望兄弟间的会晤。二是伊斯兰世界方面，我们对任何地方伊斯兰民族的人民都怀有感情，因为我们都相信万物非主，只有穆罕默德才是真主的使者。真主在《古兰经》中指示我们：穆斯林应该热爱他的兄弟。三是向全世界开放，因为没有哪个国家能够脱离国际社会单独生存，任何一个国家的人民如果不关注其它国家人民在进步道路上所迈出的步伐，不从别人那里汲取适合自己的经验，就不可能进步。世界只不过是相互毗邻的家庭所组成的整体，如果邻居关系融洽，就会实现安全、稳定，大家就会全心全意地为进步和更美好的生活和平共处。

我们的对外政策在两个方面并行不悖。我们同巴基斯坦等阿拉伯、伊斯兰国家的关系，是伊斯兰的兄弟般的关系，这是我们的教义所要求我们这样做的，我们同这些国家犹如兄弟之间的情义。我们对非伊斯兰国家的政策纯粹是人道主义的，因为我们是这个泱泱世界的一部分，我们应对人类尽义务，从人的角度出发与人类进行合作，互相尊重，相互之间充满善良和友谊。

阿拉伯联合酋长国和阿拉伯海湾国家一独立就主动加入不结盟国家集团，因为她坚信不结盟运动的原则和目标保障世界和平的最有效的途径，有助于创造自由和繁荣的新社会。我们对第三世界国家间进行合作的必要性确信无疑。

美国和俄国一向善于进行和解，这种和解是非常敏感和微妙的，一旦稍稍偏左就很快会回到右边去，以保持这一和解两端的平衡。我们阿拉伯人不应当依靠任何一个国家，我们首先应当依靠我们自己。作为一个阿拉伯民族

我们应该为我们的利益、祖国的利益及我们现在和将来的利益制订计划。如果世界分裂成两个或更多的阵营，我们则远远避开，我们不能成为任何阵营的一员，我们反对结成营垒，决不加入任何阵营。

我们将尽一切努力建设自己的国家，引进世界科学的成果，而不参与任何冲突和理论问题。毫无疑问，我们会受到世界发生的任何事情的影响，但我们国家的立场是摆脱世界上的一切政治控制，不受制于任何势力范围，我们的政策建立在海湾人民利益的基础之上。显然，我们对任何问题所采取的立场都取决于我们和所有阿拉伯人的利益。我们坚持我们的对外政策，这一政策是建立在解决与阿拉伯命运攸关的问题和支持前线国家基础上的。

我们这个年轻的国家对兄弟的阿拉伯国家提供财政支持是出于自己的义务。因为我们不能脱离阿拉伯兄弟国家，或者不同发展中国家发展友谊。财富不能代替经验或不需要朋友的知识。我们的财富应当用在我们对阿拉伯或国际社会应尽的义务方面。

节选自《扎耶德言论集》

伊扎克·拉宾 一九二二——

以色列总理（1974、1992）。生于耶路撒冷，早年随父自美国移居以色列，在美国迈阿密大学受过教育。第二次世界大战前曾参加过犹太军团志愿兵和犹太人秘密武装组织“帕尔马赫”游击队。战时参加过盟军的作战，战后曾作为以色列代表团成员参加同埃及的谈判。历任以国防军总参军训部长（1954）、北部军区司令（1956）、总参谋长（1964）、驻美大使、劳工部长（1973）、议员（1974）、交通部长（1974）、国防部长（1984）、工党主席（1992），两次出任以色列总理至今。任内实现同巴勒斯坦国的和解，并同我国建交。拉宾对和平解决以阿冲突持积极的态度，主张在保证以色列安全的前提下，通过谈判解决中东问题，并致函阿拉法特，实现相互承认，签署两国关于《临时自治的原则声明》。本篇是拉宾的第二次就职演说，他在演说中呼吁以色列和世界人民走共同革新之路，反对闭关自守，主张“克服半个世纪以来束缚”以色列人的“孤立意识”，倡导参与一切“和解与合作的国际和平运动”，提出新政府的“首要目标是促进和平翰旋”，并采取“有力措施结束阿以冲突”，“缩小巴勒斯坦和以色列之间的仇恨”，主张在讨论自治的基础上，探讨实现中东永久和平的解决方法，实现以色列与中东国家的“媾和”目标，改善与邻国的关系，提出“和平不分胜负，人人都是胜者”，并重申实现同中国友好的愿望。1993年10月，他与外长佩雷斯及巴勒斯坦总统阿拉法特同获联合国教科文组织颁发的乌弗埃—博瓦尼和平奖，翌年同获诺贝尔和平奖。

和解与合作 1992年7月13日

总统阁下，议长和议员们：

本届政府十分明了每个以色列公民所寄予的很大的期望，以色列的公民以及全世界人民今天正和我们一起盼望我们走上新的道路，希望出现新的力量，开创以色列国历史的新篇章。我们怀着对他们的美好祝愿和关怀，今天开始了艰难的历程。

议员们请注意，本届政府决心竭尽全力，走自己的路，干所需干的、可能干的一切事情；为了民族和个人的安危，进而实现和平，防止战争，消灭失业；为了外来移民的安置，为了发展经济，要加强民主法制的基础，确保所有公民人人平等并保护人权。我们将对顺序先后作些调整。我们对前进道路上的障碍了如指掌；危机将会爆发，人们将会感到失望并痛苦地哭泣。然而毕竟一旦上了路，我们将会有个强大的国家，一个很好的国家，一个为竭尽全力成为其公民或者伙伴而自豪的国家。正如女诗人拉切尔所抒：“千万双手拧成力一股，难道掀不掉开口的顽石？”大家都会有答案，答案靠我们自己做。在犹太历5752年元旦，即1992年7月2日，国家总统授权我组织以色列政府。

星期五，犹太历第9日，即1992年7月10日我向总统禀报完成组阁。今天寻求议会信任入阁的有：（以色列）工党、民主以色列（梅雷茨）党，

沙斯党 (shas) 。如以色列对阿拉伯人的政策作一番澄清，政府将得到争取和平与平等民主阵线和阿拉伯民主党的支持。政府对准备承认政府基本政策的党派的大门始终敞开。

尽管联盟的成员来自不同的政治派别，可能持有不同的观点，以色列人民都意识到这是个吉祥时刻，决不能丢失机遇，以色列新政府团结起来了。

20 世纪最后 10 年，敌对的城墙已崩塌，边界已消失，强权已崩溃，意识形态将土崩瓦解；产生了一些新国家，一些国家已不复存在；移民的大门敞开，对我们自己和对我们的子女来说，我们的责任是了解现在的新世界——洞察危险，展望前景，竭尽一切力量使以色列适应变化中的世界。我们再也不必“闭关自守”，世界再也不排斥以色列了。我们必须克服半个世纪以来一直束缚着我们的孤立意识。我们必须参与近来全世界广泛发展的国际和平、和解与合作的运动——以免使我们落伍。

因此，新政府首要奋斗目标是促进和平斡旋，采取有力措施结束阿以冲突。我们将在阿拉伯国家和巴勒斯坦承认以色列是个主权国家并有权和平安全地生活的基础上这样做。我们完全相信和平有可能而且绝对必要。

政府将与阿拉伯国家和巴勒斯坦在马德里会议框架基础上继续进行和谈。作为永久性解决的第一步，我们将讨论朱迪亚 (Judia)、萨马利亚 (Samaria) 和加沙地区自治的章程。我们不想浪费宝贵的时间，政府给和谈代表团的第一个指令将是加快谈判进程，举行发展中双边讨论，缩小巴勒斯坦和以色列国之间的仇恨。

第一步作为表达我们善意的良好愿望，我想邀请约旦——巴勒斯坦代表团来耶路撒冷进行非正式谈判，听取他们的意见，让他们听听我们的意见，创造一个睦邻和适当的气氛。

对领土上的巴勒斯坦人，我想说几句——我们有幸在同一块土地上一同成长，一起生活，或者站在你们旁边，或者反对你们。

领土上的巴勒斯坦人，在加沙和汗尤尼斯、在希布伦和谢克姆 (Shechem)，你们的生活从未享受过一天自由和快慰。如今从我们的观点出发向你们提出了最公平合理、最可行的建议：自治、自理，千万别失去机遇，请认真考虑我们的建议，终止流血流泪。

新政府敦促我国领土上的巴勒斯坦人创造和平机会，在谈判自治问题期间停止一切暴力和恐怖活动。我们告知多年来受苦的人们以及在国土上制造动乱者，对以色列国防军被俘或者在战争中失踪的军人，我们将继续尽一切力量使他们与家人团圆。今天，我们和他们的家人一起想念他们。

我们将继续为在此和平安宁地生活而斗争，屠刀或石块，炮火炸弹或者地雷都无法阻挡我们。此时此地政府懂得要为以色列国内，朱迪亚、萨马利亚和加沙地区每个以色列公民——不管是犹太人还是阿拉伯人——负起安全责任。

我们将毫不手软地打击恐怖分子，打击支持他们的人，反恐怖斗争毫无妥协的余地，以色列防务部队和其他安全部队将会向流血者的代理人证明牺牲不是白白的，我们将尽量遏制敌对活动，维护以色列以及领土上居民的个人安全，维护法律并保卫个人的权利。

议员们，对在朱迪亚、萨马利亚和加沙实行自理，是一个五年临时解决

办法。在实现自理的三年之内，将讨论永久解决的办法。我在此宣布，政府依靠以色列国防部队和其它安全部队，将负责朱迪亚、萨马利亚和加沙地区的居民的安全。与此同时，政府将禁止任何有碍于和平谈判的部署和活动。

本政府和前几届政府一样，坚信议会内对于耶路撒冷是以色列永久首都的意见完全一致：联合的耶路撒冷已经是并将永远是以色列主权下的犹太人首府。这是每个犹太人长期梦寐以求的。在耶路撒冷不可以谈判这一点上，政府的立场是坚定不移的，未来的几年将是耶路撒冷扩建时期，所有犹太人，无论其信仰如何都已立下誓言：“要是忘记耶路撒冷，就砍掉我的右手。”这一誓言团结了包括我在内的所有人成为耶路撒冷的一员。

政府将保障不同信仰者和耶路撒冷各社团的宗教信仰的自由。各教派圣众都有权去所有圣地；保障圣城游客和圣城居民正常和愉快的生活。

议员们！近来从莫斯科到华盛顿，从柏林到北京吹拂着和平之风。自愿销毁大规模杀伤武器和废除军事条约使中东的战争危险正在减少。然而在本地区及叙利亚、约旦、伊拉克、黎巴嫩仍然危机四伏。从我们的观点看，我们喜欢安全甚于喜欢和平。近来，本地区一些国家竭尽全力加快发展和制造核武器。以色列的立场是，未来几年内核武器可能引进中东地区将是非常严重的消极因素，以色列早就作好准备面对核威胁。同时，这种局势迫使我们进一步考虑迫切需要结束阿以冲突，和阿拉伯伙伴和平相处。

议员们！此刻提出“和平进程”的概念已不再贴切。从现在起，我们将不再讲“进程”，而是讲“媾和”。在媾和过程中我们要请求埃及的帮助。埃及已故领袖安瓦尔·萨达特总统表现出如此勇气，给他的人民和我们留下了第一个和平协议。政府将进一步努力改善与邻国的关系，加强与埃及及其总统胡斯尼·穆巴拉克的联系。

我呼吁阿拉伯国家领导人能效法埃及及其总统，采取步骤给我们（和他们）带来和平，我邀请约旦国王、叙利亚总统、黎巴嫩总统来耶路撒冷以色列议会讲台谈和平。为了和平，我时刻准备今天或明天去阿曼、大马士革和贝鲁特。没有比赢得和平更大的胜利了。战争可分胜利者和失败者，和平则不分胜负，人人是胜者。

美国也在和我们一起缔造和平，我们珍惜与美国的友谊和特别亲密的关系。我们将竭尽全力加强和改善这种与世界上一个大国已有的特殊关系。我们当然会尽量接受美国的劝导，但由于以色列是个独立主权国家，最后抉择还得由我们自己单独作。我们还将培植和加强与欧共体的关系，即使我们同欧洲看法不完全一致并有分歧，和平之路肯定也会通向欧洲，我们将尽一切可能加强与俄国、其他独联体国家、中国以及与我们合作的每个国家的关系。

议长先生，议员们！安全不仅仅是坦克、飞机和导弹艇，安全也是、也许最主要的是人，是以色列公民。安全取决于人的教育，家庭、学校、街道、邻里社会培养了他们。安全也是人们所渴望的。不论从列宁格勒来的移民，从埃塞俄比亚贡德尔来的家庭，还是每个雇佣当地转业军人的工厂，都渴望和平。这就是说安全已经渗入我们的生活方式和我们的文化之中了。

战争引起失业并危害经济和社会制度。失业是害人精，它剥夺了人的尊严，它毁坏无法赡养家庭的人的灵魂，因为没有比饥饿更不体面的了。

我们将采取行政干预和政府介入公开管理的办法，改组经济以达此目的。自由世界需要有自由的经济。政府将更少干预资本市场，并将开辟企业资本市场。

我们将通过立法提供一揽子社会服务：向所有公民提供教育、卫生、福利和住房。

我们要使新来的移民和我们的子女能找到工作，生活安定，前途光明，我们不要使以色列出口的主要是儿童。

议员们！我们已下定决心向公民提供我们最关注的东西，我要求所有议会议员要牢记不是人民为我们服务，而是我们为会员服务。

保障各种教育平等，包括阿拉伯和德鲁茨(Druze)人的教育平等。努力使每个以色列学生能够就学，即使其本人或者其父母身无分文。

我们最重要的目标之一是发展小城镇，我们将优先鼓励帮助他们自食其力，我们还将在城市帮助较贫困的街区，向街道提供一揽子服务，诸如满足教育、卫生、福利和住房需要。

我们关心的不光是年轻人，我们将实施国家养老金制度，参预经济活动的人，工薪阶层和非为雇主工作者都包括在内，养老金将由政府监管，我们应让老人们过体面的生活，正如祈祷时表达的人生价值：“不要抛弃我们老年人。”

我们将优先考虑解决无房户、住房特困户以及抵押超负者的问题。以色列不仅是个国家，而且是居民之家。

必须承认多年来我们错待了以色列的阿拉伯人和德鲁兹人，至今以色列建国已近45年了，在许多方面犹太社团与阿拉伯社团有天壤之别。我代表政府向阿拉伯人、德鲁兹人和贝督因人许下的诺言，决不会食言。政府将尽一切努力缩小这些差距。我们将在使少数民族与我们休戚与共、享受福利待遇方面迈出大的步伐。

西奥多·赫兹曾说过：“人人的成就源于梦想。”尽管困难重重并遭到种种非难，我们梦想并为之战斗的建立犹太人的安乐窝，如今几代人的梦想已成真。

近几年来，对愿移居我国的犹太人的大门是敞开着，从世界遥远的地方（特别是俄罗斯和独联体各国）来的成千上万的犹太人在我们中间重建生活，没有比他们更亲近我们的人了！我们有义务表示将按照犹太人的团结精神吸收他们。

几个月来，移民潮退了下來，对此我们颇为遗憾。政府将采取措施继续增加移民，特别是从俄罗斯和独联体接收移民。

在此弹丸之地，我们聚集了好几十个犹太社团和犹太文化群，要将他们融合成单一民族并非一蹴而就之事，同时我们要有忍耐精神，帮助人们融合起来。

按犹太传统，犹太人靠四处流浪散居求生存。我们懂得自己的责任是保护以色列国和犹太传统之间联系的纽带。而捍卫人民的团结则需要有宽容，为信教的和世俗的一起生活、互相尊重创造条件。我们所有犹太儿童是按犹太价值观进行教育的。

政府将制止任何强制信仰宗教或强制反宗教的行为。不管其政治信仰如何，政府将给本国公民满足公开信教的需要。

“特别基金”即将废除。

我深信，这些得到宗教党派和极端正统的党派通力合作的措施将有助于减轻我们社会多极化的趋势，使以色列人民更紧密地团结起来。议员们，我们面前任重道远：

为了健全国家法制，要完成基本法的制定；要认真考虑国家审计员的报告，消灭一切腐败现象；要最后贯彻已经通过的直接选举总统的法律，改革议会选举制度；要特别注意环境质量，改善道路交通。

议员们，我要向反对党的朋友们说几句。我们不再在任何错觉下生活。我们明了重任在肩，仍有许多工作要做，而奋斗中会遇到种种困难。要办成每件事，有志者事竟成。我们期待你们提出批评，只要是有关本民族前途和命运的建设性批评，越尖锐越好。

议员们，这也是良机，要求我们以落落大方的举止，努力提高议会的威望。

议员们，今天我们向议会提出了新政府基本政策纲领，以及有关组成新政府的包括联合协定在内的所有谅解。现在没有，将来也不会有任何隐蔽的秘密协议。按照法律，每件事都摆到桌面上，加以公开。

议长先生，现在我有幸向议会提出由我组成并经国家总统阁下委任的政府。按照基本法第 15 条，我提请议会对政府内阁成员表示信任。

这是我们的宣言和“身份证”，也是我们想实现的心愿，我代表政府和我本人所确切、认真地表达的每句话，是要走革新之路，发奋图强，在这里造就并维护一个每个犹太人都视为家园的国家。我们全部政策可归结为圣经上的一个诗句：“愿上帝给臣民力量，愿上帝给臣民以和平。”

以色列驻中国大使馆供稿
王德华节译 雄涛校

保罗·约翰·基廷

一九四四——

澳大利亚，总理（1991）。生子悉尼工人家庭。曾在悉尼某技校半工半读。14岁加入工党，25岁时在悉尼西郊组建布莱克斯廷德工党支部。曾在澳大利亚雇员工会任职。1966年任新南威尔士青年理事会主席。1969年当选为联邦众议员。1975年10月至11月任北澳大利亚部长。1976年至1983年先后任工党农业、矿业和能源、资源及财政问题发言人。1979年至1983年为工党新南威尔士分会主席。1983年至1990年任澳大利亚财政部长、副总理（1990），1991年任总理至今。由于英联邦国家的体制关系，澳大利亚没有正式的就职演说，总理任职常以政府声明的方式发表施政纲领。本文是基廷接任总理后，以政府声明的形式发表的施政演说。他将澳的经济变革视为一场静悄悄的革命，推崇改革对经济的促进作用，主张以贸易促发展，实行“经济对外开放”，强调政府政策的重点依然是改善关贸总协定多边条款条件，以适应发达国家与发展中国家谈判的“乌拉圭回合”对澳大利亚的冲击和影响，重申与东亚经济一体化是澳大利亚经济繁荣昌盛和建设、维系民主社会的良好基础，并主张澳大利亚的外交与经济政策，首先应将环太平洋一体化提到议事日程，强调澳美等“太平洋此岸国家”应与包括中国、东盟等在内的广大亚太国家相互协调，结成广泛的经济合作关系，同时倡议建立未来世界最具活力的亚太地区经济联盟，以迎接21世纪国际经济变革的挑战。

澳大利亚经济的悄然革命

1993年2月8日

女士们，先生们：

贸易是我国本年度最重要的主题之一，我当总理后第一件事是会见美国前总统布什，而我同布什讨论得最详细的问题是贸易、投资和亚太地区贸易体制问题。我当时相信，现在也还相信美国正面临颇为基本的抉择，即在太平洋地区正在兴起的经济联合中，美国将把重点放在哪里，以及到底怎么摆法。这样的抉择将会对我们所有在该地区的国家都产生影响。

布什先生来访不久，我们取消了对出口的限制，加快了小企业准许出国计划，政府为出口提供担保，在亚洲地区广设澳大利亚贸易办事处；增加旅游发展基金，并增加向发展中国家出口提供资金。

国情咨文发表后不久，我访问了印度尼西亚和日本，接着访问了新加坡，我再次告诉接待我的主人，澳大利亚的变革正促使我们成为强大的贸易伙伴。

今年以来，约翰·克林、加雷思·埃文斯和我都竭尽全力通过负责农业出口的精明能干的凯恩斯集团与美国和欧共体签订农业协定。对我们来说，这既是极其重要的目标，也是在乌拉圭回合缔结其他任何协定的绊脚石。我很高兴地说，去年布莱尔豪西协定最后达成时，美国谈判代表承认我们为协定的达成尽了很大的努力。

过去一年来，我们一直在思索澳大利贸易政策的去向。1月我同布什总统讨论过这个问题，4月见过苏哈托总统，9月见过日本首相宫泽、新加坡总理吴作栋，我们向亚太经济合作组织成员国政府首脑会议提出建议，希望成

员国政府都把更高层次集团化提上政策的议事日程。

我还作过几次阐述我们贸易思想的重要演说。关贸总协定的全球通行的规则，一直是世界贸易极其重要的基础，我们相信通过与亚太地区的协议，世界贸易将在全球范围内得到改善。这种协议既有利于亚太地区，也有利于加强全球贸易体系。

贸易之所以非常重要，是因为我确信我国所干的每件事有赖于国家贸易的成功。而国家贸易的成功又有赖于我国社会的成就和经济的成就。两者是相辅相成，缺一不可的。

毋庸置疑，10年改革使澳大利亚发生了巨大的变化。经济比10年前增长了3倍，我国又增加了200万人口，创造了150多万人的就业机会，人均收入提高了六分之一。本年度我国的通货膨胀率是近30年来最低点。由于改革，国营企业生产效益攀升，我们撤消了对民航的管制，电信系统则引入了激烈的竞争机制。

上一个10年伊始，由于出口商品价格下滑，我们前途暗淡。今天我们在游泳中跟游得最好者竞争，得了应得之分。10年前，出口每创一元外汇等于七元国内收入。今天我国生产的四分之一的东西用于出口。

10年以前，贸易逆差约占国民生产总值的4%。迄至今年六月达到了20年外贸最佳状态——出现了顺差，我国的贸易结构正在发生变化。

我国的出口越来越多地输往当今世界上经济增长最快的东亚地区。

这些成功的背后是澳大利亚出口商的努力，当然同政府政策改变也有关系。

我们把经济向外开放，实行浮动汇率，取消资本控制，实施减低关税的计划。

这样，我国的国际竞争力大增。1983年以来提高了四分之一强。经济合作与发展组织最近作的世界经济展望称，根据对23个国家的考察，4年来澳大利亚的制成品竞争力属于上乘。

诚然，重大问题依然存在，今年经济增长虽然比以往要好，并且正越来越好，但比我所期望的要慢。我们失业人数太多，必须尽快设法降下来；我们欠了大量外债，必须不使其继续增长。

贸易上首要的考虑仍然是更好地改善关贸总协定多边条款条件，成功地解决乌拉圭回合将比其他任何行动对我们的贸易影响更大。同东亚的贸易意味着给现在几代人和以后几代人提供工作机会。

我深信我们的繁荣昌盛和建设维系一个好的社会，有赖于我们敢不敢使我国的经济与东亚经济一体化。

澳大利亚向亚洲出口高于从亚洲进口，按经济合作和发展组织的标准，过去3年来我们的高科技产品以每年20%的速度递增。我国经济正经历一场静悄悄的、鲜为人知的革命和一场真正的历史变革。

我国是欣欣向荣的亚洲经济贸易的一部分，但必须牢记，尽管相互贸易的比例很好，包括我国在内，亚洲经济仍是整个世界经济的一部分。

东亚经济比绝大多数国家和地区的经济更加依赖于一个更加开放的世界贸易体系。东亚各国与美国和欧洲、与中东和非洲、与该地区的其他国家进行贸易。但总的来说，他们最重要的贸易伙伴是美国。

克林顿总统在竞选时说过，美国若要国内经济兴旺，首先就要出口兴旺；外交政策越来越成为经济政策的一部分。我十分赞成这些观点。我相信，如

果政府在未来岁月中紧紧抓住这个目标，那么就会越来越认识到达到此目标的一个途径（也许是唯一途径），是把实行环太平洋一体化提到议事日程上来。

我毫不怀疑克林顿政府正寻求一种针对亚洲贸易伙伴的一个非常强有力的市场开放战略。

双方贸易谈判是十分重要的，毋庸置疑，美国施加压力鼓励开放市场，将对许多国家（包括作出让步的国家）是有利的。日本开放牛肉市场和最近与中国签订市场准入协定，对日本和中国双方都是有利的。

假如为扩大双边贸易施压只对美国有利，比如 1991 年购买汽车零件的安排，那么基于平等准入的整个世界贸易体系将面临危险——如果美国寻求按其要求的比率进口美国货，当然就会出现这种情况。

美国若忽视其他国家要求它提供市场（比如超级计算机谈判），那么其贸易伙伴迟早会起来反对的。

由 15 个亚太国家组成的亚太经济合作组织在这方面可起些作用，今年在美国召开的亚太经济合作部长会议年会将是个机遇。

这对美国来说是一个有利时机，也是我们太平洋此岸国家与克林顿政府结成更紧密的经济统一体的时机。

亚太经济合作组织是于 1985 在公开的地区主义原则基础上成立起来的，我们对地区贸易自由化感兴趣，但对它国的劣势方面不感兴趣。

亚太经济合作组织包括从新西兰到日本、从泰国到北美的所有太平洋贸易国家。它鼓励使各国经济状况变好的合作结果，而非各家都是输家的赌赛。

这是一个调整日本和美国关系的关键的重要论坛，它充分考虑对双方国家均好的意见。

在亚太经济合作地区更紧密的经济合作，它并非意味着在目前就要把整个地区建成最低关税的自由贸易区。在现在经济差别很大的情况下就建立这样的自由区，我认为是不可能的。不管怎样，许多亚太经济合作成员国，包括我国，在世界上正率先降低关税，而不需取得特别的互惠条件，当今关系并非贸易的最大障碍。

我们应继续依靠关贸总协定的成果，向制成品进一步一体化方向迈进；同时，我们要努力克服在贸易、投资方面的行政、法律、官僚和基础设施等方面的障碍。

换言之，我们的目标将是寻求包括新西兰、东盟国家、中国的大陆和香港、台湾地区的协调一致。韩国、日本、北美在建立统一市场，这个市场有 20 亿人口，生产世界的一半产品，贸易规则、投资条例、统一标准和证书以及融洽地解决分歧的方法，把这些国家连结在一起。

这个市场的成员国之间的贸易已占其贸易的三分之二，该地区的出口已占整个世界出口的 40%。

澳大利亚新西兰经济合作区、东盟的自由贸易协定和北美的北美自由贸易协定等内部市场在这个统一市场中已占有一席之地，所有这些往往引起敏感地区向共同性和极小限制方向发展。

我们应以此为目标，在未来的几年内努力向目标靠拢。

我建议应该谈一个在亚太地区建立公开的经济联盟的协定框架，以使各国经济逐步实现一体化，创造一个世界最具生产活力的地区。通过我提到的在具有实际意义的问题上缔结一系列协定，将会在这方面取得进展。所谓框

架，具体是指在亚太经济合作组织大范围水平上，或者在亚太经济合作组织的范围内进行讨论。原则上任何一个协议，亚太经济合作的成员均可参加。

有许多复杂问题要讨论。复杂问题可导致重大结果。6年前开始讨论“欧洲 1992”时，有一个列了 297 个规则的白皮书，这些规则是在一致或相互承认的基础上达成的。

澳大利亚驻上海总领事馆供稿
王德华译 雄涛校

纳尔逊·曼德拉

一九一八——

南非第一位黑人总统（1994—）。生于开普敦东部乡村。1944年加入非洲人国民大会，开展反对白人种族主义统治的斗争。曾任青年联盟全国书记，“民族之矛”武装部队司令等职。1962年被白人当局逮捕，判终身监禁，1990年在国内外舆论支持下获释。不久出任非国大主席。1994年，南非首次实行多民族大选，当选为总统。

曼德拉的当选宣告了长达4个世纪的白人统治的终结，和世界上最后一个种族隔离制度的消亡。为庆祝人类文明史上的这一重大事件，在比勒陀利亚联邦宫举行了盛大的就职仪式，南非15万群众和130多个国家的5000多名贵宾参加了庆典，全世界有几百万人通过电视收看了实况。曼德拉豪迈而动情地发表了就职演说。他指出，新南非的诞生是“正义、和平和人类尊严的胜利”；他宣布，“医治创伤的时刻已经来到，弥合分歧的时刻已经来到，进行建设的时机已经来到”；他保证，他要领导这个国家“走出黑暗的幽谷”，并建立一个“彩虹般的国家”。他的结束语十分激动人心：“这片美丽的国土永远、永远、永远不要再重演人压迫人的情景，永远、永远、永远不要再蒙受为世人所唾弃的屈辱。人类所取得的这项无比辉煌的成就将永放光华。”

把南非建成彩虹般的国家

1994年5月10日

陛下，殿下，贵宾们，同志们，朋友们：

我们今天在此聚会，与全国和世界各地举行庆祝活动的人们一起，共同赞颂并祝愿新生的自由。

在经历了异乎寻常的、漫长的灾难之后，必须建立一个全人类都能引以为自豪的社会。

作为南非的普通人，我们日常的一举一动，都要为南非创造现实条件，去巩固人类对正义的信念，增强人类对崇高道义的信心，并激励自己对让所有的人都过上美好生活满怀希望。

我们把这一切归功于我们自己，归功于在场各位所充分代表的世界各国人民。

我毫不犹豫地对同胞们说，我们每一个人，就像比勒陀利亚名贵的蓝花楹，和灌木丛生地区的含羞草，都对这片美丽的国土怀有深切的感情。

每一次触摸这片国土，我们都会感到精神振奋。随着季节的变化，国民的情绪也会变化。

当草原披上绿装，鲜花吐出芬芳，我们也会感到心旷神怡。

我们在精神上和肉体上都与祖国息息相联。正因为如此，当我们目睹她由于可怕的冲突而四分五裂，当我们看到她成为种族主义和种族压迫的恶劣的意识形态和实践的普遍基地，因而为世界各国人民所唾弃、排斥和孤立，我们的中心是何等创巨痛深。

现在，我们南非人民有一种完成使命后的欢愉感。人类已重新让我们回到她的怀抱；我们前不久还遭到排斥，今天却荣幸地作为东道主在自己的国土上招待各国来宾。

我们感谢各国贵宾前来与我国人民共享胜利的喜悦。因为这毕竟是一种共同的胜利，是正义、和平和人类尊严的胜利。

我们相信，在我们迎接挑战，建立和平、繁荣、没有性别和种族歧视的民主社会的时候，你们将继续站在我们一边。

为了取得今天的成果，我国广大人民，包括政界、宗教界，妇女、青年、企业界和其他各界的领导人，都发挥了各自的作用。我们对此深表感谢。其中，我的第二副总统、尊敬的弗雷德里克·德克勒克尤其功不可没。

我们还要赞扬治安部队的全体官兵。他们发挥了杰出的作用，为我国第一次民主选举和向民主制的过渡提供了保证，从而避免了至今仍执迷不悟的种种残暴势力的干扰。

医治创伤的时刻已经来到。

弥合分歧的时刻已经来到。进行建设的时机已经来到。

我们终于获得了政治上的解放。我们保证，一定要把我国全体人民从依然存在的贫穷、困苦、性别歧视和其他歧视的桎梏中解放出来。

我们在相对和平的条件下，向着自由的目标成功地迈出了决定性的步伐。我们决心致力于建立完全、公正和持久的和平。

我们已成功地在我国千百万人民的心中点燃希望。我们立下誓约，要建立一个让所有南非人，无论黑人还是白人，都能昂首阔步，无所畏惧，并相信自己拥有不可剥夺的人类尊严的社会——一个对内和对外都和睦相处的彩虹般的国家。

作为致力于复兴我国的一个象征，这个新的民族团结临时政府将把大赦问题作为当务之急，对目前正在服刑的各类人员实行大赦。

我们将今天奉献给全国和全世界的男女英雄们。为了让我们获得自由，他们在许多方面作出了牺牲，或献出了自乞的生命。

他们的梦想已经成真。自由就是对他们的报偿。

你们——南非人民——把这份荣誉和特权赋予我们，使我们既感到谦恭，又感到振奋。作为统一、民主、没有种族歧视和性别歧视的南非的第一任总统，我将领导这个国家走出黑暗的幽谷。

但我们懂得，自由之路是不平坦的。

我们深知，单枪匹马不可能取得成功。

因此，为了民族和解，为了国家建设，为了一个新世界的诞生，我们必须团结一致，共同行动。

愿所有的人都享有公正。

愿所有的人都享有和平。

愿所有的人都拥有工作、面包、水和盐。

让每个人都明白，他们的身体、思想和心灵都已经自由了，可以去实现自己的抱负。

这片美丽的国土永远、永远、永远不要再重演人压迫人的情景，永远、永远、永远不要再蒙受为世人所唾弃的屈辱。

人类所取得的这项无比辉煌的成就将永放光华。

愿自由主宰一切。愿上帝保佑非洲。

王建华译自《纽约时报》

井力校

